

露西亜國

RUSSIA.

日本國魯西亞
 國通好條約

安政元年甲寅十二月廿一日
 (西曆千八百五十五年第二月
 七日魯曆第一月廿六日) 於下
 田調印
 安政三年十一月十日(西曆千
 八百五十六年十二月七日魯曆
 十一月廿七日) 於同所本書交
 換

日本國と魯西亞國と今より後
 懇切にして無事ならん事を欲
 して條約を定めんか爲め
 魯西亞グイツルは全權アヂェ
 ダント、モシラール、フノース、
 アドミラルル、エフノ、ムヒムス、
 ブーチャチンを差越し日本大
 君は重臣筒井肥前守川路左衛

露西亜國 日本國魯西亞國通好條約

ТРАКТАТЪ
 между
 РОССИЕЮ И ЯПОНИЕЮ.

Трактатъ. заключенный въ
 Симода 7го Февраля 1855
 года (Ансей 1го года 12го
 мѣсяца 21 день).
 Размѣненный Ратификациями
 въ Симода 7го Декабря
 1856 года (Ансей 3го года
 11го мѣсяца 10й день).

Дѣли постановить между
 Россією и Японією миръ и
 дружбу и утвердить оные
 Трактаголь. Его Величество
 Императоръ и Саккодеркитцъ
 Вереоидикии. назначилъ
 Полноочинникъ Своего Гене-
 раль-Адютанта Винце-Ад-
 мирала Еввимиа Путьгина,
 а Его Величество Великий

TRAKTAAT
 TUSSEN
 RUSLAND EN JAPAN.

29sten January
Geleken te Simoda den 7den February
 1855 (den 21sten dag van 12de
 maand van het 1ste jaar van Ansei).
Ratificatie vernisseld te Simoda
 den 27sten November 1856 (den
 10den dag van 11de maand van
 het 3de jaar van Ansei).

Om tusschen Rusland en
 Japan voor allen toekomst
 vrede en vriendschap te slui-
 ten en door een Verdrag te
 bevestigen, heeft Zijne Majes-
 teit de Keizer en alleenheer-
 scher van geheel Rusland tot
 Zynen Gevolmagtigden, Zynen
 Adjutant General, Vice-
 Admiral Euphinius Poutia-

TRAITÉ DE COMMERCE, DE NA-
 VIGATION, ET DE DELIMITA-
 TION ENTRE LA RUSSIE
 ET LE JAPON.
 (V. State Papers, vol. LVII, p. 1054.)

Signé à Simoda le 26 janvier
 1855 (le 21e jour du 12e mois
 de la 1re année d'Ansei).
Ratifications échangées à Simoda
 le 27 novembre 1856 (le 10e
 jour du 11e mois de la 3e année
 d'Ansei).

(Traduction).
 Les Plénipotentiaires, de Sa
 Majesté l'Empereur de Toutes
 les Russies, l'Aide-de-Camp-
 Général, Vice-Amiral Euphème
 Poutiatine; et de Sa Majesté
 le Grand Souverain du Japon,
 Tsoutsouï-Khizemno-Kami et
 Kavadzï-Saïemmo-Dzïo, ont
 arrêté et conclu, dans la ville
 de Simoda, le 26 Janvier, 1855

門尉に任して左の條々を定む

Повелитель Всей Японии назначитъ Полномочными Своихъ Высшихъ Подданныхъ: Пунца-Хизенно-Ками и Кавадзи-Саймонно-Дзю.

Уполнучтме Полномочные поставивши съ стороны статьи:

tine, en Zyne Majesteit de Groote Heerscher van geheel Japan tot Zyne Gevolmagtigden, Zyne Hooge Onderdanen Tsoetssei-Hizen-no-Kami en Kawadzi-Sayemon - no - Dzio, bestemd.

De genoemde Gevolmagtigden hebben volgende Artikelen vastgesteld:

(On le 21e jour du 12eme mois de la premiere annee Ansey), un Traité et des Articles explicatifs qui contiennent ce qui suit:

Voulant assurer la paix et l'amitié entre la Russie et le Japon, et les consolider par un Traité, Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies a nommé pour son Plénipotentiaire son Aide-de-camp et Vice-Amiral Euphème Poutiatine, et Sa Majesté le Grand Souverain du Japon a nommé de son côté pour ses Plénipotentiaires ses illustres sujets Tsoutsou-Khizzenno-Kami et Kawadzi-Siemonno-Dzio.

Lesquels Plénipotentiaires ont arrêté les Articles suivants:

第一條

今より後兩國永く眞實懇にして各其所領に於て互に保護し人命は勿論什物に於ても損害なかるべし

Онигнѣ да бѹдетъ посто-янный миръ и искренняя дружба между Россіей и Японіей. Во вѣдѣніяхъ обоихъ Государствъ, Русскіе и Японци пользуются покровительствомъ и защитою,

Van nu af zal er duurzame vrede en oprechte vriendschap bestaan tusschen Rusland en Japan. In de bezittingen van beide Ryken zullen Russen en Japanschen steun en bescherming genieten, zoo wel wat

ART. I. Il y aura à l'avenir paix et amitié sincère entre la Russie et le Japon. Les Russes et les Japonais jouiront dans les possessions des deux Etats, de toute protection et assistance, tant pour

第二條

今より後日本國と魯西亜國との境「エトロン」島「シムン」島の間に在る「ムトロフ」全島は日本に屬し「ムルン」全島夫より北の方「ツラント」島は魯西亜に屬す「カラント」島に至りては日本國と魯西亜國との間に於て界を分たす是まで仕來の通たるべし

кактъ относительно ихъ личной безопасности, такъ и неприкосновенности ихъ собственности.

Статья II.

Онигнѣ границы между Россією и Японією бѹдутъ проходить между островами Муруроку и Урупоку. Весь островъ Мурурукъ принадлежитъ Японии, а весь островъ Урупу и прочіе Курильскіе острова къ северу составляютъ вѣдѣніе Россіи. Что касается острова Караото (Сахалина), то онъ остается неразрѣшеннымъ между Россією и Японією, какъ было до сего времени.

第三條

日本政府魯西亜船の爲し箱館下田長崎の三港を開く今より後魯西亜船難破の修理を加へ薪水食料缺乏の品を給し石炭ある地に於ては又是を渡し金銀錢を以て報ひ若し金銀乏時は品物にて償ふべし魯西亜

Японское Правительство открываетъ для Русскихъ судовъ три порта: Симода, въ Княжествѣ Цзю, Хакodate, въ области Хародате, и Нагасаки, въ Княжествѣ Хизенъ. Въ этихъ трехъ портахъ Русскія суда могутъ

Статья III.

De Regering van Japan opend voor Russische schepen drie havens: Simoda in het Vorstendom Idze, Hakodate in t Landschap Hakodate, en Nagasaki in het Vorstendom Hizen. In deze drie havens kunnen Russische schepen van

ARTIKEL 3.

III. Le Gouvernement du Japon ouvre 3 ports aux navires Russes, savoir: Simoda, dans la Principauté de Idzou; Hakodati, dans la Province de Hakodati; et Nagasaki, dans la Principauté de Khisen. Dans ces 3 ports, les navires

leur sûreté personnelle que par rapport à l'inviolabilité de leurs propriétés.

II. La frontière entre la Russie et le Japon passera désormais entre les îles Itouroup et Ouroup. L'île Itouroup appartient tout entière au Japon, et l'île Ouroup, ainsi que les autres îles Kouriles situées au nord de cette île, appartiennent à la Russie. Quant à l'île Krafo (Sakhaline ou Saghalien), elle reste, comme par le passé, indivise entre la Russie et le Japon.

の船難彼にあらざれば此港の外決して日本他港に至る事なし尤難破船に付諸費あらは右三港の内にて是を償ふべし

огнянъ исправлять свои поврежденія, запасаться водою, провизии, съестными припасами и другимъ потребностямъ, даже казенными утварь, гдѣ его можно имѣть, и платитъ за все это золотую или серебряною монетою, а въ случаѣ недостатка денегъ закрѣпляютъ ихъ товарами изъ своего запаса. За исключеніемъ поманутыхъ гаваней, Русскія суда не оудутъ посѣщать другихъ портовъ, кроме, случаевъ, когда, по причинѣ крайней нужды, судно не оудеть въ состояніи продолжать свой путь. Сдѣланныя въ таковыя случаи издержки оудутъ уплачиваться въ ономъ изъ открытыхъ портовъ.

第四條

難船漂民は兩國互に扶助を加へ漂民は許したる港に送るべし尤滞在中是を待つ事緩慢なりと雖國の正法を守るべし

Претерпѣвшіихъ крушеніе судамъ и лицамъ въ ономъ Государствѣ оудеть оказываться всякаго рода пособіе, и все сподобіе оудутъ доо-

ni af hunne zeeschaden herstellen, zich met water, brandhout, leefloogt en andere behoeftens, zelfs steenkolen, voorzien, waar dit laatste artikel te verkrygen is en betalen voor dit alles met gouden of zilveren muntten, en indien zy gebrek aan geld lyden, zoo zullen zy hetzelfde met waren van voornad vergoeden. Met uitzondering van de genoemde havens, zullen de Russische schepen geene andere havens bezoeken, nagenomen in die gevallen, wanneer uit hoogzen nood, het schip niet in staat zal zyn zyne vaart voortzetten. De onkosten by deze gevallen zullen in eene van de drie toegesane havens betaald worden.

ARTIKEL 4.

Aan schipbreuk geleedene schepen en lieden, zal in beide Ryken ieder hulp en steun bewezen worden, en al de schipbreukelingen zullen naar

Russes pourront réparer leurs avaries, s'approvisionner d'eau, de bois de chauffage, d'aliments et autres objets nécessaires, de charbon de terre même, là où il s'en trouverait; ils paieront tous ces objets en monnaie d'or ou d'argent, ou à défaut d'espèces, en marchandises de leur chargement.

A l'exception desdits ports, les navires Russes ne visiteront aucun autre port, sauf les cas de nécessité absolue, lorsqu'ils seront dans l'impossibilité de continuer leur route. Les dépenses faites dans ce cas seront remboursées dans un des ports ouverts aux navires.

IV. Toute assistance sera prêtée dans les deux Etats aux navires naufragés et à leurs équipages; ces derniers seront expédiés dans un des

第五條

魯西亞船下田箱館へ渡來の時金銀品物を以て入用の品物を辨する事を許す

тавляемъ въ открытыя порты. Въ продолженіе всего ихъ пребыванія въ чужой землѣ, они пользуются своею одою, но подчиняются справедливому законодѣлу страны.

Статья V.

Въ двухъ первыхъ изъ открытыхъ портовъ Русскіиъ дозволяется выдѣлывать жемчужные товары и имущество на привезенные товары, имущества и деньги.

第六條

若し止む事を得ざる事ある時は魯西亞政府より箱館下田の内一港に官吏を差置べし

Россійское Правительство назначитъ Консула въ одинъ изъ двухъ первыхъ упомянутыхъ портовъ, когда признается это необходимымъ.

Статья VI.

Россійское Правительство назначитъ какой-либо вопросъ или дѣло, требующее оужденія или рѣшенія, то оно оудеть оу-

第七條

若し評定を待へき事あらば日本政府是を熟考し取計ふべし

Если возникнетъ какой-либо вопросъ или дѣло, требующее оужденія или рѣшенія, то оно оудеть оу-

Статья VII.

Если возникнетъ какой-либо вопросъ или дѣло, требующее оужденія или рѣшенія, то оно оудеть оу-

de toegesane havens gebracht worden. Gedurende hun geheel verblyf in het vreemde land, zullen zy zyn naar des lands rechtvaardige wetten nakomen.

ARTIKEL 5.

In de twee eerste toegesane havens wordt aan Russen geoorloofd de aangevoerde waren, goederen en geld, tegen gewenschte waren en goederen te verruilen.

ARTIKEL 6.

De Regering van Rusland zal in eene van de twee eerste genoemde havens eenen Consul aanstellen, wanneer zy dit voor noodzakelyk zal vinden.

ARTIKEL 7.

Wanneer eene vraag of zaak zal ontstaan die overweging of besissing zal noodig hebben, dan zal dezelve door de Reger-

ports ouverts; pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire étranger, ils jouiront de la liberté en se soumettant aux lois équitables du pays.

V. Les Russes ont la faculté de faire dans les deux premiers des ports ouverts (Simoda et Hakodadi), l'échange des marchandises, objets et monnaies qu'ils auront apportés, contre les marchandises et les objets qu'ils désireraient acquérir.

VI. Le Gouvernement Russe nommera, lorsqu'il le jugera nécessaire, un Consul dans l'un des deux premiers ports susnommés.

VII. Chaque fois qu'une question ou une affaire quelconque aura été jugée ou décidée, elle le sera scrupuleuse-

第八條

魯西亞人の日本國に在る日本人の魯西亞國に在る是を待つ事緩優にして禁錮せる事なし然れ共若し法を犯す者あらば是を取押へ處置するに各其本國の法度を以てすへし

Стоительно обслужено и употреблено Японскихъ Правительствъ.

Статья VIII.

Каждъ Русскій въ Японіи, какъ и Японецъ въ Россіи будетъ свободенъ и не подвергнется никакимъ стѣсненіямъ. Учинившій преступленіе можетъ быть арестованъ, но счутен не иначе, какъ по законамъ своей страны.

ing van Japan worden nauwkeurig in overweging genomen en geregeld worden.

ARTIKEL 8.

Zoo wel een Rus in Japan, als een Japanner in Rusland, zijn altyd vrij en zullen aan geene onderdrukkingen onderworpen worden.—Wie eene misdadig began heeft, kan worden gearresteerd, doch moet niet anders, dan naar de wetten van zijn eigen land worden gereg.

ment par le Gouvernement du Japon.

VIII. Tout Russe au Japon, et tout Japonais en Russie, jouira toujours d'une liberté complète et ne sera soumis à aucune vexation.

Tout individu qui aurait commis un crime peut être arrêté, mais il ne peut être jugé que selon les lois de son pays.

第九條

兩國近隣の故を以て日本國にて向後他國へ許さ處の諸件は同時に魯西亞人にも差免すへし

Статья IX.

Во улаженіе сохлѣтвѣ оюныхъ Государствъ,—въ права и преимуществъ, какія Японія предоставила имъ или дасть въ поддѣляемъ другімъ націямъ, въ томъ самое время распространяются и на Русскихъ подданныхъ.

Трактатъ сей охлѣтъ, ратификованъ. Его Величества Императоромъ и Самодержцемъ. Всероссийскимъ и

Uit hoofde der nabuurschap der beide Ryken, zullen alle rechten en voorregten, welke Japan nu toegestaan of toekomstig aan andere natien zal toestaan, ter zelveu tyd ook over de Russische onderdanen nagebreid worden.

ARTIKEL 9.

Dit Verdrag zal worden gereviseerd door Zijne Majesteit den Keizer en alleenheerscher van geheel Rusland

IX. En considération du voisinage des deux Etats, les sujets Russes participeront de plein droit à tous les droits et privilèges que le Gouvernement du Japon a déjà accordés ou accordera par la suite aux sujets des autres nations.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies et par Sa Majesté le Grand Souverain du Japon, ou par

至りて都合次第下田に於て取換すへし是に因りて兩國の全權互に名判致し條約中の事件是を守り雙方聊違變ある事なし

Его Величества, Великихъ Императоромъ всей Японіи, или, какъ сказано въ прилагаемыхъ особомъ Указѣ, и ратификаціи оуцѣтъ разхъненны въ Симоцѣ не иначе, какъ въ Симоцѣ, или какъ оуказомъ Высшаго Правительства. Имѣтѣ же разхънивалотъ коніи Трактата за подписанью и печатаніи Подполочниахъ оюныхъ Государствъ, и всѣ Статии его подучивотъ обязательную силу со дня подписи и оуцѣтъ хранима оубици юговариваюшисия сторонами вбрно и ненарушимо.

Заключенъ и подписанъ въ городѣ Симоцѣ въ ахроотѣ Рокдества Христова 1855^{го}, Февраля въ 7^й день, или Ансей въ первый годъ, арнацатаго мѣсяца въ 21^й день.

М: П:

筒井肥前守花押
川路左衛門尉花押
フノムシロムス
ブーチャヤチン 手記

Подлинный подписалъ:
Евондій Путятинъ.
Ивучи-Хиземи-Ками.
Кавадзи-Садомоно-Дзю.

en Zijne Majesteit den Groo-ten Heerscher van geheel Japan, of als gezegd in de bygevoegde byzondere bepaling, en de Ratificatien zullen worden verwisseld in Simoda, niet vroeger dan na negen maanden of zoo als de omstandigheden het zullen toelaten.—Legenwoordig zullen de Afschriften verwisseld worden, onderling geteekend van de Gevolmagtigden beider Ryken, alle in hetzelfde bevattene Artikelen zullen van de dag der onderteekening af, verbindelyk zijn en zullen van beide contraherende partijen getrouw en onverbrekelyk nagekomen worden.

Gesloten en geteekend in de stad Simoda, den 21^{sten} January 1855, naar Christus geboorte, of Ansei eerste jaar, twaalfde maand, 21^{ste} dag.

(W. G.) Euphinius Poutiatine.
" Tsotssei Hizemo Kami.
" Kawadzi Sayemono Djo.

leurs Plénipotentiaires, ainsi que cela est mentionné dans les Articles Séparés annexés au présent Traité, et les ratifications en seront échangées à Simoda dans un délai de 10 mois au moins ou à toute autre époque favorable.

Présentement, on échangera des copies du Traité, revêtues des signatures et des sceaux des Plénipotentiaires des deux Puissances; les dispositions du Traité entreront en vigueur dès le jour de sa signature et seront fidèlement et inviolablement observées par les Parties Contractantes.

Fait et signé à Simoda, le 26 Janvier, 1855, ou le 21^{ème} jour du 12^{ème} mois de la première année Ansei.

(L. S.) C. E. POUTIATINE.
(L. S.) TSOTSSEI-HIZEMI-KAMI.
(L. S.) KAWADZI-SAYEMONO-DZIO.
MONNO-DZIO.

(一) 明治八年癸卯太千島兩島交換條約アリ(第六八〇頁參照)
(二) 下田、安政五年ノ條約ニ依リ神奈川開港後六月ニシテ鎖セリ

(1) Verdrag betreffende de verwisseling van Koerilsche eilanden en eiland van Krato is hierna vermeld.
(2) De haven van Simoda is gesloten na openstelling van Kanagawa by het Traktaat van 5^{te} jaar van Ansei.

日本國魯西亞國條約附錄

ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫИ СТАТЫИ ТРАКТАТА, МЕЖДУ РОССІЕЮ И ЯПОНИЕЮ.

VERDRAG VERKLARENDE ARTIKELN VAN HET TRAKTAAT TUSSEN RUSLAND EN JAPAN.

ARTICLES EXPLICATIFS DU TRAITÉ CONFIRMÉS PAR LES PLENIPOTIENAIRES RUSSE ET JAPONAIS.

安政元年甲寅十二月二十一日(西曆千八百五十五年十二月七日)魯曆十一月二十六日(於下田調印)

Заключены и подписаны въ городѣ Симодѣ 1855 года января въ 26^й февраль въ 7^й день (Ансей въ первый годъ дзёмна, татаго Мёсина въ 21^й день).

26^{sten} Januarij Getekend te Simoda, den 7^{den} February 1855 (den 21^{sten} dag der 12^{de} maand van het 1^{ste} jaar van Ansei).

Signé à Simoda le 26 ^{janvier} 1855 (le 21^e jour du 12^e mois de la 1^{ere} année d'Ansei).

魯西亞國全權ゼチラール、アヂュタント、フイース、アトミラール、フイニユス、ブーチャチンと日本國委任の重臣簡井肥前守川路左衛門尉相定むる所の條約附錄

Утвержденные Россіей-симитъ Полномочныиъ Генералъ-Адъютантъ Вилле-Адмираломъ Еванмихъ Пюттинимъ и Японскимъ Полномочнымъ Цучухъ-Хизенно-Ками и Кавалери-Сайэмон-но-Дзю.

Het Verdrag verklarende Artikelen vastgesteld door den Gevolmagtigden van Rusland, den Adjutant-Generaal, Vice-Admiral Euphinius Poutine en de Gevolmagtigden van Japan: Tsoetssei-Hizemno-Kami en Kawalari-Sayemnono-Dzjo.

(Traduction.)

第三條

魯西亞人下田箱館に於て市中近邊自由に徘徊する事を許す。雖も下田は犬走島より日本里數七里箱館に於ては同五里を限とす。尤寺社市店見物且旅店取建迄は定むる所の休息所に至ると雖も人家には招待なくして決て立入る事を許さず。長崎に於ては追て他國の爲に取極る所に從ふし且港毎に埋葬所を取極め置へし。

Къ Статьѣ III.

А. Въ перыиъ дѣлхъ нѣтъ означениихъ портовъ Руссіе могутъ свободно ходитъ: въ городѣ Симодѣ и его окрестностяхъ на разстояніи семи Японскихъ миль, считая отъ острова Цубоасири, а въ Хакодате на разстояніи пяти Японскихъ миль. Они могутъ также посѣщать лавки, храмы и до устройства почтенинцъ, опредѣленные дома для отмаханія; въ частные же дома входить не иначе, какъ по приглашенію. Въ Нагасаки, какъ въ посѣдствіи будетъ определено для другихъ.

В. Для погребенія умершихъ въ каждакъ портѣ будетъ отведено мѣсто и кладбища эти должны быть неприкосновенны.

第五條

日本にて役所を定め置品物渡

А. Отпускъ товаровъ бу-

Тог Артикелъ 3.

А. In de twee eerste genoemde havens kunnen Russen zich vry in de stad en in den omtrek bewegen: in Simoda binnen de grens van zeven Japanse mylen, gerekend van het eiland Inobasiri, in Hakodate binnen de grens van vyf Japanse mylen. Zy kunnen de winkels en tempels bezoeken en, tot dat herbergen zullen worden ingericht, ook bepraide rusthuizen; toeh de burgers woinngen niet anders ingaan, dan in vervolg van nitnodiging. In Nagasaki, zoo als het later voor anderen zal bepaald worden.

В. Веграаф plaatsen zullen in iedere haven aangegeven worden en moeten onaanstaaft baaft zyn.

Тог Артикелъ 5.

А. De aflevering der wa-

Ad. Arr. III (a).

Dans les deux premiers ports désignés dans le Traité, les Russes pourront librement circuler dans la ville de Simoda et ses environs dans un rayon de 7 milles japonais, en partant de l'île Inobasiri; à Hakodadi dans un rayon de 5 lieues japonaises. Il leur est permis de visiter les boutiques, les temples, et de se reposer dans les maisons provisoirement désignées à cet effet en attendant la construction d'auberges spéciales; ils n'entreront dans les maisons des particuliers que lorsqu'ils y auront été invités. A Nagasaki ils se conformeront à ce qui sera statué par la suite pour les autres nations.

(b). Pour la sépulture des morts, il sera réservé dans chacun des ports un terrain spécial, qui sera inviolablement protégé.

Ad. Arr. V. L'expédition

方並魯西亞人持越たる金銀貨幣品物も其所に於て取扱ふし魯西亞人市店にて撰みたる品は商人賣直段に應し船中持渡の品を以て辨すへし尤役所よ於て日本役人取計へし

детъ проказываются въ назначенномъ для сего казенномъ домѣ, куда будутъ доставляться и привезенные товары, золотая и серебряная монета. Русскіе, избравъ въ лавкахъ товары, или покупку и согласясь съ продавцомъ въ цѣнѣ, произведутъ за нихъ уплату или вымѣняють ихъ на привезенные на судахъ товары въ означенномъ домѣ, при посредствѣ Японскихъ Чиновниковъ.

ren, zal in een bijzonder geringshuis worden gedaan, waartoe ook de aangebragte waren of goederen of gouden en zilveren munten zullen worden toegesald. De in de winkels door Russen gekozene waren of goederen, naar de met den verkoper overeengekomene prijs, worden in het voormelde huis betaald of verruild met de door schepen aangebragte waren, met tusschenkomst van Japansche ambtenaren.

des marchandises se fera dans un bâtiment désigné à cet effet pour le Gouvernement; les marchandises et la monnaie d'or et d'argent apportées par les Russes y seront déposées. Les Russes après avoir choisi dans les boutiques les marchandises et objets qui leur conviennent et être convenus de leur prix avec les vendeurs, effectueront le paiement ou l'échange des marchandises dans ledit entrepôt par l'entremise des employés Japonais.

第六條

魯西亞官吏は安政三年(西曆千八百五十六年)より定むし尤官吏の家屋並地所等は日本政府の差圖に任せ家屋中自國の作法にて口を送るへし

А. Русскіе Консулы будутъ назначены съ 1856го года.
B. Мѣста и дома для Консульства будутъ определены Японскимъ Правительствомъ, и Русскіе явятся въ нихъ по сволкъ обмѣяльмъ и законамъ.

A. De Russische Consuls zullen van het jaar 1856 bestemd worden.
B. Plaatsen en huizen voor het Consulaat zullen door de Regering van Japan worden bepaald en Russen leven er naar hunne gebruiken en wetten.

Ab. Arr. VI (a). Les Consuls Russes seront nommés dès l'année 1856.
(b). Les édifices et le terrain nécessaires pour l'installation du Consulat seront désignés par le Gouvernement du Japon. Les Russes y demeureront d'après leurs lois et coutumes.

第九條

何事も依らず外民に許す所は魯西亞人にも談判なくして一

А. Уполномоченныя въ статьѣ IX права и прерогативы

A. De in het Artikel 9. genoemde rechten en voogrechten,

Ab. Arr. IX. Les droits et privilèges qui seront recon-

同差許すへし

右附録の事件條約本文同様是を守りて違失なき爲兩國の全權名判する者也

ства, какого бы рода они ни были, данная другимъ нациямъ, тѣмъ самимъ представляются Россіи безъ дальнѣйшихъ переговоровъ.

van welke soort ook, die aan andere natien zullen worden gegeven, worden daarmede, tegelyk, ook aan Rusland toegestaan, zonder eenige verdere onderhandelingen.

nus aux autres nations, quelle que soit d'ailleurs leur nature, s'étendront par ce fait même sur les sujets Russes, ainsi qu'il est dit dans l'Article IX, sans qu'on ait besoin de recourir à de nouvelles négociations.

Эти объяснительныя статьи имѣють всю силу трактата и равно обязательны для обѣихъ договаривающихся сторонъ, въ доказательство чего онѣ скрѣплены лотей подписью и печатями Полномоченныхъ обоихъ Государствъ.

Заключены и подписаны въ городѣ Сидоуѣ, въ мѣсто отъ Рождества Христова 1855^{го} Января въ 26й день, 1855^{го} Февраля въ 7й день, или Ансей въ первый годъ двѣнадцатаго мѣсяца въ 21й день.

Deze verwillende Artikelen hebben al de kracht van het Verdrag en zijn gelyk verbindelyk voor beide contracteerende Partyn, ten bewys waarvan zy door onderteekening en zegelen van de Gevolmagtigden beider Ryken worden bevestigd.

Les présents Articles explicatifs ont la même force que le Traité et sont également obligatoires pour les deux Parties Contractantes. En foi de quoi ils ont été signés par les Plénipotentiaires des deux Puissances, et revêtus de leurs sceaux.

М: П:

簡井肥前守 花押
川路左衛門尉 花押
エフシムシムス
ブーチャヤチン 手記

Подлинный подписаль: Еврейскій Путятинъ. Путун-Хузено-Ками. Кавадзи-Саеконо-Дзю.

(W. G.) Euphinius Poutaine. Tsoetsoei Hizenno Kami. Kawadzi Sayemomo Dzio.

(L. S.) C. E. POUTAINE. (L. S.) TSOUTSOU-I-KHI-ZENNO-KAMI. (L. S.) KAWADZI-SAYEMOMO-DZIO.

日本國魯西亞國
追加條約

安政四年丁巳九月七日(西曆
一千八百五十七年十月二十四
日舊曆十月十二日)於長崎調
印(日露國文支文)

ДОПОЛНЕНИЕ
къ
Трактату заключенному въ
Симодѣ между
РОССІЕЙ И ЯПОНИЕЙ.

Заключенное въ Нагасаки,
на Русскомъ, Японскомъ,
Голландскомъ и Китай-
скомъ языкахъ, 24го
Октября 1857 года (Ансей
4го года 9го мѣсяца 7го
дня).

ADDITIONEEL TRAKTAAT
TUSSEN
RUSLAND EN JAPAN.

*Getekend te Nagasaki, in het Ja-
pansch, Russisch, Hollandsch en
Chineesch, den 31 October 1857
(den 7de dag van 9de maand van
het 4de jaar van Ansei).*

SUPPLEMENTARY TREATY OF
COMMERCE AND NAVIGATION
BETWEEN RUSSIA AND JAPAN.
(V. State Papers, LVII, p. 1057.)

*Signed at Nagasaki, in Japanese,
Russian, Dutch and Chinese,
October 31, 1857 (7th day of
the 9th month of the 4th year of
Ansei).*

安政元年十二月二十一日即一
千八百五十五年十一月二十六
日下田に於て日本國と魯西亞
國と取結たる條約の追加とし
て日本國全權勘定奉行兼長崎
奉行水野筑後守長崎奉行荒尾
石見守御目付岩瀬伊賀守と魯
西亞全國皇帝陛下の副水師提
督兼エードモス、カムン、ボキ
ラー、ル、ローン、ア、ノーン、キ、
ノ、ン、ブ、ー、チ、ヤ、チ、ン、を會議同意
し以て定むる所の條條左の如
し

Въ дополненіе къ Трактату заключенному въ Симодѣ 7 февраля 1855 года, или Ансея первого года 12го мѣсяца, 21го дня между Россіей и Японіей, ихъ Превосходительства Мизуно-Дикучио-Ками Контролера и Губернатора города Нагасаки, Алао-Ивамано-Ками Губернатора города Нагасаки и Инасе Ирано-Ками Провинциальнаго Коммисаря и Графа Евендй Путьинга, Вице-Адмирала и Генералъ-

Artikelen
overtrengelaken tusschen H. M. de Excellentien Misoeno Tsikogono Kami, Raken Gouverneur en Gouverneur van Nagasaki, Aïao Iwamino Kami, Gouverneur van Nagasaki, Iwase Igano Kami, Keizerlyk Orziener en den Russischen Vice Admiral, den Graaf Euphinius Poutiatine, Generaals Adjutant van Zyne Majesteit den Keizer aller Russen, om een deel uitmaken van het op den 31 January 1855, van de Japansche jaartelling Ansei 1

(Translation.)
In addition to the Treaty concluded between Russia and Japan at Simoda, on the 26th January, 1855, or of Ansei the first year, 21st day of the 12th month, the undersigned Count Euphinius Poutiatine, Vice-Admiral and Aide-de-Camp, General of His Majesty the Emperor of all the Russias, and their Excellencies Mizo-Tsikogono-Kami, Controller and First Governor of Nagasaki, Aïao-Iwamino-Kami, Second Governor of Nagasaki, and Iwase-Igano-Kami, Im-

Адъютантъ Его Величества Императора Всероссийскаго союзнаго и утвердилъ съдѣлюющія статьи:

第一條

日本と魯西亞との交易並に懇切なる交際を益々堅固ならしめん趣意を以て箱館長崎の兩港に在住する日本人並に魯西亞人心得の爲今度新規則を議定せり

Допровождатся торговля и сношений между Россіей и Японіей на болѣе прочныхъ основаніяхъ постановляются новыя правила, которыми будутъ руководствоваться Русскіе и Японцы въ портахъ Хакодате и Нагасаки.

den 21^{sten} dag, der twaalfde maand, gesloten Traktaat:

ARTIKEL 1.

Om op meer en duurzame gronden den handel en betrekkingen van vriendschap tusschen de Russen en Japaners daartestellen, zyn de volgende nieuwe bepalingen overeengekomen. Deze bepalingen zullen in de havens van Hakodate en Nagasaki van kracht zyn.

Omtrent de haven van Simoda welke voor de scheepn niet veilig genoeg is, is overeengekomen dat voor het oogeblik de bepalingen van het Traktaat van de 31 January 1855, van eerste van Ansei, 21 Juni goests, daar alleen van kracht zullen blyven. Die nieuwe bepalingen zullen niet eerder van toepassing kunnen wezen op de haven van Simoda, of op eenne andere die dezelve misschien zal vervangen, dan nadat

下田は危險の港なるを以て従前の條約のみ其儘に存し置き新規則は外國交易の爲下田或は尙安全なる他の一港を開き候事に決定致し候時に至り相用ひ可申事

Что же касается до порта Симода, не представляющаго безопаснаго укрытія судамъ, то въ настоящее время въ немъ будутъ соблюдаться одни только прежнія правила утвержденныхъ Трактата 26 Января 1855 года, или Ансея 12го мѣсяца 21го дни. Новыя же постановленія не будутъ въ немъ применены пока не будетъ окончательно рѣшено оста-

нется ли Слуды, или будетъ открытъ для иностраннѣхъ судовъ другой портъ болѣе удобный для торговли.

het bepaald zal zijn besloten, dat dezelve of eene andere die voor den handel gunstiger is, voor de vreesde schepen zal geornd zijn.

第二條

向後貿易に用る船數又は金高は定限する事なく雙方熟談を以て交易可致事

Статья II.

ARTIKEL 2.

Отнынѣ число судовъ и капиталъ употребляемые въ торговль ничѣмъ не ограничиваются и всѣ торговля сѣбѣмъ будутъ производиться по взаимному согласенію Русскіхъ и Японскіхъ купцовъ.

Het getal der handelsschepen is onbeperkt. Geene beperking van den handel tot eene zekere geldsom heeft plaats, en alle handelszaken zullen gedreven worden op wederzijdsch goedvinden.

II. In future the number of ships, or the amount of money employed in trade will not be limited, and all commercial transactions will be done by the mutual consent of both parties.

第三條

魯西亞國の商船箱館長崎港の内に到着致し候節船長及び上乘の者は魯西亞領事官を以て船名噸數船長及び上乘の者名前並に積荷の品類及び其高を記したる告書を出し可申右領事官詰合無之時は其船長及び上乘の者直に地方の役人へ右の告書を差出可申候此告書は着港の初日即ち四十八時の内に差出し可申右刻限の内に

Статья III.

ARTIKEL 3.

По прибытіи Русскаго купеческаго судна въ одинъ изъ вышеозначенныхъ портовъ, Капитанъ или Суперкаргъ судна обязанъ представить чрезъ Русское Консульство, а гдѣ оно нѣтъ, то прямо мѣстному Начальству декларацию о названіи судна и числѣ тоновъ онаго, объ имени Капитана или Суперкарга но родѣ и количествѣ привезенныхъ товаровъ. Такое объ-

Wanneer een Russisch schip in eene der genoemde havens zal zijn binnen geloopt, zal de Gezagsvoerder of de supercargó zoo mogelyk binnen vier en twintig uren na aankomst, door tusschenkomst van den Consul, of wel by onstentenis van dien, onmiddelyk, aan de plaatselyke autoriteit, eene verklaring of manifest aanbieden, hetwelk zal moeten inhouden de naam van het schip, en van

III. When a Russian merchant vessel arrives in one of the above mentioned ports, the captain and supercargó is bound to present through the Russian Consul, or where there is not one, to deliver himself to the local authorities, a declaration comprising the name of the ship, its tonnage, the name of the captain or supercargó, as well as the sort and quantity of goods brought by

其船長碇泊税として百五十噸以上の船は一噸に付五「マース」即ち四十二「コンマ」を相拂ひ百五十噸又は其以下の船は一「マース」即ち九「コンマ」を相拂可申事

右碇泊税の入港したる船交易不致候共四十八時以上港内に碇泊致し候節の相拂可申事

修復の爲入港致し其積荷の全部或は其一部を陸上致さず或は他船に積替へ致さざる時は右碇泊税取立不申事

звѣненіе должно быть сдѣлано въ теченіи первыхъ сутокъ и никакъ не позже двухъ или сорока обыи часовъ. Въ продолженіе этого же времени Капитанъ долженъ уплатить японскія деньги, составляющія пять мазъ или сорокъ двѣ копейки еребромъ съ тонна для судовъ превышающихъ полтора тона и по одному мазу или девяти копейкѣ съ тонна для судовъ въ полтора тона, или меньшей величины. Деньги эти уплачиваются и тогда когда купеческое судно войдетъ въ портъ не для торговли просготовить въ немъ долѣ двухъ дней. Въ случаѣ что судно зайдетъ въ портъ для исправленій, то японскія деньги не взыскиваются, если только оно не будетъ грузовать всѣхъ или части своихъ товаровъ на берегъ, или другое судно. Получивъ японскія деньги Таможня обязана дать въ нихъ росписку и

de Gezagsvoerder of Supercargó, benevens de tonnegootte, en de aard en hoeveelheid der aangebragte goederen. Hiermede zal, in geen geval, langer kunnen verzuimd worden, dan acht en veertig uren, binnen welken tyd de Gezagsvoerder verplicht zal zijn, om de tonnegelden te voldoen, berekend tegen vijf maas, of twee en veertig kopeiks per ton voor schepen van meer dan honderd vyftig ton grootte, en tegen een maas of negen kopeiks per ton voor alle andere. Deze tonnegelden zullen even eens betaald worden door handelschepen, die ofschoon geen handel drijven, langer dan twee dagen in eene haven verblyven. Dezelve zal niet kunnen worden geornd van schepen die de haven zijn binnen geloopt om herstellingen te doen, mits de lading, of een gedeelte daarvan, niet wordt overgescheept, of aan wal gebragt, hetwelk in geen geval zal kunnen bewerkstelligd worden,

him, such declaration is to be made during the first day or not later than 48 hours; in that space the captain is bound to pay anchorage money, consisting of 5 maas or 42 coppers for each ton, if the vessel is 150 tons, or of a smaller size. The anchorage money is to be paid even when a vessel has entered the port not for the purposes of trade, but has been staying in it longer than 48 hours. No anchorage money is levied from a vessel coming for repairs except its cargo, or a part of it, has been discharged on land, or into another ship.

運上所にて右碇泊稅受取候は
請取書差遣し又積荷陸上免
狀差遣し可申事

第四條

商船の船長其船着港の後四十
八時間に右告書を差出さる
時は怠り候一日毎に六十五
「ルーブル」五十「ロペック」の
過料金を可差出候尤過料の高
は二百六十六「ルーブル」を
越へ申間敷候事

въѣсть съ тѣхъ дозволить не
медленно выгрузку това-
ровъ.

Статья IV.

За непредставление деклара-
ции послѣ 48 часовъ пре-
быванія купеческаго судна
въ портѣ, Капитанъ подве-
гается ежедневной пенѣ въ
65 руб. 50 коп. [шестидесятъ
пять рублей пятидесятъ ко-
пѣекъ]; но пеня эта въ сло-
жности не можетъ превы-
шать 266 руб. [двухъ сотъ
шестидесяти шести рублей].

偽の告書を出し候節は其船長
より六百六十五「ルーブル」
の過料金を爲差出可申又免狀
を得ずして積荷を陸上致し候
節は右過料金の外に其積物を
取上可申事

Въ случаѣ же ложной декла-
раціи Капитанъ обязанъ
внести штрафъ въ 665 ру-
блей [шестисотъ шесть де-
сятъ пять рублей], а за са-
мовольную выгрузку, това-
ры конфискуются и уплачи-
вается сверхъ того 665 ру-

zonder dat die konnegelden
betaald zijn.
Na ontvangst van het bewijs
van betaalde konnegelden, zal de
Gezagvoerder onmiddelyk met
lossen een aanvang kunnen
nemen.

ARTIKEL 4.

In geval het manifest of
verklaring door den Gezag-
voerder niet binnen de acht
en veertig uren na aankomst
worden ingediend, zoo zal de
Gezagvoerder eene boete betalen
van 65 Roebels 50 kopeiks
(zes en zestig Roebels vyftig
kopeiks), voor iederen dag ver-
zuimen, doch zal deze boete in
geen geval meer dan 266
Roebels (twee honderd zes en
zestig Roebels) belooopen.

Indien door den Gezag-
voerder een valsch manifest
mocht worden ingediend zoo zal
hy eene boete van zeshonderd
vyf en zestig Roebels betalen.

Indien gelost wordt voor
dat het manifest is ingediend,
zullen de geloste goederen ver-

The Custom-House having
received the anchorage money
is bound to give a receipt, and
to allow at the same time the
unloading of the ship.

IV. If the captain of a
merchantman does not present
a declaration during the first
48 hours after his arrival in
port, he will have to pay a
penalty of 65 roubles 50
kopecks for each day, which is
not to exceed 266 roubles.

In case of a false declara-
tion, the captain will be fined
665 roubles, and for unloading
the cargo without licence, be-
sides the aforesaid penalty, his
goods will be confiscated.

блей [шесть сотъ шестьде-
сятъ пять рублей] штрафа.

Статья V.

Приходящія въ Японію
Русскія суда, внося въ пер-
вомъ посещенномъ ими пор-
тѣ японскія деньги, могутъ
переходить въ другіе япон-
скіе порты не платя уже
такихъ вторично этихъ денегъ,
но только предъавляя вы-
данную имъ въ первомъ
портѣ росписку. Само со-
бою разумѣется, что это не
относится до судовъ заходи-
вшихъ во время пути въ
порты другіхъ Государствъ
и принявшихъ такіе новыя
товары.

Статья VI.

Лодки потребныя для бу-
кшированія, выгрузки и на-
грузки товаровъ; а также и
работы лодки должно бѣть
наименьша только изъ числа
назначенныхъ на сей пред-

beurd verklaard worden, en de
Gezagvoerder zal eene boete
van zeshonderd vyf en zestig
Roebels moeten betalen.

ARTIKEL 5.

Indien in een der oenge-
stelde havens eenmaal konnegel-
den betaald zijn, en de schepen
van daar na eenigen tyd naar
de andere oengestelde havens
vertrekken, behoeven de ton-
negelden niet andermaal betaald
te worden, wanneer de Gezag-
voerder de kwitantie daarvan
zal hebben vertoond.

Deze bepaling zal geen
betrekking hebben op schepen,
die tusschen tids, een vreemde
haven binnengehooren zijnde,
aldaar eenige nieuwe lading
hebben ingenomen.

ARTIKEL 6.

Indien men vaartuigen
huurt om te lossen of te laden
of te boegseren, zoo zal men
vaartuigen en koelies nemen die
als zoodanig geregistreerd zijn;
deze en alle sloepen, zullen op

V. Russian vessels having
paid the anchorage money on
their arrival in the first Jap-
anese port, can go into other
ports, without further payment,
if they only produce the receipt
given them at the first port.

It is understood that this
rule does not apply to vessels,
which during their voyage
enter and take new cargoes in
ports of other nations.

VI. Boats employed in
towing vessels, loading, or dis-
charging goods, and all sorts
of workmen are to be hired
from the number appointed
for that purpose by the local

所及び波戶場にて陸上致し可申事

мѣтъ мѣстннхъ Японскнхъ Начальстволь. Вышеупомянутыя лодки и всѣ вообще грѣбныя суда должны приставать у опредѣленныхъ пристаней.

第七條

Статья VII.

魯西亞商人より日本人の買取たる品物並に日本人より魯西亞商人に其代として相渡し候品物は運上所より相渡し可申候右の外は運上所にて日本人と魯西亞商人との商賣向に一切關係不致候事

Покупаемые Японцами товары передаются имъ съ Русскаго судна чрезъ Таможню и обратно улагая за оные товары производятся Японцами также чрезъ Таможню. Кроль такой передачи Таможни не вѣдннвается ни въ какія торговыя сдѣлки японскнхъ купцовъ съ Русскнми.

aangewezenе plaatsen moeten aanlanden.

Japanese authorities. These boats, as well as all others, are to land at fixed places and wharfs.

ARTIKEL 7.

De Russische Koopwaren door de Japansche handelaars gekocht, en wederkeurig, zullen him worden geleverd door tusschenkomst der douanen of geldkamer, deze zal de prys ervoor ontvangen ten einde dezelve aan de Russische of Japansche kooplieden te doen toekomen.

VII. The goods purchased by Japanese from Russian merchant vessels, as well as those that are sent in return, are to be transmitted through the Custom-House. Besides this transmission the Custom-House is not to interfere in any commercial transaction between Japanese and Russian merchants.

第八條

Статья VIII.

日本にて賣捌たる魯西亞人物品の代として日本人より差遣候品物不足なる時は運上所にて時の兩替相場に従ひ外國の

Въ случаѣ недостапка Японскнхъ товаровъ въ продажу за продажные Русскіе, Японскіея Таможня уплачиваетъ за оные иностранно

De tusschenkomst der douanen in den handel, zal zich bepalen tot deze enkele overgave der koopwaren en van den overgeekomen prys.

ARTIKEL 8.

Indien de aangewezenе goederen gekocht worden, maar er gebrek aan rekoopten bestaat, zoo zal die douanen het prys betalen met vreemde

VIII. In default of Japanese goods to be exchanged in return for a Russian cargo sold in Japan, the Custom-House will pay for it in silver,

金銀貨幣を以て相拂ひ可申事

серебряно, или золотого монетою по опредѣленному курсу монеть.

第九條

Статья IX.

公賣或は私賣にて賣たる荷物の運上は新に運上規則を取極候迄は是迄の通り三分五釐の運上を相收め可申事

До составления тарифа, существовавшая пошлина въ 35% будетъ взиматься съ суммы вырученной за привезенные товары проданные съ публичнаго торга, или по частнымъ сдѣлкамъ. На сей конецъ Консулъ, или Капитанъ купеческаго судна долженъ предъъявлять Таможнѣ о платѣ условленной за проданные товары. Эта пошлина не относится до товаровъ купленныхъ Таможнею.

gouden en zilveren munten, naar gelang de bepaalde wisselkoersen.

ARTIKEL 9.

In afwachting dat de regten op in en uitvoer door een tarief zullen zijn bepaald, zal van de oorbrenst van alle by openbare veiling of ook onder de hand verkochte handelswaren het reeds bestaande recht 35% (vyf en dertig per cent), geheven worden.

or gold foreign coin, according to the fixed rate of exchange.

IX. The existing duty of 35 per cent. will be levied on the sums realized for goods sold by public sale or private transactions, till a tariff shall be enacted. For this purpose the Consul, or the captain of the merchant vessel is bound to signify at the Custom-House the payments agreed for the purchase of the Russian goods.

右の爲領事官或は商船の船長は魯西亞人の賣たる荷物の金高を運上所に請合可申事
運上所にて買取候荷物は右運上相拂不申事

Выставка Товаровъ и публичный торгъ могутъ быть повторены столько разъ, сколько того пожелаетъ Русскій купецъ и Таможня не можетъ ограничивать числа приходившихъ на сей торгъ Японскнхъ купцовъ.

荷物の開展並に公賣の何箇度にて魯西亞商人の望みに任せ又運上所にて此公賣に出る日本商人の員數を限り申聞敷事

De bezigtiging der koopwaren en de openbare verkooping zullen kunnen herhaald worden, zoo dikwyls de Russische koopman, zulke zal goedvinden; zonder dat het getal kooplieden zal kunnen worden beperkt.

The above mentioned duty does not apply to the goods purchased by the Custom-House.

第十條

總て公賣にて賣捌きたる荷物は其代金の拂方を運上所にて引受可申去私賣にて賣捌きたる荷物の代金の引受不申候尤此事に付差起候訴訟は領事官と共に其情實を糺し裁判致し可申候

雙方共買受たる荷物一度引取候上其荷物の善惡或は其價值の事に付決て訴訟申出間敷事

Статья X.

Если товары проданы съ публичнаго торга, то Таможня отвѣтствуетъ за уплату. При частныхъ же продажахъ она не принимаетъ на себя этой отвѣтственности, раскатривши и рѣшиши обща съ Консуломъ претензіи, могущія возникнуть по такимъ продажамъ. После пріема товаровъ томъ, или другою стороною никакихъ жалобъ не принимается относительно качества, или достинствъ проданныхъ предметовъ.

ARTIKEL 10.

Indien de koopers die by de openbare veilingen gekocht hebben, en gebreke blijven om de koopsom te betalen, zoo zal die door de Geldkamer vergoed worden. Alhoewel de koopsom van onder de hand verkochte goederen niet betaald wordt, wordt die door de geldkamer niet vergoed.

Alle klagen omtrent den verkoop en koop van goederen, zullen worden onderzocht door de Russische Consul en de Geldkamer. Eenmaal den koop of verkoop gesloten, zal geen van beide eenige klagen aannemen.

X.

If the goods are sold at the public sale the Custom-House is answerable for their payment. In private transactions it does not take the responsibility on itself, but will examine and decide any complaints which may arise, together with the Consul.

After the goods have been once delivered, neither party can complain about the quality or value of the purchased goods.

第十一條

日本の商店にて魯西亞人の買取たる品物の代料は兼て運上所より相渡し置候紙幣にて拂方致し可申右紙幣は受取たる日本人より運上所へ差出し候はゞ直様正金と引換差遣し可申又小船の雇料食物及び他物

Статья XI.

Товары покупаемые Русскими въ Японскія лавчашъ браться уплачиваться бумажными деньгами получаемами изъ тамъ. Тамъ, за которыя она обьявняется выдавать Японскія купцакъ звонкую монету немедленно по

ARTIKEL 11.

De ruys des koopwaren door de Russen gekocht in de Japansche winkels, zal niet papiergeld worden betaald, hetwelk door de Geldkamer wordt nitgereikt. Dit papiergeld zal door de douanen of Geldkamer aan de Japansche

XI.

Goods bought by Russians in Japanese shops will be paid in paper money, delivered by the Custom-House, for which it is bound to give real coin to the Japanese merchants immediately on the presentation of the paper

の買上代金も右同様拂方可致候尤魯西亞の貨幣或は外國の貨幣にて拂方致し候節は運上所の手を経て相拂可申事

прекращении полученныхъ или бумажныхъ денегъ. Тамъ же уплата производится Русскими за наемъ лодокъ, покупку провизии и другихъ предметовъ; но платежи Русскою, или иностранною монетою должны всегда производиться чрезъ Тамъ.

第十二條

買入たる荷物並に他の諸品物を決算するには日本金銀の一分を魯西亞或は外國の貨幣の其秤量及び品位を引較へ則金は金銀は銀と引較へ其價格を精細に取極めたる上吹替入費として別に百分の六を差出可申事又伊斯巴尼亞の「ドル」は和蘭銀貨「フロロン」半魯西亞貨幣「ルーペ」三十三「ペネ」を相定め又墨西歌「ドル」一枚は和蘭銀貨「フロロン」五十五「セント」魯西亞貨幣「ルーペ」三十五

Статья XII.

При расчетѣ платежей за товары и всякаго рода покупки, рѣнность монеты будетъ определяться сравнительными вѣсомъ и достоинствомъ Русскаго, или иностраннаго золота и серебра съ Японскими золотыми или серебряными итцибу, т. е. золота съ золотомъ и серебра съ серебромъ и по точному опредѣленіи этихъ отношеній будетъ прибавляться къ вычисленной рѣнности Русской или иностранной монеты еще 6% въ пользу Японскаго Правительства для

ARTIKEL 12.

Houders dadelijk voldaan worden, met Japansche munt. Alle onkosten, het loon van boegseer vaartuigen, keeljs, levensmiddelen enz. zullen niet dit papieren geld ook voldaan worden, maar ingeval die onkosten met Russisch of vreemd geld voldaan worden, zal dat geld aan de douanen worden in betaling gegeven.

Tot vereffening der rekeningen van Russen met Japanners zal kinnen betaald worden in Russisch en andere vreemde gouden en zilveren muntten. De waarde van die muntten, zal geregeld worden naar het gewigt en de hoedanigheid van het goud en zilver in vergelyking met den gouden en zilveren "Isobous", dat is te zeggen goud tegen goud en zilver tegen zilver, en wanneer die waarde op de voorgescrevene wyze is bepaald, zal voor het verminden van die vreemde muntten zes per cent ten voor-

XII.

In settling accounts for purchased goods and all sorts of objects, the value of the money will be defined by the comparative weight and quality of the Russian or foreign gold and silver, with the Japanese gold and silver itsebois, viz., gold with gold, and silver with silver, and after an exact appreciation of their value, a further sum of 6 per cent. will be allowed for the expenses of recoinage. The settlement of accounts may also be done by reckoning 1 Spanish dollar equal to 2½

「ロハシ」を相定め計算致し可申候

秤量尺度等の開港場各所に於て其爲兩國政府より任し置候者にて夫々引較へ相定可申事

第十三條

總て武器類は政府の外は一切賣渡申間敷事

向後輸入致し候品物の内商人等に賣拂ひ候事を禁する事要用なりと思ふ品物有之候節ハ

издержекъ на перечеканку оной. Или расчесть платежей можетъ пропозоводиться равния одинъ Испанскій талеръ двуль съ половиною Голландскімъ Флоринамъ или одному рублю тридцати трёхъ копѣйкамъ Русскою монетн; а мексиканскій талеръ—двумъ Флоринамъ пятидесяти пяти центамъ, или одному рублю тридцати пяти копѣйкамъ серебра. Въсл, мѣры емкости и длины будутъ свѣрены и определены въ каждомъ изъ открытыя портова лимани назначенными отъ обоихъ Правительства.

Статья XIII.

Всякаго рода военная принадлежность не можетъ продаваться частнымъ лицамъ, но только одному Правительству.

Еслибы впоследствии Японское Правительство нашло нужнымъ остановить продажу

deele van het Japansch Gouvernement afgetrokken worden, om de kosten van versmelting te vergoeden. Men zal ook kunnen betalen met zilveren spaansche matten of pilaar matten, het stuk gerekend tegen de waarde van ₧ 2,50 cent, of een roebel en drie en dertig kopecks; en met zilveren Mexikanschen matten het stuk tegen ₧ 2, 55 cent, of een roebel en vyf en dertig kopecks.

Dutch florins, or 1 rouble 33 copecks, or 1 Mexican dollar to 2 Dutch florins 55 cents, or 1 rouble 35 copecks.

De gewigte, gyltang maat en lengt maat zullen in tegenwoordigheid van de Ambtenaaran der beide Ryken worden onderzocht en gekend, en beschikbaer worden gesteld in de oorgeselde havens.

The weights, the measures of capacity and length will be compared and fixed in each of the opened ports by persons appointed for this purpose by both Governments.

ARTIKEL 13.

Orlogsbeschoffen in het algemeen zullen alleen aan het Japansche Gouvernement, maar niet aan de kooplieden mogen worden geleverd.

Indien onder de voor de eerste maal aangebragte goederen, zich zoodanige bevinden

XIII. All articles of war are not to be sold to private persons, but to the Government alone.

If in future the Japanese Government finds it necessary to stop the sale into private

右品物を運上所にて買取可申事

第十四條

若し魯西亞の商船鴉片を日本國に輸入致し候節は其荷物は取上犯人は右有害の商業を嚴禁する魯西亞の法度に從て處置致し可申事

въ частныя руки какихъ либо, невзвѣстныхъ ему вновь привезенныхъ Русскимъ купцами товаровъ, то въ этомъ случаѣ товары сн покупаются Таможеню.

Статья XIV.

Въ случаѣ ввоза Русскими судами опиума въ Японію, грузъ судна конфискуется и съ виновными поступаетъ по слѣдъ Русскимъ законовъ, строго запрещающимъ эту вредную торговлю.

Статья XV.

Вывозъ изъ Японіи золота и серебра въ монеты, или слиткахъ запрещается, за исключеніемъ позолоченныхъ вещей и золотыхъ и серебряныхъ издѣлій.

金銀貨幣並に金銀地金の輸出可爲制禁候鍍金したる物具並に金銀の細工物は此例にあらざる事銅武器類馬具大和錦は日本政府にて買入たる品物或ハ注文したる品物の代のみに差遣可申事

Мѣдъ, всякаго рода оружіе, лошадиная сбруя, шелковая матерія подъ названіемъ мягко-нитки, могутъ только получаться за предьметы покупаемые или зака-

die het Japansch Gouvernement wil verbieden aan den koopman te leveren, zullen dezelve door de Geldkamer worden overgenomen.

ARTIKEL 14.

Deuyt de Russische Regening, het schadelijke van den handel in opium inziende, dezen handel gestrengelyk verbied, zoo zal deze wet ook met kracht van toepassing zyn op Russische schepen die met Japan handel druyen.

ARTIKEL 15.

De uitvoer uit Japan van goud en zilver, zoo gemint als in slaven, is verboden, met uitzondering van vergulde of gouden en zilveren voorwerpen.

Koper, Sabels en toebehooren, Japatoniskis, (zakere zuden stoff) waren rustingen, vintwarrenen, boggen met toebehooren, ruydentingen, en verdere wapentuygen, kunnen

hands of some imported goods unknown to it, they will be purchased then on account of the Custom-House.

XIV. In case Russian vessels shall import opium in Japan, their cargoes will be confiscated and the guilty will be dealt with according to the Russian laws, strictly forbidding that pernicious trade.

XV. The exportation from Japan of gold and silver in coin or bars is prohibited, except gilt objects or gold and silver manufactured wares.

Copper, all sorts of arms, harness, silk stuff, under the name of "Yapatoniskis", can only be exchanged for objects purchased or ordered by the Japanese Government.

米、大麥、小麥、大豆、小豆、石炭、美濃紙、半紙、書物、地圖、銅細工物は運上所より賣渡可申尤禁制の書物地圖の外魯西亞人自用の爲買入候ハ此例に非る事

第十六條

заниме Японскимъ Правительствомъ.

alleen door de Japansche Regering worden geleverd, in betaling van door haar gesichte of gekochte goederen.

ARTIKEL 16.

Статья XVI.
Рисъ, ячмень, пшеница, красные и бѣлые бобы, каменный уголь, писчая бумага Мино и Ханси, книги, карты и мѣдная издѣлка, не иначе могутъ быть приобретены какъ покупкою чрезъ Таможню; но это решение не относится до покупщиковъ сии предметовъ для собственнаго употребленія, за исключениемъ невозможныхъ картъ и книгъ. Кроме того, въ случаѣ неурожая, вывозъ предметовъ продовольствія, воюна и бумаги можетъ быть на время приостановленъ.

Ryst, Gerst, Tarwe, Dais, Shootzoe, steenkolen, papier Mino, en papier Handsi, boekwerken, kaarten, koperwerk, zullen alleen door de Geldkamer geleverd worden. Maar, op voor eigen gebruik van leveranciers, of in de stad gekochte artikelen, is deze bepaling niet van toepassing. Boeken en kaarten, die zonder verlof van de Japansche Regering gedrukt of geschreven zyn, of verkocht worden, mogen niet worden nitgevoerd.

XVI. Rice, barley, wheat, red and white beans, soya, writing paper called "Mino" and "Hansi", books, charts, and copper wares, can only be obtained by purchase from the Custom-House; but this prohibition does not apply to persons buying these objects for their own use, with the exception of prohibited books and charts.

食用物蠟紙拂底なる時は一時輸出差止め可申事

第十七條

密商を防ぎ候爲地方の役人より番船を差出し魯西亞商船の

Для предупрежденія контрабанды могутъ быть посланы японскія суда.

In de orangestade havens zullen Japanische vaartuigen

ARTIKEL 17.

XVII. To prevent smuggling, guard-boats may be

近傍に差置可申尤右番船の入費ハ魯西亞商人より差出に不及候事

Тавлены около купеческихъ судовъ брадвахтенныя лодки по усмотрѣнню мѣстнаго Начальства; но въ надеждѣ по этому предмету никогда не должны быть взимаемы съ Русской торговли.

naar de koopvaardyschepen gearmaest worden, om tegen sluikhandel te waken. Door de Russen wordt daarvoor niets betaald.

stationed about merchant vessels by the local authorities, but the expenses on that account are not to be levied on Russian trade.

第十八條

右同様密商を防ぎ候爲商船の水夫並に商品を積載せ候小舟の運上所或は荷物貯藏の爲取極め置たる場所にて吟味致し可申事

Статья XVIII.

Для неопущенія контрабанды экипажъ купеческаго судна и люди стѣхующія съ товарами могутъ подвергаться осмотру при входѣ и выходѣ изъ Таможни, или изъ мѣста назначеннаго для склада товаровъ.

ARTIKEL 18.

Ten einde alle sluikhandel voortekomen, zal het scheepsvolk worden gevisiteerd, even als de praauwen die de koopmansgoederen betzy van het schip naar de Geldkamer, of naar de entrepôts, of wel van de Geldkamer of van de entrepôts naar het schip, overbrengen.

XVIII. For the above-mentioned reason the crew of a merchantman and boats loaded with merchandise may be searched at the Custom-House, or at the place appointed as a depot for goods.

第十九條

雇舟にて荷物等を運送致し其荷物の内紛失の品物有之候節ハ嚴重に穿鑿致し紛失の品物を見出し候様精々盡力可致然りと雖其時又は總て右の如き場合に當り運上所ハ穿鑿を致し候のみにて決て其損失ハ償

Статья XIX.

Если во время перевоза на наемныхъ лодкахъ пропадетъ пропавшая товаровъ, или другихъ вещей, либо предметовъ принадлежашихъ Русскимъ, то немедленно будетъ произведено изслѣдованіе о такой потерѣ и

ARTIKEL 19.

De goederen of andere voorwerpen welke uit de praauwen, welke dezelve overbrengen, zullen gesloten of verloten zyn, worden niet door de Geldkamer verzoed, maar van de Japansche zyde zal die zaak zooveel mogelijk onderzocht worden.

XIX. If any loss of goods or other objects belonging to the Russians shall ensue during the transportation in hired boats, a strict examination will be made and all means taken to recover what was lost, but in this case, as in all similar

ひ不申候

буауль унопродоны въ мѣ-
ри для отисканія пропаща-
го; но какъ въ этомъ случаѣ,
такъ и въ другихъ полюб-
ныхъ затрудненіяхъ Тамо-
жни кровь разисканій не
принадлеать на себя отвѣт-
ственности ни за какія по-
тери.

第二十條

Статья XX.

魯西亞商船の間に荷物を積替
へ或は他國の商船へ荷物を積
替候節は前廣に領事官或は船
長より其趣を運上所に報告致
し可申右報告書に積替の
する荷物の品類並に其高を記
し差出すへし然る時は運上所
より其船中に役人を差遣し荷
物積替の間密賣を防ぎ可申候

若し免許を得ずして荷物積替
致し候節は運上所より領事官
へ其事を知らせ右領事官詰合
せらる節は運上所にて差止め

Перерузка товаровъ съ
одного Русскаго судна на
другое Русское же, или иное-
транное, не иначе можетъ
производиться какъ съ пред-
варительнаго объявленія Та-
можни Русскаго Консула, или
Капитана судна о
родѣ и количествѣ товаровъ
предполагаемыхъ для пере-
рузки, и въ такомъ случаѣ
Таможни имѣеть право при-
сать на судно своего чинов-
ника для надзора, чтобы
при переруцкѣ не происхо-
вало своаго контрабанды на
берегъ. Въ случаѣ садоволь-
ной перерузки Таможни
обращается къ Консулу, или

De overscheping van han-
delsgeleden zoo op Russische
als op vreemde schepen, zal
alleen plaats hebben, na dat
door den Russischen Consul of
den Gezagvoerder, aan het
Japansch Gouvernement is
opgegeven de hoeveelheid en
de aard der handels artikelen
die men wenscht over te sche-
pen. Van de Japansche Reg-
ring zal daarbij tegenwoordig
kunnen zyn een hater ambena-
ren, om het smokkelen tegen-
te gaan.

XX. The transshipment
of goods from one Russian
vessel to another or a foreign
one, cannot be done without
previous declaration to the
Custom-House by the Consul
or the captain of the vessel.
The declaration must contain
the sort and quantity of mer-
chandise intended for the trans-
shipment, and in such case the
Custom-House can send an
officer on board to insure that
no contraband should take
place during the dischargement.
If the transshipment is
done without licence, the
Custom-House will make it
known to the Consul, and

第四六

difficulties, the Custom-House,
besides making inquiries, will
not be responsible for any
losses.

其積替候荷物は取上可申事

魯西亞の商船開港場に於て密
商致し候節は其品物を取上可
申又開港場外の場所にて密商
致し候節は其船も取上可申事

第二十一條

Статья XXI.

гдѣ его нѣтъ сама останав-
ливаетъ и конфискуеть све-
зенные товары.

然りと雖右は日本役人魯西亞
領事官と共に預め吟味致し決
裁の上取上可申事

Когда контрабандная тор-
говля будетъ пропавведена
Русскими судноколь въ отпри-
тыхъ портахъ, то одинъ то-
варь, а если въ прочихъ мѣ-
стахъ Японіи, то и самое
судноконфискуются, но пред-
варительно, однакожь,
обсужденіи такого случая
Японскими властями сообща
съ Русскимъ Консуломъ.

Consul kennis geven, en by
niet aanwezen van dien, zal het
deze overscheping belieten.
Zonder die toestemming
overgeschepte goederen zullen
verbeurd verklaard worden.

where there is not one, will
itself stop and seize the trans-
shipped goods.

XXI. When any Russian
merchandise is found smugg-
ling in open ports, the goods
alone will be confiscated, but
if in other places of Japan,
the vessel also will be seized.

魯西亞の商船或は其船に附属
致し候者より日本人へ進物を
贈らんと欲する時は其品物を
贈るへを證據書を添へ相贈り

第二十二條

Статья XXII.

Если Капитанъ купече-
скаго судна, или кто либо изъ
экипажа предполагаетъ сдать
подарокъ какому либо Япо-
ну, то вмѣстѣ съ оными пе-

Wanneer de Gezagvoerder
of een van het scheepvolk
een geschenk wil geven aan
een Japanner, zal hy hem mede
ter hand stellen een bewijs van

ARTIKEL 22.

This, however, must not
be done before a previous ex-
amination and decision of the
case shall be made by the
Japanese authorities, together
with the Russian Consul.

XXII. If a merchantman
or any one belonging to the
vessel, desire to make a pres-
ent to a Japanese, they are to
deliver with the donations a

可申事

第二十三條

商船港内に碇泊致し候間は其船中の諸書類は魯西亞領事館に預置可申又領事官詰合せなる場所にては其地方の役人へ預置可致事右諸書類を預り候領事官或い地方役人は其船出帆の時運上所並に日本商人に對し結算調はる内其諸書類を相渡中間敷事

редается записка, удостоверяющая о сѣйномъ портѣ.

Статья XXIII.

Во время пребывания судна въ портѣ все судовыя бумаги хранятся у Русскаго Консула, а тамъ гдѣ онаго нѣтъ, онѣ передаются мѣстному Начальству. Русскій Консулъ, или мѣстное Начальство не должно выдавать судовыхъ бумагъ отходившему судну прежде нежели удостовѣрятся, что все расчеты съ Таможнею и купцами имъ окончены.

第二十四條

魯西亞人日本語或は他の技藝を學びんと欲する時の領事官或は船長より地方の役人へ願出可申然る時望の學藝教授の爲其人を撰ひ教授方可申付事

Статья XXIV.

Русскіе, желающіе изучать Японскій языкъ, или какія либо изъ Японскихъ искусствъ, должны объявить объ этомъ чрезъ своего Консула, или Капитана Мѣстному Начальству, которое въ такомъ случаѣ назначаетъ способныхъ людей для обученія желающимъ преподавать.

die gift.

Артикулъ 23.

Gedurende het verblyf der handelscheperen in de opengestelde haven zullen alle scheepspapieren aan den Russischen Consul, of by afwezigheid van dien aan het Japanische Gouvernement aldaar in beverring worden gegeven. De Russische consul, of wel de plaatselijke autoriteit zal die papieren niet teruggeven, zonder dat de afrekening is afgedoopen.

Артикулъ 24.

Indien Russen de Japanische taal of eenige Japanische kunsten verlangten te leeren, zoo zullen op aanvraag van den Russischen Consul of van de Gezagvoerder, door het Japanisch Gouvernement onderwezers daarvoor uitgekozen en gezonden worden om onderligt te geven.

note certifying its being made by them.

XXIII. During the stay, of a vessel in port, all the ship's papers are to be kept at the Russian Consulate, and where there is none they are to be delivered to the local authorities.

The Consul or the authorities at the departure of the vessel will not give up the ship's papers till all accounts are settled with the Custom-House and the Japanese merchants.

XXIV. Russians desiring to study the Japanese language or any of the Japanese arts, are bound to make their wishes known through the Consul or Captain to the local authorities, and proper persons will be appointed for the desired instruction.

第二十五條

魯西亞政府より日本政府へ贈る書簡は日本に在住する魯西亞高官より地方の鎮臺へ相渡し可申若し其都合に寄り領事官の詰合せなる港へ書簡を持越候節は其持越たる者より其地方の鎮臺に差出可申而して鎮臺より直に送達可致候尤其書簡を持渡りたる船相待居候ハ其返簡ハ其港へ相送可申左なくは第一の便船にて魯西亞國に送達之爲領事官へ相渡し可申事

Статья XXV.

Всѣмъ сообщеніе дѣланное Русскимъ Правительствомъ Японскому, должно доставляться вышнему лицу, представляющему Русскую власть въ Японіи и имъ передается мѣстному Губернатору. Если же, по какимъ либо обстоятельствамъ, бумага эта привезена въ портъ, гдѣ не будетъ Русскаго Консула, то она передается тѣмъ кому поручена Губернатору порта и имъ немедленно отсылается по назначенію. Отвѣтъ можетъ быть доставленъ въ тотъ портъ, въ которомъ отана бумага, если судно привезшее оную будетъ ожидать его тамъ, или же пересланъ Консулу для отправления имъ при первомъ удобномъ случаѣ въ Россію.

Артикулъ 25.

Alle mededeeling door het Russische aan het Japanisch Gouvernement gedaan, zal geschieden door middel van den Hoogsten Russischen Ambtenaar, te Japan aanwezig, en zal worden ter hand gesteld aan den Gouverneur van de stad of plaats waar hy zich bevindt. En mocht dergelijke mededeeling worden aangebragt in eenen haven, waar zich geen Ambtenaar bevindt, zal het plaats hebben door hem, die dezelve heeft gebragt aan den Gouverneur der stad of plaats van aankomst, welke dezelve onmiddelyk aan haar adres zal verzenden.

Het antwoord kan worden gezonden in dezelve haven waar de mededeeling is ontvangen, indien het vaartuig, dat dezelve heeft gebragt, of antwoord kan wachten, en zoo niet, zal het antwoord aan den Consul worden gezonden welke hetzelfde zoodra mogelijk naar Rusland zal verzenden.

XXV. All communications of the Russian Government with the Japanese, will be done through the highest person representing Russian authority in Japan, and by him transmitted to the local Governor. If from some circumstances, the communication or the letter is brought to a port where there is no Consul resident, it will be presented by the person to whom it was intrusted to the Governor of the place, and immediately sent by him to its destination. The answer may be forwarded to the port where the letter was delivered, if the vessel is awaiting it there, or may be sent through the Consul to forward it by the first opportunity to Russia.

第二十六條

總て開化の國よて遵守する局外中立の條理に由り交戰の兩國局外國の港に在てり其敵船を攻撃する事能はるれば魯西亞と外國と戰爭ある時に當り魯西亞の軍艦は日本港内に滞留する敵船を攻撃致す間敷事

Права нейтралитета, признания всеми образованными нациями, обязывают два воюющих Государства не отговаривать судов своих противников, находившихся в нейтральных портах, и само собою разумеется, что в случае войны России с какою либо нациею, русские суда не будут напасть на своих неприятелей находившихся в портах Японии.

Artikel 26. De regten van neutraliteit erkend door alle beschaafde Natien verbinden twee oorlogvoerende Landen, om de schepen, leggende in de neutrale havens, niet aantevallen. Daarom spreekt het van zelf dat Rusland in oorlog zijnde niet eene andere Natie, de schepen dier vyandige Natie, die zich in de havens van Japan bevinden, niet zal aanranden.

XXVI. The rights of neutrals, acknowledged by all civilized nations, oblige two belligerent States not to attack the ships of their adversaries in neutral ports, it is understood that in case of war between Russia and another nation, the Russian ships will not attack their enemies lying in Japanese ports.

第二十七條

日本國に常住或は一時住居致し候魯西亞人其妻子眷屬を連れ候事可爲勝手事

Русские пребывающие в Японии постоянно, или временно, имеют право приносить туда своих жен и семейства на жительство.

Статья XXVII.

Если впоследствии окажется нужным изъять, или дополнить некоторые из статей сего Трактата, то какое из Правительств имеет право требовать пере-

De Russen tydelijke of vast in Japan verblyf houdende, hebben het recht om hunne vrouwen en families mede te brengen.

Артикел 27.

XXVII. Russians residing constantly or temporarily in Japan, have a right to bring their wives and families to live in that country.

第二十八條

向後此條約の條々を改定し或は追加する事を要用ありと見ると時は兩國政府共其改定を求むる理有之候事

Если впоследствии окажется нужным изъять, или дополнить некоторые из статей сего Трактата, то какое из Правительств имеет право требовать пере-

Статья XXVIII.

Indien in vervolg van tyd het noodig zal worden geoordeeld om eenige Artikelen in het traktaat te veranderen, of naar gelang de omstandigheden zulks toelaten. Intuss-

Артикел 28.

XXVIII. If in future it may be found necessary to alter or add any Articles to this Treaty, each of the Governments has a right to demand a revision of it.

此追加約條の本書は都合次第八個月の後爲取替可申且此假條約書は魯西亞日本和蘭支那語を以て相記し此條約を議定致し候者の名を記し印を調し今之を交換し締盟の雙方堅く之を遵守し毫頭不可有違背候事

紀元一千八百五十七年十月廿四日即魯西亞國帝第二世アレキサンドル陛下の即位第三年第十月十二日日本曆安政四年己九月七日於長崎之に記名する者也

стотра оных. Ратификации сего дополнения Трктата послы, уль иранге ослы мфисовъ, или какъ остоительства позволитъ. Нитже развндраются кони сь онаго на Руссколь, Японсколь, Голландсколь и китайсколь языкакъ за подпись и печатьми дооваривашихся лицъ. Въ статьи сего дополнительнаго Трктата получать обязательную силу со дни настоящей подписи и оучить хранити обыди сторонамъ врно и ненауршилю. Заключенъ и подписанъ въ городѣ Нагасаки въ мѣсяцѣ Рождества Христова 1857^{го} парствования же Его Величества Государя Императора и Самодержца Всероссийскаго Александра II Третия, Октябръ 3^{го} дня, или Ансей четвертаго года, 9^{го} мѣсяца, 7^{го} дни.

sehen zullen Afschriften van deze Additionele Artikelen in Russische, Japansche, Hollandsche en Chinese spraken, worden uitgewisseld, geteekend en gezegeld, door de partijen tusschen welke dezelve zijn overeengekomen. Al de daarin opgenomene Artikelen zullen verpligtend zijn van af den dag der teekening en zullen vertrovelijk en ongeschonden door beide partijen worden gehandhaaft. Aldus overeengekomen en geteekend in Nagasaki, den 12^{den} October 1857 van den Christelyke jaartelling, en het derde jaar der Regeering van Zyne Majesteit den Keizer aller Russen Alexander den Tweeden, des vierden jaars van Ansei, den 7^{den} dag der gemaand.

The ratification of this Supplementary Treaty will be exchanged in 8 months, or as circumstances will allow. The copies in Russian, Japanese, Dutch, and Chinese languages, signed and sealed by those who have concluded this Treaty, will be now exchanged, and all the Articles are binding from the date of the signature and will be observed by the Contracting Parties faithfully and inviolably. Done and signed at Nagasaki the 12th October, in the year of our Lord, 1857, and the 3rd of the reign of His Majesty Alexander II, Emperor of All the Russias, or of Ansei, the 4th year, 7th day of the 9th moon.

水野筑後守 花押
荒尾石見守 花押
岩瀬伊賀守 花押
シ、イ、プー
チヤチン 手記

- (一) 横文ニシテ定メタル兩齋「シヤチン」
 - (二) 「三分五厘」トシテ「三割五分」ノ「ナツ」
 - (三) 横文ニシテ「魯西亞ノ商船」トシテ「船長」トシテ
 - (四) 「本書」トシテ批准書ヲ指ス
- (備考) 大日本古文書幕末外國關係文書之十七第六六五頁以下參照

Подписан :
Грaть Евонкий Путтинъ.
" Мидзо-Чигуро-Камп.
" Алао-Ивaмино-Камп.
" Ивасе-Игано-Камп.

(W. G.) Euphinius Poutiatine.
" Midozono Tsikoogono Kami.
" Aiao Iwanino Kami.
" Iwase Igano Kami.

(L. S.) C. E. POUTIATINE.
(L. S.) MIDZONO-TSIKOGO-NO-KAMI.
(L. S.) AIAO-IWAMINO-KAMI.
(L. S.) IWASE-IGANO-KAMI.

日本國魯西亞國
修好通商條約

安政五年戊午七月十一日(西曆千八百五十八年八月十九日)魯曆八月七日)於江戸調印(日、露、蘭文)

安政六年己未七月十日(西曆千八百五十九年八月二十日)魯曆八月八日)於同所本書交換

ТРАКТАТЪ
ЗАКЛЮЧЕННЫЙ
МЕЖДУ
РОССІЕЮ И ЯПОНИЕЮ.

ТРАКТАТЪ, заключенный въ Яедо, на Русскомъ, Японскомъ и Голландскомъ, 7го Августа 1858 года (Ансей 5го года 7го мѣсяца 11й день).
Размѣненный Ратификаціями въ Яедо 8го Августа 1859 года (Ансей 6го года 7го мѣсяца 10й день).

TRAKTAAT
VAN
VRIENDSCHAP EN HANDEL
TUSCHEN
RUSLAND EN JAPAN.

*Gedekende Yedo, in het Japanesch, Russisch en Hollandsch, den 7den dag Augustus 1858 (den 11den dag van 7de maand van het 5de jaar van Ansei).
Ratificatie verwisseld te Yedo den 8sten Augustus 1859 (den 10den dag van 7de maand van het 6de jaar van Ansei).*

TREATY OF FRIENDSHIP AND
COMMERCE BETWEEN
RUSSIA AND JAPAN.
(V. State Papers, Vol LVII, P. 751.)

*Signed at Yedo, in Japanese, Russian and Dutch, August 7, 1858 (11th day of the 7th month of the 5th year of Ansei).
Ratifications exchanged at Yedo August 8, 1859 (10th day of the 7th month of the 6th year of Ansei).*

帝國大日本大君と全魯西亞國帝と懇親を厚ふし及び兩國人民貿易の規則を立て永久の基とし彌充全ならしめん事を欲して條約を取結ぶ事を決し日本大君は永井玄蕃頭井上信濃守堀織部正岩瀬肥後守津田半三郎と命し魯西亞國帝はエフミーヌ、プーチヤチンに命して次の條々を議定せり

Его Величество Императоръ Всероссийскій и Его Величество Тайкунъ, Верховный Повелитель Японціи, желая расширити дружескія между нихъ Государствами сношенія и утловить торговлю на добле прочныхъ основаніяхъ, признали за благо, заключить съ сею Цѣлю новый Трактатъ и для того уполномочилъ :

Его Величество Императоръ Всероссийскій, Своего Генералъ-Адмиралта, Вице-Адмирала, Графа Евонкія Путтина, и
Его Величество Тайкунъ Японскій, своихъ Высшихъ Государственныхъ Сановниковъ : Наганъ-Гехоано-Камп, Иновайе - Синнагоно - Камп, Хори-Орибено-Камп, Ивасе Хигоно-Камп и Тсуца-Ханзабуро.
Означенныя полномочныя, но взаимномъ согласеніи, утвердили сабудоушія статьи :

Zyne Majesteit de Keizer van het geheele Rusland;

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan wenshende de tusschen beide landen bestaande vriendschap uit te breiden, de betrekking van handel tot stand te brengen en dezen op meer duurzame gronden te verzekeren, hebben besloten en nieuwe Traktat tot dat einde te sluiten, en daartoe als Hunne Gevolmagtigden benoemd, te weten.
Zyne Majesteit de Keizer van het geheele Rusland, Zyne Adjudant-Generaal, Vice Admiral, Graaf Euphinius Poutiatine;

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan Zyne hooge Ryks-Admiralen; Nagai Gembano Kami, Inowoeje Sinanono Kami, Hori Oribeno Kami, Iwase Higono Kami, en Tsuda Hanzaburo.

(Translation.)

His Majesty the Emperor of all the Russias and His Majesty the Tycoon, the Supreme Ruler of Japan, desiring to retain friendly relations between their Empires, and to establish trade on firmer foundations, have considered it expedient to conclude a new Treaty with that object, and for that purpose have severally empowered: His Majesty the Emperor of all the Russias, his General Aide-de-Camp and Vice-Admiral Count Eutlytrus Putiatin; and His Majesty the Tycoon of Japan, his High Officers of State, Nagai-Gembano-Kami, Inowajie-Sinanono-Kami, Hori-Oribeno Kami, Iwase Higono-Kami, and Tsuda-Hanzaburo.
The said Plenipotentiaries have, by common agreement, confirmed the following Articles:

第一條

安政元年寅十二月二十一日(即千八百五十五年第一月廿六日)(第二月七日)下田にて定めたる約書は此條約と共に存し置同附錄並に安政四年巳九月七日(即千八百五十七年十月十二日)(十月二十四日)長崎にて定めたる追加約書は廢すへし

Статьи 1д.

Статьи Трактата заключеннаго между Россіей и Японіей, въ Симода, 26го Января 1855го года, 7го Февраля 1855го года, (по Японскому изъясненію, Ансей 1го года, 12й дунь, въ 21й день), не противорѣшаша постановленію настоящаго Трактата остаются въ своей силѣ. Объяснительныя же статьи къ Симодакому Трактату и дополнителный Трактатъ, подписанный въ Нагасаки, 12-го Октября 1857го года, 24-го (по Японскому изъясненію, Ансей 9го года, 9й дунь, въ 7й день), отменяются.

Deze Gevolmactigten hebben overeengekomen de volgende Artikelen.

АРИКЕЛ ПЕН.

Zulke der bepalingen van het in Simoda den 26sten Januari 1855, (met de Japanische tyftekening, den 21sten dag der 12de maand van het 1ste jaar van Ansei.) tusschen Rusland en Japan gesloten Traktaat als niet-teenstruydig zijn met de bepalingen van dit Traktaat, blijven in kracht. Maar de verklaarde Artikelen tot het Traktaat van Simoda, en de in Nagasaki den 12den October 1857, (met de Japanische tyftekening, den 7den dag der 9de maand van het 4de jaar van Ansei) gesloten additionele Artikelen zijn dus herroepen.

АРИКЕЛ. ПВЕЕ.

Van nu af zal Zyne Majestey the Emperor of all the Russias shall have the right to appoint a Diplomatic Agent at the Court of His Majesty the Tycoon of Japan, and reciprocally His Majesty the Tycoon may appoint a Diplomatic Agent to the Court of His Majesty the Emperor of all the Russias. The Diplomatic Agent may hold the rank of Ambassador, Envoy, or Chargé d'Affaires. The Russian Diplomatic Agent shall have the right of residing permanently at Jeddo, and on arriving at his post may freely visit all other parts of Japan. The Russian Consul-General shall also be entitled to the latter privilege.

ART. I. Such Articles of the Treaty concluded between Russia and Japan at Simoda on the 26th January 1855, (corresponding to the 21st day of the 12th moon of the 1st year of Ansei, according to Japanese reckoning), as are not in contradiction with the stipulations of the present Treaty, shall remain in force. The explanatory Articles to the Treaty of Simoda, together with the Supplementary Treaty signed at Nagasaki on the 12th October, 1857 (7th day of the 9th moon of the 4th year of Ansei, according to Japanese reckoning), are hereby annulled.

II. Henceforth His Majesty the Emperor of all the Russias shall have the right to appoint a Diplomatic Agent at the Court of His Majesty the Tycoon of Japan, and reciprocally His Majesty the Tycoon may appoint a Diplomatic Agent to the Court of His Majesty the Emperor of all the Russias. The Diplomatic Agent may hold the rank of Ambassador, Envoy, or Chargé d'Affaires. The Russian Diplomatic Agent shall have the right of residing permanently at Jeddo, and on arriving at his post may freely visit all other parts of Japan. The Russian Consul-General shall also be entitled to the latter privilege.

第二條

向後日本政府はサントペート

Отъ Императора Величества

Van nu af zal Zyne Majestey the Emperor of all the Russias shall have the right to appoint a Diplomatic Agent at the Court of His Majesty the Tycoon of Japan, and reciprocally His Majesty the Tycoon may appoint a Diplomatic Agent to the Court of His Majesty the Emperor of all the Russias. The Diplomatic Agent may hold the rank of Ambassador, Envoy, or Chargé d'Affaires. The Russian Diplomatic Agent shall have the right of residing permanently at Jeddo, and on arriving at his post may freely visit all other parts of Japan. The Russian Consul-General shall also be entitled to the latter privilege.

From now on the Japanese Diplomatic Agent and Consul-General in Russia shall enjoy the same rights as those accorded in

ルビュルグに在留せる政事に預る役人を任じ又露西亞國の各港の内に居留する諸取締の役人及び貿易を處置する役人を任すへし其政事に預る役人及び頭立たる取締の役人の露西亞國に到着の日より其國の部内を旅行すへし露西亞國帝は江戸に居留するチンロマチーキ、アグメントを任すへし此チンロマチーキ、アグメント及びコンシユルビキ、ラールは其職務を行ふ時より日本國の部内を旅行する免許あるへし

Императоръ Всероссийскій бужеть имѣть право назначать Дипломатическаго Агента ко двору Его Величества Тайцзуня Японскаго, и взаимно Его Величество Тайцзуня Японскій можетъ назначать Дипломатическаго Агента ко двору Его Величества Императора Всероссийскаго. Дипломатическій Агентъ можетъ бывать въ звании Посла, Подлинника, Министра Посланнаго въ Дѣлахъ.

Россійскій Дипломатическій Агентъ имѣеть право постоиннаго жительства въ Jedo и со вступленія въ свою должность можетъ свободно посѣщать въ другія мѣста Японскаго Государства. Сикъ посѣдникъ имѣеть право также пользоваться Русскій Генеральный Консулъ.

Японскій Дипломатическій Агентъ и Генеральный Консулъ въ Россіи имѣють тѣже права, какія предостав-

teit de Keizer van het geheele Rusland, het recht hebben eenen diplomatischen Agent naar het Hof van Zyne Majesteit den Taikoen van Japan te benoemen, en gelykerwys Zyne Majesteit de Taikoen van Japan zal eenen diplomatischen Agent naar het Hof van Zyne Majesteit den Keizer van het geheele Rusland benoemen. De diplomatische agent kan den rang van Ambassadeur, Afgezant, Minister en Charge d'affaires hebben. De Russische diplomatische Agent zal het recht hebben voortdurend in Jedo verblyf te houden, en van den tyd af dat hy zyne amtsbezigheid beginnen waar te nemen ongehinderd in eenig gedeelte van het Japanse Ryk te reizen. Dit laatste recht zal ook de Russische Consul General genieten.

The Japanese Diplomatic Agent and Consul-General in Russia shall enjoy the same rights as those accorded in

第三條

下田長崎箱館港の外次に云ふ處の場所を左の期限より開くへし

神奈川 午七月より十一月の後より(即千八百五十九年七月一日)

兵庫 同斷凡五十二箇月の後より(千八百六十三年一月一日)

此外日本西海岸に於て凡十六箇月の後千八百六十年一月一日より一港を開くへし其場所の名は開港以前に魯西亞コンミンチヤニ遷すへし

Лягоса въ Японин Россійскимъ Дипломатическому Агенту и Генеральному Консулу.

Статья 3я.

Сверхъ нынѣ уже открытыхъ портовъ Хакодате и Нагаски и въ заливъ порта Симода, Правительство Японское открываетъ еще слѣдующіе порты.

Канатсва, въ бухтѣ Бусиу, съ Перваго Июля (новато стили) Тисеяча восемисотъ Пятдесяти девятиго года.

Хиого, въ бухтѣ Сесейу, съ перваго Января (новато стили) Тисеяча восемисотъ шестидесяти третьяго года.

Крохъ свхъ духхъ портовъ Японское Правительство открыеть еще съ перваго Января (новато стили), тысяча восемисотъ шестидесятато года, одинъ удобнйй портъ на западномъ берегу острова Нипонъ и извѣстныя

Agent en Consul General van Rusland in Japan.

ARTIKEL DRIE.

By de reeds geopende havens van Hakodate en Nagasaki, en in plaats van de haven van Simoda zal de Japansche Regering openstellen de volgende havens:

Kanagawa, in de baai van Boesiu, van den eersten dag van July (nieuw style). Een duizend acht honderd, negen en vyftig.

Hiogo, in de baai van Sessiu, van den eersten dag van January (nieuw style). Een duizend, acht honderd, drie en zestig.

Behalve deze havens zal de Japansche Regering eene andere veilige haven aan de Westkust van Nippon, van de eersten dag van January (nieuw style). Een duizend, acht honderd, en zestig openen; zoo deze haven bepaald worde, zal dit voor dien

Japan to the Russian Diplomatic Agent and Consul-General.

III. In addition to the ports of Hakodate and Nagasaki already opened, and in lieu of Port Simoda, the Japanese Government shall open the following ports:

Kanagawa, in Busin Bay, from the 1st July (new style) 1859; Hiogo, in Sessiu Bay, from the 1st January (new style), 1863.

In addition to these two ports, the Japanese Government shall further open from the 1st of January (new style) 1860, a convenient port on the western coast of Nippon Island, and shall, before that date inform the Russian Govern-

о томъ Россійское Правительство прежде означеннаго времени, какъ только портъ будетъ извѣстенъ.

Портъ Симода закроется чрезъ шесть мѣсяцевъ послѣ открытия порта Канатсва.

Статья 4я.

Правительство Россійское можетъ имѣть Консуловъ или Консульскихъ Агентовъ во всякъ или въ нѣкоторыхъ изъ открытыхъ для Русской торговли портовъ Японин.

Правительство Японское, слогри по надобности, отвелетъ приличныя мѣста, какъ для доловъ Консула и для состоящихъ при немъ, такъ и для школы, больницы и т. п.

Статья 5я.

Въ вышеупомянутыхъ пяти портахъ Русскіе могутъ жить временно и постоянно; они имѣють право на-

tyd aan de Russische Regering te kennen gegeven worden.

Zes maanden na de opening van Kanagawa, zal de haven van Simoda worden gesloten.

ARTIKEL VIER.

De Russische Regering zal Consul of Consulaire Agenten in eenige of al de voor den Russischen handel opengestelde havens van Japan benoemen.

De Japansche Regering zal uit hoofde der noodwendigheid eene behoortlyke plaats aanwyzan, zoo wel voor woonhuizen van den Consul en personen die aan het Consulaat zullen behooren, als voor school, hospitaal enz.

ARTIKEL VYF.

In de voorgaande vyf havens zullen de Russen tydelyk of voortdurende verblyf houden; zy mogen grond

ment of such a port having been chosen.

The port of Simoda shall be closed within 6 months after the opening of Kanagawa.

IV. The Russian Government may have Consuls or Consular Agents at all or some of the Japanese ports opened to Russian trade.

The Japanese Government shall, when necessary assign convenient spots for the houses of Consuls and for those of the persons attached to them, as well as for schools, hospitals, &c.

V. At the above-mentioned 5 ports Russians may reside permanently and temporarily; they shall have the

前文五港の場所に於て魯西亞人連綿在留又は一時逗留を許すへし其者等は一箇の地を價を出して借り其所に建物あれ

第五條

日本政府は其場所に於てコンミンチヤ並コンミンチヤイル役所附屬の者及ひ夫に屬する學校病院等取建へる一の場所を賃渡すへし

は之を買ひ或は賃を出して借
り又新に社商家屋倉庫等を建
る事をも許すへしと雖是を建
るに託して要害の場所を取建
る事は決して爲さるへし此
條の爲に其建物を新築改造修
復の節々日本役人之を見分す
へし

魯西亞人建物の爲借得る場所
並に港々の定期は各港の役人
と魯西亞コンメンタルを議定す
へし若議定し難き時は其事件
を日本政府と魯西亞デプロマ
チアキアグメントに示し處置せ
しむへし

第六條

魯西亞人唯商賣を爲す爲にの
み江戸並に大阪に逗留する事
を得へし

huizen en daarop zynde huizen
en andere gebouwen koopen of
huren; zy zullen het recht heb-
ben tempel, woon-en pakhuizen
te bouwen. Maar onder voor-
wendfel van dezelve te bouwen,
zal geene fortificatie worden
opgericht, en opdat dit Artikel
nagekomen worde, zullen de
gebouwen by het oprigten of
herstellen daarvan door de
Japansche Overheden worden
nagezien.

De plaats welke de Russen
voor hunne gebouwen oeu-
ren en de haven regulatien
zullen door den Russischen
Consul en de Japansche Over-
heden van iedere plaats worden
bepaald, en indien zy niet
overeen kunnen komen, zal de
zaak worden verwezen aan en
geschikt door den Russischen
diplomatiken Agent en de
Japansche Regering.

ARTIKEL ZES.

In de Steden Jedo en Osaka
mogen de Russen verbyven
alleen ten einde handel te dry-

right of renting land and of
buying or hiring houses and
other buildings on it; also of
building their own churches,
houses, and storehouses. No
military fortifications, under
the guise of residences or other
structures, shall be erected, and
the Japanese authorities may
with this view exercise a
super vision over the construc-
tion and alteration of buildings.
The places where Russian
subjects may build, and the
local regulations to be observed
at each port shall be fixed
by the Russian Consul jointly
with the local Japanese authori-
ties. Matters in dispute shall
be decided by the Diplomatic
Agent and the Japanese Gov-
ernment.

VII. In the town of Jedo
and Osaka, Russians may reside
only for the purposes of trade;

江戸 午七月より凡四十箇
月の後より(千八百六十
二年一月一日)
大阪 同斷五十二箇月の後
より(千八百六十三年一
月一日)

此兩所の町に於て魯西亞人建
家を價を以て借るへき相當な
る一區の場所並に散歩をへき
規程は追て日本役人と魯西亞
のデプロマチアキアグメント
と議定すへし

第七條

日本に一時或は連綿在留の魯
西亞人家眷を携る事を免し且
自ら其宗旨を念し宗法を修す
る事を得へし長崎に於て階繪
の仕來は既に廢せり

ван, въ первохъ съ пераго
Января (новаго стили) тыся-
ча всемыслотъ шестидесятъ,
второго года, а въ послѣдъ-
нехъ съ пераго же Января
(новаго стили) тысяча во-
семьсотъ шестидесятъ, тре-
тыяго года.
Въ каждомъ изъ сихъ
двухъ городовъ, по соглаше-
нію Россійскаго Дипломати-
ческаго Агента съ Правитель-
ства Японскіихъ, отвѣдено
будеть приличное мѣсто,
гдѣ Русскіихъ можно будетъ
наималѣе дома, и опредѣлится
пространство за черту кото-
раго они не должны будутъ
удалиться.

Статья 7я.

Русскіе, пребывающіе въ
Японіи постоянно или вре-
менно, могутъ жить такъ съ
своими семействами и съ-
блудъ своихъ законныхъ и обя-
зательныхъ. Они пользуются
правами евогодного и от-
крытаго вѣроисповѣданія, и
Правительство Японское пр-

ven; in de eerste van den
eersten dag van January
(nieuwe styl.) Een duizend,
acht honderd, twee en zestig,
en in de laatste van den eersten
dag van January (nieuwe styl.)
Een duizend, acht honderd,
drie en zestig. In iedere dezer
twee steden zal eene geschiktte
plaats binnen welke de Russen
huizen mogen huren, en de
afstand zy mogen gaan, worden
bepaald door den Russischen
Diplomatiken Agent en de
Japansche Regering.

ARTIKEL ZEVEN.

Russen tydelyk of voort-
durend verbyft hondende in
Japan hebben het recht hunne
familien te verzellen, en naar
hunne wetten en gebruiken te
leven, zy kunnen vry en open-
lyk hun geloof belijden, en het
trajpen van voovergren van
hunne godsdienst is door de

in the former from the 1st
January (new style) 1862, and
in the latter from the 1st
January (new style) 1863.

By agreement between the
Russian Diplomatic Agent and
the Japanese Government a
suitable locality shall be set
apart in each of the two towns
above mentioned, where Rus-
sian subjects may erect houses
and a boundary shall be fixed,
beyond which Russian subjects
shall not proceed.

VIII. Russian subjects,
arriving in Japan either for
permanent or temporary resi-
dence, may establish themselves
with their families, observing
their own laws and customs.
They shall freely and openly
enjoy the right of divine wor-
ship, and the Japanese Govern-

日本開港の場所に於て魯西亞人遊歩の規程左の如し

вспрашивать поименно пред-метовъ служившихъ знакамъ ихъ религии.

Japansche Regering afgeschaft.

ment shall prevent the reviling of objects which serve as symbols of their religion.

箱館 各方へ凡十里

Въ открытѣихъ портахъ Японіи Русскіе могутъ ходить куда пожелаютъ въ гѣлупоушихъ прѣбѣдахъ:

ARTIKEL ACHT.

In de opengeestelde havens van Japan zullen de Russen vrij zyn te gaan waar het hun behaegt, binnen de volgende grenzen:

VIII. At the open ports of Japan, Russian subjects shall go about freely within the following limits:

長崎 其町の周圍に在る御料所を限らず

въ Находатѣ,—по вѣкъмъ воошше направленихъ на десяти рѣ:

Te Hakodate, tien Ri in iedere rigting.

At Hakodate, in all directions within a distance of 10 ri.

神奈川 江戸の方に於て六郷川(川崎と品川の間)にて海灣に合する川なり)を限とし其他は各方へ凡十里

въ Нагаасаки,—по вѣкъмъ прилегающимъ къ оному землямъ Верховнаго Повелителя Японіи:

Te Nagasaki, mogen de Russen in iedere gedeelte van het grondgebied van Zyne Majesteit den Takkoen gaan, dat in de omstreken dier stad gelegen is.

At Nagasaki, in all the adjoining lands of the Supreme Ruler of Japan.

兵庫 京都を距る事十里の地を除き各方へ十里兵庫に來る船々の乗組人は兵

въ Киото,—тоже на десяти рѣ по вѣкъмъ направленихъ, не входящи только къ городу Киото и Осака.

Te Kioto, in iedere rigting, met uitzondering van die van Kioto, van welke stad zy tien Ri verwijderd zullen blyven. De bemanning van naar Hiogo komende schepen zal de rivier Inagawa, die zich tusschen Hiogo en Osaka met de baai van Sessiu vereenigt, niet overgaan.

At Kanagawa, towards Jeddo, as far as the River Lokgo, which falls into the Bay of Jeddo between Kavasaki and Singawa, and in all other directions within a distance of 10 ri.

總て其里數は各港の奉行所より陸路の程度なり其一里は魯西亞尺度にて三ツ。ハルスタ三百三十二サーゼン即一萬四千七百七十五フーイ西海岸に於て追て開くハ一港歩行の規程は日本役人と魯西亞チノロマチーキ、アヴントと議定すハシ

庫と大坂との間に於て海灣に合する猪名川筋を越へからず

Kioto na razstojnie menjshie desyati ri. Enikaki sudovy, prikhodivshii въ Kioto, ne dolzhni proniknati за рѣкку Inagawa, впадающую въ бухту Сесюу, между городами Киото и Осака.

De afstanden zullen gemeten worden overland van de Stad hijs van ieder der voorgaande havens, de Ri gelyk zynde aan drie honderd twee en derstig saschen, of veertien duizend een honderd, vyf en zeventig voeten Russische maat.

Kioto within a distance of 10 ri. The crews of vessels arriving at Hiogo shall not cross the River Inagawa, which falls into Sessiu Bay between the towns of Hiogo and Osaka.

Горовами Души въ каин-лохъ портъ бѣдутъ служить пехотинци пунтатли вѣкъмъ показанныхъ разстояній, должествующихъ быти, назбранными по земль, синага одну рѣ равною тремъ верстахъ, триста, тридцати другимъ саженамъ, или четыр-наццати тысячамъ ста семидесяти пяти футамъ Русскою мѣры.

De grenzen van eene haven welke aan de Westkust zal geopend worden zullen door den Russischen diplomatischen Agent en Japansche Regering worden bepaald.

The boundaries at the port which shall be opened on the western coast of the island of Nipon shall be fixed by mutual agreement between the Russian Diplomatic Agent and the Japanese Government.

魯西亞人重立たる惡事ありて裁斷を受又は不身持にして再ひ裁許に處せられし者は居留

Правомъ удалиться изъ портовъ на вышеозначенныя разстоянія не могутъ поль-

Wegens hoofdmisdaad of twee maal wegens wangedrag veroordeeld geweest zynde Rus-

The right of penetrating into the interior from the above ports for the distances

の場所より一里の外に出すべからず其者等は日本奉行所より國地退去の事を魯西亞國シムルに達すべし其者共諸引合等ロシムル糾濟の上退去の期限猶豫の儀相協へし尤其期限は決して一箇年を越へからず

заваться къ изъ Русскихъ, которые поварялись су-у за преступление или два раза за преступки. Они не должны отходить отъ мѣста ихъ жительства въу-у ерв, дабы одной рш. Японское Начальство можетъ требовать и выслать такихъ лицъ изъ страны, но при этомъ Русскій Консулъ имѣеть право назначать, для осмотра или дѣль, определенный срокъ, который не долженъ превышать одного года.

寺社及び休息所を除くの外凡て城堡役所及び門ある所へ招なくして來り訪へからず

Форта, Правительство-ние доки и въ мѣста, обнесенныя оградками, могутъ быть посѣщаемы не иначе, какъ по приглашенію; храмике, мечетница и т. под. открыты для всѣхъ.

第九條

雙方國入品物を賣買する事總て障なく兩國の役人は是に立合はす諸日本人魯西亞人より得たる品々を賣買し或は所持し用る事妨なし(此簡條は條約

Торговли Русскихъ съ Японцами будутъ производиться свободно, но выкупать согласеніемъ, безъ всякаго вынужденія со

sen zullen zich niet verder dan een Japanische Ri van hunne respectieve verblyfplaatsen binnen's lands begeven, en de Japansche Overheden zullen kunnen vorderen dat zy het land verlaten. Aan alle zoedanige personen zal de Russische Consul naar de onstandigheden een redelyken tyd ter regeling hunner zaken veroorloven; maar zoedanige tyd zal in geen geval een jaar overschryden.

Belafte tempels rusthuizen enz, mogen alle forten Gouvernements huizen en plaatsen waar de poorten oopgerigt zyn niet bezocht worden, zonder uitsluiting.

ARTIKEL NEGEN.

De handel tussehen Russen en Japaners zal vry gedreven worden op wederzydsche goedinging zonder tussehenkomst van ambtenaren van beide

above specified, shall not be enjoyed by such Russian subjects as may have been under trial for crime, or tried twice for misdemeanors. They shall not proceed from their residences into the interior for a greater distance than one ri. The Japanese Government may also demand the expulsion of such persons from the country; but the Russian Consul shall at the same time have the right of fixing a period not exceeding one year for the settlement of their affairs. Forts, Government houses, and all places enclosed by walls, shall not be visited otherwise than by invitation. Temples, hotels, &c., shall, however, be open to all.

IX. Trade shall be conducted freely between the subjects of Russia and Japan by mutual agreement, and without any interference on the part

取行ふ時國中に觸渡せし)魯西亞人日本の賤民を雇ひ商賣向其外諸用事に充る事も免す(

стороны властей оныхъ Государствъ. Русскіе могутъ нанимать Японцевъ по торговымъ дѣламъ, въ усуженіе и для другихъ занятій. Японцы всѣхъ сословій могутъ безпременитвенно покупать, перепродавать, имѣть у себя и употреблять предметы, привозимые Русскими.

Постановленія сіи будутъ обнародованы Правительствомъ Японскімъ по всему Государству въ то самое время, когда настоящий Трактатъ получитъ своего обязательную силу.

Прилагаемая къ Трактату селу торговля правила долги имѣть также силу и дѣйствіе, какъ если бы они включены были въ самый Трактатъ.

第十條

總て國地に輸入輸出の品々別冊の通日本役所へ運上を納むべし

Статья 10я. Таможенные сборы съ привозимыхъ и вывозимыхъ товаровъ будутъ взыматься

De by dit Traktaat gevoegde Artikelen ter regeling des handels zullen beschouwd worden een deel daarvan mit te maken en zullen van dezelfde kracht zyn.

ARTIKEL TIEN.

De regten zullen worden geheven aan de Japansche Regering van alle in het Ryk

The regulations relating to trade attached to this Treaty shall have the same force and effect as if they had been embodied in the Treaty.

X. Customs dues on imported and exported goods shall be levied for the benefit

日本の運上所にて荷主申立の價を奸ありと察する時は運上役より相當の價を付け其荷物を買入る事を談まへし荷主若し之を否む時は運上役人より付たる價に從て運上を納むし承允する時は其價を以て直に買上へし輸入の荷物定例の運上納濟の上は日本人より國中に輸送する其別に運上を取立る事なし商税目録に定めたる運上高日本船及他國の商船にて外國より輸入せる同じ荷物の運上を減する時は魯西亞人も同様に處せらるへし

въ пользу Японскаго Правительства, по прилагаемому къ настоящему Трактату Тарифу, основанному на процентной пошлинѣ съ пѣни товаровъ.

Если бы Японскіе таможенныя чиновники были несогласны съ владѣльцѣмъ относительно объявленной имъ стоимости товаровъ, то они могутъ назначить товарную сумму пѣны и предложить владѣльцу уступить имъ за эту сумму товаръ свой. Если владѣльцѣ не согласенъ на это предложеніе, то вносить пошлину по Таможенной оцѣнкѣ товара: если же принимаетъ оное, то получаетъ всю сумму пошлины и немедленно.

Товары Русскихъ, означенныя поименно въ отрядахъ портахъ и городахъ Японіи, могутъ перевозиться отсюда Японіями во всѣ другія мѣста страны, уже безъ всякихъ новыихъ на

in of uitgevoerde goederen ad valorem volgens het hierby gevoegde Tarief.

Indien de Japanische tolbeamten met de door den eigenaar op eenige goederen geplaaste waarde onvoldaan zijn, mogen zy daaraan eene waarde geven, en aanbieden, de goederen volgens deze waardering te nemen. By weigering van den eigenaar om het aanbod aan te nemen, zal hy de rechten volgens zoodanige waardering betalen. Indien het aanbod door den eigenaar worde aangenomen, zal hem de inkoopsprijs zonder nitstel en zonder eenige vermindering betaald worden.

Alle in de oorgeselde havens en steden van Japan ingevoerde en by dit Traktaat vastgestelde regten betaald hebbende goederen, mogen door de Japaners naar eenig gedeelte van het Ryk worden vervoerd,

of the Japanese Government, according to the tariff attached to this Treaty, and of which the basis is an *ad valorem* percentage.

In cases where the Japanese Customs officers disagree with a merchant in respect to the declared value of the goods which he shall have imported, they may fix their own value on such goods, and propose to the merchant to surrender them at such valuation. Should the merchant, however, not consent, he shall pay duty on the value as determined by the Custom-House; but should he accept the offer, he shall forthwith receive the whole amount of the value of the goods.

Goods belonging to Russian subjects, on which duty has been paid at the open ports or towns of Japan, may be transported from thence by Japanese subjects to all other parts of the country, without

оны, какого бы то ни было рода, налоговъ.

Если определенныя въ Тарифѣ пошлины будутъ понижены Японскими Правительствомъ для судовъ Японскихъ или другихъ націй, то преимущество это распространяется въ тоже время и на Русскія суда.

Пошлины не взимаются съ морскихъ записокъ. Правительства Россійскаго, которое можетъ купить слезы опихъ въ портахъ Хакодате, Кангава и Нагасаки. Запаси эти должны храниться въ особнхъ мазанинахъ подъ надзоромъ довѣреннаго отъ Русскаго Правительства лица, и если бы изъ нихъ что либо было продано, то установленная пошлина уплачивается Японскому Начальству покупателей.

Статья 11я.

Ввозъ въ Японію опиума воспрещается и если бы на какомъ либо изъ Русскихъ

zonder eenige belasting van welken aard zy zijn moge, te betalen. Indien de in het Tarief vastgestelde regten, voor Japanse schepen of die van andere natien door de Japanse Regering vermindert mogten worden, zal deze privilegië ook op Russische schepen verstrekt worden.

Voortaan voor de Marine der Russische Regering mag in Hakodate, Kanagawa en Nagasaki geland en in pakhuizen die onder de verzekerde bewaring zijn van eenen door de Russische Regering tot dat einde toevertrouwd personen, geborgen worden, zonder eenig recht te betalen. Maar zoo eenige zulke voortraad in Japan verkocht worde, zal de inkoopende bepalde regten aan de Japansche Overheden betalen.

ARTIKEL Elf.

De invoer van Opium is verboden, en zoo eenig naar Japan ten Handel komende

any further imposes whatsoever being levied on them.

If the duties fixed by the tariff shall be reduced by the Japanese Government for Japanese or any other vessels, this benefit shall also be extended to Russian vessels.

No duties shall be levied on the naval stores of the Russian Government, which may have depôts of such stores at the ports of Hakodate, Kanagawa, and Nagasaki. These stores must be kept in special storehouses, in charge of a storekeeper of the Russian Government; and if any of such stores be sold, the established duty shall be paid to the Japanese Government by the purchaser.

XI. The importation of opium into Japan is prohibited, and if a greater quantity

第十一條

魯西亞政府海軍用意の品神奈川長崎箱館の内に陸揚し庫内に藏めて魯西亞政府番人守護する物は運上の沙汰に及ばず其品を賣拂ふ時は買受人より規定の運上を日本役所に納むへし

阿片の輸入は嚴禁たり若魯西亞商船三斤(魯西亞量目四ポンド三十六ポンド)以下

上を持渡らば其過量の品は日本役人之を取上へし魯西亞人日本に於て阿片商賣に付て罪状ある時は其品取上一斤に付二十ルーブルの過料を日本役所へ納め猶本國嚴禁の掟を以て罰せし

第十二條

軍用の諸物は日本役所の外へ賣へからず尤外國人互の取引は差構ある事なし
米並麥は日本逗留の魯西亞人及ひ船に乗組たる者又は船中旅客食料の爲の用意は不足なく與ふ其積荷として輸出する事を許さず産する所の銅日本

судовъ, пришедшихъ туда для торговли, оказавъ опиуму болѣе трехъ катти, или четырехъ фунтовъ и тридцати шести золотниковъ, то Японскія власти могутъ все излишнее количество отобрать и уничтожить.
Если бы Русскіе оказались виновными въ торговлѣ опиумомъ въ Японіи, то сверхъ компенсаціи онаго и уплаты Японскому Правительству пенн по двадцати рублей серебромъ съ каждаго катти, они подвергаются наказанію и по силѣ Русскихъ законовъ, строго преслѣдуются этотъ вредный торгъ.

Статья 12я.

Оружіе военнаго рода можетъ быть пропавшаю въ Японіи только Правительству и иностранцамъ.
Вывозъ изъ Японіи орузовъ, риза и пишущихъ досокъ волгетен: но они не могутъ быть пропавшими въ доставочномъ количествѣ, какъ

Russische schip meer dan drie kattes gewigt (vier pond en zes en dertig solonnik, Russische gewigt), van Opium aan boord heeft, zal zoodanig overvigt door de Japansche Overheden worden gevat en vernield.

Indien Russen schuldig bevonden worden handel met Opium in Japan te drijven, zoo zullen zy boven de Compensatie van de Opium in de bevang van een boete van twintig Roebel per kattie, naar de Russische wetten bestraff worden, welke strengelyk dezen schadelijken handel vervolgen.

ARTIKEL TWALF.

Оружіе военнаго рода alleen aan de Japansche Regering en aan vreemdeelingen verkocht worden.
Geen ryst of tarwe zal van Japan als lading worden uitgevoerd, maar aan alle in Japan verbyf houdende Russen, en aan schepen voor dezelve be-

than 3 katti, or 4 lbs. 36 zolotniks Russian weight of opium be found on board any Russian vessel which may have arrived for purposes of trade, the Japanese authorities may seize and destroy the quantity in excess.
Russian subjects found guilty of trading in opium shall, in addition to its confiscation, and the payment of a penalty of 20 roubles per katti to the Japanese Government, also be liable to punishment under the laws of Russia, which are very stringent with respect to that baneful trade.

XII. Arms of every description may be sold in Japan only to the Government and to foreigners.
The exportation of cargoes of rice and wheat from Japan is prohibited; but the same may be sold in sufficient quantities, both to Russians, re-

要用の餘分あれば其時時日本役所にて公けの入札を以て拂渡すし

Русскіе находятъ въ Японіи, для ихъ употребленія, такъ и на приходивши туда Русскія суда, для надобностей ихъ, командъ и пассажировъ.
Въ случаѣ, когда Японское Правительство по количеству добытой хлѣби признать продажу одной возможно, продажа эта будетъ производиться или съ публичнаго торга.

Статья 13я.

Безкая иностранная монета можетъ обращаться въ Японіи по сравнительно высоку и достопочтену оной съ Японскою монетою того же рода.
Всѣ уплаты между Русскими и Японцами могутъ производиться безразлично иностраннами или Японскими деньгами.
Въ теченіи года посылъ откупити каждаго изъ вышеозначенныхъ портовъ, Правительство Японское бу-

外國の諸貨幣は日本貨幣同種類の同量を以て通用すし(金は銀は銀と量目を以て比較するをいふ)雙方の國人互に品物の代料を拂ふに日本と外國との貨幣を用る事妨なし開港後凡一年の中各港の役所より日本の貨幣を以て魯西亞人願次第引替渡すし日本諸貨幣は(銅錢を除く)輸出する事を得並に外國の金銀は貨幣に鑄るも鑄るるも輸出せし

ARTIKEL DERTIEN.

Alle vreemde munt zal in Japan gangbaar zijn in evenveel gelden als een gelijk gewigt Japansche munt van dezelfde soort.
Russen en Japaners mogen in het maken van betalingen aan elkander gebruik maken van Japansche munt gebruikten.
De Japansche Regering zal voor een jaar na de oprichting van ieder der voorszande havens, den Russen in rui-

siding in Japan, for their consumption, as well as to Russian vessels arriving at the ports, for the requirements of their crews and passengers.
When the Japanese Government shall judge the quantity of copper produced to be sufficient to admit of sale, it shall sell the same by public auction.

XIII. All foreign coins may circulate in Japan according to their weight and value as compared with Japanese coins of similar character.

день выданаъ Русскимъ Японскую монету въ промѣнъ за иностранную, безъ какихъ либо вычетовъ.
Монеты всякаго рода, за исключеніемъ Японской мѣднѣной, также иностранное золото или серебро могутъ быть вывозимы изъ Японіи.

第十四條

雙方國人の爭論ある時は兩國の役人吟味を遂げ日本人罪ある時は日本役所にて之を罰し魯西亞人罪ある時は其國のコンシユルより之を罰する事都て下田條約に定めし如し

Статья 14.

Разбирательство возникшихъ между Русскими и Японцами производится Русскимъ Консуломъ, въслѣдствіе Японскимъ властямъ, и въ случаѣ обвиненія Русскихъ, съ нихъ возмещается по Русскимъ законамъ: а виновные Японцы подвергаются наказаніямъ по законамъ ихъ страны, какъ это постановлено въ Трататѣ, заключенномъ въ Симода.

法を犯せる魯西亞人の事に付てはコンシユル願に依て扶助すべし其雜費は事毎に魯西亞コンシユルより相當の償を出

По требованію Русскаго Консула, Японскія власти должны оказывать ему всякое содѣйствіе относительно Рус-

voor hinnen munt Japansche munt verstrekken en zal geene korting genomen worden.
Alle soorten van munten (Japansche koperen munt uitgezonderd,) en vreemd ongemunt gold en zilver mogen van Japan worden uitgevoerd.

ARTIKEL VEERTIEN.

Alle geschillen tusschen Russen en Japaners, zullen door den Russischen Consul en de Japansche Overheden onderzocht worden; en indien Russe schuldig bevonden, zal hy volgens de Russische wet worden gestraft; en de Japaner volgens de Japansche wet gelyk dit in het Traktaat van Simoda bepaald is.

De Japansche Overheden zullen op verzoek des Russischen Consuls allen bystand verleenen betreffende overtre-

Coins of every description, excepting Japanese copper coins, also foreign gold and silver, may be exported from Japan.

XIV. The investigation

of all matters at issue between Russian and Japanese subjects shall be conducted by the Russian Consul, in conjunction with the Japanese authorities, and when Russian subjects shall be convicted they shall be liable to punishment under Russian law, while Japanese subjects, when found guilty, shall be punished according to the laws of their own country, as stipulated by the Treaty of Simoda.

On the demand of the Russian Consul, the Japanese authorities shall render him every assistance in cases of

すべし

魯西亞コンシユル居合らる港にて犯法の魯西亞人は日本役人捕押へ最寄のコンシユルに達し之を處置せしむべし

случаѣ, учинившихъ какое либо преступленіе. Платежки, которыми могутъ быть при ятокъ сѣдланъ, уплачены изъ Консула.

Въ тѣхъ портахъ, гдѣ имѣтъ Русскаго Консула, виновный Русскій монетъ бѣтъ задержанъ самимъ Японскимъ властямъ: но объ этомъ долженъ быть извѣщенъ немедленно Русскій Консулъ ближайшаго изъ другихъ портовъ, для записки отъ него распоряженій.

Всѣ требованія по конфискаціямъ и уплатѣ пеней за нарушеніе постановленій сего Тратата или приложенныхъ къ оному торговыхъ правилъ, предельнаго вѣста въ Консулатѣ, и все, что такія образы будутъ выискано, передается Японскому Начальству.

第十五條

追て日本と魯西亞との條約を

Если впоследствии ока-

Статья 15.

Alle vorderingen voor verbeurd verklaringen of boeten voor schending van dit Traktaat of van de hierby gevoegde den handel regende Artikelen zullen ter gelegelyke vervolging voor de Consulaire geregtshoven gebragt worden, en al hetgeen dus verkregen is, aan de Japansche Overheden worden overhandigd.

ARTIKEL VYFTIEN.

Indien in vervolg van tyd

dingen begaande Russen. Voor de onkosten zal de Consul in alle gevallen eene billijke vergoeding betalen.

In de haven waar geen Russische Consul is, zal de Russe die strafbaar is, door de Japansche Overheden gevat en zulks ter kennis van den naast zynde Consul gegeven worden, opdat de Consul dit regelen zal.

All demands relating to confiscations and penalties incurred for violation of the enactments of this Treaty, or of the commercial regulations attached to it, shall be lodged at the Consulate, and all that shall be recovered by virtue of such demands shall be transmitted to the Japanese Government.

XV. If it shall eventually

改め又は加入せんとする時は兩國政府再檢する事當然たりと雖此條約調判より凡十四年を過る後兩國の内より一箇年前に通達すへし

жестя руганнахъ извинить или доболнить существующіе между нами обиды Государствъ Тратата, то какое изъ Правительствъ можетъ требовать пересмотра оныхъ, но не прежде пераго Июля (новаго стила) тысяча восьмидесяти, втораго года и по напечатаніи о томъ за годъ впередъ.

het noodig zal worden geoordeeld om de tusschen Japan en Rusland bestaande Traktaten te veranderen of nieuwe Artikelen daarby te voegen, hebben beide Regeringen het recht om eene herziening te vorderen, maar niet voor den eersten dag van July, Een duizend acht honderd twee en zeventig, en nadat een der twee Partijen een jaar voor kennis heeft gegeven.

become necessary to modify or amplify the existing Treaties between the two countries, the Government of either may demand their revision, but not before the 1st July, (new style) 1872, and the demand for such revision shall be notified a year in advance.

第十六條

此後他國の者に許容せる廉は猶豫なく魯西亞國へも免すへし

Всѣ права и привилегіи, въ, которыя могутъ быть даны послѣдствыи другимъ нациямъ, распространяются въ тоже время и на Русскихъ, безъ дальнѣйшихъ переговоровъ.

Alle rechten en voorrechten welke in der vervolge aan andere natten mogen verleend worden, zullen onmiddellijk aan Rusland verstrekt worden, zonder verdere onderhandeling.

XVI. All rights and privileges which may subsequently be accorded to other nations shall at the same time be extended to Russians, without further negotiations.

魯西亞國に於ての日本人も同様たるへし

Въ Россіи Японія имѣютъ тѣже права и привилегіи, какія дарованы въ ней всѣмъ другимъ иностранцамъ.

In Rusland zullen de Japaniers dezelfde rechten en privilegie hebben als alle andere natten.

Japanese subjects shall enjoy the same rights and privileges in Russia as are granted to all other foreigners.

第十七條

此條約の趣は來未年六月二日(即千八百五十九年七月一日)より執行ふへし

Тратата сей получить силу и дѣйствіе съ пераго Июля (новаго стила) тысяча восьмидесяти пятидесяти девяти года.

Dit Traktaat zal den eersten dag van July (nieuw style) Een duizend acht honderd negen en vyftig in werking treden.

XVII. This Treaty shall acquire force and take effect from the first July (new style), 1859.

本條約は日本大君の御名を奥印を署し老中俱に名を記し魯西亞の方にては國帝自ら名を記し高官の者俱に名を記し國印を鈐して以て證をすへし

Настоящій Тратата, сущаго, ратификованъ: со стороны Россіи—Собственною рукою подписанъ Его Величества Императора и контрасигнованъ Его Министромъ Иностраннахъ Дѣлъ, съ приложеніемъ Государственной Печати: а со стороны Японіи— Императоръ и Печатью Его Величества Тангуна и контрасигнованъ Его Министромъ Иностраннахъ Дѣлъ.

De acte van Ratificatie, aan den kant van Rusland zal worden bekrachtigd door de handteekening van Zyne Majesteit den Keizer, gecontrasigneerd door Zyne Minister van buitenlandse zaken, en gecaceteerd met het Ryks zegel. De acte van Ratificatie, aan den kant van Japan, zal worden bekrachtigd door den naan en het cachet Zyrer Majesteit den Taisoen, en gecontrasigneerd door Zyne Minister van buitenlandse zaken.

The present Treaty shall be ratified, on the part of Russia, by the sign manual of His Majesty the Emperor, and be countersigned by his Minister for Foreign Affairs, and sealed with the seal of the Empire; and on the part of Japan, by the signature and seal of His Majesty the Tycoon, and countersigned by his Minister for Foreign Affairs.

此本書は來未年六月二日(千八百五十九年七月一日)迄の内或は其以前にても都合次第江戸又はサントペートルブルグに於て取替すへし此假條約書は日本語魯西亞語に認め雙方の全權各本國の文に調印し和蘭譯文は雙方通詞名を記し是を添て取替すもの也

Разъявъ ратификаціи поелѣдуетъ въ Санктъ-Петербурѣ или въ Яедо въ первоу Юля новаго стила, тысяча восьмидесяти пятидесяти девяти года, или какъ обстоятельства позволятъ: на ны же раздѣливаются копии Тратата на Русскомъ, Японскомъ и Голландскомъ языкахъ. Русскій и Японскій тексты сущутъ подписаны Полномочными обоимъ Государствъ съ приложеніемъ ихъ печатей: а Голландскій

De Ratificaten zullen in Sant-Petersburg of in Jedo tūt den eersten dag van July (nieuw style) Een duizend acht honderd negen en vyftig of naar gelang de omstandigheden zulks toelaten, uitgewisseld worden, tegenwoordig zullen de Afschriften van dit Traktat in de Russische, Japansche en Hollandsche talen worden uitgewisseld. De Russische en Japansche vertalingen zullen geteekend en gezegeeld worden door de bovengenoemde

Ratifications shall be exchanged at St. Petersburg, or at Jeddo, by the 1st July (new style) 1859, or as circumstances shall permit; at present, however, copies of this Treaty shall be exchanged in the Russian, Japanese, and Dutch languages. The Russian and Japanese texts shall be signed and sealed by the Plenipotentiaries of either country; but the Dutch text shall be certified by the signatures of those by whom it shall have been

安政五年戊午七月十一日
紀元千八百五十八年
アレキサンドル第二世即
位四年八月(七日)於江戸

текстъ записки, въступающей
подписью лицъ составлявшихъ
ихъ оный, и будетъ служить
для поменения смысла вѣдхъ
статей Трактата.

Gevolmagtigden van de beide
Ryken de Hollandsche vertaling
zal worden geteekend door de
geene die de betrekking tot de
vertaling hebben, en dezelve
zal by de verklaringen van dit
Traktaat gebezigt worden.

drawn up, and shall serve to
explain the meaning of all the
Articles of the present Treaty.

Заключенъ и подписанъ въ
Уедо, въ 11-ю отъ Рождества
Христова тысячу восьмидесять
пятьдесятъ годовъ, Царствования
же Его Императорскаго
Величества Гокунара и
Самотарина Всероссийскаго
Августара Второго, въ
четвертый годъ, Августа въ
девятнадцатый день, или по
Японскому итросчислению
Ансей пятого года, сегодней
двухъ въ одинадцатый день.

Aldus gedaan en geteekend
in Jedo den zeventenden
dag
van Augustus Een duizend
acht honderd acht en vyftig
van de Christelyke tydrekening, en het vierde jaar der
Regering van Zyne Majesteit
den Keizer van het geheele
Rusland Alexander den Tweeden overeenkomende met de
Japansche tydrekening den
elfden dag der zevende maand
van het vyfde jaar van Ansei,
Tsentimoye, Minn.

Done and signed at Jeddo,
in the year 1858 A.D. on the
 day of August, of the
19th
4th year of the reign of His
Imperial Majesty the Emperor
and Autocrat of all the Russias,
or on the 11th day of the 7th
month of the 5th year of
Ansei, according to the Japanese calendar.

永井玄蕃頭花押
井上信濃守花押
堀 織部正花押
岩瀬肥後守花押
津田半三郎花押
クラフ、エン
キーミー、ブ
ウチヤチン
手記

(Полписанъ):
Графъ Евонхій Путятинъ,
" Нагай-Гедано-Камм.
" Иновье-Синано-Камм.
" Хори-Орибено-Камм.
" Ивасе-Хигоро-Камм.
" Тсуда-Ханзабуро.

(W. get.)
Graaf Euphinius Poutiatine,
" Nagai Genbano Kami,
" Inowoeje Sinano Kami,
" Hori Oribeno Sho,
" Iwase Higono Kami,
" Tsuda Hanzaburo.

(L. S.) COUNT EUTHY-
MUS PUTIATIN.
(L. S.) NAGAI-GEMBA-
NO-KAMI.
(L. S.) INOYAYE-SINANO-KAMI.
(L. S.) HORI-ORIBENOKAMI.
(L. S.) IWASE-HIGONOKAMI.
(L. S.) TSUDO-HANZABURO.

- (一) 横文ニ據レハ第二條中黒點ノ語見エス但シ結末「免許ある」ノ下ニ「魯西亞國ニ在留スル日本ノ小ブロマチキ、アゲント及コンシエル、セネラールモ右同様タルノミトアリ」
- (二) 第二四頁註(四)參照
- (三) 横文ニ據レハ「携る事」ノ下ニ「且ツ自國ノ法律及ロ慣例ニ從フ」チ「云々トアリ」
- (四) 横文ニ據レハ「長崎」ハ「日本政府」トアリ
- (五) 第二四頁註(六)參照
- (六) 横文ニ據レハ「賤民」ハ「人民」トアリ
- (七) 横文ニ據レハ「依て」ノ下ニ「日本役人」云々トアリ
- (八) 横文ニハ「千八百七十二年七月一日ニ至リテ」云々トアリ

日本開きたる
港々に於て魯
西亞商民貿易
の章程

第一則

日本開港の場所へ魯西亞商船
入津次第二十四時中(魯西亞

A. ПРАВИЛА,
по которымъ торговля
Русскихъ можетъ прозаводиться въ Японіи.
Правило 1^{ое}.
По прибытіи Русскаго купеческаго судна въ Японскій

REGULATIEN
onder welke de Russische
handel in Japan gedreven
zal worden.
EERSTE REGULATIE.
Binnen acht en veertig
uren na de aankomst van een

REGULATIONS
under which the trade of the
Russians may be carried
on in Japan.
(V. State Papers, LVII, p. 756.)
1. Within two days, or 48
hours, after the arrival of a

の四十八時に、船司又は頭立たる者より日本役所へ露西亞コンシユルの請取の書付を差出すへし

此請取書は露西亞國の掟通り認めたる船目録其外の書類を露西亞コンシユルへ預けたる請取書なり

其上にて其著其船の差出書を出すへし

右差出書は入津の船の名其船を仕出したる港の名噸數船司又は頭立たる者の名乗組來たる旅人の名(乗組有之時は認入る)乗組の總人數を認たる者にて書付の通相違なき旨を船司又は頭立たる者與書致し其名前を書載たる者なり

同時に其船の積荷の告書を役所に預くへし

右は其荷物の譜牒並に番付入目斤數を送狀に認し通に寫し其荷物引受先の人々の名前を記したる者なり

порты, Капитанъ или Сиреркарь судна представляеть Таможенному Начальству въ Ревенинъ первахъ, дають судноу или кораблю Военнаго флота, удостоверяяе отъ Русскаго Консула, что всѣхъ ихъ судовъи бывшии совершено исправныя и исправныя въ Коноульства, Выбрать съ гильдъ они должна представлять, писменную и заверенную или департаменту съ посыланіемъ въ ней: названія судна и порта, изъ котораго оно прибыло; числа кокажи и тоннажа судна, имени Капитана или Сиреркаря и пасажировъ, если таковыя есть. При этомъ они обязаны представить въ Таможенно и писменную или заверенную о привезеніи пруть, съ прописаніемъ въ этихъ накладной или манифестъ числа товаровъ, мѣста, ихъ количества и соображенія въ нихъ товаровъ, согласно тому какъ все сіе показано въ

Russisch schip in eene Japanische haven, zal de Kapitein of Gezagvoerder aan de Overheden van het Japanische tokan-toor den ontragsbrief van den Russischen Consul vertoonen, vermeldende dat de sleep-papieren bijoorijk by het Russische Consulaat gedeponceert zijn. Hy zal als dan eene aangifte van zyn schip maken door een geschreven papier in te dienen, vermeldende den naam van het schip en den naam der haven waar het van daan komt, en tonnenmaat, den naam des Kapiteins of Gezagvoerders, de namen der passagiers (zoo er zijn), en het getal der bemanning daarvan; welk papier door den Kapitein of Gezagvoerder zal worden ondergeteekend; hy zal terzelfde tyd, een geschreven manifest zynner lading deponceeren, opgevende de merken en nommers der pakken en den inhoud daarvan, zoo als zy in zyne connoissemmenten beschreven zijn, met de namen des

Russian merchant-vessel in a Japanese port, the master or supercargo shall present to the Customs authorities a certificate from the Russian Consul to the effect that all the ship's papers are in perfect order, and have been deposited at the Consulate. They shall, at the same time, present a written and certified declaration, which shall show the name of the vessel and the port from which it has arrived; the number of the crew and the tonnage of the vessel; the name of the master or supercargo, and names of the passengers, if any such be on board. They shall also, at the same time, present to the Customs an invoice or manifest of the cargo, which shall show the number of the packages of goods, their marks and contents, in conformity with what shall be shown under these several heads in the certificates (cockets?) of goods received on board, and showing also the names of the per-

船中用意の品物の目録も告書へ書加ふへし

但船中用意の品も書付の通相違なき旨船主又は頭立たる者與書し其名前を記すへし

свидѣтельствовать о принятии товара на судно грузъ и съ обозначеніемъ на члѣ для товара привезена. Къ таковой накладной прилагаются списокъ и вѣсъ, соотвѣственно судовахъ запасовъ. Капитанъ или Сиреркарь судна удостоверяють судовую подписокъ, что поданное или объявленное о грузѣ и запасахъ судна совершенно верно.

persons of personen, aan wien zy zijn geconsigneerd. Een lyst der scheepsgoetraad zal by het manifest worden gevoegd. De Kapitein of Gezagvoerder zal het manifest certificeeren te zyn eene ware opgave der gansche lading en voortsraad aan boord van het schip, en dit met zyn naam onderteekenen.

sons to whom the goods shall have been consigned. Such invoice shall be accompanied by a list of all the ship's stores. The master or supercargo shall certify by their signatures the entire correctness of their declaration respecting the cargo and ship's stores. Should any error be discovered in the invoice or manifest, such may be corrected without any penalty within 24 hours after the declaration shall have been presented; but a fine of rs. 20 shall be levied for any alteration or addition made in the manifest at the expiration of the 24 hours. All goods not shown in the invoice or manifest shall be liable to double the usual rate of duty on being landed. Should the master or supercargo not present the said declaration and invoice within 48 hours after the arrival of the vessel in port, the Customs shall levy a fine of 81 roubles for each subsequent day during which

此告書の文面相違の廉を日本の十二時(露西亞の二十四時)の中心付改るに於ては過料を出すに及ばす其期限より後に書改る歟又は告書差出方遲滞するに於ては二十ハーンの過料を日本役所へ納むへし告書中に書載する品を陸揚するに於ては其品二重の運上を日本役所へ納むへし

船司或は頭立たる者入港の手數前書の期限より怠らば意

Если въ накладной или манифестъ означены ошибка, то чрезъ двадцать четыре часа послѣ подачи, ошибка можетъ быть исправлена но за вѣрное извѣщеніе или добывденіе, сдѣланныя въ манифестъ послѣ этого срока, взимаются по двадцати рублей серебромъ. Въ товаръ, непоказанный въ накладной или манифестъ, подлежатъ при стругѣ онихъ двойной пошлинѣ. Если Капитанъ или Сиреркарь въ теченіи срока перепаръ въ теченіи срока

Einige in het manifest ontkende dwaling kan binnen vier en twintig uren zonder de bevaling van eenige douceur worden verbeterd; maar voort eenige na dien tyd gemaakte verandering of latere aangifte tot het manifest, zal eene douceur van twintig Roebels betaald worden. Al de niet in het manifest aangegeven goederen zullen wanneer zy geland zijn dubbele regten betalen. De Kapitein of Gezagvoerder die verzinnen zal, zijn

subsequent day during which

る毎に八十一ループルの過料を日本役所へ納むへし開たる港に魯西亞コンシユル居合せざる時はコンシユル取計筋の事件は魯西亞を和親の外國のコンシユル又は日本連上所にて取計ふへし

всакли часовъ, со времени прихода судна въ портъ, не представлять показанныхъ деклараций и накладной, то за каждый послѣдующій день производится, съ ихъ взысканьемъ Таможенно, въ штрафъ, повозмоществи о-пому рублю серебромъ.
Въ тѣхъ портахъ гдѣ нѣтъ Русскаго Консула, все что относится до обязанности Консульскихъ, можетъ производиться или чрезъ Консула какой либо другой дружественной съ Россіей державы или чрезъ Японское Таможенное Начальство.

第二則

日本政府より其港内入津の船々(軍艦を除く)に連上方改の役人乗入る事當然たるへし乗組の者共は右役人を丁寧に取扱ひ船中にて出来候丈は相當の用便を爲すへし

Японское Таможенное Начальство можетъ начинать своия чиновники на приходахъ въ Японскіе порты Русскій судъ, но только на купеческія, а не военныя. Чиновники эти должны быть въгодно припимаема и пользуются на суднѣ удобствами по возможности похрище-

ГЛАВЪ РЕГУЛЯТЪ.

In de havens waar geen Russische Consul is zullen al de byzengenoemde formaliteiten, welke de competentie van de Consul zyn door den Consul van eene andere met Rusland vriendelyke natie of door het Japansche tolkamt oor gelt worden.
De Japansche tolverheden zullen het regt hebben aan boord van ieder schip in hare havens (oorlogsschepen uitgezonderd) tolbeambten te plaatsen. Alle tolbeambten zullen bealeidelyk worden behandeld, en zulk redelyk geelief als het schip oplevert zal hem worden verstrekt.

II. The Customs authorities

of Japan may place their own officers on board Russian vessels arriving in Japanese ports, but only on board merchant vessels, not on board vessels of war. Such officers shall be politely received, and shall have such convenient accommodation allotted to them as

夜中は日本役所より免なくして荷卸すへからず荷揚前船々出入口荷物を仕舞置く戸口へり口とも夜中は日本役人錠を卸し又は印封し夫々の取締を爲置へし萬一免なくして之を開き又は錠印封を破り品物を引出す者あらは其犯たる人毎に八十一ループルの過料を日本役所へ取立へし日本役所へ當然の差出書を出さずして荷卸いたし又は其事を謀れる品々は次の簡條に定たる通捕押へ日本役所へ取上へし

Товары не должны бѣтъ сгружаема съ судна въ промѣжутокъ времени отъ захода, или до восхода солнца, развѣ по ослонному дозволенію Таможенн. На это же время Японскіе Таможенныя чиновники могутъ запечатывать, заирать, закрывати или иначе, въ двери и входы въ тѣ части судна, гдѣ похщаются товары.
Если кто либо отворитъ таковыя образцы, запираты, двери и входы, или сломаютъ печать, замокъ и вообще похщенные Японскими Чиновниками зазоры, то за каждое такое дѣйствіе виновный подвергается пенни въ восемьдесятъ оцциъ рубль серебромъ.

Товары, сгружаемые или которые кто либо похщется

Tusschen de uren van zonn onder en opgang zullen gene goederen uit de schepen gelost worden, behalve op byzonder verlof van de overheden van het tolkamt oor; en de luiken en alle andere plaatsen van toegang tot dat gedeelte van het schip waar de lading geborgen is, mogen tusschen de uren van zonn onder en opgang door de Japansche ambtenaren verzekerd zyn, door dezelve met zegels, sloten of andere middelen van vastmaking te voorzien, en indien iemand zonder behoortlyk verlof, eenige aldus verzekerde toegang mogt openen, of eenig zegel, slot of ander middel van vastmaking, waarmede zy door de Japansche tolbeambten voorzien, mogt breken of wegnemen, zoo zal elk aldus overtredende persoon, een boete van eenen tachtig Roebels voor iedere overtreding betalen.
Goederen die gelost zullen worden of beproefd om gelost

the vessel may possibly afford. Goods shall not be discharged from the vessel during the interval between sunset and sunrise, except by special permission of the Customs. During that interval the Japanese Customs officers may seal, fasten with locks, or otherwise, all the hatches and entrances to those parts of the vessel in which the goods shall be kept.
Should any person open the hatches and entrances thus fastened, or break a seal, a lock, or in general any fastenings applied by the Japanese officials, the guilty party shall be liable to a fine of rs. 81 for every such act. Goods landed, or which any person shall attempt to land, from the vessel without making an entry thereof at the Custom-House, as hereinafter required, shall be detained by the Customs and confiscated. Any packed parcel of goods which shall be found to contain ob-

荷物の中高價の品々を積荷目録に載せず取隠し置收納を減せんを仕組たる者は其品を日本役所へ取上へし

日本の開かるる港にて密賣賣をまゐるは勿論其仕組ある魯西亞船は其品を日本役所へ取上たる上犯せる毎に一千三百五十ルーブルの過料を納むへし

修復の爲入津の船々の積荷は運上なく陸揚し日本役所へ預るへし併藏敷作事並に番人等の諸入用は相當の價を出せへ

し若其荷物の内を賣拂ふ時は其荷物丈は規定の通運上を日本役所へ納むへし

積荷を同港内の他船へ移す時は日本役人見分の上事情明白に相分り免狀を受る上は定の運上なし

第三則 物品を送る荷主又は引受先の者より入津の荷物を陸揚せん

露西亞國 日本開きたる港々に於て魯西亞商民貿易の章程

<p>справить съ судна безъ прописки онѣмъ въ Таможнѣ, какъ ниже постановлено, задерживаются что и конируются.</p> <p>Также подвергаются конфискации всякое незаконное торговое дѣло, въ коемъ окажутся предметы непознанные въ накладной и за которые слѣдуетъ уплата пошлины.</p> <p>Русскія купеческія суда, которыя учинить контрабанду или покусются на оную въ одною изъ неоткрытыхъ портовъ Японіи, терпятъ задержаніе у нихъ по атому случаю товары и съ судна взимаются за какое такое дѣйствіе, въ штрафъ, по тысячѣ триста пятидесяти рублей серебромъ.</p> <p>Суда, находящіяся въ исправленіяхъ, могутъ сружать свои товары, безъ платы тека пошлины, подъ сохра-</p>	<p>te worden, uit een schip, zonder dat daarvan de behoorlyke aangifte by het Japansche kol-kantoor is gedaan, als by deze, hieronder bepaald, zullen onderhevig zijn aan yating en verbeurd verklaring.</p> <p>Ruissen goederen orgemaakt met het oogmerk om de staatsinkomsten van Japan te bepaldeen, door daarin Artikelen van waarde die niet in de factuur zijn opgegeven, te verbergen, zullen verbeurd verklaard zijn.</p> <p>Russische schepen die geederen zullen smokkelen in eenige der niet geopende havens van Japan, alle zoedanige goederen zullen aan de Japansche Regeering verbeurd verklaard zijn, en het schip zal eenе boete van een duizend drie hondert en vyftig Roebels voor iedere overtreding betalen.</p> <p>Herstelling benodigende schepen mogen tot dat einde hante lading landen, zonder regten te betalen. Alle aldus</p>
<p>неніе Японскіхъ платель и съ уплатою всякъ справленіяхъ, издержекъ, которыя при этомъ могутъ потребоваться, какъ то: на материалы, рабочіихъ и досмотрщиковъ. Если какаа часть изъ этихъ товаровъ будетъ продана, то со всего продажнаго должны быть внесены установленныя пошлины.</p> <p>Перегрузка товаровъ съ одного судна на другое въ томъ же портѣ, можетъ быть произведена безъ уплаты за товары пошлины. Всякая такая перегрузка произведена подъ надзоромъ Японскихъ чиновниковъ и съ разрѣшеніи Таможеннаго Начальства, которое можетъ требовать достаточныхъ удостовѣреній, что перегружа на дѣлается съ добросовѣстною фидью (bona fide).</p> <p>Правило 3^{ое}.</p> <p>Владельцы или получатели товаровъ, когда покажутся</p>	<p>gelande goederen zullen onder de bevochtig der Japansche Overheden blijven, en alle billijke kosten voor rakhuizen, huur, arbeid en opzicht zullen daarvoor worden betaald, maar indien eenig gedeelte van zulke lading verkocht wordt, zullen de betaalde regten op het zoo verkocht gedeelte worden betaald.</p> <p>Lading mag, zonder regten te betalen naar een ander schip in dezelfde haven worden overgeschiept, maar alle overschepingten zullen onder opzicht van Japansche ambtenaren geschieden, en nadat aan de overheden van het tolkantoor voldoende proef is verstrekt van den zuiveren aard der vertigting, alsmede onder een verlobrief, tot dat einde door zooodanige overheden te worden afgegeven.</p> <p>DERDE REGELTATTE.</p> <p>De Eigenaar van of de persoon aan wien, goederen</p>

facts not shown in the invoice, and which shall be dutiable, shall likewise be subject to confiscation. Russian merchant vessels which shall commit an act of smuggling, or shall attempt to commit seh, in one of the ports in Japan not open (to trade), shall lose the goods which shall be seized on such occasion, and the vessel shall be liable to a fine of rs. 1,350 for every such act. Vessels requiring repairs may discharge their cargoes, without payment of duties, under the charge of the Japanese authorities, and paying all just expenses which may thereby be incurred,—as for instance for storehouses, labourers, and searchers (Customs officers). The established duties shall be paid on any part of such goods as shall be sold. The transshipment of goods from one vessel to another in the same port may be effected without payment of duty on the goods.

Every such transshipment shall be conducted under the superintendence of Japanese officers, and with the permission of the Customs authorities, which may demand sufficient proofs of the transshipment being made with a legitimate object (bona fide).

III. The owner or receiver of goods, desirous of landing the

とする時は其積荷の差出書を日本役所へ出さへし
此書面は荷主又は引受人の名前積送たる船の名荷物の譜牒番付其荷物の斤數石高毎品の代料を認め其總て高を其書付の末に認むへし

總て此差出書付は持主又引受人認たる偽なき價を申立る書面にて日本役所の規定に觸たる隠し荷物なき證據として銘々名前を認むへし

свести опие на бумажу, до-
кентъ заявить о томъ тамо-
жнѣ и представить писем-
ное объявленіе, съ показа-
ніемъ въ нехлѣ: имени лица,
подлежащаго объявленію и
судна, на которое товары
привезены, поимѣнъ и нуме-
ровъ торговыхъ мѣстъ, коли-
чества и рода заключающих-
ся въ нихъ товаровъ и вѣна.
Въ концѣ объявленія должна
быть показана общая стои-
мость всѣхъ показанныхъ
въ онохъ товаровъ, съ нис-
менимъ отъ владѣльца или
получателя удостовѣреніемъ,
что истинность товаровъ или
показана справедливо и что
не скрыто ничего, могущаго
служить къ ущербу тамо-
женникамъ доходовъ.

geconsigneerd zijn, die dezelve
wenscht te landen, zal eene
aangifte daarvan by het Ja-
pansche Tolkantoor indienen.
De aangifte zal schriftelyk
zijn, vermeldende den naam
van den persoon die de aan-
gifte maakt, en den naam van
het schip, waarmede de goe-
deren zijn ingevoerd en de
merken, nummers, pakken en
den inhoud daarvan met de
waarde van ieder pak, afzon-
derlyk in een beoor daarop
gesteld, en het gezamenlyk be-
drag van al de in de aangifte
bevatte goederen zal aan den
voet der aangifte worden ge-
phaast. In iedere aangifte zal
de eigenaar of de persoon aan
wien de goederen geconsigneerd
zijn, schriftelyk certificeeren,
dat de aangifte alsdan aange-
boden, de wezenlyke prys der
goederen vertoont, en dat niets,
waardoor de Japansche regten
zouden benadeeld worden, ach-
terhouden is, en de eigenaar
of de persoon aan wien de
goederen geconsigneerd zijn, zal

same, shall inform the Customs
thereof, and make a written
entry, showing the name of
the person making the entry,
and that of the vessel in which
the goods shall have been
brought, the marks and num-
bers of the packages of mer-
chandize, the quantity and the
nature and value of the goods
therein contained. At the end
of the entry shall be shown
the total value of all the goods
specified therein, and the own-
er or receiver of the goods
shall certify in such entry
that the value as declared is
just, and that nothing has been
concealed to the prejudice of
the Customs revenue. The
original invoices of the goods
thus entered at the Customs
shall likewise be presented,
and shall be kept at the cus-
toms for the purpose of verify-
ing by them the entry made
by the owner or receiver of
the goods. The Japanese

右の通積荷目録又差出等の書類は日本役所に差出右書付を以て積荷用意品等取調濟迄は品物其日本役所の預たるへし

日本役人右の通差出たる荷物の内又は其總體を定式の通改むへし若し運上役所へ取寄せ改め見る事あれば輸入人の失費相掛す品物の損せなる様に致し改濟の上は成るべく丈元如く取始末まへし尤取調方格外時日を費せざるへし

Понимая таможеннине чи-
новники могутъ, вскрывать,
товарный мѣста и брать
опиы для сей вѣдн и въ
таможно: но, исполнивъ это,
не должны подвергать вла-
дѣльца казнить либо расхо-
дить или причинять това-
рамъ поврежденія.

zoodanig certificeert met zijn
naam onderteekenen.
De oorspronkelijke factuur
of facturen van aldus aange-
geven goederen zullen aan de
overheden van het tolkantoor
worden aangeboden, en tot dat-
zy de in de aangifte vermelde
goederen onderzocht hebben in
het bezit blijven.

Customs officers may open
packages of merchandise and
take them for such pur-
pose to the Custom-House;
but, in so doing, they shall
not subject the owner to any
expense, or cause any damage
to the goods. After examina-
tion, which shall be effect-
without any unnecessary delay,
the goods shall be repacked by
the Japanese, and, as far as
possible, restored to the condi-
tion in which they were found
on being opened. Should the
owner or receiver of the goods
discover that the goods have
been damaged on the way, he
may inform the Customs au-
thorities thereof before such
goods shall have been delivered
to him, and he may demand
that the damaged goods be
impartially valued by two or
more competent persons. These
persons shall deliver a certifi-
cate of the depreciated value
of the goods from damage,
and shall show such deprecia-
tion in the case of each sepa-

По окмотру, который до-
лженъ быть произведенъ безъ
взвѣшихъ направленныхъ промѣт-
ленію, товары упаковыва-
ются Японцами вновь и по
возможности производятся въ
тохъ видѣ, въ какомъ они
были до вскрытія таможенно-
Есть владѣлецъ или полу-
читель откровоту, что товары
повреждены въ пути, тогда,

荷主又は輸入人銘々持受の品改濟役所より引渡せらるる以前輸入の途中(日本役所へ差出

さるる以前の事をいふ)破壊損傷の品々心附く時、商人より其段運上役所に申立其品取扱ふ職業にて廉潔なる者兩人以上出會直組爲致其荷物毎に損し高を歩割に記し其譜牒番數共に證書に認込へし尤日本役人立會にて直組人等名を記すへし

прежде чѣмъ они будутъ пѣть переплани, они могутъ объявить о сѣбѣ таможенному Начальству и требовать, чтобы поврежденные товары были безприсутственно объявлены знающими людьми, дуэля или бодле. Лица эти должны выдать свидѣтельство объ уменьшившейся цѣнности товаровъ отъ повреждений, и показать это уменьшение по какому-то торговому хвѣсту ординаро, съ обозначеніемъ числа ягкихъ дѣств и выставленіемъ на онѣхъ ноль-ленигахъ. Свидѣтельство это подписывается оффициалами въ присутствіи таможеннаго Начальства, и козипитъ мѣсть представити, оноо въдѣсть съ объявленіемъ о сгруппированныхъ товарахъ и указать на сдѣлюющій изъ стоимости онѣхъ вычѣтъ. Этпдтъ не представляется таможенному Начальству дѣств товаровъ свою оффину, какъ то постановлено въ десятой статьѣ Трактата, въ коему правла еп прилагаетсѧ.

schadigd zijn geworden, voordat zoodanige goederen aan hem overhandigd zijn, kan hy de overheden van het tolkantoor van zoodanige schade kennis geven en de beschadigde goederen laten schatten, door twee of meer deskundige en onpartijdige personen, welke na behoorlijk onderzoek, een certificaat zullen maken, het schadebehoor van ieder afzonderlyk pak, persentgewys opgevend, en dit met het merk en nummer daarvan beschryvend, welk certificaat, in tegenwoordigheid der overheden van het tolkantoor, door de schatters zal worden ondergeteekend, en de invoerder mag het certificaat by zyne aangifte voegen, en eene overeenkomende som daarvan aftrekken. Maar dit zal de overheden van het tolkantoor niet beletten de goederen te schatten, als bepaald by het tiende artikel des Traktats, waar deze regulatien zijn bygevoegd.

rate package, stating the number of such packages and the marks which they bear. This certificate shall be signed by the valutors in the presence of the Customs authorities, and the owner may present it, together with the entry for the goods to be landed, and denote the deduction to be made from the original value thereof. This shall not prevent the Customs authorities from valuing the goods, as stipulated in Article X of the Treaty to which the present rules are attached. On payment of the duties, permission shall be given to the owner to receive the goods, either from the vessel or from the Customs, according to where such goods may be. An entry of all goods destined for exportation shall be made at

諸運上納済の後運上役所より陸揚不苦段免許状を渡すへし品物渡方は運上役所にて船中にて其者の願に任すへし

По уплатѣ пошлины, хозяину выдается разрѣшеніе на погрузку товаровъ, какъ съ судна, такъ и изъ таможни, съотри походу, гдѣ онѣ находятся.

輸出に極りたる荷物は船に輸送する前廣運上役所へ船名荷物の譜牒番付入高斤數量目性合並代料を記せる差出書付を出し書面の通御僞なき由を輸出人等證據として其名前を認むへし運上役所へ差出以前船中へ積込たる荷物並に運上役所へ差出済の上禁制の品を竊に荷積の中に入れ有之は改の上日本役所へ取上へし

Вѣхъ товаровъ, предназначенныхъ къ вывозу, объявляются въ таможнѣ прежде погрузки на судно. Объявленіе должно быть письменное и въ немъ означаются: имя судна, на которое грузятся товары, число торговыхъ мѣствъ съ ихъ знаками или похтрами, количество, родомъ и цѣнностью закладываемыхъ въ нихъ предметовъ. Вывозничій удостоверяетъ своею подписью, что въ объявленіи все показано вѣрно.

Вѣхъ товаровъ поружающиеся на судно безъ заглавнѧ о нихъ въ таможнѣ и въ мѣста, заключающія въ себя недовольные къ вывозу

Na de betaling der rechten zal de eigenaar een verlofbrief ontvangen, de overgave der goederen of zy zich in het tolkantoor of aan boord van het schip bevinden, aan hem magtigend.

Alle goederen, bestemd om nigevoerd te worden zullen voordat zy aan boord gebracht zijn by het Japansche tolkantoor worden aangegeven. De aangifte zal schriftelyk zijn, en den naam van het schip waarin de goederen zullen worden nigevoerd, met de merken en nummers der pakken, en de hoeveelheid, aard en waarde van derzelver inhoud vermelden. De uitvoerder zal schriftelyk certificeeren dat de aangifte eene ware opgave is, van al de daarin bevatte goederen, en dit met zyn naam onderteekelen. Goederen, die voor dat zy by het tolkantoor zijn aangegeven, aan boord van een schip zijn gebracht, om nigevoerd te worden, en alle pakken die

the Customs before shipment. The entry shall be in writing, and shall show the name of the vessel in which the goods are to be loaded, the number of packages, together with their marks, the quantity, nature, and value of the objects which they contain. The exporter shall certify, by his signature, that the entry is correct in every particular. All goods loaded on board vessels without an entry having been made thereof at the Customs, and all packages containing articles of which the exportation is not permitted, shall be confiscated for the benefit of the Japanese Government. Entries shall not be made of stores for the vessel, her crew or passengers, nor for the clothes and other such things belonging to passengers.

船中常用の品又は乗組旅客の常用衣類等は運上役所へ差出書付を出すに及ばず

Предметы, употребляемые въ суднахъ японскаго Правительства.

verboden artikelen inhouden zullen aan de Japansche Regering verbeurd verklaard zijn.

Behoeften voor de schepen voor hunne bemanning en passagiers, of de kleedery enz. van passagiers behoeven niet by het tolkantoor aangegeven te worden.

第四則

Правило 4^{ое}.

VERDE REGULATION.

出港手数を願ふ船々は日本十二時(魯西亞二十四時)前に運上役所へ申立へし此期限内に右手数遅々せざる様取扱ふは勿論たるへし右手数差止る事あらは日本役人より船司又は頭立たる者並に其船荷の取引人等へ其段申渡魯西亞(シムル)申渡すへし

Суда, оставающіяся въ порту, представляютъ о себѣ таможенно за двадцать четыре часа и въ концы этого срока подучаютъ дозволеніе на выходъ: но если въ этотъ день отменяется, то таможенное Начальство немедленно уведомляетъ Капитана или толице, на которое судно адресовано, о причинахъ, по которымъ не разрешается судну оставитъ портъ, и въ тоже время объ этомъ уведомляется Россійское Консульство, если оно находится въ томъ порту.

Schepen die uit wenschen te klaren, zullen vier en twintig uren voor kennis, by het tolkantoor geven, en op het einde van dien tyd zullen zy recht op hunne uitklaring hebben, maar, by weigering van dien zullen de overheden van het tolkantoor den Kapitein of den persoon aan wien het schip geconsigneerd is, onmiddelyk de redenen van de weigering der uitklaring opgeven, en zulks insgelyks ter kennis van den Russischen Consul brengen.

Orlogsschepen van Rus-

IV. Vessels leaving the harbor shall inform the Customs of such intention 24 hours before the hour appointed for sailing, and at the end of that period they shall receive permission to quit; but should such permission be withheld, the Customs authorities shall, without delay, inform the master, or the person to whom the vessel shall have been addressed, of the causes for which the vessel cannot be permitted to quit the port, and the Russian Consulate, if any dues be established in the port, shall likewise be informed

魯西亞國の軍艦は入港出港の

手數に及はず運上役人並に廻り方の役人差構ふ事なし

сигналы въ таможенъ, ни при входѣ въ портъ, ни при выходѣ изъ него. Они не подлежатъ равнодѣрно осмотру въ таможенныхъ или полицейскихъ чиновниковъ.

Stoomschepen de post verzoend mogen op denzelfden dag in en uitklaren en zullen geen manifest behoeven te maken, behalve voor zulke passagiers en goederen, als te Japan geland zullen worden. Maar zodanige stoomschepen zullen in ieder geval by het tolkantoor in en uitklaren.

thereof at the same time. Vessels of war shall not be reported at the Customs either on arrival or departure. They shall equally not be liable to be searched by Customs or Police officers. Mail steamers may clear at the Customs on the same day both for entering the port and for leaving it; they shall not be required to present entries for goods and passengers which are not to be left at the port. Mail vessels shall, however, always report themselves at the Customs. Merchant vessels

魯西亞國飛脚の爲の蒸氣船は入港出港の手數を一日に致し日本に上陸せる旅客並に品物の外は告書を差出す事なしと雖何箇度にも入港の度毎に出港入港の手數をいたすへし

Почтовые пароходы должны проходить въ портахъ свободно, не останавливаясь въ порту. Почтовые суда должны однако всегда представлять въ таможни.

Alle handelschepen die om voortraad binnenloopen, of in noodzynde schepen zullen geen manifest hunner lading behoeven te maken, maar zoo zy vervolgens handel wenschen te dyyven, zullen zy alsdan een manifest deponeren, als by eerste Regulate vereischt.

Het woord schip, waar het in dese Regulation of in het Traktaat waarby zy gevoegd zijn, ook voor mogen komen, moet

薪水食料等用意の爲入港の諸商船又は難船は其積荷の告書を出すに不及と雖若其積荷を賣拂はんと願ふ時は第一則の通定式輸入の手數をいたすへし

Купеческия суда, зашедшия въ портъ отъ открытій на морѣ или для принятія на судно сейскихъ провизій и другихъ заготовокъ, не обязаны представлять манифестовъ или объявлений объ ихъ компаніяхъ или ихъ грузахъ, доколь не приступятъ къ торговлѣ. Тогда они должны представить манифестъ о своихъ товарахъ, какъ показано въ правилѣ 1-мъ.

in deze Regulation of in het Traktaat waarby zy gevoegd zijn, ook voor mogen komen, moet

税則並に條約書中に船を唱ふる者はシキップ、バルク、ブロッキ、メスチーナル、スループ、蒸氣船等を都ていふなり

gehouden worden te beteekenen schip, bark, brig, schoener, sloep of stoomschip.

УЧЕДЕ РЕГУЛАТИЕ.

Iemand die een valsche verklaring of certificaat ondergeteekend, ten einde de Japansche Staatsinkomsten te benadeelen zal voor iedere overtreding eene boete van een honderd acht en zesig Roebels betalen.

Y. Any one who shall have signed an incorrect entry or certificate, with the intention of inflicting a loss on the Japanese Customs revenues, shall pay for every such act the sum of rs. 168.

ЗЕСДЕ РЕГУЛАТИЕ.

Genee tonnegelden zullen op Russische schepen in de Japansche havens geheven worden, maar de volgende douneurs zullen aan de overheden van het Japansche tolkantoor worden betaald:

Voor het inklaaren van een schip, twintig Roebels en twintig kopejks.

Voor het uitklaren van een schip, tien Roebels.

VI. Russian merchant vessels arriving in Japanese ports shall not be liable to any charges on the tonnage of such vessels. They shall only be liable to the following Customs House dues: rs. 20.20 c. shall be paid for clearing the vessel on arrival; rs. 10 for clearance on sailing; rs. 2.02 c. for every permit or other document delivered by the Customs authorities in various circumstances.

第五則

日本運上役所の規則に違ひたる偽の差出積荷目録を出し證書に名前を記せる輩は其犯す毎に百六十八ルーブルの過料を日本役所へ納むべし

Примно 5^е.
Получивший неправильное объявление или свидетельство, съ выпиской на него имени Японских таможенных доходов, платит за каждое такое нарушение по сто шестидесяти восемь рублей.

第六則

噸税は日本開港の場所に於て魯西亞船より取立すと雖左の規定の通其地其地の運上役所に納むべし

Руссия купеческия суда, приходящія въ Японскія порты, не подвергаются никаким сборам, по числу тоннъ суда.
Они подлежатъ только съблюдению таможенныхъ взносов: —
За пропущену судна: при вхождѣ въ портъ платится двадцать рублей двадцать копѣекъ серебромъ; при выхождѣ десяти рублей серебромъ: за выдаваемые таможенныя Начальствомъ въ

一船の入港手數に付二十ルーブル二十コペーキ

一船の出港手數に付十ルーブル

運上所より出る各免狀並其外の各書に付二ルーブル二コペーキ

различныхъ случаевъ, разрешения и други документовъ — по два рубля двѣ копейки серебромъ, за каждое таможенное разрешение или документъ.
М. П.:
(Подписанъ):
Графъ Евонхий Путятинъ,
Натай-Гембаро-Ками,
Иноуэ-Синано-Ками,
Хори-Орибено-Ками,
Ивасэ-Хигоно-Ками,
Тсуда-Ханзабуро.

Voor iederen verlofdrief en voor iederen anderen document van de tolkantoor uitgegeven, twee Roebels en twee kopejks.

(W. get.)

Графъ Еупhiniусъ Путятинъ,
" Nagai Gembaro Kami,
" Inowoeje Sinarono Kami,
" Hori Oribeno Kami,
" Iwase Higonno Kami,
" Tsuda Hanzaburo.

(L. S.) COUNT EUTHYMUS PUTIATIN.
(L. S.) NAGAI-GEEMBARANO-KAMI.
(L. S.) INOYAYE-SINANO-NO-KAMI.
(L. S.) HORIORIBENO-KAMI.
(L. S.) IWASE-HIGONNO-KAMI.
(L. S.) TSUDO HANZABURO.

- (一) 横文「ト」を「下ニ」一日「ト」アリ
- (二) 第三七頁註(二)参照
- (三) 第三八頁註(四)参照
- (四) 第三八頁註(八)参照
- (五) 第三八頁註(九)参照

商税目録

魯西亞人日本開港場所より持越し陸揚する諸品物に付日本役所へ左の目録の通運上を納むべし

Съ товаровъ привозимыхъ Русскими въ Японію и такъ съружаскихъ, пошлины должны платиться Японскому Правительству по слѣдующему Тарифу:

B. ТАРИФЪ.

TARIEF.

Op alle door Russen in het Ryk gebragte en gelande goederen zullen aan de Japansche Regering regten worden betaald volgens het volgende Tarif:

TARIEF.

(V. State Papers, LVII, p. 760.)

Duties shall be paid to the Japanese Government, according to the following tariff, on goods brought to Japan, and landed there by Russian subjects:

第一類

貨幣に造りたる金銀並に貨幣に造らざる金銀常用の衣服
家財並に版本(以上商賣の爲にせざる日本に在留する魯西亞人所持の物をいふ)
右の品々は運上なし

Ордыль Iй.
Пошлиналь не поддекатъ: Золото и серебро, чека-нения и печаточенины.
Одежда обыкновенно упо-требляемая.
Вещь домашняя хозяйствен-ная принадлежности и пе-чатная книга, когда эти предметы ввозятся не для продажи, но для собствен-ного употреблени.

第二類

船の造作綱具修復装置の爲に用ふる諸品物鯨漁道具の諸品
蒸氣機器
石炭、トタン、鉛、錫、生絹、米、粃、パン並にパンの粉、鹽漬食物の諸品活獸の諸類
右の品々は五分の運上を納むへし

Ордыль 2й.
Плти прочитной пошл-инъ съ итнности (ad valoreм) поддекатъ:
Предмети нужные для постройки, вооруженій, исп-рания и снабженія су-доя.
Принадлежности пароход-ной.
Дерь для постройки зда-ний.
Паровыя машины.
Каменный уголь.
Цинкъ.
Свинецъ.
Жестъ.

Klasse Een.
Reglen vry zyn:
Goud en zilver gemunt of ongemunt;
Kleeden in tegenwoordig gebruik, huisraad en gedrukte boeken niet bestemd omver-kocht te worden, maar die het eigendom zyn van naar Japan ten verbylf komende personen.
Klasse Twee.
Een regt van vyf percent zal op de volgende artikelen worden betaald:
Alle voor het bouwen, ta-keken, herstellen of nitrsten van schepen gebruikt wordende Artikelen;
Alle soorten van walvisch tuis;
Stoommachinerie;
Steenkolen;
Zink;
Lood;
Tin;
Rauwe zyde;
Ryst;

SECTION I. The follow- ing goods shall be duty free:— Gold and silver, coined and un- coined; wearing apparel, ordi- narily used. All household ap- purtenances and printed books, when such shall be imported for private use, not for sale.
II. The following goods shall be liable to an *ad valorem* duty of 5 per cent.:
All articles used in build- ing, rigging, repairing, and fitting out of ships, whaling gear, timber for building houses, steam machinery (or engines), coals, zinc, lead, white iron, raw silk, rice, cleaned and uncleaned, biscuits and baked breadstuffs general- ly, salted provisions of any kind, live animals.

第三類

總て蒸溜泡釀又は他の法に製し心神を酔しむる飲物
右の三割五分の運上を納むへし

Ордыль 3й.
Тридцати пяти процент-ной пошлннъ поддекатъ.
Вещь крѣпкіе напитки, ка- ннхъ бы образозъ, оные не выдмалнса.

Padie:
Brood en broodstoffen;
Alle soorten van gezouten eetwaren;
Alle soorten van levende dieren.
Klasse Drie.
Een regt van vyf en dertig percent zal worden betaald op alle de zinnen benevelende dranken, door distillatie, gis- ting, of op eenige andere wyze bereid.

III. A duty of 35 per cent. shall be levied on:
All strong liquors, in whichever manner prepared.

第四類

總て前類の内へ記さるる品々は二割の運上を納むへし
金銀貨幣並に棹銅の外總て日本産の品を積荷として輸出する時は五分の運上を納むへし

Ордыль 4й.
Вещь предметы вынне поупомннутые поддекаются двадцати-процентной пош- лннъ.
Вещь Японскія произве- денія вывозимыя какъ грузъ, поддекатъ пяти-процентной пошлннъ; за исключеніемъ золотой и серебряной монеты и медъ.
По иреченіи пяти дѣтъ съ первого июля новаго стнлія тысяча восемьсотъ пятнаде-

Alle in eenige der voor- gaande klassen niet vermelde goederen zullen een regt van twintig percent betalen.
Behalve gouden en zilveren munt en koper in staven, zul- len alle in Japan voortgebragte Artikelen die als lading wor- den nitgevoerd, een regt van vyf percent betalen.
Op vyf jaren na den eersten dag van July een duizend acht hondert negen en vyftig

IV. All goods not men- tioned above shall pay a duty of 20 per cent.
All Japanese products ex- ported as cargo shall be liable to a duty of 5 per cent, with the exception of gold and sil- ver coin and copper.
At the expiration of 5 years from the 1st July (new style), 1859, the present tariff

右は神奈川開港後五年に至り日本政府是を望まば商税目録を再議すへし

安政六年己未六月

永井玄蕃頭花押
井上信濃守花押
堀 織部正花押
岩瀬肥後守花押
津田半三郎花押
シラン、モロ
キーミン、フ
ウチヤチン

Ситъ дэвнтаро гога Тэпуиъ
сеи но кедаио Шюицаро
Привилегия мокетъ дати
пересмотритъ.
M: П:
(Поименн):
Грэфъ Евонднй Путятинъ,
" Харатъ Рокёано-Камн.
" Иновье-Синаоро-Камн.
" Хопи-Орибено-Камн.
" Ивасе-Хигоро-Камн.
" Тсуца Ханзабуро.

zal het Taref aan herziening
onderworpen zyru, indien de
Japansche Regering zulks ver-
langt.
(W. get.)
" Graaf Euphinius Poutiatine,
" Nagai Genbano Kami,
" Inowoeje Sinarono Kami,
" Hori Oribero Sho,
" Iwase Higoro Kami,
" Tsuda Hanzaburo.

may, at the desire of the Jap-
anese Government, be sub-
jected to revision.

(一) 魯文ニ據レニ第二類中「家屋
建築用木材」ノ語アリ
(二) 横文ニハ「千八百五十九年七
月一日ヨリ五ヶ年ヲ経テ日本政
府」云々トアリ

(L. S.) COUNT EUTHY-
MUS PUTIATIN.
(L. S.) NAGAI-GENBA-
NO-KAMI.
(L. S.) INOYA YE-SIN A-
NO-NO-KAMI.
(L. S.) HORI-ORIBEN O-
KAMI.
(L. S.) IWASE-HIGONO-
KAMI.
(L. S.) TSUDO-HANZAB-
RO.

竹内下野守松平石見守京極能登守使節
魯國於て爲取替候簡條書

魯國於て爲取替候簡條書蘭文の譯

文久二年八月十九日(魯曆千八百六十二年八月三十一日)
聖彼得堡ニ於テ調印(日、露、蘭文)

魯國於て爲取替候簡條書

簡條書

日本大君殿下の使節其政府より魯西亞政府と談判可及旨を命せ

魯西亞帝府より來る大君殿下の使節日本政府より左件を魯西亞

(次頁上段へ續ク)

(次頁下段へ續ク)

(前頁上段ヨリ續ク)

(前頁下段ヨリ續ク)

らまたる趣を同政府の外國事務ミニストルに陳述したり

第一 兩國取結ひたる條約第三ヶ條及六ヶ條に載る所の兵庫

政府と談判せへき旨命せらまたる由を外國事務ミニストル職へ
述たり

并日本西岸の一港及江戸大坂兩府を開久事を五ヶ年の間
(千八百六十三年第一月一日ヨリ算)延引る事

第一 魯西亞交易之爲め兵庫港日本嶋西岸の一港及江戸大坂府
を開く事に付千八百五十八年八月十九日魯西亞と日本と
取極めたる條約第三及第六ヶ條を全ふるを五ヶ年(千
八百六十三年第一月一日ヨリ算)延引る事

第二 カラフト(サガリン)島境界を定むる事

第二 サガリン(カラフト)嶋に於て境界を定むる事

第三 日本政府おゐて貨幣改鑄る事但在來の貨幣壹分銀を貳
朱と名くる貨幣に改鑄し其二箇の價をメキシコトルラル
壹枚に當り其八箇の價を小判壹枚に當るべし

第三 日本は於て新なる貨幣制を建る事但是まて在來の貨幣壹
分の代り貳朱と名くる貨幣を新に製し其二箇の價はメ
キシコトルラル壹枚に當り其八箇の價を小判壹枚に當る
べし

右三ヶ條双方綿密に商量談判して左の通決定せり

大君殿下の使節と外國事務ミニストル職と談判して此三
ヶ條を綿密に商量したり○此談判にて双方左の通り決定
せり

第一兩都兩港開市延期の事

第一交易の爲め都港を開くを延引る事

日本政府の難事を寛くする爲め魯西亞政府於ては一切の事件に付
勉て懇篤の好意を表せん爲め五ヶ年の延期を承諾せ尤外各國政
府於て右の延期を承引せざるを或も其代として新なる免許を得
るを或も條約中變革する事あるに於ても魯西亞國於ても同様免
許を受くべし

魯西亞政府は日本と對し最も厚き好意を表し且日本政府の難事
を寛くする爲め魯西亞政府は關れる事件を勉て之を行んど願へ
る心底にて五ヶ年の延期を承諾す然れども日本政府より他の歐
羅巴各國に其事に就き請求し其一國開港延期の爲め變革を承引
せざるを或も其代りとして新なる免許を得或も在來の條約に於
て變革する事あらば其時より至り魯西亞國にても他の國々々與へ
たる免許と同様を受くべし

第二カラフト(サガリン)嶋境界取極の事

第二サガリン(カラフト)嶋境界取極の事

魯西亞政府於て此嶋にある境界を定めんとの談しを承引せし然

魯西亞政府と日本使節より此嶋に在る境を定めんとの談を承引

(次頁上段へ續ク)

(次頁下段へ續ク)

(前頁上段ヨリ續ク)

まごも日本政府より其境を取極んと切よ求るよ由て魯西亞政府
と其嶋近傍の總督皇帝殿下のヌット隨臣のコントルアトミラ
ール海岸諸州の軍務奉行シペリー海軍隊及太平洋諸港の指揮官
兼サガリンを支配せるヘールカサケウイチよ要用の全權を與
ふへき旨を約せり○コントルアトミラールカサケウイチは時
宜次第箱館在留コンシユルの取次よて日本政府より委任の人と
右の事に付面談をへし

第三貨幣改鑄の事

日本政府於て此事も必要よして且外各國政府おるても異存なき
上も魯西亞政府おるても承引せんと候故に魯西亞政府も箱館在
留のコンシユルよ此合議結局をへきの全權を與ふへし
前よ載せる所の件々双方信實よ決定したる證として魯文の方
も魯西亞の副カンセリール名官ホルスト名爵アレキサンデル名コルチ
ヤコフ名日本文の方にも日本大君殿下の使節押印し各通よ蘭文
譯を添翻譯せるをの印を調して互よ證とせへし
文久二年戊八月十九日即アレキサントルニコラウイチ殿下
即位の第八年千八百六十二年八月三十一日於此特儀

(前頁下段ヨリ續ク)

せほ然まごも其境を定んと日本政府より切よ求るよ由て魯西亞
政府よ其嶋近傍地方の總督皇帝殿下のヌット隨臣のコントル
アドミラール海岸諸州の軍務奉行シペリー海軍隊及太平洋諸港
の指揮官兼サガリンを支配せるヘールカサケウイチよ要用的
全權を與ふへき旨を約したりコントルアトミラールカサケウイチ
は箱館在留コンシユルの取次よて日本政府より任したる人と
宜き時よ夫に付面談をへし

第三貨幣の製を變革せる事

日本政府よて此事よ就き必要とし且日本と通商せる他の諸國よ
ても取用ゆへき變革を魯西亞政府よ於ては承引せんと候將魯西
亞政府は此事に就き合議を結局せん爲め箱館在留のコンシユル
よ必要の全權を與ふへし帝國魯西亞外國事務ミニストル職大君
殿下の使節と上よ載せたる件々を決定したる信實を證せる爲め
魯西亞國の副カンセリール名官ホルスト名爵アレキサンデル名コルチ
ヤコフ名と使節と共よ押印せ則魯西亞副カンセリール名官ホル
ン使節は日本文の右双方に蘭文貳通を添ゆ但蘭文之翻譯關係の
をの押印し是を原とせへし
アレキサンデルニコラウイチ殿下即位の第八年千八百六十二年八月三十一
日日本文久二年戊八月十九日於此特儀

〔備考〕續通信全覽卷之 類聚之部修好門竹内下野守松平石見守京極能登守
使節一件十七ニ據ル

〔備考〕續通信全覽卷之 類聚之部修好門竹内下野守松平石見守京極能登守
使節一件十七ニ據ル

新定約書

慶應三年十一月二十八日(西曆千八
百六十七年十二月二十三日魯曆十一
日)於江戸調印交換(日、露文)

日本政府と魯西亞政府と交易の業を便利
にせんため日本安政五戊午年七月十一日
魯西亞千八百五十八年第八月七日江戸於
て取結ひし條約の中並に是に添たる運上
目録を改めんことを要と察しこれかた
め兩國政府は約書取替せのために互に全
權を命したり則日本政府は外國奉行江連
加賀守魯西亞政府はコンヌルコレムス
キイ、ソウエツニク、エウゲニー、ビエツ
オフに委任し右の全權互に協議の上左の
條々を決定せり

КОНВЕНЦИЯ

подписанная въ Едо, на Русскохъ и
Японскохъ, въ 1867 г. 11го Де-
кабря (Кейо 3го года 11го
мѣсяца 28го дня).

Правительства Россійское и Японское,
признавъ необходимымъ привести въ
практикѣ, заключенную между ними въ
Едо 7го Августа 1858го года (по японско-
му летоисчисленію Ансей 5го года 7го
мѣсяца 11го числа), и въ тарифѣ, при-
ложенномъ къ оному, пакленія и допол-
ненія, горущія служить къ облегченію
торговльхъ сношеній между обидми Госу-
дарствами, употребили для заключенія
о томъ конвенціи:

Россійское Правительство,—Россійс-
каго консула въ Хаккодате коллежскаго
советника, Евгения Вюцова,
и Японское Правительство,—члена
министерства иностранныхъ Дѣлъ,
Эдзуре Кагано-Ками.
Означенные упомянутыиъ, по
взаимной согласеніи, постановили
слѣдующія статьи:

CONVENTION DE COMMERCE ET DE
NAVIGATION ENTRE LE JAPON
ET LA RUSSIE.

(V. State Papers, vol. LXII, p. 309.)

Signée à Yedo, en japonais et russe, le 28
decembre 1867 (28e jour du 11e mois de la
3e année de Keio).

Les Gouvernements de Russie et du
Japon ayant jugé indispensable d'apporter
au Traité conclu entre eux le 7 Août,
1858 (d'après le calendrier Japonais, le
11eme jour du 7eme mois de la 5eme
année Ansei) ainsi qu'au tarif y annexé,
les modifications et compléments capables
de faciliter les relations commerciales entre
les deux Puissances, ont donné pleins-
pouvoirs pour conclure une Convention à
ce sujet, savoir:

Le Gouvernement de Russie, à son
Consil à Hakodaté, le Conseiller de college
Eugène Biltzow,
Et le Gouvernement du Japon, au
membre du Ministère des Affaires Étran-
gères Edzouré Kagano-Kami.
Ces Plénipotentiaires, après s'en être
entendus, ont arrêté les dispositions ci-
dessous:

第一條

此新定約書に添へたる輸出輸入運上目録は此約書調印の日より取行ふへし日本安政五戊午年魯西亞千八百五十八年取結ひたる條約に添たる目録並に其後取極たる廉々も都て是を以て廢すへし

第二條

新目録は日本安政五戊午年魯西亞千八百五十八年取結ひたる條約に載する如く堅く是を遵奉すへし来る日本壬申年中西洋千八百七十二年第七月一日に至り改むへしといへども茶生糸の分は此約書調印の日より六ヶ月の後双方の内何れの方よりたりとも告知して前三ヶ年中右貨物の價平均相場場の五分に基き是を改る事を求むへし

第三條

日本安政五戊午年魯西亞千八百五十八年

Статья Первая.

Прилагаемый къ настоящей конвенции тарифъ таможенных пошлинъ съ привозимыхъ и вывозимыхъ товаровъ подлѣжитъ своею обязательную силу со дня подписанія настоящей конвенции.

Тарифъ, приложенный къ трактату, заключенному въ 1858мъ году (Ансей бго года), и все измѣненія и дополненія, сдѣланныя въ ономъ впоследствии, отменяются.

Статья Вторая.

Новый тарифъ будетъ имѣть ту-же силу и дѣйствіе, какъ если бы онъ былъ включенъ въ saidый трактатъ, заключенный въ 1858мъ году (Ансей бго года), и будетъ подлежать пересмотру съ перваго июля (новаго стила) тысяча восемьсотъ сѣмидесятъ втораго года.

Впрочемъ, каждой изъ договаривавшихся сторонъ предоставляется, спустя шесть мѣсяцевъ по подписаніи настоящей конвенции, требовать измѣненія пошлинъ съ чая и шелка, принимая въ основаніе пять процентовъ стоимости этихъ товаровъ въ теченіи трехъ предшествующихъ лѣтъ.

Статья Третья.

Опредѣленіе въ шестой статьѣ пра-

Art. I. Le tarif des droits de douane à percevoir sur les marchandises d'importation et d'exportation entrera en vigueur à partir du jour de la signature de la présente Convention.

Sont et demeurent abrogés le tarif annexé au Traité conclu en 1858 (5ème année Ansei) ainsi que toutes les modifications et suppléments qu'il a reçus depuis.

II. Le nouveau tarif aura même force et valeur que s'il avait été inséré dans le Traité même de 1858 (5ème année Ansei) et pourra être révisé à dater du 1er Juillet (nouveau style), 1872. Au demeurant, chacune des Parties Contractantes aura le droit, 6 mois après la signature de la présente Convention, de demander une modification des droits sur les théés et les soies, en prenant pour base de ces droits 5 pour cent du prix moyen de ces articles pendant les 3 années précédentes.

III. Sont et demeurent abrogés les

の條約に添へたる規則書の第六ヶ條に定めたる各免狀の税は向後廢すへし尤荷物陸揚船積の免許狀は是迄通りたるへしといへども以後は其謝銀を出す事なかるへし

第四條

日本政府は其國內開きたる港々に在いて商人の求に應じ輸入の時運上を納めずして其品物を預り置き貨納屋を取建へし荷物を貨納屋へ預り置間は右荷物の安全は日本政府にて引請へし尤火難は政府にては引請すといへども外國商人社中にては引請すといへども外國商人社中にて火難の受合十分出來すへき程に取建へし荷物を輸入せし人或は荷主是を藏より引取らんと欲する時は運上目録に定めたる通りの運上を拂ふへしといへども右の品を其港より再び輸出せんと望む時は輸入税を納めざる理あるへし藏敷は藏より荷物を取出す時取立へし敷料高并に貨藏取扱向の儀は双方相談の上取極へし

Статья Четвертая.

Японское Правительство обязуется устроить въ каждомъ изъ открытыхъ портовъ Японіи склады, въ которыхъ, по просьбѣ купцовъ, будутъ приниматься на храненіе ввозимые товары безъ взиманія съ нихъ пошлинъ. Японское Правительство будетъ ручаться за сохраненіе этихъ товаровъ во все время нахожденія ихъ въ складахъ, но на нектъ не будетъ лежать ответственности въ случаѣ поврежденія оныхъ огнемъ; склады будутъ, впрочемъ, построены такимъ образомъ, чтобы они могли быть застрахованы иностранными страховыми отъ огня обществами.

Когда купецъ, привезшій товары, или владелецъ оныхъ, пожелаетъ взять товары изъ складовъ, онъ обязанъ внести опредѣленные тарифомъ пошлины; но онъ будетъ имѣть право вывезти товары обратно изъ порта безъ платежа ввозныхъ

paiemens pour les autorisations délivrées par les douanes, fixés en l'Art. VI du règlement annexé au Traité conclu en 1858 (5ème année Ansei). Les permis de chargement et de déchargement de marchandises continueront à être délivrés gratuitement, comme par le passé.

IV. Le Gouvernement Japonais s'oblige à organiser dans tous les ports ouverts du Japon des entrepôts, dans lesquels, à la demande des négociants, les marchandises d'importation seront reçues pour y être conservées sans acquitter les droits d'entree. Le Gouvernement Japonais répondra de l'intégrité des marchandises pendant toute la durée de leur entrepôt, sauf dans les cas d'incendie; les entrepôts seront d'ailleurs construits de manière à pouvoir être assurés par les compagnies étrangères d'assurances contre l'incendie.

Quand le négociant qui a importé les marchandises, ou leur propriétaire désire les retirer de l'entrepôt, il est tenu d'acquitter les droits fixés par le tarif; toutefois il aura la faculté de réexporter ces marchandises sans acquitter pour elles le

第五條

總て日本の産物は其國內いづれの場所よりたりとも開きたる港々へ運送する事勝手たるへし諸商人より陸路水路修復のため取立る通例の入費の外運送運上を取立つへからず

第六條

是迄日本國中より外國の貨幣通用の差支を除んと欲して日本安政五戊午年魯西亞千八百五十八年日本と魯西亞と取結ひし條約第十三條より隨ひ日本政府は新に貨幣を造るの要用なる改革を取敢す致すへし其後日本の吹立所其外開きたる港并に開きたる市に於て其爲め定められたる場所に於て外國人并に日本人より身分に拘わらず都て外國の貨幣并に金銀の地金は吹替

хъ пошлннъ за оице. Въ толь н друголь случаѣ, за храненіе товаровъ бѹдетъ взыматься при отпускѣ ихъ изъ складовъ плата, размыръ корабль, равно какъ и порядковъ прѣека, храненія и отпуска товаровъ бѹдутъ опредѣлены по взаимноу соглашенію договаривающнхся сторонн.

Статья Пятая.

Всякія японскія произведенія могутъ бѹть перевозимы изъ всякъхъ частей Японіи въ открытыя порты, не подвергаясь платежу какнхъ либо транзитныхъ или другихъ пошлннъ, кромѣ обыкновенныхъ дорожныхъ обороовъ, взымаемыхъ одинаково со всякъхъ торговцевъ на соединеніи дорогъ и водныхъ путей.

Статья Шестая.

Японское правительство, желая устраничь существующія до сего времени препятствія къ свободному обращенію въ Японіи иностранныхъ монетъ на основаніи тринадцатой статьи Трактата, заключеннаго между Россіею и Японіею въ 1858хъ году, безотлагательно введеть необходимую измѣненія и улучшения въ производствѣ японской монеты; послѣ чего на японсколь монетномъ дворѣ, и въ особнхъ мѣстахъ, которыя бѹдутъ

droit d'entree. Dans l'un comme dans l'autre cas, il sera percu, à la sortie des marchandises de l'entrepôt, un droit de garde qui sera réglé de commun accord entre les Parties Contractantes, de même que le mode d'admission, de garde et de sortie des marchandises.

V. Tous les produits du Japon peuvent être transportés de tous les points du pays aux ports ouverts sans être assujettis à aucun droit de transit ou autre, excepté les péages ordinaires prélevés uniformément sur tous les commerçants pour l'entretien des routes et des voies navigables.

VI. Désirant écarter les obstacles que l'Article XIII du Traité conclu entre la Russie et le Japon en 1858 opposait à la libre circulation des monnaies étrangères au Japon, le Gouvernement Japonais introduira sans délai, dans la fabrication des monnaies de son pays, les changements et améliorations indispensables; après cela, l'Hotel des monnaies du Japon, ainsi que les bureaux spéciaux qui seront établis dans chacun des ports ouverts de cet Etat,

入用を差引日本貨幣より同量同種の眞位を以て引替ゆへし右の引替料は兩國政府議定の上取極へし日本政府に於て右の處置は此約書調印の日より一ケ年に後れざるへし然し其前用意整ひし時は期限に拘はらさし施行すへし且其時より日本國中へ布告すへし

第七條

運上所請取扱向荷物の陸揚船積及び小船或は人足小遣等雇方に付開港場より於て是迄生せし難事并に不都合を除かんかため各開港場の奉行に任し速にコンシールと談判を遂げ双方承諾の上右難事并に不都合これなき様要用なる規則を設け交易の道并に各人の所務をなるへきだけ便利にすへし其規則の内には開きたる港々に陸揚船積する荷物のため波戸場をい

назначены въ каждомъ изъ открытыхъ портовъ и городовъ Японіи, отъ иностранцевъ и Японцевъ всякъхъ союзной бѹдетъ приниматься всякая иностранная монета, а также и золотые и серебряныя слитки, для прокъна на японскую монету одинаковаго рода, по сравнителъному курсу и достоинству, за удержаніемъ лишь извѣстной платы за перемѣнку; размыръ этой платы бѹдетъ опредѣленъ по взаимноу соглашенію между обоими Правительствами.

Статья Седьмая.

Въ виду необходимости устраничь существующія въ открытыхъ портахъ злоупотребленія и стѣсненія относителъно производствъ дѣль въ таможенныхъ, напрузки и выгрузки товаровъ, нанка преднхъ судовъ, чернорабочнхъ, судовъ и проч., Правительство открытыя порты бѹдетъ поручено безотлагательно уладывать съ консулами о мѣрахъ, необходимыхъ для прекращенія этихъ злоупотребленій и стѣсненій, и для

recevront des étrangers et des Japonais de toutes conditions les monnaies étrangères de toute espèce, ainsi que des lingots d'or et d'argent, pour les échanger contre des monnaies Japonaises équivalentes par leur poids et leur titre, sauf retenue d'un certain droit de refonte, dont le chiffre sera fixé de commun accord entre les deux Gouvernements. Le Gouvernement du Japon mettra cette mesure à exécution dans le délai d'un an au plus à dater de la signature de la présente Convention, ou plus tôt si faire se peut, et la promulgnera en temps utile dans tout le Japon.

VII. En vue de l'urgence nécessaire d'écartier, dans les ports ouverts, les abus et vexations relatifs à l'expédition des affaires dans les douanes, au chargement des marchandises à la location des embarcations à rames, des manoeuvres, gens de service, etc., les gouvernements des ports ouverts seront chargés de s'entendre immédiatement avec les Consuls au sujet des mesures indispensables pour mettre un terme à ces abus et vexations, et pour

て雨露に損せざる様小屋掛を取建へき事を書入へし

第八條

日本人身分に拘わらず日本開港場又は海外をいて旅客又は荷物を送るべき各種の帆前船蒸氣船とも買入るゝ事勝手たるへし尤軍艦は日本政府の免許なければ買入るゝことを得ず

日本人魯西亞より買上たる船に國旗を引揚るの免許狀を請得るため蒸氣船は一噸に付壹分銀三箇帆前船は一噸に付壹分銀一箇の運上を納むへし尤買上たる船の噸數を定むるため日本長官の需に應じコンシユルは魯國の船籍に基て定め其眞を證すへし

第九條

總て日本の諸商人政府役人の立合なくして日本開港場のみならず此約書中第十條に載せたる規則に隨ひ日本政府より海外へ出る免許請たる上は魯西亞へも至り同國商人と勝手に交易をなすへし尤日本人魯國人へ交易をなす運上は日本商人とも通例運上より餘分は納むる事なし

諸大名并に其使用する人々も右同様規則に従ひ魯西亞或は日本開港場より赴き其場所々々於て日本役人の立合なくして魯國商人と勝手に商賣を遂るの理あるへし尤現在取締の規則を守り且定め通りの運上を納むへし

procurer les facilités et la sécurité désirables aux relations commerciales et particulières entre les étrangers et les Japonais.

Dans les réglemens qui seront établis à cet effet, on introduira aussi une clause portant qu'il sera construit aux débarcadères de chacun des ports ouverts un ou plusieurs hangars pour mettre les marchandises à couvert lors de leur embarquement ou de leur débarquement.

VIII. Il est permis aux sujets Japonais d'acheter, dans les ports ouverts du Japon et à l'étranger, des navires de toute sorte, à voiles ou à vapeur, pour le transport des marchandises ou des voyageurs, à l'exception des bâtimens de guerre, qu'ils ne peuvent acheter à moins d'y être autorisés par le Gouvernement.

Les patentes pour arborer pavillon Japonais à bord de navires Russes, achetées par des sujets Japonais, seront payées au prix de 3 bons par tonneau de jauge pour les bâtimens à vapeur, et d'un bon par tonneau pour les navires à voiles. Le jaugeage du navire acheté sera déterminé par les papiers de bord Russes, lesquels seront transmis, sur leur demande, aux

autorités Japonaises par le Consul, qui en certifiera l'authenticité.

IX. Les marchands Japonais de toute classe peuvent commercer directement avec les marchands Russes, sans l'intervention d'aucun fonctionnaire du Gouvernement, non-seulement dans les ports ouverts du Japon, mais encore en Russie, après avoir reçu l'autorisation indispensable pour sortir du Japon, conformément aux dispositions établies à cet effet en l'Article X de la présente Convention. Dans leurs relations commerciales avec les sujets Russes, les Japonais ne seront pas assujettis à des droits plus élevés que ceux qui leur sont imposés pour leurs transactions entre eux.

De même, les Princes Japonais et leurs serviteurs peuvent, aux mêmes conditions, se rendre en Russie, aussi bien que dans les ports ouverts du Japon, et y commercer avec les Russes librement et sans l'intervention des autorités Japonaises, pourvu qu'ils se conforment aux réglemens de police en vigueur et acquittent les droits établis.

第十條

日本人自分の荷物を日本開港場或は魯西亞より日本人へ屬せる船又は魯西亞に屬せる船まで輸出し送る事勝手たるへし

右の外既に日本慶應二年丙寅四月九日魯西亞千八百六十六年第五月十一日日本政府の布告せる趣意に隨ひ其筋より政府の印章を得たる上は學術傳習のため或は商賣を營むため魯國へ赴く事を日本國人へ許せり且日本國人は魯國の船に於て諸般の職事を勤むるため雇わるゝ事故障なし魯西亞人雇ひ置く日本人は海外へ出ることを願出る時は政府の印章を各開港場の奉行より請取る事妨けなし

第十一條

日本政府は航海の危難を除かんために燈明臺并に浮木標木等を開たる各港最寄へ設くへし

第十二條

此約書は調印の日より探行ふへし

Статья Десятая

Японские подданные могут отправлять свои товары изъ открытыхъ японскихъ портовъ, или изъ русскихъ портовъ, на всякомъ суднѣ, принадлежащемъ японцу или русскому подданному.

Кромѣ того, надъ разрешается отправляться въ Россію для научныхъ или торговыхъ цѣлей, по полученіи паспорта отъ надлежащихъ властей, согласно тому, что определено по сему предмету въ объявленіи японскаго Правительства отъ 11го Мая 1866го года. Они могутъ также наниматься на русскія суда для всякаго рода занятій.

Японцы, находящиеся въ услуженіи у русскихъ могутъ получать паспорта на выѣздъ за-границу отъ Губернатора всякаго открытаго порта.

Статья Одиннадцатая

Для безопасности и лаванія по благоустии въ открытыя портыя Японціи, японскими Правительствамъ будутъ поставлены необходимые для этого маяки, буйи и вѣхи.

Статья Двенадцатая

Настоящая конвенція получить силу и дѣйствіе со дня ея подписанія.

X. Les sujets Japonais peuvent expédier leurs marchandises, soit des ports ouverts du Japon, soit des ports de Russie, sur tout navire appartenant à un sujet Russe ou Japonais.

De plus, il leur est permis de se rendre en Russie dans un but scientifique ou pour affaires de commerce, après avoir obtenu un passeport des autorités compétentes, conformément à ce qui est prescrit à ce sujet dans la publication du Gouvernement Japonais du 11 Mai 1866. Ils peuvent également s'engager à bord des navires Russes pour toute espèce de travaux. Les Japonais servant chez les Russes peuvent obtenir des passeports à l'étranger du gouverneur de chaque port ouvert.

XI. Pour la sécurité de la navigation, le Gouvernement Japonais établira, dans le voisinage des ports ouverts du Japon, les phares, bouées et balises indispensables.

XII. La présente Convention entrera en vigueur à dater du jour de sa signature.

右約書を兩國政府にて決定の上互に書面よてこの旨を告知すへし右書面の取替せは雙方君主の保證を代るへし

此約書は互に貳通つゝ國語を以て書し雙方全權名を記し調印し今其壹通つゝを交換せり

江連加賀守花押
ビニーツオフ手記

* 第十條横文ニ據ルハ「日本人ハ日本開港場或ハ魯西亞國ノ開港場ヨリ自分ノ貨物ヲ日本人所有ノ船又ハ魯西亞人所有ノ船ニテ輸出スル」トアリ
「勝手タルハントアリ」
(運上目録ハ慶應二年改稅約書附屬運上目録ニ同ジキヲ以テ之ヲ略ス第一卷第一部第五八頁參照)

По утверждению сей конвенціи обоними Правительствами, договаривающимися стороны уѣждываютъ объ этомъ другъ другу: имѣливать обязательныя статьи бюджета заимствъ формальной развѣтъ ратификацій. Нынѣ же развѣтвиваются два экземпляра конвенціи изъ числа четирехъ, составленныхъ на русскомъ и японскомъ языкахъ за подписью и печатли обонихъ упомянутыхъ нахъ.

Заключена и подписана въ Едо, въ лето отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ седьмoe, Декабры въ однадцатый день, или по японскому двадцатитретьей день, по третьему году, по японскому Keio третью году, однадцатого мѣсяца въ двадцать восьмой день.

Бюдова.
Едуре-Кагано-Ками.

[Тарифъ обозначается къ Конвенціи заключенной между Японією и Соединенными штатами Америки.]

Lorsque cette Convention aura été sanctionnée par les deux Gouvernements, les Parties Contractantes s'en informeront réciproquement par écrit; cet échange de communications écrites tiendra lieu d'un échange formel de ratifications.

Aujourd'hui même il est orfé un échange de deux des 4 exemplaires de la Convention rédigés en langues Russe et Japonaise, signés et scellés par les deux Plenipotentiaires.

Conclu et signé à Yeddo, l'an de grâce 1867, le 11 (23) Décembre, ou, d'après le calendrier Japonais, le 28ème jour du 11ème mois de la 3ème année Keio.

(L. S.) BUTZOW.
(L. S.) EDZOUTRE KAGANO-KAMI.

露西亞國 硝石輸出の事に關する書翰 米麥輸出の事に關する書翰

米〇三

硝石輸出の事に關する書翰

明治六年一月二十九日東京ニ於テ

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF SALTPETRE.
Dated at Tokio, January 29, 1873 (9th year of Meiji).

亞米利加合衆國ノ部(第一卷第一部第八九頁)參照

See the United States of America, vol. I., part I., p. 89.

米麥輸出の事に關する書翰

明治六年七月十八日東京ニ於テ

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF RICE AND WHEAT.
Dated at Tokio, July 18, 1873 (9th year of Meiji).

亞米利加合衆國ノ部(第一卷第一部第九一頁)參照

See the United States of America, vol. I., part I., p. 91.

米麥粉輸出の事に關する書翰

明治六年十一月二十四日東京ニ於テ

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF FLOURS OF RICE AND WHEAT.

亞米利加合衆國ノ部(第一卷第一部第九三頁)參照

See the United States of America, vol. I., part I., p. 93.

(參考)

和親通商及航海條約

明治二十二年八月八日東京ニ於テ調印(佛文)

(Reference.)

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION.

Signé à Tokio, en français, le 27 juillet 1889 (22^e année de Meiji).

(譯文)
日本國皇帝陛下及ヒ露西亞國皇帝陛下ハ兩國臣民ノ交際ヲ皇張増進シ以テ幸ニ兩國間ニ存在スル所ノ厚誼ヲ維持センコトヲ欲シ而シテ此目的ヲ達センニハ從來兩國間ニ存在スル所ノ條約ヲ改正スルニ如カサルヲ確信シ公正ノ主義ト相互ノ利益ヲ基礎トシ其改正ヲ完了スルコトニ決定シ之カ爲メニ日本國皇帝陛下ハ日本國旭日第一等勳章、露國白鸞大綬章、露國神聖安那第一等勳章等ヲ佩用スル其外務大臣從二位伯大隈重信ヲ又露西亞國皇帝陛下ハ其參事院議官兼侍從ニシテ露國神聖斯多尼士拉斯第一等勳章、露國神聖安那第二等勳章、日本國旭日第一等勳章等ヲ佩用シ日本國皇帝陛下ノ轄下ニ駐在スル特命全權公使デミトリ、シウキッチヲ各其全權委員ニ任命セリ因テ右全權委員ハ互ニ其委任狀ヲ示シ其良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條ヲ合議決定セリ

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre eux, en élargissant et en augmentant les relations entre leurs Etats respectifs, et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision des traités jusqu'ici en vigueur entre les deux Pays, ont résolu de procéder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuel, et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :
Sa Majesté l'Empereur du Japon—Le Comte Okuma Shigenobu, Junii, décoré de l'Ordre Impérial du Soleil-Levant de la 1^{re} classe, Chevalier des Ordres de l'Aigle Blanc et de St Anne de la 1^{re} classe de Russie etc. etc., Son Ministre d'Etat des Affaires Etrangères,
Et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies—Son Conseiller d'Etat actuel et Chambellan Dimitri Schévitch, Chevalier des Ordres Impériaux de St Stanislas de la 1^{re} classe et de St Anne de la 2^{me} classe, Chevalier de l'Ordre du Soleil-Levant de la 1^{re} classe du Japon etc., etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur du Japon,
Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants :

露西亞國(參考)和親通商及航海條約

米〇三

第一條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ其國ノ法律ヲ遵奉シテ何ノ處ニ到リ、旅行シ或ハ居住スルモ全ク隨意タルノク而シテ其身體及ヒ財産ニ對シテハ完全ナル保護ヲ享受スヘシ該臣民ハ其權利ヲ伸張シ及ヒ防護センカ爲メ自由ニ且容易ニ裁判所ニ訴出ツルコトヲ得ヘク又該裁判所ニ於テ其權利ヲ伸張シ及ヒ防護スルニ付キ内國臣民ト同様ニ代言人、辯護人及代人ヲ撰擇シ且使用スルコトヲ得ヘク而シテ右ノ外司法取扱ニ關スル各般ノ事項ニ關シテ内國臣民ノ享有スル總テノ權利及ヒ特權ヲ享有スヘシ

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ良心ニ關シ完全ナル自由及ヒ法律及ヒ規則ニ從テ公私ノ禮拜ヲ行フノ權利并ニ其宗教上ノ慣習ニ從ヒ自國人ヲ埋葬スルノ權利ヲ享有スヘシ尙ホ其爲メ適當且便宜ノ埋葬地ヲ設置保存セラハ、コアルハ何等ノ名義ヲ以テスルモ該臣民ヲシテ内國臣民ノ納ムヘキ所ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ取立金若クハ租稅ヲ納メシムルヲ得ス

兩締盟國ノ一方ノ臣民ニシテ他ノ一方ノ版圖内ニ居住スルモノハ陸軍、海軍、護國軍、民兵等ニ論ナク總テ強迫兵役ヲ免カレ且其服役ノ代リトシテ取立ル所ノ一切ノ納金ヲ免カレ又一切ノ強募公債及ヒ軍事上ノ賦斂或ハ捐資ヲ免カレヘシ但土地及ヒ其他ノ不動産ノ所有又ハ借用ニ關シテ内國臣民一般ニ賦課スル所ノ責務及ヒ取立金ハ免除ノ限ニ在ラス

第二條

露西亞國ニ在ル日本國臣民并ニ日本國ニ在ル露西亞國臣民ハ兩國ノ法律カ他ノ外國ノ臣民或ハ人民ニ許ス限リハ現行ノ規則并手續ヲ遵守スルニ於テハ兩國ノ版圖内ニ於テ各種ノ財産ヲ獲得シ所有シ貸借シ及移轉スルコトニ關シ完全ノ自由ヲ有スヘシ

右兩國臣民ハ他ノ外國臣民或ハ人民ニ對シ現ニ設ケラレ又ハ將來設ケラレ、コアルヘキモノト同一ノ條件ニ從ヒ且ツ内國臣民ニ對シ現ニ賦課セラレ又ハ將來賦課セラレヘキモノト異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ租稅若クハ諸賦課金ヲ徵收セラレ、コナクシテ賣買、贈遺、交換、婚姻、遺囑及其他ノ方法ニ因リ前項財産ヲ獲得シ及受授シ若クハ國外ニ其資本金ヲ全ク移轉スルコトヲ得又兩締盟國ノ臣民ハ自由ニ其所有地及一般ノ財産ノ賣却所得金ヲ輸出スルヲ得ヘシ但シ如此場合ニ於テ内國臣民カ納ムヘキ稅ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ稅ヲ外國人タル爲メ輸出稅トシテ拂ハシメラル、コナキモノトス

第三條

兩締盟國ノ間ニハ充分ナル通商及ヒ航海ノ自由アルヘシ兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内何ノ處ニ於テモ各種ノ生産物、製造品及ヒ法律ニ違背セサル貨物ノ卸賣若クハ小賣

露西亞國（參考）和親通商及航海條約

ARTICLE I.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties Contractantes auront toute liberté, en se conformant aux lois du pays, d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque du territoire de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés. Ils auront un accès libre et facile aux tribunaux pour la poursuite ou la défense de leurs droits; ils auront, sur le même pied que les sujets du Pays, la faculté de cloisir et d'employer des avoués, des avocats et des mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux. Et quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et privilèges dont jouissent les sujets du Pays.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, d'une liberté entière de conscience; ils pourront, en se conformant aux lois et aux règlements se livrer à l'exercice public ou privé de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'inhumier leurs nationaux respectifs suivant leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, de payer des charges ou taxes autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront imposées aux sujets du Pays.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes qui résident dans les territoires de l'autre ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire soit dans l'armée, la marine, la garde nationale, soit dans la milice; ils seront exemptés de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel, et de tous emprunts forcés ou de toutes contraintes ou contributions militaires. Sont toutefois exceptés les obligations et les charges

concernant la propriété ou la location des terrains et autres propriétés foncières, auxquels tous les sujets du Pays sont assujettis.

ARTICLE II.

Les japonais en Russie et les russes au Japon auront pleine liberté, en observant les règles et formalités en vigueur, d'acquiescir, de posséder, de louer et d'aliéner toutes espèces de propriétés sur les territoires et possessions respectifs, en tant que les lois du pays le permettent ou le permettront aux sujets ou citoyens de toute autre nation étrangère.

Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer par vente, donation, échange, mariage, testament ou de quelque autre manière que ce soit et retirer intégralement leurs capitaux du pays dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets ou citoyens de toute autre nation étrangère sans être assujettis à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit autres ou plus élevées que ceux qui sont ou seront établis pour les nationaux.

Ils pourront de même exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général sans être assujettis à payer comme étrangers, à raison de l'exportation, des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

ARTICLE III.

Il y aura, entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes, entière liberté de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes pourront exercer, dans les territoires de l'autre, le commerce en gros ou

營業ニ從事スルヲ得ヘシ右營業ニ從事スルニ於テ自身ニ之ヲ爲シ或ハ代理人ヲ以テシ又ハ一人ニテ之ヲ爲シ或ハ外國人若クハ内國臣民ト組合ヲ結ビテ之ヲ爲スモ隨意タルヘシ但内國臣民ト同様其國ノ法律、警察規則及ヒ税關規則ヲ遵守スルヲ要ス該臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ノ各地、諸港及ヒ諸河ニシテ外國通商ノ爲メ現ニ開カレ又ハ將來開カルヘキ場所ヘ船舶及ヒ貨物ヲ以テ自在ニ到ルヲ得且工業、製造、通商及ヒ航海ノ事項ニ關シテハ政府、官吏、一己人或ハ會社等ノ名義ヲ以テスルカ又ハ其利益ノ爲メニ課セラル、所ノ租税或ハ取立金ハ其性質若クハ名稱ノ如何ヲ論セス内國臣民ノ拂フ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノモノヲ拂フコトナク内國臣民ト同一ノ取扱ヲ受クヘキモノトス

第四條

但本條及第一條ノ條款ハ兩締盟國ノ各方ニ於テ現ニ行ハレ且一般ニ外國人ニ適用スヘキ商業工業及警察ニ關スル特別ナル法律、勅令及規則ノ效力ヲ毫モ害スルコトナキ旨ヲ約定ス

第五條

露西亞國皇帝陛下ノ版圖内ノ生産或ハ製造ニ係ル物品ヲ何レノ

地ヨリ日本國皇帝陛下ノ版圖内ニ輸入シ又日本國皇帝陛下ノ版圖内ノ生産或ハ製造ニ係ル物品ヲ何レノ地ヨリ露西亞國皇帝陛下ノ版圖内ニ輸入スルニモ總テ別國ノ生産或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ニ課スル所ノ税ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ税ヲ課セラレ、コトナカルヘシ又締盟國ノ一方ノ版圖内ヘ別國ノ生産或ハ製造ニ係ル物品ノ輸入ヲ禁止セサル間ハ他ノ一方ノ版圖内ノ生産或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ヲ何レノ地ヨリ輸入スルコトヲモ禁止スルコトナカルヘシ但此末段ノ條款ハ人民、畜類或ハ農業ニ有用ナル草木ノ安全ヲ保護スルニ必要ナル衛生上及ヒ其他ノ禁止ニハ適用スヘカラサルモノトス

第六條

日本國政府ニ於テハ日本國ヘ輸入スル所ノ露西亞國ノ生産物或ハ製造品ニ對シ從來賦課セル輸入税ノ代リニ本條約附錄税目ニ掲クル所ノ税ヲ賦課シ得ルコトヲ兩締盟國ニ於テ約定ス而シテ日本國政府ハ衛生上或ハ公衆ノ安寧ニ關シ危害ヲ生スルコトアルキ貨物ノ輸入ヲ制限シ或ハ一時之ヲ禁止シ且非常ノ事情アルトキハ軍用品ノ輸入ヲ制限シ或ハ一時之ヲ禁止スルノ權ヲ有スヘシ

en détail de tous produits, objets fabriqués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs agents, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets du Pays, le tout en se conformant aux lois et règlements de police et de douane du Pays, comme les nationaux eux-mêmes.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et cours d'eau des territoires de l'autre qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur; et ils jouiront respectivement, pour tout ce qui concerne l'industrie, les manufactures, le commerce et la navigation, du même traitement que les sujets du Pays, sans avoir à payer aucuns impôts, taxe ou droit de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets du Pays.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations contenues dans cet article ainsi que dans l'Article I du présent Traité ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

ARTICLE IV.

Les sujets japonais en Russie et les sujets russes au Japon jouiront en ce qui concerne les marques de marchandise ou de leur emballage et les marques de fabrique ou de commerce, de la même protection que les nationaux.

ARTICLE V.

Il ne sera imposé à l'importation dans les territoires de Sa

Majesté l'Empereur du Japon d'articles produits ou fabriqués dans les territoires de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans les territoires de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies d'articles produits ou fabriqués dans les territoires de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans les territoires de l'une des Parties Contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans les territoires de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tous les autres pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires et autres provenant de la nécessité de protéger la santé publique, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

ARTICLE VI.

Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes qu'au lieu des droits d'importation levés et perçus jusqu'ici, les droits spécifiés dans le tarif ci-annexé pourront être levés par le Gouvernement japonais sur tous les articles de production ou de fabrication russes à leur importation au Japon. Le Gouvernement japonais se réserve, d'ailleurs, le droit de restreindre ou de prohiber temporairement l'importation de tout article qui pourrait nuire à la santé ou à la sécurité publique et dans les circonstances exceptionnelles l'importation des munitions de guerre.

日本國政府ハ酒、醬油、味淋或ハ煙草ニ對シ内國稅ヲ賦課シ或ハ之ヲ增加スル場合ニ於テハ日本國へ輸入スル同種ノ物品ニ對シ割増稅ヲ課スルヲ得ルコトヲ兩締盟國ニ於テ約ス但右割増稅ハ之ニ關稅ヲ加算シ内國稅ニ超過スヘカラサルモノトス

日本國ニ於テ輸入貨物ニ賦課スヘキ從價稅ヲ算定スルニハ其仕入地、產出地或ハ製造地ニ於ケル實價ニ其仕入地、產出地或ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ルマテノ保險料及ヒ運賃ヲ加算シ又手數料アルトキハ之ヲモ加算シ其總額ヲ以テ該貨物ノ稅價ト定メ此稅價ニ對シテ稅目ニ定ムル所ノ稅金ヲ賦課スヘシ

外國ノ生産物或ハ製造品ヲ日本國ヨリ輸出シタル後再ヒ之ヲ日本國ニ輸入スルトキハ最初輸入ノ時該物品ニ對シテ納稅シタルニ拘ハラズ更ニ稅目ニ從テ輸入稅ヲ納ムヘキモノトス

日本國ノ生産物若クハ製造品ヲ外國ヨリ日本國へ積戻ストキハ之ニ對シテ百分五ノ從價稅ヲ納ムヘシ

第七條

兩締盟國ノ一方ノ版圖内ヨリ他ノ一方ノ版圖内へ一切ノ物品ヲ輸出スルニハ他ノ各外國へ輸出スル同種物品ニ對シテ賦課シ又ハ賦課スルコトアルヘキ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ又兩締盟國ノ一方ノ版圖内ニ於テ

他ノ各外國ニ向ヒ物品ノ輸出ヲ禁止セサル間ハ他ノ一方ノ版圖内へ同種ノ物品ヲ輸出スルコトヲモ禁止セサルヘシ

第八條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ在リテ内地通關稅ノ免除、庫入、特別保護及ヒ税金拂戻等ノ諸事項ニ就キ從來最惠國ノ許與シ或ハ將來最惠國へ許與スルコトアルヘキ一切ノ利益ヲ享有スヘシ

露西亞國臣民カ日本國へ輸入シタル所ノ一切ノ貨物ニシテ本條約附錄稅目ニ從ヒ關稅ヲ納メタルモノハ無稅ニテ之ヲ他ノ日本港へ運輸スルコトヲ得ヘシ且之ヲ内地ニ輸送スルニ際シ本條約ニ他ノ規定アル場合ヲ除キ日本帝國内何レノ地ニ於テモ何等ノ追加稅、製産稅或ハ通關稅ヲ賦課スルコトナキモノトス

第九條

外國ノ生産物若クハ製造品ニシテ既ニ稅關ノ看守及ヒ管理ヲ離レタルモノヲ其輸入ノ日ヨリ二箇年内ニ日本國ヨリ輸出スルトキハ該貨物ハ輸出稅ヲ納メスシテ通關スルヲ許スヘシ且其輸入人ハ該貨物ノ爲メニ納メタル輸入稅額ニ對シ税金拂戻證書ヲ受領スルコトヲ得ヘシ但該貨物ニ關スル一切ノ徵收金ヲ稅關ニ納メ該貨物ハ實際外國へ輸出スルモノタルヘシ且其最初輸入シタル

露西亞國(參考)和親通商及航海條約

Il est entendu entre les Hautes Parties Contractantes que le Gouvernement Japonais, au cas où il imposerait des droits intérieurs, ou les augmenterait, sur le saké, le shoyu, le mirin ou le tabac, pourra imposer un droit compensateur sur les mêmes articles importés au Japon, pourvu que ce droit compensateur, augmenté des droits de douane, n'excède pas la taxe ou les droits intérieurs.

Les droits d'importation ad valorem payables au Japon seront calculés d'après le coût des marchandises au lieu d'achat, de production ou de fabrication, en y ajoutant les frais d'assurance et de transport du lieu où elles ont été achetées, produites ou fabriquées, jusqu'au port de débarquement, ainsi que les frais de commission s'il en existe.

La somme ainsi obtenue sera considérée comme la valeur des marchandises sur laquelle seront payés les droits prescrits dans le tarif.

Les marchandises de production ou de fabrication étrangère réimportées au Japon après en avoir été exportées, payeront les droits d'importation en conformité avec le tarif, alors même que les droits auraient été payés sur ces marchandises au moment de leur première importation.

Les marchandises de production ou de fabrication japonaise qui seront rapportées au Japon de pays étrangers, payeront un droit ad valorem de cinq pour cent.

ARTICLE VII.

Il ne sera imposé à l'exportation d'un article quelconque des territoires de l'une des Parties Contractantes à destination des territoires de l'autre, aucuns droits ou taxe autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles

similaires à destination d'un autre pays étranger, quel qu'il soit; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article des territoires de l'une des Parties Contractantes à destination des territoires de l'autre, sans que cette prohibition soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tous les autres pays sans exception.

ARTICLE VIII.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre, relativement à l'exemption des droits de transit et à tout ce qui concerne le magasinage, les primes, les facilités et les drawbacks, de tous les avantages qui sont ou seront accordés à la nation la plus favorisée.

Il est, d'ailleurs, entendu que toutes marchandises importées au Japon par des sujets russes, sur lesquelles les droits auront été payés conformément au tarif annexé au présent Traité, pourront être expédiées, franches de droits, dans un port japonais quelconque; et, lorsqu'elles seront transportées à l'intérieur, elles ne seront soumises, à moins qu'il ne soit prévu autrement dans ce Traité, à aucun droit de transit, taxe ou accise additionnels, dans un endroit quelconque de l'Empire du Japon.

ARTICLE IX.

Lorsque des marchandises de production ou de fabrication étrangère qui ont été retirées de la garde et du contrôle de la Douane, seront, dans les deux années de la date de leur importation, exportées du Japon, elles pourront passer par la Douane franches de droits d'exportation, et l'importateur aura le droit, en outre, de recevoir un certificat de drawback pour le montant des droits d'importation payés sur ces marchandises, pourvu que

マ、其樽、箱或ハ包装ヲ開カスシテ（税關ニテ開キ或ハ税關ノ許可ヲ得テ開キタルハ此限ニ在ラス）之ヲ輸出シ、最初輸入セシトキノ輸入免狀ヲ其税金拂戻願書ニ添ヘテ税關ニ返納シ且該貨物ハ其輸出ノ時右輸入免狀ニ記載セル貨物ト同一ノモノタルヤ否ヲ査定スル爲メ税關ニ於テ必要ト認ムル所ノ検査ヲ行フヘキモノトス又右税金拂戻證書ハ請求ニ應ジテ貨幣ト引換ヘ或ハ何時タリトモ税金納付ノ代トシテ税關ヘ受取ルヘシ

第十條

内國或ハ外國ノ臣民若クハ人民カ法律上兩締盟國ノ何レカノ版圖内ヘ輸入スルヲ得或ハ輸入スルヲ得ルコアルヘキ一切ノ物品ヲ輸入スルニハ其日本國船ヲ以テスルト露西亞國船ヲ以テスルトヲ論セス總テ同一ノ關稅ヲ納ムヘシ又内國或ハ外國ノ臣民若クハ人民カ法律上兩締盟國ノ何レカノ版圖内ヨリ輸出スルヲ得或ハ輸出スルヲ得ルコアルヘキ一切ノ物品ヲ輸出スルニハ其日本國船ヲ以テスルト露西亞國船ヲ以テスルトヲ論セス總テ同一ノ關稅ヲ納ムヘシ

第十一條

兩締盟國ノ沿海貿易ハ本條約ニ於テ規定スルノ限ニ在ラス日本國及ヒ露西亞國ノ法律ニ從ヒ之ヲ規定スヘキモノトス然レトモ露西亞國ニ於ケル日本國臣民又ハ日本國ニ於ケル露西亞國臣民

ハ此事項ニ關シテハ右法律ニ因テ他ノ外國臣民或ハ人民ニ許與セラレ又ハ許與セラレ、コアルヘキ諸權利ヲ享有スルモノトス

露西亞國ノ二個以上ノ港ヘ仕向ケタル荷物ヲ外國ニ於テ積載シタル日本國船及ヒ日本國ノ二個以上ノ港ヘ仕向ケタル荷物ヲ外國ニ於テ積載シタル露西亞國船ハ仕向港ノ一ニ於テ其積荷ノ一部ヲ陸揚シ而シテ其最初ニ積載シタル貨物ノ剩餘ヲ陸揚スル爲メ外國貿易ヲ許サレタル他ノ一港若クハ數港ヘ進航スルコトヲ得ヘシ但常ニ兩國ノ法律及ヒ税關規則ニ從フヘキモノトス

然レトモ日本帝國政府ハ右ノ外左ノ讓與ヲ爲スヘシ即チ露西亞國船船ハ横濱、神戸、兵庫、函館及ヒ長崎ノ諸港ノ間ニ於テ荷物ヲ運搬スルコトヲ得ルモノトス

第十二條

本條約ノ實施セラル、時ヨリ十個年露西亞國臣民ハ日本國沿海貿易ノ用ニ供スル爲メ日本國臣民ニ船舶ヲ貸與スルコトヲ得ヘシ但左ノ約款ヲ遵守スルヲ要ス

凡ソ外國船舶ハ眞實ニ且其全部ヲ獨リ日本國臣民ノミニテ備入レタル時ノ外本條ノ規定ニ從ヒ日本國沿海貿易ニ從事スルヲ許サレサルモノトス

凡ソ日本國臣民ニシテ外國船舶ヲ備入レント欲スルモノハ書面ヲ以テ其備入港ノ税關ヘ願出ツヘシ其願書ニハ其船舶ニ關スル事項ヲ可成詳細ニ認メ其船長ノ姓名及ヒ國籍ヲ記載シ且之ニ該

tous les frais dus à la Douane pour lesdites marchandises aient été acquittés; qu'elles soient exportées de bonne foi à destination d'un pays étranger, et qu'elles le soient, de plus, dans les barriques, caisses, coffres, malles ou emballages dans lesquels elles ont été premièrement importées, sans avoir été ouvertes ou débailées, sauf par la Douane ou sur son autorisation; que la demande d'un drawback de droits soit accompagnée du permis d'importation originaire, lequel sera retenu par les autorités de la Douane, et que lesdites marchandises soient au moment de leur exportation, soumises à tel examen et à telle inspection que les autorités de la Douane estimeront nécessaires pour établir leur identité avec les marchandises décrites dans le permis d'importation. Ces certificats de drawback pourront être convertis en espèces sur demande, ou acceptés, en tout temps, par les autorités de la Douane pour le paiement des droits.

ARTICLE X.

Les mêmes droits seront payés à l'importation dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes sur tout article qui peut ou pourra y être légalement importé par les nationaux ou par les étrangers, que cette importation ait lieu par des navires japonais ou par des navires russes. Les mêmes droits seront payés à l'exportation des territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes sur tout article qui peut ou pourra en être légalement exporté par les nationaux ou par les étrangers, que cette exportation ait lieu par des navires japonais ou par des navires russes.

ARTICLE XI.

Le cabotage dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes est excepté des dispositions du présent Traité; il sera régi par les lois japonaises et russes

respectivement. Il est entendu, toutefois, que les sujets japonais en Russie et les sujets russes au Japon, conjointement, sous ce rapport, des droits qui sont ou seront accordés par lesdites lois aux sujets ou citoyens de tout autre Pays.

Tout navire japonais chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports de Russie, et tout navire russe chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du Japon, pourra décharger une partie de sa cargaison dans un port et continuer son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination où le commerce extérieur est autorisé, dans le but d'y décharger le reste de sa cargaison d'origine, en se conformant toujours aux lois et aux règlements de douane des deux Pays.

Toutefois, le Gouvernement Impérial Japonais fait, en outre, la concession suivante, à savoir que les navires russes pourront transporter des cargaisons entre les ports ci-après: Yokohama, Kobé, Hogo, Hakodaté et Nagasaki.

ARTICLE XII.

Le Gouvernement Impérial Japonais s'engage, pour une période de dix années à partir de la mise en vigueur du présent Traité, à autoriser les sujets japonais à affréter des navires appartenant à des sujets russes, pour les employer au cabotage sur les côtes du Japon, aux conditions suivantes:

Aucun navire étranger ne pourra faire le cabotage au Japon, aux termes des dispositions du présent Article, à moins qu'il ne soit affrété de bonne foi et en totalité par des sujets japonais exclusivement.

Tout sujet japonais désirant affréter un navire étranger s'adressera par écrit aux autorités douanières du port d'affrètement, en énonçant dans sa demande tous les détails qu'il lui

船舶ノ持主、船長或ハ代理人ノ署名スヘキ備入契約書ノ案文ヲ添ヘ差出スヘシ其案文ニハ備入ノ目的、期限及ヒ其備入ノ爲メニ拂フヘキ金額ヲ記載スルヲ要ス税關ニ於テ其願書ヲ受領スルトキハ五十圓ノ手数料ヲ納メシメタル上ニテ船舶備入免狀ト稱スル免許狀ヲ下付スヘシ

外國船ヲ備入ルヘキ期限ハ十二個月ヲ超過スヘカラス備入満期ノ時ハ其船舶備入免狀ヲ備入港ノ税關ヘ返納スヘシ然レトモ更ニ五十圓ノ手数料ヲ納メ最初備入ヲ爲セル場合ニ於ケルト同様ノ願出ヲ爲ストキハ更ニ船舶備入免狀ヲ受ルコトヲ得ヘシ

備入外國船ハ前掲手数料ノ外備入后初メテ出港ノ日ヨリ起リ其備入期限ノ間毎月一噸ニ付二錢ノ割合ヲ以テ噸税及ヒ燈税ヲ納ムヘシ一個月ニ滿タサルトキモ亦同シ

備入外國船ニハ其日本國臣民ノ備入ニ係ルモノタルヲ表示スル所ノ旗章ヲ掲クヘシ

備入外國船ハ日本國船舶同様日本驛遞局ノ需ニ應シ郵便物ヲ搬送スルノ義務アルヘシ但如何様ノ事情アリトモ驛遞局ノ許可ナクシテ郵便物ヲ搬送スルヲ得サルモノトス

備入外國船ハ獨リ沿海貿易ニノミ從事スルヲ得ルモノトス若シ外國ヘ航行スルトキハ其船舶備入免狀ヲ其出帆港ノ税關ヘ返納シ其備入期限中ニ或ル海港ニ於テ船積シタル貨物アラハ之ニ對シ定規ノ輸出税ヲ納ムヘシ

備入外國船ハ貿易規則ノ適用シ得ラルヘキ限リ之ヲ守ルヘシ但其船舶備入免狀ハ滯港中ノ税關ニ預ク置クモノトス

第十三條

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ暴風又ハ其他ノ危難ニ遭遇シ避難ノ爲メ無據他ノ一方ノ海港ニ進入スルモノハ内國船舶ノ拂フヘキ税金ノ外一切ノ税金ヲ拂フコトヲ其港ニ於テ更ニ艤裝ヲ爲シ一切ノ需用品ヲ求メ再ヒ航行スルヲ得ヘシ但商船ノ船長ニシテ其費用ヲ辨償スル爲メ其積荷ノ一部ヲ賣却スルヲ要スル場合ニハ該船長ハ其寄港地ノ規則及ヒ税目ヲ遵守スヘキモノトス

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ他ノ一方ノ沿岸ニ於テ淺瀬ニ乗リ上ケ或ハ難破シタルトキハ地方官ヨリ該地方ニ在ル所ノ總領事、領事、副領事又ハ領事代理ヘ其旨ヲ通知スヘシ若シ該地方ニ領事官ナキトキハ最近地方ノ總領事、領事、副領事又ハ領事代理ヘ通知スヘシ

日本帝國版圖内ノ海上ニテ難破シ若クハ海岸ニ乗上ケタル露西亞國船舶ノ救助ニ關スル一切ノ手續ハ日本國法律ニ從テ之ヲ爲スヘク又互相ノ主義ニ基キ露西亞國版圖内ノ海上ニテ難破シ若クハ海岸ニ乗上ケタル日本國船舶ニ關スル救助ノ處分ハ露西亞國法律ニ從ヒ之ヲ爲スヘシ

sera possible de fournir relativement au navire, ainsi que le nom et la nationalité du capitaine. Il y joindra le projet de la charte-partie, lequel devra être signé par le propriétaire, le capitaine ou l'agent du navire; ce projet énoncera l'objet, la durée et le montant du prix de l'affrètement. Les autorités douanières, lorsqu'elles auront reçu une pareille demande, délivreront une autorisation appelée "autorisation d'affrètement", contre le paiement d'un droit de cinquante yen.

La durée du contrat d'affrètement d'un navire étranger ne dépassera pas douze mois. A l'expiration de l'affrètement, l'autorisation sera rendue aux autorités douanières du port d'affrètement. Toutefois, l'affrètement pourra être renouvelé et une nouvelle autorisation d'affrètement obtenue contre un autre versement du droit de cinquante yen et sur une demande faite de la même manière que pour un premier affrètement.

En outre de la taxe stipulée ci-dessus, les navires étrangers affrétés payeront, dès la première sortie en vertu de la charte-partie, des droits de tonnage et de phares à raison de deux sen par tonneau et par mois ou fraction de mois pendant la durée de l'affrètement.

Tout navire étranger affrété portera un pavillon distinct, pour indiquer qu'il est affrété par un sujet japonais.

Les navires étrangers affrétés seront, de la même manière que les navires japonais, obligés de transporter les dépêches de la poste, lorsqu'ils en seront requis par les autorités postales du Japon. Mais ils ne pourront, dans aucun cas, transporter les dépêches sans la permission desdites autorités.

Les navires étrangers affrétés ne pourront être employés qu'au cabotage. Lorsque l'un d'eux ira à l'étranger, l'autorisation d'affrètement devra être rendue aux autorités douanières du port de sortie et toutes les marchandises qui y auraient été

chargées à l'importation quel port pendant qu'il était affrété, seront soumises aux droits dus à l'exportation.

Les navires étrangers affrétés seront soumis aux Règlements Commerciaux en tant que ces règlements seront applicables. Leur autorisation d'affrètement sera, pendant toute la durée de leur séjour dans un port, déposée auprès des autorités douanières.

ARTICLE XIII.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, qui serait forcé par un mauvais temps ou par suite d'un autre danger, de s'abriter dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y procurer toutes les provisions nécessaires, et de reprendre la mer, sans payer d'autres frais que ceux qui devraient être payés par les navires nationaux. Dans le cas, cependant, où le capitaine d'un navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il serait obligé de se conformer aux règlements et tarifs du lieu où il aurait relâché.

Si un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Parties Contractantes a échoué ou naufragé sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront le Consul-Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du lieu de l'accident; et, s'il n'y a pas de ces officiers consulaires, elles en informeront le Consul-Général, le Consul, le Vice-Consul, ou l'Agent Consulaire du district le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de l'Empire de Russie auront lieu conformément aux lois russes et, réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires russes naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de l'Empire du Japon auront lieu conformément aux lois japonaises.

右遭難ノ船舶并ニ其器具及其他一切ノ附屬品及ヒ該船舶ヨリ救上ケタル貨物并ニ商品及ヒ右等ノ諸物件ニシテ海中ニ投棄セラレタルモノ或ハ之ヲ賣却セル賣得金并ニ該遭難船内ニ發見セラレタル一切ノ書類ハ右船舶ノ持主或ハ代理人ヨリ要求スルトキハ之ニ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ノ現場ニ在ラザルトキハ内國法律ニ定メタル期限内ニ當該總領事、領事、副領事或ハ領事代理ヨリ請求スレハ之ヲ引渡スヘシ而シテ右領事官、持主或ハ代理人ハ内國船舶遭難ノ場合ニ於テ拂フヘキ所ノ物品保存費并ニ難破救助費及ヒ其他ノ費用ノミヲ拂フヘキモノトス

難破船ヨリ救上ケタル貨物及ヒ商品ハ消費ノ爲メニ之ヲ賣捌クニ非サレハ一切ノ關稅ヲ免除スヘシ但消費ノ爲メニ賣捌ク場合ニハ通常ノ稅金ヲ納ムルヲ要スルモノトス

兩締盟國ノ一方ノ臣民ニ屬スル船舶ニシテ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ淺瀬ニ乗上ケ或ハ難破シタルトキ其持主、船長若クハ持主代理人不在ノ場合ニハ當該總領事、領事、副領事若クハ領事代理ハ其自國臣民ニ必要ノ扶助ヲ與フル爲メ職權上ノ助力ヲ爲スヲ許サルヘキモノトス此規則ハ持主、船長若クハ持主代理人現ニ其場ニ在ル時ト雖モ右様ノ扶助ヲ與フルヲ要スル場合ニハ亦適用スヘキモノトス

第十四條

兩締盟國ノ一方ノ國旗ヲ掲ケテ航海スル船舶ニシテ其國ノ法律

ニ從テ所有セラレ帳簿ニ登錄セラレ且當該官廳ヨリ正當ノ手續ヲ經テ下付セラレタル證書及ヒ免狀ヲ所有スルモノハ互ニ日本國船舶或ハ露西亞國船舶ト看認ムヘシ

第十五條

若シ締盟國ノ一方ニ屬スル軍艦或ハ商船ノ海員ニシテ他ノ一方ノ版圖内ニ逃亡スルモノアルニ際シ右船舶所屬國ノ領事又ハ其代理官ヨリ其逮捕引渡ノ事ヲ地方官ニ依頼スルトキハ該地方官ハ其權力ノ及フ限リ該逃亡人ヲ逮捕シ且之ヲ引渡ス爲メ助力ヲ爲スヲ要スルモノトス

此約款ハ右海員ノ逃亡シタル國ノ臣民ナルトキハ適用スヘカラサルモノトス

第十六條

日本國各港ニ進入スル露西亞國船舶ハ稅關ハ入港届ヲ爲ス時ニ其船長、持主或ハ代理人ノ撰フ所ニ任セ左ノ稅率ノ一ニ從ヒ噸稅及ヒ燈稅ヲ納ムヘシ

- 一 單ニ日本ノ一港ニ到ルトキハ每噸二十五錢
- 二 二個月内ニ日本ノ數港ニ入港シ外國ノ一港若クハ數港ニ到ルコトナキ見込ナレハ右期限ニ對シ每噸三十錢
- 三 六個月内ニ日本或ハ外國ノ一港若クハ數港ニ到ルヘキ見込ナレハ右期限ニ對シ每噸八十錢
- 四 郵船會社ニシテ其船舶發着表ニ從ヒ引續キ七回ノ航海ヲ爲ス間其船舶ニ對スル噸稅及燈稅ヲ免カレント欲スルト

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous effets et marchandises sauvées desdits navires, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer ou les produits desdits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires échoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents quand ils les réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou agents ne se trouveraient pas sur les lieux, lesdits produits ou objets seront remis aux Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, ou Agent Consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé par les lois du Pays, et ces Officiers consulaires, propriétaires ou agents payeront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation desdits objets, ensemble les frais de sauvetage ou autres dépenses auxquelles seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de donane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure, auquel cas ils payeront les droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant aux sujets de l'une des Parties Contractantes ferait naufrage ou échouerait sur le territoire de l'autre, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires respectifs seront autorisés, en l'absence de leurs propriétaires, capitaines, ou autres agents de leurs propriétaires, à prêter leur appui officiel pour procurer toute l'assistance nécessaire aux sujets respectifs de chaque Etat. Il en sera de même si les propriétaires, capitaines ou agents sont présents, mais demandent une telle assistance.

ARTICLE XIV.

Seront respectivement considérés comme navires japonais ou

russe ceux qui, naviguant sous le pavillon de l'un des deux Etats, seront possédés et enregistrés selon les lois du pays et munis de titres et patentes régulièrement délivrés par les autorités compétentes.

ARTICLE XV.

Si un marin déserte d'un navire de guerre ou de commerce appartenant à l'une des deux Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter toute l'assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée à cet effet par le Consul du Pays auquel appartient le navire du déserteur, ou par le mandataire ou le représentant de ce Consul. Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du Pays où la désertion a eu lieu.

ARTICLE XVI.

Les navires russes entrant dans les ports du Japon payeront, au moment de l'entrée en Douane, des droits de tonnage et de phares à l'un des taux suivants, au choix des capitaines, propriétaires ou agents de ces navires: 1° vingt-cinq sen par tonneau pour une entrée dans un seul port du Japon. 2° trente sen par tonneau pour une période de deux mois, avec faculté de visiter divers ports japonais, mais sans aller à un ou plusieurs ports étrangers. 3° quatre-vingts sen par tonneau pour une période de six mois, avec faculté de visiter un ou plusieurs ports japonais ou étrangers. 4° Les Compagnies chargées d'un service postal pourront, si elles le désirent, libérer leurs navires des droits de tonnage et

キハ右七回ノ航海ヲ爲ス諸船舶ノ平均噸數ニ對シ每噸八十錢ノ稅ヲ納メテ之ヲ免カル、コヲ得ヘシ

右ノ稅ハ第一回入港ノ時ニ之ヲ納付スヘシ而シテ其納稅額ハ該會社郵船發着表ノ取極メニ從テ之ヲ算定スヘキモノトス但其所用ノ船舶ニ就キ其後ニ生セシ變更ノ爲メ第七回入港ノ時其既納ノ稅額ニ剩餘ヲ生スルコアラハ稅關ヨリ之ヲ拂戻シ又不足ヲ生スルコアラハ郵船會社ヨリ之ヲ追納スヘシ

露西亞國船舶ノ課稅噸數ハ純噸數タルヘシ而シテ右船舶ノ船書ニ記載スル所ノ容量ハ噸稅及ヒ燈稅算定ノ基本タルヘシ

左ノ船舶ハ噸稅及ヒ燈稅ヲ免除スヘシ

- 一 軍艦
- 二 遊船
- 三 荷物ヲ積載セサル漁船
- 四 積量二十噸未滿ノ船舶
- 五 避難又ハ修覆ノ爲メ入港シタル船舶但商業ニ從事セサルトキニ限ル
- 六 荷物ヲ積載セスシテ入港及ヒ出港スル船舶
- 七 碇泊中貨物ノ陸揚、船積或ハ船移ヲナサヌ又ハ船客若クハ郵便物ヲ陸揚シ或ハ搭載セスシテ投錨後四十八時間内ニ出港スル船舶但右船舶ハ稅關手續料トシテ金十五圓ヲ納ムヘシ

是迄日本港ニ於テ露西亞國船舶ノ納メ來レル入港及ヒ出港手續料ハ以後徵收セサルヘシ

第十七條

露西亞國ノ海港ニ於ケル日本國船舶及其貨物并日本國ニ於ケル露西亞國船舶及其貨物ハ其船舶カ直接ニ本國ヨリ到着シタルト他國ヨリ到着シタルトヲ問ハス又其貨物ノ積出地及ヒ到着地ノ如何ヲ問ハス各般ノ事項ニ於テ内國船舶及ヒ其貨物ト同様ノ待遇ヲ受クヘシ

内國船舶ニ對シテモ同様ニ且同一ノ條件ニ於テ賦課スルモノニアラサレハ如何ナル名稱ヲ以テスルヲ論セス又船體、國旗若クハ貨物ノ何レニ基クトヲ問ハス且政府、官吏、一己人或ハ會社等ノ名義ヲ以テスルト又ハ其利益ノ爲メニスルトヲ問ハス其到着ノ時、碇泊中又ハ出港ノ時兩國ノ一方ノ海港ニ於テ他ノ一方ノ船舶ニ何等ノ稅金及賦課金ヲモ徵收スルコナカルヘシ

第十八條

本條約ノ約款ハ適當ニ露國商船ト稱スヘキ船舶ト「フキンランド」大公國ノ諸港ニ於テ登記シタル船舶トニ論ナク露國ノ國旗ヲ翻ヘシテ航海スル所ノ一切ノ船舶ニ適用セラルヘシ

第十九條

本條約實施ノ日ヨリ五箇年間ハ露西亞國領事裁判所カ露西亞國臣民及ヒ其財產ニ對シ其裁判權ヲ行フノ區域ハ箱館、東京、横濱、大阪、神戸及ヒ長崎ノ外國人居留地及ヒ該居留地港灣ノ内ニテ現ニ露西亞國船舶ノ爲メ開カレタル港灣并ニ該居留地ニ接近シタル土地ニシテ條約或ハ他ノ明カナル取極ニ依リ露西亞國臣民カ永久ニ住居シ且土地ノ賃借ヲ爲スコヲ許サレタル他ノ場所ニ限ルモノトス又同日ヨリ後ハ前掲外國人居留地港灣及ヒ場

de phares pour sept voyages réglementaires consécutifs, en payant un droit de quatre-vingts sen par tonneau sur la moyenne des tonnages des navires qui les exécutent.

Ce paiement devra se faire lors de la première entrée; il sera calculé d'après les prévisions du tableau de service, sauf remboursement partiel de la part soit des autorités douanières, soit de la Compagnie postale, lors de la septième entrée, au cas où quelque modification ultérieure de nature à changer la moyenne du tonnage se serait produite dans le mouvement des navires.

Le tonnage impossible des navires russes sera le tonnage net. La capacité des navires, telle qu'elle est indiquée dans les papiers de bord, servira de base sur laquelle les droits de tonnage et de phares seront calculés.

Les navires ci-après seront exempts du paiement des droits de tonnage et de phares:

- 1° les navires de guerre;
- 2° les bateaux de plaisance;
- 3° les bateaux de pêche n'ayant pas de cargaison à bord;
- 4° les navires jaugeant moins de vingt tonneaux;
- 5° les navires entrant dans un port en détresse ou pour se faire réparer pourvu qu'ils ne s'occupent pas de commerce;
- 6° les navires entrant et sortant sur lest;
- 7° les navires quittant le port dans les quarante-huit heures après y avoir mouillé, pourvu qu'ils ne débarquent, ni débarquent, ni ne transbordent de cargaison, et qu'ils ne débarquent, ni ne prennent à bord soit des passagers soit des dépêches de la poste. Néanmoins, les navires payeront un droit douanier de quinze yen.

Les droits payés jusqu'ici à l'entrée et à la sortie des navires russes dans les ports du Japon, ne seront plus perçus à l'avenir.

ARTICLE XVII.

Les navires japonais et leur cargaison dans un port de Russie et réapprovisionnement les navires russes et leur cargaison au Japon, à leur arrivée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays, et quelque soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison, jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux et leur cargaison.

Aucun droit, taxe ou charge quelconque pesant sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire, son pavillon ou sa cargaison, et perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne sera imposé aux bâtiments de l'un des deux Etats dans les ports de l'autre, à leur arrivée, durant leur séjour et à leur sortie, qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux.

ARTICLE XVIII.

Les stipulations du présent Traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui est inscrite dans les ports du Grand Duché de Finlande.

ARTICLE XIX.

Pendant une période de cinq ans à compter de la mise en vigueur du présent Traité la juridiction qui sera exercée par les tribunaux consulaires russes sur les sujets russes et leurs biens sera, d'une manière territoriale, limitée aux Concessions étrangères de Hakodaté, Tokio, Yokohama, Osaka, Kôbe et Nagasaki, et à ceux des ports joints à ces Concessions, qui sont aujourd'hui ouverts aux navires russes ainsi qu'aux autres localités avoisinant ces Concessions étrangères, où les sujets russes

所ヨリ以外ハ日本國中何レノ地ニ於テモ日本國裁判所ハ日本國ノ法律ニ從ヒ露西亞國臣民及ヒ其財産ニ對シ完全且單獨ナル民事及ヒ刑事ノ裁判權ヲ有シ且之ヲ執行スヘシ而シテ右五個年ノ終リタルトキハ該時日本國ニ於ケル露西亞國領事裁判所カ執行シタル一切ノ裁判權并ニ該裁判權ノ一部分若クハ其付屬トシテ露西亞國臣民カ該時享有シタル一切ノ特例ノ權利及ヒ免除ハ豫告ナクシテ全ク消滅廢止シ而シテ該時ヨリ後ハ總テ前掲ノ裁判權ハ日本國裁判所之ヲ回收シ且執行スヘシ但領事裁判權廢止ノ爲メ定メラレタル時ニ於テ露西亞國領事裁判所ニ於テ裁判中ノ訴訟事件ニ付テハ裁判終決迄露西亞國領事裁判所ノ裁判權ヲ繼續スヘシ

執達ノ手續并ニ裁判、命令及ヒ宣告ノ執行ニ關シテハ日本國裁判所及ヒ露西亞國領事裁判所ハ各自政府ノ法律ノ許ス限リハ法律上ノ助力ヲ爲スヘシ

領事裁判權繼續ノ間ハ露西亞國領事裁判所ハ身分ノ問題ニ關シテ露西亞國臣民ニ對シ日本全國ニ於テ裁判權ヲ引續キ施行スヘシ但日本國裁判所ニ提起セラレタル訴訟ニ於テ偶然ニ若クハ支件トシテ身分ノ問題起リタルトキハ右日本國裁判所ハ該訴訟ノ目的ノ爲メ露西亞國ノ法律ニ從テ該問題ヲ決スルノ權ヲ有スヘシ

第二十條

露西亞國臣民ニシテ露西亞國領事裁判權廢止ニ先タチ何時ニテモ日本國ノ裁判權ニ單獨ニ服從セント欲スル者アルトキハ其旨ヲ表スル正當ナル宣言書ヲ其所轄領事并ニ當該日本國地方官ニ差出シテ右服從ヲ爲スコトヲ得ヘシ但露西亞國領事裁判所ハ該臣民カ右服從ヲ爲ス前ニアリテ已ニ負擔シタル責務又ハ犯シタル犯罪ニ關シ該臣民ニ對シ有スヘキ裁判權ヲ右服從ノ爲メ失フコトナシ

第二十一條

兩締盟國ノ一方ハ他ノ一方ノ海港、都府及ヒ其他ノ場所ニ總領事、領事、副領事及ヒ領事代理ヲ置クコトヲ得ヘシ但領事官ノ駐在ヲ認許スルニ便宜ナラサル場所ハ例外タルヘシ

然レトモ右ノ例外ハ他ノ諸外國ニ對シ之ヲ適用スルニ非サレハ一方ノ締盟國ニ對シテ之ヲ適用スルヲ得サルモノトス

總領事、領事、副領事及ヒ領事代理ハ其在留國ニ於テ最惠國ノ領事官ニ從來許與セラレ或ハ將來許與セラル、コアルヘキ一切ノ職務ヲ執行スルコトヲ得且一切ノ特權及ヒ免除ヲ享有スヘキモノトス

第二十二條

兩締盟國ノ意思ハ通商工業并ニ航海ニ關スル各般ノ事項ニ付露西亞國ニ在ル日本國臣民并ニ日本國ニ在ル露西亞國臣民ヲシテ最惠國ノ取扱ヲ享ケシメントスルニ在ルヲ以テ通商工業及航海

sont autorisés d'une manière permanente en vertu de traités ou autres arrangements formels, à y résider et à y louer des terrains. Et à partir du même moment, sur tous les points du Japon, en dehors des limites des Concessions étrangères, ports et localités ci-dessus mentionnés, les tribunaux japonais auront et exerceront une juridiction complète et exclusive, tant civile que criminelle, sur les sujets russes et leurs biens conformément aux lois du Japon. A l'expiration des cinq ans précités toute la juridiction jusqu'alors exercée par les tribunaux consulaires russes au Japon et les privilèges, exemptions et immunités dont à ce moment là les sujets russes jouissaient, comme faisant partie de cette juridiction ou y appartenant, cesseront et finiront entièrement d'une manière absolue et sans notification. Dès lors les tribunaux japonais se chargeront de toute cette juridiction et l'exerceront. Les tribunaux consulaires russes continueront de fonctionner jusqu'à ce que la décision définitive aura été rendue quant aux actions ils pendens devant ces mêmes tribunaux au moment fixé pour l'abolition de la juridiction consulaire.

A l'égard de la signification des mandats, citations et de l'exécution des jugements, arrêts et sentences, les tribunaux japonais et les tribunaux consulaires russes se prêteront réciproquement une assistance judiciaire en tant que les lois de leurs Gouvernements respectifs le permettent. Pendant la continuation de la juridiction consulaire, les tribunaux consulaires russes continueront à exercer dans toutes les parties du Japon leur juridiction sur les sujets russes en ce qui concerne des questions touchant au statut personnel. Il est, toutefois, entendu que si dans un procès devant un tribunal japonais la question touchant au statut personnel était soulevée incidemment ou comme conséquence, ce tribunal japonais aura le droit de juger cette question pour le cas présent conformément aux lois russes.

ARTICLE XX.

Dans le cas où des sujets russes désireraient, à un moment quelconque avant l'abolition définitive de la juridiction consulaire russe se soumettre exclusivement à la juridiction japonaise, ils pourront le faire à condition qu'ils formulent et déposent à leurs autorités consulaires compétentes et aux autorités locales japonaises compétentes une déclaration formelle à cet effet, mais cette soumission n'enlèvera pas aux tribunaux consulaires russes leur juridiction sur ces sujets, laquelle appartiendrait autrement auxdits tribunaux, par rapport à des responsabilités encourues et des délits commis par lesdits sujets avant de faire cette soumission.

ARTICLE XXI.

Chaque des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents Consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels agents.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties Contractantes sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances. Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents Consulaires exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés à ceux de la nation la plus favorisée.

ARTICLE XXII.

Les Parties Contractantes conviennent qu'en toute matière concernant le commerce, l'industrie et la navigation, tous privilèges, faveurs ou immunités quelconques, que l'une des Parties

ニ關スル一切ノ事項ニ於テ現時或ハ將來其一方ヨリ別國ノ政府
臣民或ハ人民ニ許與スル所ノ一切ノ特權、殊遇若シハ免除ハ他
ノ一方ノ政府或ハ臣民ニモ即時ニ且條件ヲ附セシメテ之ヲ許與
スヘキコトヲ兩締盟國ニ於テ約定ス

第二十三條

現行ノ條約或ハ取極ニ依リ從來露西亞國臣民カ日本國ニ於テ享
有シタル一切ノ特權及ヒ免除ニシテ本條約ノ約款ニ因リ廢棄セ
ラレサルモノハ領事裁判權ノ繼續スル間尙ホ存在スヘキモノト
ス而シテ領事裁判權廢止ノ日ヨリ後ハ右等一切ノ特權及ヒ免除
ニシテ本條約ニ因リ繼續セラレサルモノハ廢止セラレタルモノ
トス

第二十四條

領事裁判權繼續ノ間ハ日本國ニ於ケル露西亞國臣民ハ右裁判權
ノ管轄區域内ニテハ諸工業及ヒ製造ノ營業ニ付キ日本國臣民ニ
對シ課セラル、所ノ諸稅及ヒ諸賦課金ノミヲ納ムルノ義務ヲ負
フヘシ而シテ本條約實行ノ日ヨリ後ハ領事裁判權ノ管轄區域外
ニ於テ又領事裁判權廢止ノ日ヨリ後ハ全國ヲ通シテ露西亞國臣
民ハ日本國臣民ト同様ノ諸稅及ヒ諸賦課金ヲ納ムルノ責アルハ
シ

第二十五條

本條約第十九條ニ從ヒ日本國ニ於ケル領事裁判權ヲ廢止スルト

同時ニ其時露西亞國臣民カ連合シ或ハ各別ニ委託或ハ其他ノ方
法ニ由リテ日本國政府ヨリ借受ケ或ハ保有スル所ノ一切ノ不動
產ノ永代借用ノ權ハ純粹ノ所有權ニ改メラルヘシ然ル上ハ右不
動產借用人ハ其所有者ト爲リ其借地證ヲ返還シタル上ニテ日本
國政府ヨリ地券ヲ授カルヘシ又從來右不動產ニ關シテ取立タル
所ノ借地料ハ之ヲ徵收スルヲ止メ其代トシテ右不動產ニ對シテ
ハ内國臣民ノ所有スル同様ノ不動產ニ課スルト同一ノ國稅及ヒ
地方稅ヲ課シ且其他一切ノ事項ニ付不動產ニ關スル日本國法律
ニ從ハシムヘシ

然レトモ永代貸ノ土地ニシテ其使用法如何ニ因リ日本國政府ニ
於テ其借地料ヲ輕減シタル一切ノ場合ニ於テハ將來其借地料ノ
代リニ徵收スヘキ地租ハ右輕減セラレタル借地料ノ額ヲ超過ス
ヘカラサルモノトス

右ノ如ク不動産所有法ノ變更ヲ實施スルトキハ各外國人居留地
ハ全ク其所在ノ日本國市區ニ編入セラレ爾後日本國地方組織ノ
一部ヲ爲シ當該官廳ハ之ニ關シテ其地方施政上ノ責任及ヒ義務
ヲ悉皆負擔スヘシ又之ト同時ニ右外國人居留地ニ屬スル共有資
金及ヒ財產ハ右日本國官廳ヘ引渡スヘキモノトス

外國人居留地内ニ於テ從來日本國政府カ無借料ニテ公共ノ用ニ

Contractants aurait déjà accordés ou pourrait accorder à l'avenir
au Gouvernement ou aux sujets ou citoyens de tout autre Etat,
seront étendus immédiatement et sans conditions au Gouverne-
ment ou aux sujets de l'autre Partie Contractante, la volonté
des deux Parties Contractantes étant que pour tout ce qui
concerne le commerce, l'industrie et la navigation les japonais
en Russie et les russes au Japon jouissent du traitement de la
nation la plus favorisée.

ARTICLE XXIII.

Tous les privilèges et immunités dont les sujets russes ont
joui jusqu'ici au Japon en vertu de traités et d'arrangements
antérieurs, sont maintenus pendant la durée de la juridiction
consulaire, en tant qu'ils ne sont pas abrogés par les stipulations
du présent Traité, et à partir du jour où la juridiction con-
sulaire cessera d'exister, tous ces privilèges et immunités seront
considérés comme abrogés à moins qu'ils ne soient maintenus
par ce Traité.

ARTICLE XXIV.

Pendant la durée de la juridiction consulaire les sujets
russes au Japon ne seront, dans les limites territoriales de cette
juridiction, passibles que des taxes, impôts, droits et frais imposés
sur les sujets japonais, à l'égard des entreprises industrielles ou
manufacturières. A partir du jour de l'entrée en vigueur du
présent Traité, en dehors des limites territoriales de la juridi-
ction consulaire et du jour de la cessation de la juridiction con-
sulaire dans tout l'Empire, les sujets russes seront passibles des
mêmes taxes, impôts, droits et frais que le sont les sujets japonais.

ARTICLE XXV.

En même temps que la juridiction consulaire au Japon sera

abolie, en conformité de l'Article XIX du présent Traité, les
titres de tous biens fonciers concédés ou arrentés à bail per-
pétuel par le Gouvernement Japonais, et qui seront, à cette
époque, possédés par des sujets russes soit en société, soit indivi-
duellement, en qualité de gérants ou autrement, seront convertis
en titres définitifs; les possesseurs de ces biens fonciers en
deviendront dès lors propriétaires absolus, et obtiendront du
Gouvernement Japonais, en rendant leurs titres de concession,
des titres de propriété foncière. Les rentes antérieurement
payées sur ces biens fonciers cesseront alors d'être perçues, et,
aux lieu et place desdites rentes, ces biens fonciers seront
soumis aux mêmes impôts nationaux et locaux que ceux qui
frappent les biens de même nature possédés par les sujets du
Pays, et ils seront aussi, à tous autres égards, soumis aux lois
du Japon qui régissent la propriété foncière.

Il est entendu, toutefois, que, dans tous les cas où une
réduction de la rente des terrains possédés à bail perpétuel aura
été accordée par le Gouvernement Japonais à cause de l'usage
aiguil ces terrains ont été affectés, les impôts à percevoir à
l'avenir aux lieu et place de cette rente réduite n'en excéderont
pas le montant.

Lorsque les changements ci-dessus dans la nature de la pro-
priété foncière auront été effectués, toutes les concessions étran-
gères seront entièrement et pour le tout incorporées dans les
communes japonaises respectives; à partir de ce moment, elles
formeront une portion intégrante du système municipal du Japon,
et les autorités compétentes assumeront toutes les obligations et
charges municipales qui s'y rattachent. En même temps, les
fonds et biens municipaux appartenant à ces concessions seront
transmis auxdites autorités japonaises.

Tous les terrains qui auront été précédemment donnés,

供スル爲メ貸渡シタル一切ノ地所ハ租稅或ハ雜費ヲ免除シ從前
ノ通り公共ノ用ニ供スル爲メ永代保存スヘキモノトス但右地所
ニ就テハ日本政府ハ財産ニ對スル國家ノ最上權ヲ有スヘシ

第二十六條

本條約ハ可成速ニ之ヲ批准シ東京ニ於テ右批准書ヲ交換スルモ
ノトス本條約ハ明治二十三年二月十一日即チ露曆千八百九十年
一月三十日ヨリ之ヲ實行シ而シテ滿十二年間效力ヲ有スルモ
トス

兩締盟國ノ何レノ一方ニテモ本條約實行ノ日ヨリ十一個年ヲ經
過シタル後ハ何時ニテモ他ノ一方ニ對シ本條約ヲ廢止セント欲
スル旨ヲ通知スルノ權利ヲ有シ而シテ右通知ヲナシタル後十二
個月ヲ經過セハ本條約ハ全ク廢止終結スルモノトス

右證據トシテ雙方ノ全權委員ハ本條約佛文ニ通ニ記名調印スル
モノナリ

明治二十二年八月八日即チ露曆千八百八十九年七月廿七日東京
ニ於テ書ス

伯 大 隈 重 信 印
デミトリ、シ、ウキエチ 印

exemptés de rentes, par le Gouvernement Japonais pour un usage
public dans les concessions étrangères, resteront, sous réserve
des droits de la souveraineté territoriale, d'une façon permanente
affranchis de toutes taxes ou charges et consacrés à l'usage
public pour lequel ils ont été originellement réservés.

ARTICLE XXVI.

Le présent Traité sera ratifié le plus tôt possible et les
ratifications en seront échangées à Tokio. Il entrera en exécu-
tion à partir du onzième jour du deuxième Mois de la vingt-
troisième Année de Meiji, correspondant au trente janvier mil
huit cent quatre-vingt-dix, et restera en vigueur pendant douze
ans entiers.

L'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes aura le
droit, à un moment quelconque après que onze ans se seront
écoulés depuis le jour de l'entrée en vigueur du présent Traité,
de notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent
Traité, et, à l'expiration de douze mois après cette notification,
ce Traité cessera et finira entièrement.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé et
scellé de leur sceau le présent Traité en deux exemplaires et en
langue française.

Fait à Tokio, le huitième jour du huitième Mois de la
vingt-deuxième Année de Meiji, correspondant au vingt-sept
juillet de l'An de Grâce mil huit cent quatre-vingt-neuf.

(Signé) 伯 大 隈 重 信 (L. S.)
(Signé) ДАИТРИ СЧЕВЫТЧЕ. (L. S.)

別 約

(譯文)

第一條

瑞典及諾威國并亞細亞境界ニ近接スル所ノ諸邦ト露西亞國トノ
通商上ノ關係ハ國境通商ニ係ル特別ノ條項ニシテ一般ノ外國通
商ニ適用スヘキ規則トハ毫モ關係ヲ有セサル條項ヲ以テ規定シ
タルニ因リ兩締盟國ハ千八百三十八年〔五月廿六日〕露西亞ト
瑞典及諾威トノ間ニ結ヒタル條約ノ内ニ含有セラル、所ノ特別
ナル條款及前記諸邦トノ通商ニ關スル條款ハ如何ナル場合ニ於
テモ本條約ニ由テ兩締盟國ノ間ニ約定シタル通商及航海ノ關係
ヲ變更スルカ爲メニ之ヲ引用スルヲ能ハサルコトヲ兩締盟國ニ
於テ約定ス

第二條

又左ニ記載スル所ノ免稅、免除及特權ハ本條約ノ基礎タル互相
ノ主義ヲ害スルモノト認ムヘカラサルコトヲ約定ス

日本國ノ方ニ於テ
帝國日本政府力將來ニ於テ保有スルコトアルヘキ各種ノ物品ニ關
スル專賣權

露西亞國ノ方ニ於テ
第一 露西亞國ニ於テ築造シタル船舶ニシテ露西亞國臣民ニ所
屬スルモノニ與ヘラレタル築造後三年間航海稅ヲ免カレシムル

露西亞國 (參考) 租界通商及航海條約別約

ARTICLES SÉPARÉS.

ARTICLE I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes
de Suède et de Norvège et les Etats et pays limitrophes de
l'Asie, étant réglées par des stipulations spéciales concernant le
commerce de frontière et indépendantes des réglemens applicables
au commerce étranger en général, les deux Hautes Parties Con-
tractantes conviennent que les dispositions spéciales contenues
dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège
le 26 Avril (8 Mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives
au commerce avec les autres Etats et pays ci-dessus mentionnés,
ne pourront, dans aucun cas être invoqués pour modifier les
relations de Commerce et de Navigation établies entre les deux
Hautes Parties Contractantes par le présent Traité.

ARTICLE II.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger
au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité,
les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après,
savoir :

de la part du Japon :
Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouverne-
ment Impérial du Japon pourrait se réserver à l'avenir.
et de la part de la Russie :

1. La franchise dont jouissent les navires construits en
Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les

ノ免稅

第二 無稅若クハ低廉ノ稅金ニテ「アルカンシユル」州ノ諸港ノ鹽魚、乾魚及或ル種類ノ毛皮ヲ輸入シ且同様ノ條件ニ於テ燬物、船索、綱具、參兒(松脂)及「ラハンズ」ヲ輸出スルコトニ關シ該州沿岸ノ住民ニ付與シタル特權

第三 遊船會ト命名セラレタル娯遊ノ協會ニ付與シタル免除

第四 帝國露西亞政府カ將來ニ於テ保有スルコアルヘキ各種ノ物品ニ關スル專賣權

第三條

此別約ハ本日締結シタル條約中ニ其全文ヲ記入シタルト同様ノ效力ヲ有スヘシ又批准ヲ要シ而シテ其批准ハ同時ニ交換スヘシ

右證據トシテ双方ノ全權委員ハ茲ニ記名調印スルモノナリ

明治二十二年八月八日即チ露曆千八百八十九年七月廿七日東京ニ於テ書ス

伯 大隈 重信(印)
デミトリ、シユキエチ(印)

trois premières années sont exempts des droits de navigation.

2. La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports dudit Gouvernement du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3. Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies de plaisance dites Yacht-clubs.

4. Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement Impérial de Russie pourrait se réserver à l'avenir.

ARTICLE III.

Les présents Articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé leur cachet.

Fait à Tokio le huitième jour du huitième Mois de la vingt-deuxième Année de Meiji, correspondant au vingt-sept Juillet de l'An de Grâce mil huit cent quatre-vingt-neuf.

(Signé) 伯 大隈 重信 (L. S.)
(Signé) ДМИТРИ СЧЕВЫЧОК (L. S.)

同上附屬輸入稅目

(明治二十二年八月八日即チ千八百八十九年七月二十七日日本國及露西亞國間ニ締結セラレタル和親通商及航海條約ニ附屬スル輸入稅目)

Tarif de L'Importation,

ANNEXÉ AU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION, CONCLU ENTRE L'EMPIRE DU JAPON ET L'EMPIRE DE RUSSIE, LE HUITIÈME JOUR DU HUITIÈME MOIS DE LA VINGT DEUXIÈME ANNÉE DE MEIJI, CORRESPONDANT AU VINGT SEPT JUILLET DE L'AN DE GRÂCE MIL HUIT CENT QUATRE-VINGT NEUF.

No.	Articles.	Par.	Taux des droits.	
			yen.	sen.
1	Aiguilles et épingles	Ad val.		10%
2	Albums	"		10%
3	Allumettes de toute sorte	"		10%
4	Alun... ..	Picul.	11.0	
5	Ambre, ouvré ou non	Ad val.		20%
6	Animaux de toute espèce, vivants ou non			exempt.
7	Ardoises encadrées ou non, et non prévues autrement	Ad val.		10%
8	Armes et munitions de guerre, savoir: artillerie, armes à feu, pistolets, boulets, cartouches, épées, etc. ...	Ad val.		10%
9	Articles d'albâtre, objets d'art	"		10%
10	Articles de voyage... ..			exempt.
11	Atlas, cartes géographiques et marines... ..			exempt.
12	Balances et plateaux	Ad val.		5%
13	Bambou brut	"		5%
14	Bâtons et manches de parapluie	"		10%
15	Becs de plumes d'oié, plumes métalliques et porte-plumes	"		10%

No.	Articles.	Par.	Taux des droits.	
			yen.	sen.
46	Chlorure de chaux ou poudre à blanchir	Picul.		32.5
47	Ciguë et écorce de chêne pour tanneries	Ad val.		5%
48	Ciment de portland (hydraulique)	Picul.		06.3
49	Cirage	Ad val.		10%
50	Cocons	"		5%
51	Colles fortes de toute sorte	Catty.		01.2
52	Coraux ouvrés ou non	Ad val.		12½%
53	Cordages et toutes autres cordes semblables, pour grément ou autres usages (excepté les fils à coudre et ficelles)	Catty.		00.7
54	Cornes de taureaux, boufs, vaches, buffles ou cerfs ...	"		01.0
55	Cornes de rhinocéros et toutes autres	Ad val.		10%
56	Cosmétiques, essences, extraits, eaux de toilette, huiles et pommades à cheveux, fortifiants pour la chevelure (produits, poudres à dents et autres parfums ou cosmétiques connus sous des noms quelconques) ...	"		10%
57	Cotons bruts	Catty.		00.7
58	Coton, vieux ou de rebut, et rebut de fil de coton ...	Ad val.		5%
	Cotons travaillés:			
59	Cotonnade dite taffetas de Hollande	Yd. car.		01.7
60	Contils de coton	"		01.1
61	Fils de coton à tisser	Catty.		02.3
62	Fils de coton à coudre:			
	a. en pelotes, poignées ou écheveaux	Catty.		08.2
	b. sur bobines ou dévidoirs	Ad val.		10%
63	Flanelles de coton, et coton-éponge	Yd. car.		01.2
64	Linons victoria	"		00.5
65	Rouge d'andrinople et autres toiles en couleur ...	"		00.8
66	Tissus de coton damassés, satinés, unis ou brochés, menriuzu, piqués et basins	"		01.2
67	Tissus en T (toile de l'Inde)	"		00.7
68	Toiles peintes de Perse ou toiles pour ameublement	"		00.9
69	Toiles pour chemises écrues	"		00.5
70	Toiles pour chemises blanches ou blanchies ...	"		00.7
71	Toiles à dessins	"		01.0
72	Toiles pour chemise, croisées (y compris le selecia).	"		00.8

No.	Articles.	Par.	Taux des droits.	
			yen.	sen.
16	Bijouterie, pierres précieuses et imitations	Ad val.		20%
17	Billards et objets qui en dépendent	"		20%
18	Bois de sandal	Catty.		00.7
19	Bois de sapen	Picul.		20.0
20	Bois de charpente et de construction, planches et madriers, non prévus autrement	Ad val.		5%
21	Bois durs, tels que redwood, ébène, teck, buis, tagaysan et autres bois semblables	"		5%
22	Boissons, telles que limonade, gingerbeer, eau de selz et minérale	"		10%
23	Bouchons	"		10%
24	Bougies	"		10%
25	Bourses, étuis à cartes et carnets	"		10%
26	Briques et tuiles	"		5%
27	Brosses et balais de toute sorte	"		10%
28	Cadres pour tableaux ou miroirs et moulures	"		10%
29	Café et chicorée	Catty.		01.5
30	Cahiers blancs, d'exemples, livres de comptes, registres et autres livres de ce genre, non autrement tarifés ...	Ad val.		10%
31	Cannes, bâtons et fouets	"		10%
32	Canevas et toiles de coton à voile	Yd. car.		02.8
33	Caoutchouc et gutta-percha, bruts ou en plaques ...	Ad val.		5%
34	Caoutchouc et gutta-percha (ouvrages ou objets fabriqués)	"		10%
35	Caoutchouc ou drap imperméable	"		10%
36	Capsules et fusées	"		10%
37	Cartes à jouer	"		20%
38	Carton-paille	"		10%
39	Chandeliers	"		10%
40	Charbon de bois	"		5%
41	Charbon de terre et coke	"		5%
42	Charrettes et chariots pour le transport des marchandises	"		5%
43	Chaudières, machines et choses qui en dépendent ...	"		5%
44	Chaux	"		5%
45	Cheveux	Catty.		05.2

露西亞國 (參考) 和親通商及航海條約附屬輸入税目

No.	Articles.	Par.	Taux des droits.	
			yen.	sen.
103	Cendre de soude	Ad val.		10%
104	Cinabre	Catty.		08.0
105	Cinchonine, telle que le muriate ou le sulfate de cinchonine	Ad val.		8%
106	Citrate de magnésic... ..	"		8%
107	Collodion et préparations iodiques... ..	"		10%
108	Fleurs de camomille	"		8%
109	Gentiane	"		8%
110	Ginseng	Catty.		18.2
111	Girofle ou clous de girofle	"		01.8
112	Glycérine... ..	Ad val.		10%
113	Gomme arabique	"		10%
114	Gomme et huile de benjoin	"		10%
115	Gomme de laque en coquille... ..	"		10%
116	Graines de fenouil... ..	"		8%
117	Gypse	"		8%
118	Hippuris ou préle des bois	"		8%
119	Huile de foie de morue... ..	"		10%
120	Iodide de potasse	"		10%
121	Ipécacuanha	"		8%
122	Jalape	"		8%
123	Laque en bâtons	"		8%
124	Morphine... ..	"		8%
125	Musc et gosses de musc	Catty.	9	63.6
126	Nard ou nard indien	"		01.2
127	Nitrate d'argent	Ad val.		10%
128	Noix de bétel... ..	"		10%
129	Phosphore amorphe	"		10%
130	Pierre de savon et (poudre de)	"		8%
131	Putchuck (bois odorant) costus amarus	Catty.		00.9
132	Quinquina ou écorce péruvienne	Ad val.		8%
133	Quinine, (muriate et sulfate de)	Catty.	2	57.3
134	Quinoïdine	Ad val.		8%
135	Racine de colombo... ..	"		10%
136	Réglisse	"		8%

六二九

No.	Articles.	Par.	Taux des droits.	
			yen.	sen.
73	Velours de coton et velours de coton croisé... ..	Yd. car.		03.3
74	Toutes autres étoffes de coton, telles que balzoline, jeans, denimus, guingans, tissus à moustiquaires, toiles à matelas, etc., non autrement tarifés	Ad val.		10%
75	Couvertures de voyage et étoffes pour lesdites	"		10%
76	Coutellerie, telle que rasoirs, ciseaux, couteaux de poche, couteaux de table, épées et toutes autres espèces de coutellerie non autrement tarifées	"		10%
77	Craie et blanc d'Espagne bruts	"		5%
78	Crayons de toute sorte, y compris la craie, le crin, les crayons à ardoises, etc.	"		10%
79	Creusets	"		5%
80	Crochets ou chevilles porte-chapeaux	"		10%
81	Cuirs à rasoir... ..	"		10%
82	Dérottoirs et paillassons de toute sorte	"		10%
83	Diamants de vitrier	"		10%
84	Draps de lits, toiles et couvre-pieds en pièce ou par unité	"		10%
	Drogues, médicaments et produits chimiques:			
85	Acétate de plomb	"		10%
86	Acide carbolique ou phénol	"		10%
87	Acide salicylique	"		10%
88	Acide sulfurique	Catty.		00.6
89	Acide tartrique	Ad val.		10%
90	Aloès	"		8%
91	Anis étoilé	"		8%
92	Bézoard	"		8%
93	Bicarbonate de soude	"		10%
94	Bois d'aloès	Catty.		09.4
95	Borax ou borate de soude	Ad val.		10%
96	Bromide de potasse... ..	"		10%
97	Cachou	"		8%
98	Calomel	"		8%
99	Camphre, raffiné ou autrement	Catty.		53.0
100	Carbonate de magnésic	Ad val.		8%
101	Casse ou écorce de cannelle	"		8%
102	Cataria (feuille de)... ..	"		8%

露西亞國 (參考) 和親通商及航海條約附屬輸入税目

六二八

No.	Articles.	Par.	Taux des droits.	
			yen.	sen.
169	Oxide de cobalt (wansho)	Ad val.		10%
170	Plomb et zinc de toute sorte... ..	Catty.	00.8	
171	Teinture d'aniline et acide pierique	Ad val.		10%
172	Smalt et oxide de cobalt	"		10%
173	Vermillon	Catty.	06.7	
174	Vernis	Ad val.		10%
175	Vert d'émeraude	"		10%
176	Vert-de-gris	Catty.	02.3	
177	Toutes autres matières tinctoriales et couleurs non dénommées ailleurs	Ad val.		10%
178	Ecaille de tortue et sabots (animaux):			
	a. bruts... ..	Catty.	68.0	
	b. travaillés	Ad val.		20%
179	Echantillons ou collections de marchandises importées en quantités modérées et soumises à l'assentiment des autorités des Douanes			exempt.
180	Effets de lin, de lin et coton ou de lin et laine, unis ou à dessins, gris, blancs, teints et imprimés... ..	Yd. car.	02.3	
181	Emeri (poudre d')... ..	Ad val.		5%
182	Empois et savonnettes	"		10%
183	Eponges	"		5%
184	Essuie-mains et étoffes pour essuie-mains	"		10%
185	Étoupe	"		5%
186	Eventails... ..	"		10%
187	Farine de toute espèce de grains, non prévue autrement	Picul.	25.6	
188	Fentre, pour navires ou toits, etc.	Ad val.		5%
189	Feux d'artifice... ..	"		20%
190	Ficelles de coton, lin ou jute et toutes autres	"		8%
191	Foin... ..	"		5%
192	Fruits frais			exempt.
193	Fusils de classe et articles qui en dépendent	Ad val.		20%
194	Glace			exempt.
195	Globes, terrestres ou célestes... ..	Ad val.		10%
	Graines et semences:			
196	Avoine	Picul.	18.9	

No.	Articles.	Par.	Taux des droits.	
			yen.	sen.
137	Rhubarbe (racine de) pulvérisée ou non	Catty.		01.1
138	Ricin (huile de)	Ad val.		10%
139	Safran	Catty.	52.0	
140	Safran bâtard (atractylis)	Ad val.		8%
141	Salicylate de soude... ..	"		10%
142	Salsepareille (racine de)... ..	"		8%
143	Sang-dragon, myrrhe et oliban	"		10%
144	Santonine... ..	"		8%
145	Santonine ou semen-contra	"		8%
146	Scutellaria viscidula (plante médicinale)	"		8%
147	Sel ammoniac... ..	"		10%
148	Séné (feuille de)	"		8%
149	Sojutsu, atractylis chinensis (sorte de safran)	"		8%
150	Soude caustique	Picul.	36.5	
151	Soude, en cristaux ou à blanchissage	"	14.6	
152	Sulfate de cuivre	Ad val.		10%
153	Sulfate de magnésie	"		8%
154	Tous autres médicaments, drogues, ou produits chimiques, non énumérés ni prévus ailleurs	"		10%
	Drogues tinctoriales, couleurs et peintures:			
155	Bleu minéral sec ou liquide: bleu Chinois, de Prusse, de Berlin, de Paris, etc.	Catty.	06.0	
156	Bleu d'outremer	"	01.2	
157	Campêche (extrait de)	"	01.2	
158	Carmin	"	48.0	
159	Carthame... ..	"	06.6	
160	Cochenille	"	04.8	
161	Couleurs broyées à l'huile	"	01.0	
162	Curcuma ou safran des Indes	Ad val.		10%
163	Gambier	"		10%
164	Gomme-gutte	Catty.	06.3	
165	Garance (racine de)	Ad val.		10%
166	Indigo sec... ..	Catty.	17.7	
167	Indigo liquide ou extrait et indigo carmin... ..	"	02.0	
168	Noix de galle... ..	"	01.0	

No.	Articles.	Par.	Taux des droits.	
			yen.	sen.
212	Tous autres habillements ou vêtements tels que habits imperméables ou mackintosh, chemises, devants de chemises, manchettes, gants, cravates, écharpes, plaids, châles, ceintures, bretelles, guêtres, grandes guêtres etc. non dénommés ailleurs...	Ad val.		10%
213	Houblon ...	"		5%
	Huiles et cires:			
214	Cérosine:			
	a. brute ...	"		5%
	b. travaillée ...	"		10%
215	Cire d'abeilles, végétale, de poisson et de paraffine...	"		5%
216	Essence de térébenthine...	Gallon.	07.3	
217	Gazoline ...	Ad val.		20%
218	Huile de noix de coco et de graine de lin...	Catty.	00.9	
219	Huile de pétrole ou kérosine...	Gallon.	02.2	
220	Huile d'olive en boîtes de fer-blanc, en fûts etc, et non prévue autrement ...	Catty.	01.6	
221	Huile de pois, fèves, légumineuses ou de fèves de chine ...	"	01.0	
222	Huile de pumicin (huile de palmier) ...	"	01.3	
223	Huile de ricin, non spécialement préparée pour la médecine ...	"	01.1	
224	Huile siccatrice ...	"	01.2	
225	Paraffine ou cire fossile ...	Ad val.		10%
226	Toute autre huile non spécialement préparée pour médicament ...	Catty.	01.7	
227	Instruments et outils de fermiers, charpentiers, forgerons et autres artisans, non prévus autrement ...	Ad val.		5%
	Instruments:			
228	Appareils photographiques ...	"		10%
229	Baromètres ...	"		5%
230	Boussole de mer ou d'arpentage ...	"		5%
231	Echelles et rubans à mesurer ...	"		5%
232	Hydromètres ...	"		5%
233	Instruments de musique et articles qui en dépendent ...	"		10%
234	Lunettes de campagne et de mer, non autrement prévues ...	"		10%

No.	Articles.	Par.	Taux des droits.	
			yen.	sen.
197	Fèves, pois et légumes de toute sorte... ..	Picul.		10.0
198	Noix de terre... ..	"		15.5
199	Graines de coton, colza, chanvre, lin et sésame...	"		18.0
200	Maïs... ..	"		20.3
201	Riz	"		13.1
202	Toutes autres graines ou semences non autrement prévues... ..	Ad val.		5%
203	Guano	"		5%
	Habillement et équipement:			
204	Bottes, souliers et pantoufles de toute sorte... ..	"		10%
205	Boutons, boucles, agrafes et oeillets de toute sorte, non autrement tarifés... ..	"		10%
206	Boutons de devants de chemise, de manches ou de manchettes:			
	a. d'or ou montés avec des pierreries ou des imitations	"		20%
	b. de toutes autres sortes... ..	"		10%
207	Chapeaux, casquettes et bonnets de toute sorte...	"		10%
208	Chaussettes et bas:			
	a. de coton... ..	Douz.		10.0
	b. de laine, ou laine et coton mélangés... ..	"		35.0
	c. de soie, soie et coton, ou soie et laine mélangés	Ad val.		15%
209	Cols:			
	a. de coton ou de lin	Douz.		10.0
	b. de papier	"		00.8
210	Garnitures, galons, rubans, lacets, fils métalliques, dentelles, franges, brandebourgs, tresses, glands, noeuds, étoiles, ganses, filets à cheveux, voiles et autres articles de passementerie faits à la main ou à la machine, de n'importe quelle matière et non dénommés ailleurs	Ad val.		10%
211	Gilets et caleçons:			
	a. de coton... ..	Douz.		49.6
	b. de laine... ..	"	1	26.5
	c. de coton et laine en mélange	"		95.6
	d. de soie, soie et coton ou soie et laine mélangés	Ad val.		15%

No.	Articles.	Par.	Taux des droits.	
			yen.	sen.
	b. de laine mélangée, tels que drap pilote, président ou union, etc.	Yd. car.		03.4
260	Etamines	"		02.3
261	Fils de laine à tisser	Catty.		04.5
262	Fils zéphyrs ou laine de Berlin à broder	"		09.0
263	Flanelles en laine pure ou mélangée	Yd. car.		03.9
264	Imitation de peaux de phoques	"		02.6
265	Longs ells (sorte de serge)	"		03.7
266	Mousselines de laine (pure ou mélangée)	"		01.9
267	Mérinos et thibets	Ad val.		10%
268	Orléans et popelines	Yd. car.		01.4
269	Peluches	Ad val.		10%
270	Reps, laine pure ou mélangée	Yd. car.		05.0
271	Serges, laine pure ou mélangée	"		05.6
272	Spanish stripes (étoffes à raies blanches et jaunes)...	"		04.9
273	Tissus chinois	"		01.4
274	Toutes autres étoffes de laine, telles que les alpagas, camelots à cordes, shimagoros, etc, en laine pure ou mélangée, d'estame, poils d'alpagas, de chèvre et autres animaux semblables, non mentionnés ailleurs... ..	"		03.8
275	Machines: de mines, télégraphiques, à scier, à filer, à tisser, à coudre, à tricoter, à papier, à imprimer, à copier, à types et toutes autres machines ou leurs parties, non prévues autrement, aussi bien que courroies de cuir, de caoutchouc, de canevas et toutes autres espèces de courroies pour les machines... ..	Ad val.		5%
276	Malles, porte-manteaux, sacs de voyages et de courriers	"		10%
277	Manglier (géorce de)	Picul.		08.0
278	Marbre:			
	a. à construction	Ad val.		5%
	b. travaillé pour manteaux de cheminées ou meubles	"		10%
	c. objets d'art	"		10%
279	Mastic	"		5%
280	Mèches de lampes	"		10%
	Métaux:			
281	Acier en saumons, lingots et plaques	Picul.		43.1

No.	Articles.	Par.	Taux des droits.	
			yen.	sen.
235	Microscopes	Ad val.		5%
236	Télescopes... ..	"		5%
237	Thermomètres... ..	"		5%
238	Tous autres instruments scientifiques non énumérés ou autrement prévus	"		10%
239	Ivoire, défenses d'éléphant et dents de narval	Catty.		29.1
240	Ivoire, dents d'hippopotame etc.	"		07.2
241	Jouets de toute sorte	Ad val.		10%
242	Tous articles de jeux, pour le jeu de paume, le cricket, les échecs etc. non autrement prévus	"		15%
243	Lacets ou ganses élastiques	"		10%
244	Lampes, lanternes et articles qui en dépendent... ..	"		10%
245	Liège	"		5%
246	Lignes pour pêcher (connues sous le nom de "Tégusu" au Japon)	"		5%
247	Lin, chanvre et chanvre d'Indostan, sérancé ou non... ..	Catty.		00.5
248	Lin, chanvre ou chanvre d'Indostan (fil de) pour le tissage	Ad val.		8%
249	Lingots d'or et d'argent... ..			exempt.
250	Livres imprimés			exempt.
251	Lorgnettes:			
	a. en cuir ordinaire ou verni	Ad val.		10%
	b. montées en or, argent, aluminium, ivoire, nacre, écaillé, ou dorées	"		15%
252	Lunettes et verres de lunettes	"		10%
253	Laine	Catty.		01.9
	Laines travaillées:			
254	Balzorine... ..	Yd. car.		01.4
255	Camelots, lastings et lastings crépés:			
	a. entièrement de laine	"		03.0
	b. en partie de laine... ..	"		02.4
256	Couvertures et couvertures de cheval... ..	Catty.		05.5
257	Damas de laine, laine pure ou mélangée	Yd. car.		05.2
258	Draps italiens... ..	"		02.6
259	Draps de laine:			
	a. de laine pure, connus au Japon sous le nom de Rasha, importés sous un nom quelconque	"		09.8

No.	Articles.	Par.	Taux des droits.	
			yen.	sen.
311	Platine	Ad val.		5%
312	Plomb en saumons, lingots et plaques... ..	Picul.	29.1	
313	Plomb en feuilles et non prévu autrement... ..	"	40.2	
314	Plomb, tuyaux et tubes... ..	"	75.0	
315	Rails de fer, sièges, pointes, etc.	Ad val.		5%
316	Solives en fer, à T et angle... ..	Picul.	26.1	
317	Soudure, molle ou dure de toute sorte	Catty.	01.2	
318	Zinc en blocs, saumons et plaques	Picul.	35.5	
319	Zinc en feuilles, vieux ou neuf	"	47.7	
320	Tous autres métaux bruts et vieux, bon uniquement pour la refonte, non prévus autrement... ..	Ad val.		10%
Métaux travaillés :				
321	Ancres et chaînes de fer, vieilles et neuves, excepté les chaînes d'un diamètre de moins de ½ pouce	"		5%
Argentierie :				
322	a. or et argent	"		20%
	b. argentée à la pile... ..	"		10%
323	Capsules pour bouteilles... ..	"		10%
324	Caractères d'imprimerie et métal pour lesdits	"		5%
325	Coffres-forts et cassettes... ..	"		10%
326	Chaînes de toute sorte, neuves ou vieilles, non autrement prévues	"		10%
327	Cloches de toute sorte	"		10%
328	Clous, y compris les pointes, goupilles, brochettes, clous, crampons, rivets, etc. en fer galvanisé ou autrement	Catty.	00.6	
329	Clous de cuivre, laiton ou métal jaune	"	02.6	
330	Clous de quelques autres métaux... ..	Ad val.		10%
331	Cordes métalliques en fer, acier, cuivre et autres métaux, neuves ou vieilles... ..	"		10%
332	Cuillers et fourchettes	"		10%
333	Fers à repasser	"		10%
334	Feuilles d'or, argent, cuivre, étain, etc.	"		10%
335	Feuilles de plomb pour l'emballage du thé... ..			exempt.
336	Fils de fer et tringles de fer minces, n'excédant pas le diamètre de ¼ de pouce... ..	Catty.	00.5	

No.	Articles.	Par.	Taux des droits.	
			yen.	sen.
282	Acier en barres, planches et feuilles	Picul.		53.0
283	Antimoine	Catty.		00.7
284	Bronze	Ad val.		5%
285	Cuivre en lingots ou en plaques	"		5%
286	Cuivre en barres, tringles, planches ou feuilles... ..	Catty.		01.9
287	Cuivre en tubes	Ad val.		10%
288	Cuivre vieux, bon uniquement pour la refonte... ..	"		5%
289	Étain en blocs, saumons et plaques	Picul.	1	87.7
290	Fer en saumons et lingots	"		09.3
291	Fer en barres et verges... ..	"		22.5
292	Fer en cercles, feuillard, bandes et aplati	"		23.5
293	Fer étiré pour clous	"		22.7
294	Fer en plaques, feuilles, à chaudières, en plaques diagonales ou quadrillées :			
	a. ordinaire	"		31.5
	b. galvanisé	Ad val.		10%
295	Fer en tuyaux et tubes... ..	"		10%
296	Fer plissé et galvanisé	Picul.		59.1
297	Fer vieux, bon uniquement pour la refonte	Ad val.		5%
298	Fers-blancs :			
	a. ordinaires	Catty.		00.6
	b. cristallisés	Ad val.		10%
299	Gueuses	Picul.		11.6
300	Laiton en lingots ou en plaques	Ad val.		5%
301	Laiton en barres, tringles, planches ou feuilles... ..	Catty.		01.9
302	Laiton en tubes	Ad val.		10%
303	Laiton vieux, bon uniquement pour la refonte	"		5%
304	Mercure ou vif-argent	Catty.		03.2
305	Métal blanc (argent d'Allemagne)	"		04.1
306	Métal jaune, en lingots ou en plaques... ..	Ad val.		5%
307	Métal jaune, en barres, tringles, planches et feuilles ou de doublage	Catty.		01.5
308	Métal jaune en tubes	Ad val.		10%
309	Métal jaune vieux, bon uniquement pour la refonte	"		5%
310	Nickel	Catty.		04.3

露西亞國 (參考) 和親通商及航海條約附屬輸入稅目

No.	Articles.	Par.	Taux des droits.	
			yen.	sen.
360	Pains d'huile (tourteaux)	Ad val.		5%
361	Paniers	"		10%
	Papier :			
362	Papiers chinois de toute sorte, excepté d'emballage	"		10%
363	Papier d'emballage... ..	Catty.	00.7	
364	Papier à imprimer... ..	"	01.2	
365	A dessiner, à lettre ou à copier, buvard, albuminé, photographique et tous autres papiers, non prévus autrement	Ad val.		10%
366	Papiers de verre et toiles d'émeri	"		10%
367	Papiers points ou de tenture... ..	"		10%
368	Papeterie, telle que, encre de toute sorte, encriers, secaux et objets qui s'y rapportent, enveloppes, cire à cacheter, colle liquide, gomme à effacer, plioirs, attache-papiers, élastiques, etc. non prévus autrement	"		10%
369	Parapluies et ombrelles... ..	"		10%
370	Parchemin	"		15%
	Peaux :			
371	Peaux de bœufs, taureaux, vaches, buffles et chevaux, brutes, séchées, salées, conservées au vinaigre et non préparées	Catty.	00.7	
372	Cuir pour semelles... ..	"	03.8	
373	Peaux autres que pour semelles, savoir: de taureaux, bœufs, vaches, buffles, veaux, chevaux, moutons, chèvres, chevreaux et daims etc., apprêtées et colorées ou autrement... ..	Ad val.		10%
374	Peaux de moutons, chèvres, et toutes autres sortes (fourrure de No. 376 excepté) avec ou sans poil ni laine, non préparées	"		5%
375	Peaux de mouton et chèvres, avec la laine ou le poil, apprêtées et colorées ou autrement... ..	"		10%
376	Peaux, fourrures, telles que tigre, léopard phoque, castor, lapin, renard, ours et animaux semblables, préparées ou autrement	"		15%
377	Peau de requin	"		5%
378	Peignes, autres que d'écaille... ..	"		10%
379	Pendules, horloges et articles qui en font partie	"		10%
380	Pièces de monnaie de toute sorte... ..	"		exempt.

六三九

No.	Articles.	Par.	Taux des droits.	
			yen.	sen.
337	Fils de fer télégraphiques et tous autres fils de fer galvanisés	Ad val.		5%
338	Fils ou tringles minces de tous autres métaux, n'excédant pas un diamètre de 1/4 de pouce	"		10%
339	Grilles, gardes-feu, poêles et articles qui s'y rapportent... ..	"		10%
340	Montures de parapluies complètes ou pièces détachées	"		10%
341	Quincaillerie de toute sorte, non autrement prévue	"		10%
342	Serrures de portes, boutons, verrous, gonds, etc...	"		10%
343	Serrures et clés, non autrement prévues	"		10%
344	Vis, verrous et écrous de toute sorte	"		10%
345	Tous autres métaux travaillés neufs ou vieux, non prévus autrement... ..	"		10%
346	Meubles de toute sorte, tels que lits, literie, chaises, sofas, bureaux, tables, armoires, commodes, buffets, etc. et articles qui s'y rapportent, non prévus ailleurs... ..	"		10%
347	Meules, pierres à repasser et roues d'émeri	"		5%
348	Minerais de tous métaux	"		5%
349	Modèles d'inventions			exempt.
350	Montres et articles qui en dépendent, y comprises les chaînes et clés de montres:			
	a. d'argent et autres métaux ordinaires	Ad val.		10%
	b. d'or ou de platine	"		20%
351	Mouchoirs de poche, en pièce ou un par un:			
	a. de coton	Douz.		06.0
	b. de lin ou lin et coton mélangés	"		32.0
	c. de soie ou de dentelle	Ad val.		20%
352	Nattes d'emballage... ..			exempt.
353	Nattes de Chine pour planchers, en rouleaux de 40 yards	Roul.		53.9
354	Nattes en coco ou coir	Yd. car.		04.3
355	Nattes de toute sorte, non mentionnées ailleurs... ..	Ad val.		10%
356	Navires et bateaux... ..	"		3%
357	Nécessaires de toilette	"		10%
358	Os, non autrement tarifés	"		5%
359	Os et fanons de baleine... ..	"		5%

露西亞國 (參考) 和親通商及航海條約附屬輸入稅目

六三八

No.	Articles.	Par.	Taux des droits.	
			yen.	sen.
402	Macaroni, vermicolle, tapioca et sagou... ..	Ad val.		5%
403	Noisettes de toute sorte employées comme aliment	"		5%
404	Œufs	"		5%
405	Saindoux	Catty.	00.5	
406	Sel, préparé pour la table	Ad val.		5%
407	Sucre de citron	"		10%
408	Sucreries de toute sorte, non prévues autrement...	"		10%
409	Tous autres comestibles ou provisions de tables tels que, anchois, confitures, marmelades, sardines, poudings, saucissons, sauces, soy, vinaigre, fromage, lait condensé ou desséché, fruits secs ou confits, moutarde, café, poivre moulu, chocolat, cornichons ou conserves de viandes et de légumes etc. et autres, non prévus autrement	"		5%
410	Rideaux et moustiquaires, tout faits	"		10%
411	Résine	"		5%
412	Rotin fendu ou non	Picul.	40.0	
413	Sabots d'animaux, non autrement prévus	Catty:	00.5	
414	Sacs en toile de gunny, neufs ou vieux		exempt.	
415	Salpêtre	Picul.	35.0	
416	Savon:			
	a. de toilette ou médicament	Ad val.		10%
	b. de toutes autres espèces	Catty.	00.8	
417	Sel en bloc, sac ou baril, non prévu autrement...	Ad val.		5%
418	Selles, brides, sellerie et harnais	"		10%
419	Serviettes, en pièces ou une par une	"		10%
	Soie:			
420	Soie grège	"		10%
421	Filoselle ou bourre et déchets de soie... ..	"		10%
422	Etoffes de soie:			
	a. satin, soie et coton mélangés	Yd. car.	11.8	
	b. autres sortes, tout ou partie soie, non prévues autrement	Ad val.		15%
423	Sparte ou herbe d'Espagne et toutes autres herbes ou pulpes pour la fabrication du papier	"		5%

No.	Articles.	Par.	Taux des droits.	
			yen.	sen.
381	Pierres et schistes (ardoise):			
	a. de toutes sortes non travaillées ou pour les constructions	Ad val.		5%
	b. travaillées pour ornement ou meubles	"		10%
382	Pierres à fusil... ..	"		5%
383	Peintures à l'huile, aquarelles, photographies, lithographies et chromolithographies, encadrées ou autrement	"		15%
384	Pipes, étuis de pipes et tous autres articles de fumeur...	"		10%
385	Plantes, arbres et arbrisseaux pour la culture ou la propagation			exempt.
386	Plâtre de Paris	Ad val.		5%
387	Plombagine ou plomb noir non travaillé	"		5%
388	Plumes	"		20%
389	Poils d'animaux	Catty.	05.0	
390	Poisson:			
	a. frais			exempt.
	b. séché ou salé	Ad val.		5%
391	Poivre	Catty.	00.8	
392	Poix, goudron et goudron de charbon de terre... ..	Ad val.		5%
393	Pompes à incendie et articles qui en dépendent... ..	"		5%
394	Pompes de toute sorte et accessoires aussi bien que tuyaux et tubes de toile, caoutchouc ou cuir... ..	"		5%
395	Porcelaines et poteries non prévues autrement	"		10%
396	Poudre à canon, coton-poudre et autres substances explosives	"		10%
	Provisions et comestibles:			
397	Beurre	Catty.	02.1	
398	Biscuits:			
	a. Biscuits de mer	Ad val.		5%
	b. de fantaisie	"		10%
399	Huile à salade en bouteilles préparée pour la table	"		10%
400	Jambon et lard	Catty.	01.5	
401	Légumes:			
	a. frais			exempt.
	b. secs ou salés... ..	Ad val.		5%

No.	Articles.	Par.	Taux des droits.	
			yen.	sen. exempt.
444	Toile de gunny			
	Verre et verrerie:			
445	Vitres, pour vitrage ordinaire:	100		
	a. incolores et non peintes	pieds cé.	28.2	
	b. colorées, peintes ou dépolies	Ad val.	10%	
446	Glace argentée ou non et encadrée ou non... ..	"	10%	
447	Perles de verre	Catty.	01.5	
448	Verre cassé	Ad val.	5%	
449	Verres de toutes autres fabrications, non autrement prévus	"	10%	
450	Viandes:			
	a. fraîches		exempt.	
	b. salées... ..	Ad val.	5%	
	Vins, liqueurs et spiritueux:			
451	Absinthe en bouteilles	Douz.	1	00.0
552	Ale, bière, porter et stout:			
	a. en bouteilles, n'excédant pas une pinte	"		12.5
	b. en bouteilles de plus d'une pinte et n'excédant pas une quarte... ..	"		20.0
	c. en barriques... ..	Gallon.		06.0
453	Bitters	Ad val.		20%
454	Cidre en bouteilles... ..	Douz.		20.0
455	Cognac:			
	a. en bouteilles	"	1	00.0
	b. en barriques... ..	Gallon.		25.0
456	Genièvre:			
	a. en bouteilles... ..	Douz.		60.0
	b. en barriques... ..	Gallon.		20.0
457	Liqueurs de cerises... ..	Ad val.		20%
458	Liqueurs de toute sorte:			
	a. en bouteilles, n'excédant pas une pinte	Douz.		52.8
	b. en bouteilles de plus d'une pinte et n'excédant pas une quarte... ..	"		79.6
459	Rhum:			
	a. en bouteilles... ..	"	1	02.0
	b. en barriques... ..	Gallon.		20.0

No.	Articles.	Par.	Taux des droits.	
			yen.	sen.
	Sucre:			
424	Sucre non raffiné (les nuances modèles japonaises sont divisées en dix classes, dont les échantillons seront fournis par les Douanes dans chaque port)			
	No. 1 au No. 9	Catty.		00.8
	No. 10	"		01.5
425	Sucre, sucre candi connu au Japon sous le nom de "kôrizato"	"		02.0
426	Sucre raffiné, en pains, en morceaux, broyé, pulvérisé ou granulé	"		02.0
427	Sucres, mélasses et sirops	"		00.3
428	Suif	Ad val.		5%
	Tabacs:			
429	Cigares	Catty.		13.0
430	Cigarettes... ..	1000 Pièces		40.0
431	Tabac à priser... ..	Ad val.		10%
432	Tabac en feuilles, cavendish, coupé fin, à chiquer et autres tabacs à fumer	Catty.		05.2
	Tapis et couvertures de planchers:			
433	Tapis et couvertures de feutres	Yd. car.		03.2
434	Tapis de jute ou de chanvre (connus sous le nom de tapis Hollandais)	"		01.8
435	Tapis, tapisserie et garnitures de planchers brevetés	"		12.2
436	Velours, Bruxelles, Axminster, Kidderminster et toute autre sorte de tapis et tapisserie	Ad val.		15%
437	Tapis ou couvertures de tables:			
	a. de coton, lin et entièrement ou partie laine... ..	"		10%
	b. partie soie... ..	"		15%
	c. tout soie	"		20%
438	Thé	Catty.		03.1
439	Tire-bouchons... ..	Ad val.		10%
440	Tissus élastiques de toute sorte	Yard.		03.5
441	Tissus et fils de toute sorte, non prévus autrement	Ad val.		10%
442	Toiles cirées ou de cuir, pour meubles ou enveloppes de parapluie	Yd. car.		01.6
443	Toiles cirées pour planchers... ..	"		07.1

Opium (cette prohibition ne s'applique pas à l'opium importé par le Gouvernement Japonais comme médicament).

POIDS ET MESURES.

Le catty mentionné dans le tarif est le poids japonais. Il équivaut à onces 21.201171451 ou livre anglaise avoir-du-poids 1.325073216 et à grammes, poids français, 601.043472. Le picul est égal à 100 catties.

Le yard, le pied (*foot*) et le pouce (*inch*) mentionnés dans le présent tarif sont les mesures impériales anglaises de longueur. Le yard équivaut à shaku 3.017465 de *kanesashi* japonais ou à shaku 2.413972 de *kujirashaku* et à millimètres 914.383, mesure française. Le pied est un tiers de yard et le pouce, un douzième de pied.

Les gallon, quarte (*quart*) et pinte (*pint*) sont les mesures impériales anglaises de capacité pour les liquides. Le gallon équivaut à pouces cubiques 277.2738, à shô japonais 2.5186766 ou à litres français 4.5434579. La quarte est la quatrième partie d'un gallon et la pinte, la moitié d'une quarte.

(Signé) 伯 大 隈 重 信 (L. S.)

(Signé) DMITRI SCHÉVITCH. (L. S.)

露西亞國 (參考) 和親通商及航海條約附屬輸入稅目

六四五

No.	Articles.	Par.	Taux des droits.	
			yen.	sen.
460	Saké, mirin et autres boissons semblables	Gallon.		10.0
461	Vermouth en bouteilles... ..	Douz.		40.0
462	Vin de champagne:			
	<i>a.</i> en bouteilles, n'excédant pas une pinte	„		93.7
	<i>b.</i> en bouteilles de plus d'une pinte et n'excédant pas une quarte... ..	„	1	75.0
463	Vins blancs ou rouges, non dénommés ailleurs:			
	<i>a.</i> en bouteilles... ..	Douz.		42.9
	<i>b.</i> en barriques... ..	Gallon.		06.5
464	Vins de Porto:			
	<i>a.</i> en bouteilles... ..	Douz.		60.0
	<i>b.</i> en barriques... ..	Gallon.		28.0
465	Vins de Xérés:			
	<i>a.</i> en bouteilles... ..	Douz.		50.0
	<i>b.</i> en barriques... ..	Gallon.		25.0
466	Whiskey:			
	<i>a.</i> en bouteilles... ..	Douz.	1	00.0
	<i>b.</i> en barriques... ..	Gallon.		40.0
467	Vins de toute sorte, quels que soient les noms sous lesquels ils sont connus, non dénommés ailleurs... ..	Ad val.		10%
468	Liqueurs et spiritueux de toute sorte, non dénommés ailleurs... ..	„		20%
469	Voitures de chemin de fer, de tramway, locomotives et objets qui en font partie	„		5%
470	Voitures, véhicules et objets qui en font partie... ..	„		15%
471	Tous articles bruts ou non ouvrés, non énumérés ici...	„		5%
472	Tous articles complètement ou en partie finis, non énumérés ici... ..	„		10%

露西亞國 (參考) 和親通商及航海條約附屬輸入稅目

六四四

OBJETS DONT L'IMPORTATION EST PROHIBÉE.

Drogues et médicaments altérés.
 Fausses monnaies quelconques.
 Images, peintures, livres, cartes, lithographies, gravures, photographies, etc., obscènes,
 et tous autres articles indécents ou obscènes.

同上附屬宣言書並ニ外交文書

税目ニ關スル宣言

本口ヲ以テ日本皇帝陛下ノ政府ト露西亞國政府トノ間ニ訂結セラレタル和親通商及航海條約第六條ハ從來賦課セル輸入税ノ代リニ日本國政府ニ於テハ日本國ヘ輸入スル所ノ露西亞國ノ生産物或ハ製造品ニ對シ該條約ニ附屬シタル税目ニ掲クル所ノ税ヲ賦課スルコトヲ得ヘキ旨ヲ規定ス

又該條約第十六條ハ日本國各港ニ進入スル露西亞國船舶ハ該條約ニ掲クル所ノ税率ニ從ヒ噸税及燈税ヲ納ムヘキ旨ヲ規定ス

又該條約第五條ハ露西亞國ノ生産或ハ製造ニ係ル物品ヲ何レノ地ヨリ日本國皇帝陛下ノ版圖内ニ輸入スルモ(中略)總テ別國ノ生産或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ニ課スル所ノ税ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル税ヲ課セラルコトナルヘキ旨ヲ規定ス

又該條約第二十二條ハ日本國皇帝陛下ノ版圖内ニ於ケル通商工業或ハ航海ニ關スル一切ノ事項ニ於テ露西亞國ノ政府及臣民ハ最惠國ノ待遇ヲ受クヘキ旨ヲ規定ス

以上ノ約款アリ然ルニ現在日本國ニ於テハ或ル國々ノ爲メニ前掲條約ニ附屬シタル税目ト比シテ低位ナル輸入税目ヲ維持シ且右國々ノ船舶ハ日本國ニ於テ噸税及燈税ヲ納ムルコトヲ免除サルルノ事實アルヲ以テ該條約ノ真正ナル趣意ニ關シ或ハ疑議ヲ生スルコトアルヘシ故ニ日本國皇帝陛下ノ外務大臣タル下名ハ議論若クハ爭議ヲ生スヘキ總テノ原由ヲ成ルヘク日露兩國ノ關係上ヨリ除カンカ爲メ爰ニ左ノ事項ヲ明カニ宣言ス曰ク該條約第六條及第十六條ハ其第五條及第二十二條ヲ以テ之ヲ制限スルモノト解スヘシ故ニ日本國ニ於テ現行ノ輸入税目ヲ或ル他ノ一箇國ノ爲メニ繼續スル間ハ露西亞國ノ爲メニモ亦之ヲ繼續シテ前掲條約ニ附屬シタル税目ヲ施行セサルヘク又或ル他ノ一箇國ノ船舶カ日本國各港ニ進入スルニ當リ噸税及燈税ヲ納ムルコトヲ免除サル、間ハ同一ノ免除ヲ露西亞國ノ國旗ヲ懸ヘス所ノ船舶ニモ適用スルモノトス但右露西亞國ノ船舶ハ日本國各港ニ於ケル噸税及燈税ニ關シ前記ノ免除ヲ受クル所ノ總テノ外國船舶ニ對シ賦課セラル、所ノ入出港手数料ハ尙ホ引續キ之ヲ納ムルコトヲ要ス

最後ニ下名ハ新税目ハ之ヲ實施スヘキコトヲ公布シタルトキヨリ六箇月ヲ經過シタル後ニアラサレハ之ヲ實施セサルヘキコトヲ附言ス
前陳ノ事ヲ證スル爲メ日本國皇帝陛下ノ外務大臣ハ爰ニ署名關印スルモノナリ

DÉCLARATION ET NOTES DIPLOMATIQUES.

Declaration relative au Tarif.

(Traduction.)

Considérant que l'Article VI du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation signé aujourd'hui entre le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et celui de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies prévoit qu' " au lieu " des droits d'importation levés et perçus jusqu'ici, les droits " spécifiés dans le Tarif ci-annexé pourront être levés par le " Gouvernement du Japon sur tous les articles de production " ou de fabrication russes à leur importation au Japon ";

Considérant que l'Article XVII dudit Traité prévoit que les navires russes entrant dans les ports japonais payeront des droits de tonnage et de phares aux taux spécifiés dans ledit Traité;

Considérant que l'Article V dudit Traité prévoit qu' " il " ne sera imposé à l'importation dans les territoires de Sa " Majesté l'Empereur du Japon d'articles produits ou fabriqués " dans les territoires de Sa Majesté l'Empereur de toutes les " Russies, de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits " autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles simi- " laires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger ";

Considérant que l'Article XXII dudit Traité prévoit qu'en toutes matières concernant le commerce, l'industrie et la navigation dans les territoires de Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Gouvernement et les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies jouiront du traitement de la nation la plus favorisée;

En les stipulations précédentes, et considérant qu'un tarif d'importation moins élevé que celui annexé au Traité susmentionné étant encore maintenu au Japon en faveur de certaines Puissances et que les navires de ces Puissances étant exempts au Japon des droits de tonnage et de phares, des doutes pourront s'élever sur le but véritable et sur le sens dudit Traité;

Le Soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, déclare formellement par la présente que, afin d'écartier autant que possible des relations existant entre les Gouvernements du Japon et de Russie tout ce qui pourrait donner lieu à discussion ou malentendu, les Articles VI et XVI précités sont limités et modérés, comme ils sont destinés à l'être, par les Articles V et XXII dudit Traité, et que, par conséquent, tant que le Tarif d'importation aujourd'hui en vigueur au Japon sera maintenu en faveur de certaines autres Puissances, il le sera également en faveur de la Russie, à l'exclusion du Tarif annexé au Traité susdésigné, et tant que les navires de certaines autres Puissances seront exempts du paiement des droits de tonnage et de phares dans les ports du Japon, la même exemption sera appliquée aux navires sous pavillon russe pourvu qu'ils continuent toujours à payer les droits d'entrée et de sortie levés et perçus à l'égard de tous navires étrangers jouissant de cette exemption dans les ports japonais.

Enfin le soussigné ajoute que la mise en vigueur du nouveau Tarif n'aura lieu que six mois après qu'un avis officiel aura été publié à cet effet.

En foi de quoi, le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon a signé la présente et y a apposé son sceau à Tokio le huitième jour du huitième mois de la vingt-deuxième année de Meiji.

明治二十二年八月八日日本東京ニ於テ

外務大臣伯大隈重信

(Signé) COMTE OKUMA SHIGENOBU.
(L. S.)

Le Soussigné, Directeur du Bureau des traductions, Ministère des Affaires Étrangères, certifie cette traduction comme conforme à l'original.

(Signé) J. Komura.
(L. S.)

*Note du Gouvernement japonais relative au Privilège
ou Immunité concernant l'Administration de la
Justice au Japon.*

(Traduction.)

Tokio, le 5^{me} jour du 5^{me} Mois
de la 22^{me} Année de Meiji.

A Son Excellence
Monsieur Dmitri Schevitch,
&c. &c. &c.

Le Soussigné, Ministre des Affaires Étrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, se référant au Traité d'amitié, de commerce et de navigation signé en ce jour entre les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie, est autorisé à déclarer au

裁判上最惠國待遇ニ關スル往翰

帝國皇帝陛下ノ外務大臣ナル下名ハ本日日本政府ト露西亞帝國政府トノ間ニ締結シタル和親通商航海條約ニ關シ日本帝國政府ノ名義ニ於テ且ツ該政府ニ代リ左ノ宣言ヲ爲スコヲ委任セララル曰ク日本帝國政府カ日本ニ於ケル領事裁判權廢止ノ報酬トシテ

若クハ右廢止ヲ豫期シテ既ニ他國ニ與ヘ又ハ將來與フルコトアルヘキ日本ニ於ケル裁判取扱ニ關スル各種ノ特權又ハ免除ハ何時ニテモ露西亞帝國政府ノ望ニ應シ直チニ且ツ條件ヲ附セスシテ該帝國政府及其臣民ニモ之ヲ及ホスヘシ
右得貴意候 敬具

明治二十二年八月八日

外務大臣伯大隈重信

露西亞國特命全權公使

ヂミトリ、シエーウ、チ閣下

nom du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon que, tout privilège ou immunité concernant l'administration de la justice au Japon que le Gouvernement Impérial du Japon aurait déjà accordé ou pourrait accorder à l'avenir à toute autre Puissance en considération ou en prévision de l'abolition de la Jurisdiction Consulaire au Japon, sera étendu immédiatement et sans condition au Gouvernement et aux sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, si le Gouvernement Impérial de Russie en exprime le désir à une époque quelconque.
Le Soussigné profite de l'occasion pour renouveler à Son Excellence l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies l'assurance de sa plus haute considération.

(Signé) COMTE OKUMA SHIGENOBU.

Le Soussigné, Directeur du Bureau des Traductions, Ministère des Affaires Étrangères, certifie cette traduction comme conforme à l'original.

(Signé) J. Komura.

同上來翰 (譯文)

Réponse du Gouvernement russe au même Sujet.

下名ノ露西亞國皇帝陛下ノ特命全權公使ハ本日日本國皇帝陛下ノ外務大臣伯大隈重信閣下ノ送ラレシ書簡ヲ落掌スルノ榮ヲ有ス

Le Soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, a l'honneur d'accuser réception de la note que Son Excellence

下名ハ其政府ノ名義ニ於テ且之ニ代リテ日本ニ於ケル領事裁判權廢止ノ報酬トシテ或ハ之ヲ豫期シテ日本ニ於ケル裁判取扱ニ關シ日本帝國政府カ既ニ他國ニ許與シ或ハ將來許與スルコトアルヘキ特權或ハ免除ハ露西亞帝國政府ノ望ニ應シ何時タリトモ露西亞帝國政府及其臣民ニモ之ヲ及ホスヘキコトニ就キ前記書簡中ニ記載セル保證ヲ了承スト宣言スルノ義務ヲ了結ス

下名ハ又日本國カ別國ノ臣民ヲ内地ニ入レサル間ハ露西亞國ハ日本國カ右別國ニ既ニ許與シ若クハ將來許與スヘキ裁判權ニ關スル何等ノ特權殊ニ領事裁判權ノ繼續ヲ請求スルヲ得スト雖モ若シ之ニ反シテ其別國ノ臣民カ日本國ノ内地ニ入ルヲ許サルニ於テハ露西亞國ハ日本國カ既ニ右別國及其臣民ニ許與シ若クハ將來許與スルコトアルヘキ總テノ利益、特權及免除ヲ請求スルノ權利ヲ有スヘキモノト宣言スルノ榮ヲ有ス

下名ハ此好機會ヲ得テ更ニ日本國皇帝陛下ノ外務大臣伯大隈重信閣下ニ最モ尊重ノ意ヲ表ス

千八百八十九年七月二十七日東京ニ於テ書ス

デミトリ、シエーウイチ

日本國皇帝陛下ノ外務大臣伯大隈重信閣下

日本海沿岸開港場ニ關スル往翰

本日本國ト露西亞國トノ間ニ締結シタル條約第十一條末項外國船舶ノ沿海貿易ニ從事スルコトヲ得ヘキ諸港ヲ示シタル條目中ニ新潟港ヲ包含セシメサル義ヲ帝國政府カ固守シタル所以ノ者ハ今日ノ實況ニ照スニ新潟港ハ全ク外國人居留地タルノ實ヲ失フタルカ故ニ外ナラサルコトヲ玆ニ日本國皇帝陛下ノ外務大臣

露西亞國 (參考) 和親通商及航海條約附屬宣言書並ニ外交文書一覽列上(露西亞國) 國々々往來翰

Mr. le Comte Okuma, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon a bien voulu lui adresser en date de ce jour.

Le Soussigné se fait un devoir de déclarer qu'il accepte au nom de son Gouvernement la garantie contenue dans la note précitée, en vertu de laquelle tout privilège ou immunité concernant l'administration de la justice au Japon qui aurait déjà été accordé ou qui pourrait être accordé dans l'avenir à toute autre Puissance en considération ou en prévision de l'abolition de la Juridiction Consulaire au Japon, sera étendu immédiatement et sans condition au Gouvernement Impérial et aux sujets russes, si le Gouvernement Impérial de Russie en exprime le désir à une époque quelconque.

Le Soussigné a l'honneur de déclarer en outre qu'aussi longtemps que le Japon n'admettra pas les sujets d'une tierce Puissance dans l'intérieur du Japon, la Russie ne pourra réclamer aucun privilège concernant les matières judiciaires, que le Japon aurait accordé ou accordera dans l'avenir à cette tierce Puissance, et surtout pas la continuation de la juridiction consulaire. Si par contre les sujets de cette tierce Puissance sont admis dans l'intérieur du Japon, la Russie aura le droit de réclamer tous les avantages, privilèges et immunités que le Japon aurait accordés ou pourrait accorder dans l'avenir à cette tierce Puissance et à ses sujets.

Le Soussigné profite de cette occasion pour renouveler à Son Excellence Mr. le Comte Okuma, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, l'assurance de sa plus haute considération.

Tokio, le 27 juillet 1889.

(Signé) DMITRI SCHÉVITCH.

A Son Excellence
Mr. le Comte Okuma,
Ministre des Affaires Etrangères de
Sa Majesté l'Empereur du Japon.

Note du Gouvernement japonais relative aux Ports ouverts sur la Côte de la Mer du Japon.

(Traduction.)

Tokio, le 8^e jour du 8^e mois de la 2⁹e année de Meiji.

A Son Excellence
Monsieur Dmitri Schévitch,
etc. etc. etc.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, se référant au dernier paragraphe de l'article XI du Traité signé en ce jour entre le Japon et la Russie, a l'honneur d'annoncer à Son Excellence l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, que la seule raison pour

タル下名ハ露西亞國特命全權公使閣下ニ申陳致候
又右條約ノ存在スル間ニ於テ若シ帝國政府カ帝國ノ西海岸ニ於
テ外國輸出輸入事業ノ爲メニ一港ヲ開クコトアラハ右條約第十
一條末項ニ掲ケタル沿海貿易ニ關スル特權ハ其港ニ於テモ亦露
西亞國船舶ニ之ヲ享有セシムヘキハ下名カ露西亞國特命全權公
使閣下ニ保證スル所ニ有之候
右得貴意候 敬具

明治二十二年八月八日

外務大臣伯大隈重信

露西亞國特命全權公使

デミトリ、シエーウ、イ、チ閣下

laquelle le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon
a insisté sur la suppression de Niigata de la liste des ports
ouverts où les navires étrangers sont admis pour le cabotage,
est qu'aujourd'hui le port de Niigata n'étant pas un port favo-
rable, a cessé en fait d'être une concession étrangère.
Comme suite de la question, le soussigné s'empresse de donner
l'assurance à Son Excellence l'Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies
que, dans le cas où le Gouvernement Impérial du Japon
ouvrirait pendant la durée du Traité susmentionné et à une
époque quelconque, un port sur le côte occidentale de l'Empire
du Japon pour l'importation et l'exportation étrangères, le pri-
vilège relatif au cabotage mentionné dans le dernier paragraphe
de l'article XI dudit Traité, sera étendu aux navires russes
dans ce nouveau port ouvert.
Le soussigné profite de l'occasion pour renouveler à Son
Excellence l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies l'assurance de
sa plus haute considération.

(Signé) COMTE OKUMA SHIGENOBU.

Le soussigné, Directeur du Bureau des traductions,
Ministère des Affaires Étrangères, certifie cette tra-
duction comme conforme à l'original.

(Signé) Komura Junaro.

Note du Gouvernement japonais relative
au Poisson sec et salé.

(Traduction.)

Tokio, le 8^e jour du 8^e mois
de la 29^e année de Meiji.

A Son Excellence
Monsieur Dmitri Schévitch,
etc. etc. etc.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouverne-
ment de Sa Majesté l'Empereur du Japon vient de prendre la
décision de placer le poisson sec et salé importé, sur la liste des
articles affranchis de droits d'entrée du Tarif, à partir du jour
de l'entrée en vigueur du Traité signé aujourd'hui entre le
Japon et la Russie et pour tout le temps de la durée dudit
Traité.

Si je me hâte d'informer Votre Excellence de la décision
du Gouvernement Impérial du Japon, c'est que le Gouverne-
ment que vous représentez est plus directement intéressé à cette
question que les autres Gouvernements contractants.

Cependant, ayant en vue que cette modification n'entrera
pas en vigueur à l'instant même, je prie Votre Excellence et
son Gouvernement de vouloir bien considérer cette communi-
cation comme strictement confidentielle.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma
plus haute considération.

乾鹽魚ニ關スル往翰

以書簡致啓上候陳者帝國政府ハ本日日本國ト露西亞國トノ間ニ
締結シタル條約實施ノ日ヨリ且ツ其期限中輸入税目中「鹽ニシ」
並ニ「乾シタル」魚類ヲ無税品中ニ組入ル、コニ決定致候
本大臣カ帝國政府ノ決意ヲ豫メ閣下ニ通知スル所以ハ閣下ノ代
表セラル、國ハ他ノ締盟國ニ比シ本件ニ關スル利害更ニ大ナル
ニ由ル義ニ有之候乍去本件ハ直ニ之ヲ實行スル次第ニ無之候故
閣下並ニ貴國政府ニ於テ此書簡ヲ以テ嚴正祕密ノモノト被認度
希望スル所ニ有之候此段得貴意候 敬具

明治二十二年八月八日

外務大臣伯大隈重信

露西亞國特命全權公使

デミトリ、シエーウ、イ、チ閣下

〔備考〕右和親通商及航海條約及之ニ附屬スル税目、賞金、書籍ハ明治二十年八月八日東京ニ於テ調印又ハ交換セラレタルモノナルガ右條約ハ批准ヲ經ルニ至ラスシテ了レリ

通商航海條約

明治二十八年六月八日聖彼得斯堡ニ於テ調印(佛文)
同 年九月九日 批准
同 年九月十日東京ニ於テ批准書交換
同 年同月十一日 公布

(譯文)

日本國皇帝陛下及全露西亞國皇帝陛下ハ兩國臣民ノ交際ヲ皇張増進シ以テ幸ニ兩國間ニ存在スル所ノ厚誼ヲ維持セムコトヲ欲シ而シテ此ノ目的ヲ達セムニハ從來兩國間ニ存在スル所ノ條約ヲ改正スルニ如カサルヲ確信シ公正ノ主義ト相互ノ利益ヲ基礎トシ其ノ改正ヲ完了スルコトニ決定シ之カ爲メニ日本國皇帝陛下ハ露國駐劄帝國特命全權公使從三位西德二郎ヲ全露西亞國皇帝陛下ハ其ノ「スケレテール、デター」、「コンセイエー、ブリッエー、アクチユエル」、「セナトール」外務大臣「ブランズ、アレクシス、ロバノフ、ロストウススキ」及其ノ「コンセイエー、ブリッ

(Signé) COMTE OKUMA SHIGENOBU,

Ministre des Affaires Étrangères.

Le soussigné, Directeur du Bureau des Traductions,
Ministère des Affaires Étrangères, certifie cette traduction comme conforme à l'original.

(Signé) Komura Jutarō.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION.

Signé à St. Pétersbourg, en français, le 27 mai 1895 (28e année de Meiji),
Ratifié le 9 septembre 1895, le 8 juin.
Ratifications échangées à Tokio le 10 septembre 1895.
Promulgué le 11 septembre 1895.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre eux, en égardant et en augmentant les relations entre leurs États respectifs, et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision des traités jusqu'ici en vigueur entre les deux Pays, ont résolu de procéder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuel, et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur du Japon :
Monsieur Tokuzō Nishi, Jussami, Son Envoyé Extraordi-

エー」大藏大臣「セルヂ、ド、ウイテ」ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

第一條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ其ノ國ノ法律ニ遵守シ何レノ所ニ到リ、旅行シ或ハ居住スルモ全ク隨意タルヘク而シテ其ノ身體及財産ニ對シテハ完全ナル保護ヲ享受スヘシ

該臣民ハ其ノ權利ヲ伸張シ及防護セムカ爲メ自由ニ且容易ニ裁判所ニ訴出ルコトヲ得ヘク又該裁判所ニ於テ其ノ權利ヲ伸張シ及防護スルニ付内國臣民ト同様ニ代言人、辯護人及代人ヲ撰擇シ且使用スルコトヲ得ヘク而シテ右ノ外司法取扱ニ關スル各般ノ事項ニ關シテ内國臣民ノ享有スル權利及特典ヲ享有スヘシ

住居權、旅行權及各種動産ノ所有、遺囑又ハ其ノ他ノ方法ニ因ル所ノ動産ノ相續竝ニ合法ニ得ル所ノ各種財産ヲ如何ニ處分スルコトニ關シ兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ在リテ内國若ハ最惠國ノ臣民或ハ人民ト同様ノ特典、自由及權利ヲ

nnaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ;
et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies :
Son Secrétaire d'Etat et Conseiller Privé Actuel, Prince Alexis Lobanov-Rostowsky, Sénateur, Ministre des Affaires Étrangères, et
Son Conseiller Privé, Serge de Witte, Ministre des Finances ;
Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants :

ARTICLE I.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties Contractantes auront toute liberté, en se conformant aux lois du Pays, d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque du territoire de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront un accès libre et facile aux tribunaux pour la poursuite ou la défense de leurs droits ; ils auront, sur le même pied que les sujets du pays, la faculté de choisir et d'employer des avoués, des avocats et des mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux, et quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et privilèges dont jouissent les sujets du Pays.

Pour tout ce qui concerne le droit de résidence et de voyage, la possession des biens et effets mobiliers, de quelque espèce que ce soit, la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer, de quelque manière que ce soit, des biens de toutes sortes qu'ils peuvent

享有シ且此等ノ事項ニ關シテハ内國若ハ最惠國ノ臣民或ハ人民ニ比シテ多額ノ税金若ハ賦課金ヲ徵收セラル、コトナカルヘシ」兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ良心ニ關シテ全ナル自由及法律、勅令及規則ニ從テ公私ノ禮拜ヲ行フノ權利並ニ其ノ宗教上ノ慣習ニ從ヒ埋葬ノ爲メ設置保存セラル、所ノ適當便宜ノ地ニ自國人ヲ埋葬スルノ權利ヲ享有スヘシ

何等ノ名義ヲ以テスルモ該臣民ヲシテ内國若ハ最惠國ノ臣民或ハ人民ノ納ムル所若ハ將來納ムヘキ所ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ取立金若ハ租稅ヲ納メシムルヲ得ス

兩締盟國ノ一方ノ臣民ニシテ他ノ一方ノ版圖内ニ住居スル者ハ陸軍、海軍、護國軍、民兵等ニ論ナク總テ強迫兵役ヲ免カレ且其ノ服役ノ代リトシテ取立ル所ノ一切ノ納金ヲ免カレ又一切ノ強募公債及軍事上ノ賦歛、或ハ捐資ヲ免カルヘシ

第二條

兩締盟國ノ間ニハ相互ニ通商航海ノ自由アルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内何レノ所ニ於テモ總テ正業ニ屬スル各種ノ生産物、製造品及貨物ノ卸賣若ハ小賣營業ニ從事スルヲ得ヘシ右營業ニ從事スルニ於テ自身ニ之ヲ爲シ、

或ハ代理人ヲ以テシ、又ハ一人ニテ之ヲ爲シ、或ハ外國人若ハ内國臣民ト組合ヲ結ヒテ之ヲ爲スモ隨意タルヘク又家屋、倉庫ヲ所有シ或ハ之ヲ借受ケ又ハ使用シ、住居及商業ノ爲メニ土地ヲ借受クルコトヲ得、但シ内國臣民ト同様其ノ國ノ法律、警察規則及稅關規則ヲ遵守スルヲ要ス

該臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ノ各地、諸港及諸河ニシテ外國通商ノ爲メ開カレ又ハ開カルヘキ場所ヘ船舶及貨物ヲ以テ自由ニ到ルヲ得且通商及航海ニ關シテハ政府、官吏、公吏、一私人或ハ會社若ハ何等施設ノ名義ヲ以テスルカ又ハ其ノ利益ノ爲メニ課セラル、所ノ税金或ハ取立金ハ其ノ性質若ハ名稱ノ如何ヲ論セス内國臣民ノ拂フ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノモノヲ拂フコトナク内國臣民ト同一ノ取扱ヲ受ケヘキモノトス

但シ本條及前條ノ規定ハ兩締盟國ノ各方ニ於テ商業、警察及公安ニ關シ現ニ行ハル、特別ノ法律、勅令及規則ニシテ外國人一般ニ適用スヘキモノニハ何等ノ影響ヲ及ホスコトナシ

第三條

兩締盟國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ住居若ハ商業ノ爲メニ供スル家宅、倉庫、店舗及之ニ屬スル構造物ハ侵メハカラス

右家宅及構造物ヘハ猥ニ侵入搜索スヘカラス又帳簿、書類或ハ

légalement acquérir, les sujets de chacune des deux Parties Contractantes jouiront dans le territoire de l'autre des mêmes privilèges, libertés et droits, et ne seront soumis, sous ce rapport, à aucuns impôts ou charges plus élevés que les sujets du Pays ou les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée. Les sujets de chacune des Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, d'une liberté entière de conscience, et pourront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'influer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à payer des charges ou taxes autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront imposées aux sujets du Pays ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes qui résident dans le territoire de l'autre ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel, et de tous emprunts forcés, de toutes exactions ou de contributions militaires.

ARTICLE II.

II y aura, entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes, liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes pourront exercer en quelque lieu que ce soit du territoire de l'autre, le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabriqués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs représentants, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets du Pays; ils pourront y posséder ou louer et occuper des maisons et des magasins, louer des terrains à l'effet d'y résider ou d'y faire le commerce, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane du Pays, comme les nationaux eux-mêmes.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce étranger, et ils jouiront respectivement, en matière de commerce et de navigation, du même traitement que les sujets du Pays, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets du Pays.

II est toutefois entendu que les stipulations contenues dans cet Article ainsi que dans l'Article précédent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, de police et de sécurité publique en vigueur dans chacun des deux Pays et applicables à tous les étrangers en général.

ARTICLE III.

Les habitations, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que les édifices qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce, seront respectés.

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou

簿記帳ヲ検査點閱スヘカラス但シ内國臣民ニ對シ法律、勅令及規期ヲ以テ制定セル條件及定式ニ據ルトキハ此ノ限ニ在ラス

第四條

全露西亞國皇帝陛下ノ版圖内ノ生産或ハ製造ニ係ル物品ヲ何レノ地ヨリ日本國皇帝陛下ノ版圖内ニ輸入シ又日本國皇帝陛下ノ版圖内ノ生産或ハ製造ニ係ル物品ヲ何レノ地ヨリ全露西亞國皇帝陛下ノ版圖内ニ輸入スルニモ總テ別國ノ生産或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ニ課スル所ノ税ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ税ヲ課セラル、コトナカルヘシ又兩締盟國ノ一方ノ版圖内ノ別國ノ生産或ハ製造ニ係ル物品ノ輸入ヲ禁止スルニ非サレハ他ノ一方ノ版圖内ノ生産或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ヲ何レノ地ヨリ輸入スルコトヲモ禁止スルコトナカルヘシ但シ此ノ末段ノ取極ハ人、畜或ハ農業ニ有用ナル植物ノ安全ヲ保護スルニ必要ナル衛生上及其ノ他ノ禁止ニハ適用スヘカラサルモノトス

第五條

兩締盟國ノ一方ノ版圖内ヨリ他ノ一方ノ版圖内ニ輸出スル一切ノ物品ヘハ他ノ各外國ニ輸出スル同種物品ニ對シ賦課シ若ハ賦課スヘキ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ税金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ又兩締盟國ノ一方ノ版圖内ニ於テ他ノ各外國ニ向ヒ物品ノ輸出ヲ禁止スルニ非サレハ他ノ一方ノ版圖内ノ同種ノ物品ヲ輸出スルコトヲモ禁止セサルヘシ

第六條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ在リテ内地通關稅ノ免除ニ就キ又倉入、獎勵金、便益及税金拂戻ニ就テハ最惠國ニ許與セラレ若ハ許與セラレハキ總テノ利益ヲ享受スヘシ

第七條

日本國皇帝陛下ノ版圖内ノ諸港ヘ日本國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入シ若ハ輸入セラルヘキ物品ハ亦露西亞國ノ船舶ヲ以テ同様ニ之ヲ右諸港ニ輸入スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ日本國船舶カ右様ノ物品ヲ輸入スルトキ課スヘキ税金或ハ雜費ノ外何等ノ名義ヲ以テスルモ更ニ別種或ハ多額ノ税金雜費等ヲ課セサルヘシ又全露西亞國皇帝陛下ノ版圖内ノ諸港ヘ露西亞國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入シ若ハ輸入セラルヘキ物品ハ亦日本國ノ船舶ヲ以テ同様ニ之ヲ右諸港ニ輸入スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ露西亞國船舶カ右様ノ物品ヲ輸入スルトキ課スヘキ税金或ハ雜費ノ外何等ノ名義ヲ以テスルモ更ニ別種或ハ多額ノ税金雜費等ヲ課セサルヘシ右相互對等ノ取扱ハ右物品ノ直ニ原產地ヨリ到ルト其

visites domiciliaires dans ces habitations et edifices, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et reglements applicables aux sujets du Pays.

ARTICLE IV.

Il ne sera imposé à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans le territoire de l'une des Parties Contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans le territoire de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

ARTICLE V.

Il ne sera imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, aucuns droits ou charges

autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payable à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre, sans que cette prohibition ne soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays.

ARTICLE VI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, relativement à l'exemption des droits de transit et à tout ce qui concerne le magasinage, les primes, les facilités et les drawbacks, de tous les avantages qui sont ou seront accordés à la nation la plus favorisée.

ARTICLE VII.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon sur des navires japonais, pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires russes; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, sur des navires russes, pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires japonais; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges de quelque dénomination que ce soit, autres

ノ他ノ場所ヨリ到ルトヲ問ハス必ス之ヲ施スモノトス

輸出ニ關シテモ前項ノ場合ト同様全ク均等ノ取扱ヲ施スヘシ故ニ締盟國ノ一方ヨリ適法ニ輸出シ若ハ輸出セラルヘキ物品ハ其ノ輸出ノ日本國船舶ニ依ルト露西亞國船舶ニ依ルトニ拘ハラヌ又其ノ仕向先ノ締盟國ノ一港タルト第三國ノ一港タルトヲ問ハス締盟國ノ版圖内ニ於テハ之ニ課スルニ同一ノ輸出税ヲ以テシ又之ニ許スニ同一ノ獎勵金並ニ税金拂戻ノコトヲ以テスヘシ

第八條

政府、官吏、公吏、一人、會社若ハ何等施設ノ名義ヲ以テスルカ又ハ其ノ利益ノ爲メニ課セラル、所ノ噸税、港税、水先案内料、燈臺税、檢疫費其ノ他之ト同種ノ税金ハ其ノ性質並ニ名義ノ如何ニ拘ハラヌ同一ノ條件ヲ以テ同様ノ場合ニ於テ内國船舶一般ニ課スルモノニ非サレハ兩締盟國ノ一方ハ其ノ版圖内ノ港ニ於テ之ヲ他ノ一方ノ船舶ニ課セラルヘシ此ノ如キ均等ノ取扱ハ兩國ノ船舶カ何レノ地或ハ港ヨリ來リ又何レノ所ニ往クモノタリトモ相互同一タルヘキモノトス

第九條

兩締盟國ノ一方ノ版圖内ノ海港、海灣、船渠、川河或ハ其ノ他

ノ碇泊所ニ於テ船舶ノ繫留又貨物ノ船積、船卸ニ關スル一切ノ事項ニ就テハ内國船舶ニ許與セラル特典ハ均シク他ノ一方ノ締盟國ノ船舶ニモ許與セラルヘシ但シ本件ニ關シテモ亦兩締盟國ノ目的ハ兩國ノ船舶ニ對シ互ニ全ク均等ノ取扱ヲ施スニ在ルモノトス

第十條

兩締盟國ノ沿海貿易ハ本條約ニ於テ規定スルノ限ニ在ラス各其ノ法律、勅令及規則ニ從ヒ之ヲ規定スヘキモノトス然レトモ日本國皇帝陛下ノ版圖内ニ於ケル露西亞國臣民又ハ全露西亞國皇帝陛下ノ版圖内ニ於ケル日本國臣民ハ此ノ事項ニ關シテハ各法律、勅令及規則ヲ以テ他ノ外國臣民或ハ人民ニ許與シ若ハ許與セラルヘキ諸權利ヲ享有スルモノトス

全露西亞國皇帝陛下ノ版圖内ノ二箇以上ノ港ヘ仕向ケタル荷物ヲ外國ニ於テ積載シタル日本國船舶及日本國皇帝陛下ノ版圖内ノ二箇以上ノ港ヘ仕向ケタル荷物ヲ外國ニ於テ積載シタル露西亞國船舶ハ外國貿易ヲ許サレタル仕向港ノ一ニ於テ其ノ積荷ノ一部ヲ陸揚シ而シテ其ノ最初ニ積載シタル荷物ノ剩餘ヲ陸揚スル爲メ他ノ一港若ハ數港ヘ進航スルコトヲ得ヘシ但シ常ニ兩國ノ法律及税關規則ニ從フヘキモノトス

但シ日本國政府ハ本條約ノ期限間是迄ノ通り露西亞國船舶カ帝國ノ現開港場間ニ積荷ヲ運搬スルコトヲ許スコトヲ承諾ス尤大

ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires russes. Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De la même manière, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation; ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes, sur l'exportation de tout article qui est ou pourra être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires russes et quel que soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Parties Contractantes ou un des ports d'une Puissance tierce.

ARTICLE VIII.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des établissements de toutes sortes qui ne seraient également et sous les mêmes conditions imposés, en pareil cas, sur les navires nationaux en général, ne seront imposés dans les ports des territoires de chacun des deux Pays, sur les navires de l'autre. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

ARTICLE IX.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement et le

déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des territoires des deux Pays, aucun privilège ne sera accordé aux navires nationaux, qui ne serait également accordé aux navires de l'autre Pays, l'intention des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

ARTICLE X.

Le cabotage dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes est excepté des dispositions du présent Traité, et sera régi par les lois, ordonnances et règlements du Japon et de la Russie respectivement. Il est toutefois entendu que les sujets Japonais dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et les sujets Russes dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, jouiront, sous ce rapport, des droits qui sont ou pourront être accordés par ces lois, ordonnances et règlements aux sujets ou citoyens de tout autre pays.

Tout navire japonais chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et tout navire russe chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, pourra décharger une partie de sa cargaison dans un port, et continuer son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination où le commerce étranger est autorisé, dans le but d'y décharger le reste de sa cargaison d'origine, en se conformant toujours aux lois et aux règlements de douane des deux Pays.

Le Gouvernement Japonais, cependant, consent à permettre aux vaisseaux russes de continuer, comme précédemment, pen-

阪、新潟及夷港ハ此ノ限ニ在ラス

第十一條

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ暴風又ハ其ノ他ノ危難ニ
遭遇シ避難ノ爲メ已ムヲ得ス他ノ一方ノ海港ニ進入スルモノハ
内國船舶ノ拂フヘキ税金ノ外何等ノ税金ヲ拂フコトナク其ノ港
ニ於テ更ニ艤裝ヲ爲シ一切ノ需用品ヲ求メ再ヒ航行スルヲ得
シ但シ商船ノ船長ニシテ其ノ費用ヲ支辨スル爲メ其ノ積荷ノ一
部ヲ賣却スルヲ要スル場合ニハ該船長ハ其ノ寄港地ノ規則及稅
目ヲ遵守スヘキモノトス

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ他ノ一方ノ沿岸ニ於テ淺
瀬ニ乗上ケ或ハ難破シタルトキハ地方官ヨリ其ノ事件ノ生シタ
ル地方ニ在ル所ノ總領事、領事、副領事又ハ代辦領事ハ其ノ旨
ヲ通知スヘシ但シ若其ノ地方ニ領事官ノ駐在セザルトキハ最近
地方ノ總領事、領事、副領事又ハ代辦領事ヘ通知スヘシ

全露西亞國皇帝陛下ノ領海ニテ難破シ若ハ海岸ニ乗上ケタル日
本國船舶ノ救助ニ關スル一切ノ手續ハ露西亞國法律、勅令及規
則ニ從テ之ヲ爲スヘク又相互ノ主義ニ基キ日本國皇帝陛下ノ領
海ニテ難破シ若ハ海岸ニ乗上ケタル露西亞國船舶ニ關スル一切
ノ救助ノ處分ハ日本國法律、勅令及規則ニ從テ之ヲ爲スヘシ

右難破若ハ乗上ケタル船舶竝ニ其ノ器具及其ノ他一切ノ附屬品
及該船舶ヨリ救上ケタル貨物竝ニ商品及右等ノ諸物件ニシテ海
中ニ投棄セラレタルモノ又ハ之ヲ賣却シタルトキハ其ノ收得
金、竝ニ該遭難船舶ニ發見セラレタル一切ノ書類ハ右船舶ノ持
主或ハ代理人ヨリ要求スルトキハ之ニ引渡スヘシ右持主或ハ代
理人ノ現場ニ在ラザルトキハ内國法律ニ定メタル期限内ニ當該
總領事、領事、副領事或ハ代辦領事ヨリ請求アレハ之ヲ引渡ス
ヘシ而シテ右領事官、持主或ハ代理人ハ内國船舶難破ノ場合ニ
於テ拂フヘキ所ノ物品保存費竝ニ難破救助費及其ノ他ノ費用ノ
ミヲ拂フヘキモノトス

難破船ヨリ救上ケタル貨物及商品ハ消費ノ爲メニ通關手續ヲ爲
スモノニ非サレハ一切ノ關稅ヲ免除スヘシ但シ消費ノ爲メニ賣
捌ク場合ニハ普通ノ關稅ヲ納ムルヲ要スルモノトス

兩締盟國ノ一方ノ臣民ニ屬スル船舶ニシテ他ノ一方ノ版圖内ニ
於テ淺瀬ニ乗上ケ或ハ難破シタルトキ其ノ持主、船長若ハ持主
代理人不在ノ場合ニハ當該總領事、領事、副領事若ハ代辦領事
ハ其ノ自國臣民ニ必要ノ補助ヲ與フル爲メ職權上ノ助力ヲ爲ス
ヲ許サルヘキモノトス此ノ規定ハ持主、船長若ハ他ノ代理人現
ニ其場ニ在ルトキト雖モ右様ノ補助ヲ與フルヲ請求スル場合ニ
ハ亦適用スヘキモノトス

第十二條

本條約ニ於テハ日本國ノ國法ニ從ヒ日本國船舶ト見做サルヘキ

dant la période de durée du présent Traité, à transporter leurs
cargaisons entre les ports actuellement ouverts de l'Empire,
excepté ceux d'Osaka, Niigata, et Ebin-Minato.

ARTICLE XI.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une
ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui serait forcé
par un mauvais temps ou par suite de tout autre danger de
s'abriter dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire
réparer, de s'y procurer toutes les provisions nécessaires, et de
reprandre la mer, sans payer d'autres charges que celles qui
seraient payées par les navires nationaux. Dans le cas,
cependant, où le capitaine du navire de commerce se trouverait
dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour
payer les frais, il sera obligé de se conformer aux règlements
et tarifs du lieu où il aurait relâché.

Si un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de
l'une des Parties Contractantes a échoué ou naufragé sur les
côtes de l'autre, les Autorités Locales en informeront le Consul-
Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du
lieu de l'accident, et, s'il n'y existe pas de ces officiers consu-
laire, elles en informeront le Consul-Général, le Consul, le
Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du district le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires
japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa
Majesté l'Empereur de toutes les Russies, auront lieu, conformé-
ment aux lois, ordonnances et règlements de la Russie, et, réci-
proquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux
navires russes naufragés ou échoués dans les eaux territoriales
de Sa Majesté l'Empereur du Japon, auront lieu conformément

aux lois, ordonnances et règlements du Japon.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous
rébris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous
effets et marchandises sauvés desdits navires ou vaisseaux, y
compris ceux qui auraient été jetés à la mer ou les produits
des dits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés
à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou naufragés, seront
remis aux propriétaires ou à leurs représentants, quand ils les
réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants
ne se trouveraient pas sur les lieux, les dits produits ou objets
seront remis aux Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou
Agents Consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai
fixé par les lois du Pays, et ces officiers consulaires, proprié-
taires ou représentants payeront seulement les dépenses occasion-
nées pour la conservation des dits objets ainsi que les frais de
sauvetage ou autres dépenses auxquels seraient soumis, en cas de
naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts
de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent à la douane
pour la consommation intérieure, auquel cas ils payeront les
droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant aux sujets d'une des
Parties Contractantes ferait naufrage ou échouerait sur le terri-
toire de l'autre, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls,
ou Agents-Consulaires respectifs autorisés, en l'absence
du propriétaire, capitaine ou autre représentant du propriétaire,
à préter leur appui officiel pour procurer toute l'assistance
nécessaire aux sujets des Etats respectifs. Il en sera de même
dans le cas où le propriétaire, capitaine ou autre représentant
serait présent, et demanderait une telle assistance.

ARTICLE XII.

Tous les navires qui, conformément aux lois Japonaises, sont

一切ノ船舶ハ之ヲ日本國船舶ト見認メ又露西亞國ノ國法ニ從ヒ露西亞國船舶ト見做サルヘキ一切ノ船舶ハ之ヲ露西亞國船舶ト見認ムヘシ

第十三條

若縮盟國ノ一方ニ屬スル軍艦或ハ商船ノ海員ニシテ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ脱船スル者アルニ際シ右船舶所屬國ノ領事又ハ其ノ代理官ヨリ其ノ捕獲引渡ノコトヲ地方官ニ依頼スルトキハ該地方官ハ其ノ權力ノ及フ限該脱船人ヲ捕獲シ且之ヲ引渡ス爲メ助力ヲ爲スヲ要スルモノトス

但シ海員カ其ノ各自ノ所屬國ニ於テ脱船シタルトキハ此ノ規定ヲ適用セサルモノト知ルヘシ

第十四條

兩縮盟國ハ其ノ一方ノ通商及航海ヲ他ノ一方ニ於テ總テ最惠國ノ基礎ニ置ク主意ヲ有スルニ因リ通商及航海ニ關スル一切ノ事項ニ關シ其ノ一方ヨリ別國ノ政府、臣民或ハ人民ニ現ニ許與シ或ハ將來許與スヘキ一切ノ特典、殊遇若ハ免除ハ他ノ一方ノ政府、又ハ臣民ニモ即時ニ且條件ヲ附セスシテ之ヲ許與スヘキコトヲ兩縮盟國ニ於テ約定ス

第十五條

兩縮盟國ノ一方ハ他ノ一方ノ海港、都府及其ノ他ノ場所ニ總領事、領事、副領事、領事代及代辨領事ヲ置クコトヲ得ヘシ但シ

領事官ノ駐在ヲ認許スルニ便宜ナラサル場所ハ此ノ限ニ在ラズ

然レトモ右ノ制限ハ他ノ諸外國ニ對シテ之ヲ適用スルニ非サレハ一方ノ縮盟國ニ對シテ之ヲ適用スルヲ得サルモノトス

總領事、領事、副領事、領事代及代辨領事ハ一切ノ職務ヲ執行スルコトヲ得且其ノ在留國ニ於テ最惠國ノ領事官ニ現ニ許與シ或ハ將來許與セラルヘキ一切ノ特典、特權及免除ハ總テ之ヲ享有スヘキモノトス

第十六條

兩縮盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ法律ニ定ムル所ノ手續ヲ履行スルトキハ專賣特許、商標及意匠ニ關シ内國臣民ト同一ノ保護ヲ受クヘシ

第十七條

兩縮盟國ハ左ノ取極ニ同意ス

日本國ニ在ル各外國人居留地ハ本日調印シタル通商航海條約實施ノ日ヨリ全ク其ノ所在ノ日本國市區ニ編入シ爾後日本國一般地方組織ノ一部トナルヘシ

然ル上ハ日本國當該官吏ハ之ニ關シテ其ノ地方施政上ノ責務ヲ悉皆負擔スヘシ又之ト同時ニ右外國人居留地ニ屬スル共有資金若ハ財產アルトキハ之ヲ右日本國官吏ハ引渡スヘキモノトス

considérés comme navires Japonais, et tous les navires qui, conformément aux lois Russes sont considérés comme navires Russes seront respectivement considérés comme navires Japonais et Russes pour le but de ce Traité.

ARTICLE XIII.

Si un marin déserte d'un vaisseau de guerre ou d'un navire de commerce appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les Autorités Locales seront tenues de prêter toute l'assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée par le Consul du Pays auquel appartient le navire ou vaisseau du déserteur ou par le représentant du dit Consul. Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du Pays où la désertion a eu lieu.

ARTICLE XIV.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne le commerce et la navigation, aucuns privilèges, faveurs ou immunités que l'une ou l'autre des Parties Contractantes a déjà accordés ou accorderait à l'avenir, au Gouvernement ou aux sujets ou citoyens de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans condition au Gouvernement ou aux sujets de l'autre Partie Contractante, leur intention étant que le commerce et la navigation de chaque Pays soient placés, à tous égards, par l'autre, sur le pied de la nation la plus favorisée.

ARTICLE XV.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et

Agents Consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties Contractantes, sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents Consulaires exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés à l'avenir aux officiers consulaires de la nation la plus favorisée.

ARTICLE XVI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, de la même protection que les sujets du Pays relativement aux patentes, marques de fabrique et dessins, en remplissant les formalités prescrites par la loi.

ARTICLE XVII.

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

Les divers quartiers étrangers au Japon seront complètement incorporés aux communes japonaises respectives à partir de la date, où le Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour entrera en vigueur, et formeront désormais une partie du système général du Japon.

Les Autorités compétentes japonaises assumeront dès lors toutes leurs obligations municipales au regard de ces quartiers, et les fonds communs, ainsi que les propriétés, s'il en est émi appartenant à tels quartiers, seront en même temps transférés

尤前記外國人居留地ヲ日本國市區ニ編入ノ場合ニハ該居留地内ニテ現ニ因テ以テ財産ヲ所持スル所ノ現在永代借地券ハ有效ノモノト確認セララルヘシ而シテ右財産ニ對シテハ右借地券ニ載セタル條件ノ外ハ別ニ何等ノ條件ヲモ附セサルヘシ但シ借地券中ニ領事官トアルハ總テ日本國當該官吏ヲ以テ之ニ代ユヘキコトト知ルヘシ

外國人居留地公共ノ目的ノ爲メニ無借料ニテ既ニ貸與シタル各地所ハ永代ニ保存セララルヘシ且該地所ニシテ最初貸與シタルトキノ目的ニ使用セララル、限ハ總テノ租税及徴收金ヲ免スヘシ但シ土地收用權ニハ從フヘキモノトス

第十八條

本條約ハ其ノ實施ノ日ヨリ兩締盟國ニ現存スル安政元年十二月二十一日即千八百五十五年一月二十六日締結ノ通好條約、安政五年七月十一日即千八百五十八年八月七日締結ノ修好通商條約、慶應三年十二月二十八日即千八百六十七年十二月十一日締結ノ新定約書及之ニ附屬スル一切ノ諸約定ニ代ハルヘキモノトス而シテ該條約及諸約定ハ右期日ヨリ總テ無効ニ歸シ隨テ露西亞國カ日本帝國ニ於テ執行シタル裁判權及該權ニ屬シ又ハ其ノ一部トシテ露西亞國臣民カ享有セシ所ノ特典、特權及免除ハ本條約實施ノ日ヨリ別ニ通知ヲナス全然消滅ニ歸シタルモノトス而シテ此等ノ裁判管轄權ハ本條約實施後ニ於テハ日本帝國裁判所ニ於テ之ヲ執行スヘシ

第十九條

本條約ハ調印ノ日ヨリ少クモ四箇年ノ後迄ハ實施セラレサルモノトス而シテ日本國皇帝陛下ノ政府ニ於テ本條約ヲ實施セムト欲スル旨ヲ全露西亞國皇帝陛下ノ政府ニ通知シタル後一箇年ヲ經ルニ非サレハ實施セラレサルモノトス尤此ノ通知ハ調印ノ日ヨリ三箇年ヲ經タル後何時ニテモ爲スコトヲ得ヘシ又本條約ハ其ノ實施ノ日ヨリ十二箇年間效力ヲ有スルモノトス

第二十條

本條約ハ兩締盟國ニ於テ之ヲ批准シ其ノ批准ハ本條約調印後六箇月内ニ可成速ニ東京ニ於テ交換スヘシ
右證據トシテ兩國全權委員ハ佛蘭西文條約書ニ通ニ記名調印スルモノナリ

aux diés Autorités japonaises.

Lorsqu'une telle incorporation se produit, les baux perpétuels existants sous lesquels les biens fonciers sont maintenant tenus dans les diés quartiers seront confirmés, et aunces conditions d'aucune sorte autres que celles que contiennent les diés baux existants, ne seront imposées par rapport à ces biens. Il est, cependant, entendu que les Autorités consulaires mentionnées dans les diés baux seront dans tous les cas remplacées par les Autorités japonaises.

Toutes les terres qui peuvent avoir été antérieurement cédées, libres de rentes par le Gouvernement Japonais pour l'usage public des diés quartiers, seront, sauf le droit de domaine éminent, maintenues perpétuellement libres de toutes taxes et affectées à l'usage public auquel elles avaient été originellement destinées.

ARTICLE XVIII.

Le Présent Traité prendra, du jour où il entrera en vigueur, lieu et place du Traité conclu le 21^{ème} jour du 12^{ème} mois de la 1^{ère} année d'Ansei, correspondant au 26 Janvier 1855, du Traité d'Amitié et de Commerce conclu le 11^{ème} jour du 7^{ème} mois de la 5^{ème} année d'Ansei, correspondant au 7 Août 1858, de la Convention conclue le 28^{ème} jour du 11^{ème} mois de la 3^{ème} année de Keio, correspondant au 11 Décembre 1867, et de tous les Arrangements et Conventions subsidiairement conclus ou existant entre les Hautes Parties Contractantes; et à partir du même jour, les diés Traités, Arrangements et Conventions cesseront d'être obligatoires, et, en conséquence, la juridiction jusqu'alors exercée par les tribunaux russes au Japon et tous les privilèges, exemptions et immunités exceptionnels dont jouissaient jusqu'alors les sujets russes

comme une partie de cette juridiction ou comme y appartenant, cesseront et prendront fin absolument et sans notification, et tous ces droits de juridiction appartiendront à partir de ce moment aux tribunaux japonais et seront exercés par ces mêmes tribunaux.

ARTICLE XIX.

Le présent Traité n'entrera en vigueur que quatre ans au moins après sa signature. Il entrera en vigueur une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon aura notifié au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies Son intention de mettre le dit Traité en vigueur. Cette notification pourra être faite à un moment quelconque après l'expiration de trois ans après la date de la signature. Le présent Traité restera valable pendant une période de douze ans après le jour où il entrera en vigueur.

L'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes aura le droit, à une moment quelconque après que onze ans se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur de ce Traité, de notifier à l'autre Son intention de mettre fin au présent Traité, et, à l'expiration de douze mois après cette notification, ce Traité cessera et finira entièrement.

ARTICLE XX.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes et les ratifications en seront échangées à Tokio dans six mois ou plus tôt, si faire se peut, après sa signature.
En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent Traité en deux exemplaires et en langue française.

明治二十八年六月八日即千八百九十五年五月二十七日聖彼得斯堡ニ於テ之ヲ作ル

西 德 二 郎 印
フランス、ロバノフ、ロストウスキ 印
セルヂ、ウ、イ、ッ、テ 印

Fait à St. Pétersbourg le 5^{ème} jour du 6^{ème} mois de la 28^{ème} année de Meiji, correspondant au vingt-sept Mai mil huit cent quatre-vingt-quinze.

Signé : NISSI. Signé : PRINCE IOBANOW-ROSTOWSKY.

[L. S.]

[L. S.]

Signé : SERGE DE WITTE.

[L. S.]

同上附屬議定書

(譯文)

日本國皇帝陛下ノ政府及全露西亞國皇帝陛下ノ政府ハ本日調印セシ通商航海條約ノ外ニ雙方ニ關スル特別ノ事項ヲ規定スルト兩國ノ利益上便宜ナルヲ以テ雙方ノ全權委員ハ左ノ約定ニ同意セリ

第一 兩締盟國ニ於テハ本日調印シタル通商航海條約批准交換後一箇月ノ後ハ露西亞國臣民カ日本國ニ輸入スル貨物及商品ニ關シ現今日本國ニ於テ實施スル所ノ輸入税目ハ無効ニ歸スヘキモノタルコトニ同意ス而シテ右税目ノ無効ニ歸シタル後ハ日本國ニ輸入スル全露西亞國皇帝陛下ノ領地ノ生産若ハ製造ニ係ル貨物又ハ商品ニ對シテハ其ノ時現ニ行ハル、所ノ日本國普通關稅則ヲ適用スヘシ但シ目下兩締盟

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies jugent utile, dans l'intérêt des deux Pays, de régler certaines matières spéciales qui les concernent mutuellement, séparément du Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, sont convenus, par leurs Plénipotentiaires respectifs, des dispositions suivantes :
1.—Il est convenu par les Hautes Parties Contractantes qu'un mois après l'échange des ratifications du Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, le Tarif d'importation aujourd'hui en vigueur relativement aux articles et marchandises importés au Japon par les sujets russes, cessera d'être obligatoire. A partir de la même date, le tarif général en vigueur établi par la législation intérieure du Japon, sera appliqué à l'importation au Japon des articles produits ou manufacturés dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Rus-

PROTCCOLE

國間ニ現存スル千八百五十八年ノ條約ノ有效ナル間ハ其ノ第十六條ノ規定ニ準據シ又右千八百五十八年ノ條約ノ無効ニ歸シタル後ハ本日調印シタル條約第四條ノ規定ニ準據スヘキモノトス然レトモ日本國政府ニ於テ純良ナラサル藥材、製藥、食物若ハ飲料、猥褻ノ印刷物、圖書、書籍、紙牌、石版若ハ其ノ他ノ彫刻畫、寫真及其ノ他總テ猥褻ノ物品、日本帝國ノ專賣特許、商標及版權ニ關スル法律ニ違背スル物品又ハ其ノ他衛生、公安若ハ風俗ニ關シテ危害ヲ生スヘキ物品ノ輸入ヲ制限シ若ハ禁止スルノ權利ハ本議定書ノ爲メ制限セララル、コトナカルヘキモノトス

第二 本日調印セシ條約及本議定書ニ由テ關稅ニ關シ擔保セラレタル最惠國主義ヲ適用スルニ當リ實驗上満足ト認メサル場合ニ於テハ兩國政府ハ各其ノ一方ニ特別ノ關係アル輸出品ニ關シ約定期則ヲ設クルコトニ同意スヘシ

第三 兩國政府ハ鹽魚又ハ乾魚ノ輸入ニ關シ相互主義ヲ基礎トスル一ノ約定ヲ締結スル爲メ速ニ商議ヲ開クコトヲ約ス

第四 日本國政府ハ日本國ニ於ケル露西亞國領事裁判權ノ廢止ニ先タチ工業上及商業上ノ所有權ノ保護ニ關シ露西亞國政府ト一ノ約定ヲ締結スルコトヲ約ス

sies, le tout en se conformant aux dispositions de l'Article 16 du Traité de 1858, tant que le dit Traité qui existe actuellement entre les Hautes Parties Contractantes restera en vigueur, et aux dispositions de l'Article 4 du Traité signé en ce jour après que le Traité de 1858 aura pris fin. Mais aucune disposition de ce Protocole n'aura pour effet de limiter le droit du Gouvernement japonais de restreindre ou de prohiber l'importation des drogues, médecines, aliments et boissons altérés; des gravures, peintures, livres, cartes, gravures lithographiées ou autres, et photographies indécentes ou obscènes, des articles en violation des lois sur les patentes, les marques de fabrique ou la propriété littéraire du Japon; ou de tout autre article qui, pour des raisons sanitaires ou en vue de la sécurité ou de la morale publique, pourrait offrir des dangers.
2.—Il est convenu également que, dans le cas où l'application du principe de la nation la plus favorisée garanti au regard des droits de douane par le Traité signé en ce jour, ainsi que par le présent Protocole ne prouverait pas après la satisfaction en pratique, les deux Gouvernements intéressés s'entendront entre eux à substituer le tarif conventionnel relativement à l'exportation des articles d'un intérêt spécial pour chacun d'eux.
3.—Les deux Gouvernements s'engagent d'entamer sans délai la négociation pour conclure une convention ayant la réciprocité comme base relativement à l'importation des poissons salés ou séchés.
4.—Les Gouvernements japonais s'engage, avant la cessation de la juridiction consulaire Russe au Japon, à conclure avec le Gouvernement Russe une convention concernant la protection respectrice de la propriété industrielle et commerciale.

第五 本議定書ハ本日調印シタル通商航海條約ト同時ニ兩締盟國政府ノ認可ヲ受クヘキコト及右條約批准セラルノトキハ本議定書ニ掲載スル所ノ規定モ別ニ正式ノ批准ヲ要セスシテ亦兩締盟國政府ノ認可セシモノト看做スヘキコトヲ約ス又本議定書ハ前記條約ノ無効ニ歸スルト同時ニ終了スヘキコトヲ約ス

右證據トシテ兩國全權委員ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年六月八日即千八百九十五年五月二十七日
聖彼得斯堡ニ於テ之ヲ作ル

西 德 二 郎 印
フランス、ロバノフ、ロストウスキ印
セルヂ、ウイッテ印

別 約

明治二十八年六月八日聖彼得斯堡ニ於テ調印(俄文)
同 年九月九日批准
同 年同月十日東京ニ於テ批准書交換
同 年同月十一日公布

(譯文)

第一條

瑞典諾威國及露西亞國ノ亞細亞境界ニ近接スル所ノ諸邦ト露西

亞國トノ通商上ノ關係ハ國境貿易ニ係ル特別ノ規定ニシテ一般ノ外國通商ニ適用スヘキ規則トハ毫モ關係ヲ有セサル規定ナルニ因リ兩締盟國ハ千八百三十八年(四月二十六日)露西亞國ト瑞典諾威國トノ間ニ締結シタル條約中ニ包含セラル、所ノ特別ナル條款及前記諸邦トノ通商ニ關スル條款ハ如何ナル場合ニ於テモ本條約ヲ以テ兩締盟國ノ間ニ約定シタル通商航海ノ關係ヲ變更スルカ爲メニ之ヲ引用スルコト能ハサルコトヲ兩締盟國ニ於テ約定ス

第二條

又左ニ記載スル所ノ免稅、免除及特典ハ本條約ノ基礎タル相互ノ主義ヲ害スルモノト認ムヘカラサルコトヲ約定ス

日本國ノ方ニ於テ

日本國政府カ將來保有スルコトアルヘキ各種ノ物品ニ關スル專賣權

露西亞國ノ方ニ於テ

第一 露西亞國ニ於テ製造シ露西亞國臣民ニ所屬スル船舶ニ與ヘラレタル製造後三年間航海稅ノ免稅

第二 無稅若ハ過當ナラサル税金ニテ「アルカンジユル」州ノ諸港ヘ鹽魚、乾魚及或種類ノ毛皮ヲ輸入シ且右ト同様ノ取扱ニテ麥類、綱具、船索、「タール」及「ラバンヅ」ク「ヲ輸出

露西亞國 通商航海條約別約

5.—Les Plénipotentiaires soussignés ont convenu que ce Protocole sera soumis à l'approbation des deux Hautes Parties Contractantes en même temps que le Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, et que, quand ledit Traité sera ratifié, les stipulations contenues dans ce Protocole seront également considérées comme approuvées, sans qu'il soit nécessaire d'une ratification formelle ultérieure.

Il est également convenu que ce Protocole prendra fin en même temps que le dit Traité cessera d'être obligatoire.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent Protocole en deux exemplaires et en langue française.

Fait à St. Pétersbourg le 8^{ème} jour du 6^{ème} mois de la 28^{ème} année de Meiji correspondant au vingt-sept Mai mil huit-cent quatre-vingt-quinze.

Signé: NISSI. Signé: PARCE LOBANOW-ROSTOWSKY.

[L. S.]

[L. S.]

Signé: SERGE DE WITTE.

[L. S.]

ARTICLES SÉPARÉS.

Signés à St. Pétersbourg, en français, le 27 mai 1895 (28^{ème} année de Meiji);
Ratifiés le 9 septembre 1895.
Ratifications échangées à Tokio le 10 septembre 1895.
Promulgués le 11 septembre 1895.

ARTICLE I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes

de Suède et de Norvège et les Etats et Pays limitrophes de l'Asie, étant réglées par des stipulations spéciales concernant le commerce de frontière et indépendantes des règlements applicables au commerce étranger en général, les deux Hautes Parties Contractantes conviennent que les dispositions spéciales contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 Avril (8 Mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avec les autres Etats et Pays ci-dessus mentionnés, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties Contractantes par le présent Traité.

ARTICLE II.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

de la part du Japon:

Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement Impérial du Japon pourrait se réserver à l'avenir;

et de la part de la Russie:

1.) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation.

2.) La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit Gouvernement du poisson

スルコトニ關シ該州沿岸ノ住民ニ許與シタル便益

第三 露西亞國ニ於テ遊船俱樂部ト稱スル各娛遊協會ニ許與シタル免除

第四 露西亞帝國政府カ將來保有スルコトアルヘキ各種ノ物品ニ關スル專賣權

第三條

此ノ別約ハ本日締結シタル本條約中ニ其ノ全文ヲ記入シタルト同様ノ效力ヲ有スヘシ又之ヲ批准シ其ノ批准ハ本條約ノ批准交換ト同時ニ之ヲ交換スヘシ

右證據トシテ兩國全權委員ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年六月八日即千八百九十五年五月二十七日聖彼得斯堡ニ於テ之ヲ作ル

西 德 二 郎 印
フランス、ロバノフ、ロストウスキ 印
セル デ、 ヲ、 イ ッ、 テ 印

sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendou.

3.) Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies de plaisance dites Yacht-clubs.

4.) Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement Impérial de Russie pourrait se réserver à l'avenir.

ARTICLE III.

Les présents Articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés, mot à mot, dans le Traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé leurs cachets.

Fait à St. Pétersbourg le 8^{me} jour du 6^{me} mois de la 28^{me} année de Meiji, correspondant au vingt-sept Mai mil huit-cent quatre-vingt-quinze.

Signé: NISSI. Signé: PRINCE LOBANOW-ROSTOWSKY.

[L. S.]

[L. S.]

Signé: SERGE DE WITTE.

[L. S.]

同上附屬宣言書並ニ外交文書

明治二十八年六月八日聖彼得斯堡ニ於テ
同 年九月十一日官報彙報欄掲載*

*石油課税ニ關スル往翰ヲ除ク

樺太千島交換條約ノ效力ニ關スル宣言

(譯文)

本日締結ノ條約第十八條ハ千八百七十五年四月二十五日(五月七日)日本國皇帝陛下ト全露西亞國皇帝陛下トノ間ニ締結セラレタル條約及同年八月十日(八月二十二日)東京ニ於テ調印セラレタル附録ニ關係ナキモノニシテ此ノ二種ハ尙依然效力ヲ有スルモノトス此ノ旨下名ニ於テ宣言ス

千八百九十五年六月八日(五月廿七日)

聖彼得斯堡ニ於テ

西 德 二 郎 (手記)
フランス、ロバノフ、ロストウスキ(手記)

法典實施ニ關スル往翰ニ就テハ同趣旨ノ丁抹國宛公文
(第一卷第一部第八二二頁)參照

普通稅則適用ニ關スル往復翰ニ就テハ同趣旨ノ日伊間
來往翰(第三五二頁)參照

DECLARATION ET NOTES DIPLOMATIQUES.

Datée à St. Pétersbourg le 8 juin 1895 (28^e année de Meiji),
Publiées le 11 septembre 1895.*

* A l'exception de la Note relative au Système de l'Imposition de l'Huile de Pétrôle.

Déclaration.

Les soussignés déclarent que l'Article XVIII du Traité de ce jour ne concerne pas le Traité conclu le 25 Avril (7 Mai) 1875 entre Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, ni l'Article Supplémentaire signé à Tokio le 10/22 Août de la même année, qui tous les deux restent en vigueur.

Signé: NISSI. Signé: PRINCE LOBANOW-ROSTOWSKY.

St. Pétersbourg,

le 27 Mai 1895.

le 8 Juin

A l'égard de la Note du Gouvernement japonais relative à la mise en vigueur des Codes, voir la note similaire adressée au Danemark, t. I, partie I, p. 812.

A l'égard des Notes relatives au Tarif conventionnel, voir les notes similaires échangées entre les Gouvernements japonais et italien, ci-dessus, p. 352.

石油課税ニ關スル往翰

(譯文)

以書翰致啓上候陳者帝國政府ニ於テハ石油ニ對シ稅ヲ課スルニ其容積ヲ以テセスシテ其重量ヲ以テ標準トスル新規ノ賦課法ヲ制定スルノ意思ナキ旨ヲ閣下ニ宣言致候様我政府ヨリ許可セラレ候依テ右ノ趣ヲ閣下ニ通知スルハ本使ノ光榮トスル所ニ有之候本使ハ茲ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

千八百九十五年六月八日(五月廿七日)

在聖彼得斯堡日本帝國公使館ニ於テ

西 德 二 郎 (手記)

外務大臣

フランス、ロバノフ、ロストウスキ閣下

Note du Gouvernement japonais relative au Systeme de l'Imposition de l'Huile de Pérole.

*Le 27 Mai 1895.
8 Juin*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que je suis autorisé par mon Gouvernement de Vous déclarer confidentiellement que le Gouvernement Impérial n'a pas l'intention d'introduire un nouveau système d'imposition ayant comme unité le poid au lieu de volume en ce qui concerne l'huile de pétrole.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Prince, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus distinguée.

Signé: NISSI.

A Son Excellence

Monsieur le Prince Lobanow-Rostowsky

Ministre des Affaires Etrangères

etc. etc. etc.

工業所有權保護ニ關スル往復文書

明治二十九年十一月十二日
同 年 同 月 十六日 東京ニ於テ

往翰(明治二十九年十一月十二日附)ニ就テハ同趣旨ノ丁抹國宛公文(第一卷第一部第七八六頁)參照

來翰(譯文)

以書東致啓上候陳者ハ今般日、露兩國間ニ締結相成候通商航海條約第十六條實施ノ件ニ付キ本月十二日附第十號貴東ヲ以テ御申趣之趣聞悉致シ候右御申越之次第ハ早速其ノ全文ヲ本國政府ヘ具申致シ置候右回答旁本使ハ茲ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千八百九十六年十一月十六日東京ニ於テ

ヌ ペ イ エ ル

外務大臣伯爵大隈重信閣下

CORRESPONDANCE CONCERNANT LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE.

Date à Tokio, les 12 et 16 novembre 1896 (29e année de Meiji).

A l'égard de la Note du Gouvernement japonais en date du 12 novembre 1896, voir la note similaire adressée au Danemark, t. I, partie I, p. 786.

Tokio, le 4/16 Novembre 1896.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence l'exacte réception de la note en date du 12 courant sub N° 10 que Vous avez bien voulu m'adresser et qui a trait à l'application de l'art. XVI du Traité de Commerce et de Navigation conclu récemment entre le Japon et la Russie.

Je n'ai pas manqué de transmettre le contenu de cette note in extenso au Gouvernement Impérial de Russie.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Signé: SPEYER.

Son Excellence Monsieur le Comte Okuma

Ministre des Affaires Etrangères,

etc., etc., etc.

樺太島假規則

慶應三年二月廿五日(舊曆千八百六十七年三月十八日)於比特魯調印(日露文)

「カラント」島は魯西亞と日本との所屬なれば島中にある兩國人民の間に行違ひの生せん事を慮り互に永世の懇親を彌堅くせんかため日本政府は右島中山河の形勢に依て境界の議定せん事を望む旨を日本大君殿下の使節は「シントペートルズブルグ」へ來りて外國事務役所へ告知ありしといへども魯西亞政府は島上にて境界を定むることば承諾いたしかたき趣を亞細亞局「シレントール」(役名)「ダイニーンツェニク」(官名)「スツェンホツホフ」(人名)を以て報答せり其故の巨細は大君殿下の使節へ陳述せり且魯西亞政府は右「カラント」島の事に付雙方親睦の交際を保たん事を欲しその存意を述たり

- 第一 兩國の間にある天然の國界「マニツ」を唱ふる海峡を以て兩國の境界を爲し「カラント」全島を魯西亞の所領とすべし
 - 第二 右島上にて方今日本へ屬せる漁業等は向後とも總て是までの通り其所得とすべし
 - 第三 魯西亞所屬の「ウルツプ」を其近傍に在る「ナルボイ、ンラツ、ナルボイ、プロトン」ノ三箇の小島を共に日本へ譲り全く異論なき日本所領とすべし
 - 第四 右條々承諾難致節は「カラント」島は是迄の通り兩國の所領を致置くべし
- 前書の廉々互に協同せらるに付「カラント」島は是迄の通り兩國の所領を爲し置き且兩國人民の平和を保たんか爲め左の條々を假に議定せり

ВРЕМЕННЫЯ ПРАВИЛА
ОТНОСИТЕЛЬНО
ОСТРОВА САХАЛИНА.

Подписанныя въ С. Петербургѣ 18 марта 1867 года (25го дня 2го мѣсяца 3го года Кюю) в двухъ экземплярахъ, каждый на Русскомъ и Японскомъ языкахъ.

Прибывши въ С. Петербургъ Посланники Его Величества Тайфуня Японскаго сообщили Министерству Иностранныхъ Дѣлъ, что Японское Правительство, опасаясь недоразумѣній которыя могутъ возникнуть на Сахалинѣ, желаетъ возникнуть на владѣнія этихъ острововъ и съ цѣлью скрытить еще болѣе существующую между Россією и Японією дружбу, желаетъ опредѣлить границу на Сахалинѣ, принимая въ основаніе какой либо естественный рубежъ, гору или рѣку. Въ японскомъ переводѣ, по этому поводу совѣщанійхъ, Директору Азиатскаго Департамента, Тайный Совѣтникъ Стремлюховъ заявилъ, что Русское Правительство не соглашается провести границу на саюмъ Островъ Сахалинѣ, вслѣдствіе сообщеній, содержаніе которыхъ въ подробности было изложено Послан-

TEMPORARY REGULATIONS
RELATIVE TO THE
ISLAND OF SAKHALIN.

Signed at St. Petersburg, in Japanese and Russian, March 18th, 1867 (25th day 2d month 3d year of Keio).

(Translation.)
The Envoys of His Majesty the Tycoon of Japan, arrived at St. Petersburg, communicated to the Ministry of the Foreign Affairs that their Government fearing misunderstandings, which may arise on the island of Sakhalin in consequence of the common possession of this island and in order to strengthen the friendship now existing between Russia and Japan, desires to determine the frontier line admitting as such any natural boundary, mountain or river. In the conference which took place on this subject, the Private Counsellor Shremoolow, Director of the Asiatic Department, declared that the Russian Government could not accept the proposals to draw the frontier line on the island itself for the reasons which were fully explained to the Envoys of His Majesty

никамъ Его Величества Тайфуня Японскаго. Съ тѣмъ вѣсть, движимое желаніемъ прійти по Сахалинскому дѣлу къ взаимному дружественному соглашенію, Русское Правительство сдѣлало слѣдующія предложенія:

- 1.—Послать морской проливъ, называемый Ланеруокъ, границу между Россією и Японією, какъ естественный рубежъ между двумя государствами, съ тѣмъ, чтобы весь островъ Сахалинъ остался во владѣніи Россіи.
 - 2.—Всѣ принадлежаніе въ настоящее время Японцамъ на Сахалинѣ рыбныя проливы и на будущее время оставить въ ихъ пользованіи.
 - 3.—Уступитъ Японія въ полное и безспорное ея владѣніе принадлежаній Россіи острова Урупъ, съ софъинскими тремя островками, носившими названія: Чирпой, Братъ Чирпоева и Бротонъ.
 - 4.—Въ случаѣ невозможности прійти къ соглашенію по этимъ статьямъ, оставитъ Сахалинъ, по прежнему, во владѣніи.
- Такъ какъ обѣ стороны не могли прійти между собою къ соглашенію по вышеназваннымъ предметамъ, то оставявъ островъ Сахалинъ, по пре-

the Tycoon. At the same time the Russian Government desirous of mutual and friendly understanding on Sakhalin question made the following proposals:

- 1.) To consider the maritime straits bearing the name of Laperouse as the frontier between Japan and Russia, these straits being the natural boundary between the two states, under the condition of appropriating whole island of Sakhalin to Russia.
 - 2.) All the fisheries now belonging to the Japanese on the island of Sakhalin will in the future remain in their enjoyment.
 - 3.) To concede to Japan complete and indisputable possession of the island of Urop, now belonging to Russia with three neighbouring small islets, called Tcherpou and Broton.
 - 4.) In case an understanding concerning the former articles should prove impossible, the island of Sakhalin will remain as before in common possession.
- Both parties not having come to an understanding on this subject, the island of Sakhalin is left as before in common possession, and the following temporary

第一條

「カラント」島に於て兩國人民は睦しく誠意に交るへし萬一爭論ある歟又は不和のことあらん裁斷は其所に雙方の司人共へ任すへし若其司人にて決し難き事件は雙方近傍の奉行にて裁斷すへし

第二條

兩國の所領たる上は魯西亞人日本人とも全島往來勝手たるへし且いま建物業並園庭なき所歟總て産業の爲に用ひざる場所へは移住建物等勝手たるへし

第三條

島中の土民は其身に屬せる正當の理并附屬所持の品々とも全く其もの自由たるへし又土民は其もの承諾の上魯西亞人日本人ともにこれを雇ふことを得へし若

к нему, въ обществѣ владѣнцн, постановляются нинѣ, для спокойствія и согласія между обоими подданными, слѣдующія временныя правила :

Статья 1-ая.

Русскіе и Японцы должны поддерживать на Сахалинѣ мирныя и согласныя отношенія. Рѣшеніе могутъ возникнуть споровъ и недоразумѣній поручается мѣстнымъ начальникамъ. Если они не могутъ покончить дѣла, то оно разрѣшается ближайшими губернаторами Русскими и Японскими.

Статья 2-ая.

Въ силу общности владѣнцн, Русскіе и Японцы могутъ свободно ходить и ѣздить по всему острову, селиться и возводить строения во всякъ мѣстахъ, которыя еще не заняты постройками, прочищенными заредеями или садами.

Статья 3-ья.

Губернаты на островѣ предоставляются полная свобода, какъ по личнымъ правамъ, такъ и по имуществу. Они могутъ, по свободному уговору, нанимать

regulations are agreed upon in order to promote peace and good intelligence between the subjects of both states :

Art. 1.

The Russians and Japanese on the island of Sakhalin shall maintain peaceful and friendly relations. The settlement of any disputes and misunderstanding arising is intrusted to the local authorities. If these local authorities can not settle the dispute, it shall be submitted to the nearest Russian and Japanese Governors.

Art. 2.

In consequence of common possession, the Russians and Japanese are at liberty to circulate upon the whole island, to make settlement and erect buildings in all localities not yet occupied by buildings, industrial establishments or gardens.

Art. 3.

The indigenes of the island have the full and free enjoyment of their personal rights as well as of their properties. They can by their own agreement be hired by

日本人又は魯西亞人より土民金銀或は品物にて是迄既に借受けし歟又は現に借財を爲すことあらは其もの望の上前以定めたる期限の間職業或は使役を以てこれを償ふ事を許さへし

第四條

前文魯西亞政府にて述たる存意を日本政府にて若向後同意し其段告知する時は右に付ての談判議定は互に近傍の奉行へ命すへし

第五條

前に掲たる規則の「カラント」島上の雙方長官承知の時より施行すへし但し調印後六ヶ月より遅延はへからず且此規則中に擧ぐる瑣末の事に至りては都て雙方の長官是迄の通り取扱ふへし

右證として雙方全權委任のもの此假の規則に姓名を記し調印せり此に雙方の譯官名物を記したる英文を添たり

тыся къ Русскимъ и Японцамъ. Если туземцы задолжились Японцу или Русскому, денгами или товаромъ, или сослужить уже нинѣ въ долгу, то для уплаты долга можетъ, если пожелаетъ, поступить въ услуженіе на заранѣе определенное время.

Статья 4-ая.

Если, со времени, Японское Правительство изъявить согласеніе на вышеизложенныя предложенія Русскаго Правительства, то, для переговоровъ объ окончательномъ трактатѣ, будутъ назначены ближайшіе мѣстные губернаторы.

Статья 5-ая.

Вышеизложенныя правила должны войти въ силу, какъ только будутъ получены на островѣ Сахалинѣ мѣстными властями, то есть, не позже, какъ черезъ шесть мѣсяцевъ ихъ подписанія; въ другія маловажныя дѣла, которыя не упомянуты въ этихъ правилахъ, будутъ разрѣшаться мѣстными обоянами начальниками на тѣхъ же основанияхъ, какъ было до сихъ поръ.

Въ удостовѣреніе всего вышеизложеннаго, упомянутыя обѣимъ сторонамъ подписаны настоящія временныя правила, съ приложеніемъ печатей.

the Russians or Japanese. The indigenes having contracted debts, in cash or goods, or being in debt the present moment towards the Russians or Japanese, are allowed to cancel them by work or services for any term previously determined, if they are willing.

Art. 4.

If the Japanese Government should in the course of time agree with above-mentioned proposals of the Russian Government, the nearest local governors will be appointed to negotiate a final treaty.

Art. 5.

The above-mentioned regulations are to be applied from the moment of their reception on the island of Sakhalin by the local authorities i. e. no later than six months after their signature. All other less important questions, not mentioned in the present regulations, shall be resolved by the local authorities of both states in the same manner as before.

In witness whereof the Plenipotentiaries of both parties signed these temporary regulations and caused the seals to be affixed.

日本慶應三年丁卯二月廿五日
魯曆千八百六十七年二月十八日

於比特堡

小出 大和 守花押
石川 駿 河守花押

亞細亞齋長

マイニー、ソウツキツヒ、
ヌツレモツホフ、 手記

(一) 横文ニハ「ラブルーツ」トアリ
(二) 横文ニハ「日本人」ト云々トアリ

При селѣ прилагается английскій переводъ этихъ правилъ, за подписью переводчиковъ обѣихъ сторонъ.

Санктъ-Петербургъ, марта восемна-
дцатаго дня, тысяча восемьсотъ шестъ-
десятъ седьмаго года.

Директоръ Азиатскаго Департамента,
Гайнрихъ Говглинкъ

Грекоуховъ.

An English translation is joined to the present duly signed by the interpreters of both parties.

St. Petersburg, March eighteenth, one thousand eight hundred and sixty seven.

For copy true. The chief of the Section of Asiatic Department, Counsellor of College.

(Signed) W. Walefsky.
" Namora Golaisiro.

(參考一)

樺太 千島 交換條約

明治八年五月 七日 比特堡府ニ於テ調印(佛文)
同 年八月二十二日批准
同 年同月 同日東京ニ於テ批准書交換
同 年十一月十日 日太政官布告

(譯文) 條約

大日本國皇帝陛下ト
全魯西亞國皇帝陛下トハ今般樺太島 鯉島 哈 是迄兩國雜領ノ地タルニ由リテ屢次其ノ間ニ起レル紛議ノ根ヲ斷チ現下兩國間ニ存スル交誼ヲ堅牢ナラシメンカ爲メ

(Réfrence 1.)
TRAITÉ D'ÉCHANGE DE L'ILE DE SAKHALINE CONTRE
LE GROUPE DES ILES KOURILES.

Signé à St. Pétersbourg, en français, le 25 avril 1875 (9e année de Meiji).
Ratifié le 22 août 1875.
Ratifications échangées à Tokio, le 22 août 1875.
Promulgué le 10 novembre 1875.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, désirant mettre un terme aux nombreux inconvénients qui résultent de la possession en commun de l'île de Sakhaline et consolider la bonne intelligence qui existe entre eux, sont convenus de conclure un Traité de cession

大日本國皇帝陛下トハ樺太島 鯉島 哈 上ニ存スル領地ノ權理
全魯西亞國皇帝陛下トハ「クリル」群島上ニ存スル領地ノ權理ヲ互ニ相交換スルノ約ヲ結ント欲シ

大日本國皇帝陛下トハ海軍中將兼在魯京特命全權公使從四位板本武揚ニ其全權ヲ任シ

全魯西亞國皇帝陛下トハ太政大臣金剛石裝飾魯帝肖像金剛石裝飾魯國シント、アンドレアス褒牌シント、ウラシミン一等褒牌マレキサンドル、ネフスキー褒牌白鷺褒牌シントアンナ一等褒牌及シントスタニスラス一等褒牌佛蘭西國レジウシンド、オノール大十字褒牌西班牙國金膜大十字褒牌澳太利國シント、エチーキ大十字褒牌金剛石裝飾魯生國黑鷺褒牌及其他諸國ノ諸褒牌ヲ帶ル公爵「アレキサンドル、ゴルチャコフ」ニ其全權ヲ任セリ
右各全權ノ者左ノ條款ヲ協議シテ相決定ス

第一 款

大日本國皇帝陛下トハ其ノ後胤ニ至ル迄現今樺太島 鯉島 哈 一部ヲ所領スルノ權理及君主ニ屬スル一切ノ權理ヲ全魯西亞國皇帝陛下ニ讓リ而今而後樺太島ハ悉ク魯西亞帝國ニ屬シ「ラハル」ズ「海峽ヲ以テ兩國ノ境界トス

réci-proque, par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies du groupe des îles Kouriles, et par Sa Majesté l'Empereur du Japon de Ses droits sur l'île de Sakhaline (Kraïto), et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :
Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies :
Le Prince Alexandre Gortchacow, Son Chancelier de l'Empire, ayant le Portrait de Sa Majesté l'Empereur enrichi de diamants, chevalier des Ordres Russes : de St. André en diamants, de St. Vladimir de la 1^{re} classe, de St. Alexandre Newsky, de l'Aigle Blanc, de Ste Anne de la 1^{re} classe et de St. Stanislas de la 1^{re} classe, Chevalier Grand Croix de la Légion d'honneur de France, de la Toison d'Or d'Espagne, de l'Annuaire d'Italie, de St. Etienne d'Autriche, de l'Aigle Noir de Prusse en diamants et de plusieurs autres Ordres étrangers ;
et Sa Majesté l'Empereur du Japon :
Le Vice-Amiral Jinsie Enomotto Takeaki, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,
lesquels ont arrêté et signé les Articles suivants :

ARTICLE I.

Sa Majesté l'Empereur du Japon, pour Elle et Ses héritiers, cède à Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies la partie du territoire de l'île de Sakhaline (Kraïto), qu'Elle possède actuellement, avec tous les droits de souveraineté découlant de cette possession, en sorte que désormais ladite île de Sakhaline (Kraïto) tout entière appartiendra intégralement à l'Empire de Russie et que la frontière entre les Empires de Russie et du Japon dans ces parages passera par le détroit et La Pérouse.

第二款

全魯西亞國皇帝陛下ハ第一款ニ記セル樺太島嶼薩哈ノ權理ヲ受シ代トシテ其後胤ニ至ル迄現今所領「ケリル」群島即チ第一「シユムシユ」島第二「アライド」島第三「バラムシル」島第四「マカナルシ」島第五「ラチコタン」島第六「ハリムコタン」島第七「エカルマ」島第八「シヤスコタン」島第九「ムシル」島第十「ライコケ」島第十一「マツア」島第十二「ラスツア」島第十三「スレドネワ」及「ウシシル」島第十四「クトイ」島第十五「シムシ」島第十六「プロトン」島第十七「チエルボイ」並ニ「ララト」チエルボエフ「島第十八「ウルツ」島共計十八島ノ權理及ヒ君主ニ屬スル一切ノ權理ヲ大日本國皇帝陛下ニ讓リ而今而後「ケリル」全島ハ日本帝國ニ屬シ東察加地方「ラハツカ」岬ト「シムシ」島ノ間ナル海峡ヲ以テ兩國ノ境界トス

第三款

前條所載各地竝ニ其地產ハ此條約批准爲取換ノ日ヨリシテ直ニ全ク新領主ニ屬スル者トス但其各地受取渡ノ式ハ批准後雙方ヨリ官員一名又ハ數名ヲ撰テ受取掛トシ實地立會ノ上執行フヘシ

第四款

前條所記交換ノ地ニハ其地ニアル公同ノ土地、人ノ下手セサル地所、一切公共ノ造築、壘壁、屯所、及ヒ人民ノ私有ニ屬セサル此種ノ建物等ヲ所領スルノ權理モ兼存ス
現下各政府ニ屬スル一切ノ建物及動産ハ第三款ニ載スル雙方ノ受取掛役取調ノ上其代價ヲ按查シ其金額ハ其地ヲ新ニ領スル政府ヨリ出ス者ナリ

第五款

交換セシ各地ニ住ム各民(日本人及魯人)ハ各政府ニ於テ左ノ條件ヲ保證ス、各民並共ニ其本國籍ヲ保存スルヲ得ルコト、其本國ニ歸ラント欲スル者ハ常ニ其意ニ放セテ歸ルヲ得ルコト、或ハ其交換ノ地ニ留ルヲ願フ者ハ其生計ヲ充分ニ營ムヲ得ルノ權理及其所有物ノ權理及隨意信教ノ權理ヲ悉ク保全スルヲ得ル全ク其新領主ノ屬民(日本人及魯人)ト差異ナキ保護ヲ受ル事雖然其各民ハ並共ニ其保護ヲ受ル政府ノ支配下ニ屬スル事

第六款

樺太島嶼薩哈ヲ讓ラレシ利益ニ酬ユル爲メ全魯西亞國皇帝陛下ハ次ノ條件ヲ准許ス

第一條 日本船ノ「コルサコフ」港^{即チシムシユ}ニ來ル者ノ爲メニ

此條約批准爲取換ノ日ヨリ十ヶ年間港稅モ海關稅モ免ヌル
一、此年限滿期ノ後ハ猶之ヲ延スモ又ハ稅ヲ收メシムルモ

露西亞國(參考) 樺太千島交換條約

ARTICLE II.

En échange de la cession à la Russie des droits sur l'île de Sakhaline, énoncée dans l'article premier, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, pour Elle et Ses héritiers, cède à Sa Majesté l'Empereur du Japon le groupe des îles dites Kouriles qu'Elle possède actuellement avec tous les droits de souveraineté découlant de cette possession, en sorte que désormais ledit groupe des Kouriles appartiendra à l'Empire du Japon. Ce groupe comprend les dix-huit îles ci-dessous nommées: 1) Chounouchou, 2) Alaid, 3) Paramouchir, 4) Makarouchi, 5) Onékotan, 6) Harimkotan, 7) Ekarma, 8) Chachkotan, 9) Mousir, 10) Raïtoké, 11) Matoua, 12) Rastoua, 13) les îlots de Srednéra et Ouchisir, 14) Kétoï, 15) Simonsir, 16) Broton, 17) les îlots de Tcherpoi et Brat Tcherpouïeff et 18) Ouroup, en sorte que la frontière entre les Empires de Russie et du Japon dans ces parages passera par le détroit qui se trouve entre le cap Lopatka de la péninsule de Kamtchatka et l'île de Chounouchou.

ARTICLE III.

La remise réciproque des territoires désignés dans les deux articles précédents aura lieu immédiatement après l'échange des ratifications du présent Traité et les dits territoires passeront à leurs nouveaux possesseurs avec les revenus à dater du jour de la prise de possession; mais la cession réciproque avec droit de possession immédiate doit, toutefois, être considérée complète et absolue à dater du jour de l'échange des ratifications.

La remise formelle sera effectuée par une Commission mixte composée d'un ou de plusieurs agents nommés par chacune des Hautes Parties contractantes.

ARTICLE IV.

Dans les territoires réciproquement cédés par les articles précédents sont compris le droit de propriété sur tous les terrains publics, terres inoccupées, toutes les constructions publiques, fortifications, casernes et autres édifices qui ne sont pas propriété particulière. Toutefois, les constructions et les biens mobiliers appartenant actuellement aux Gouvernements respectifs seront constatés et leur évaluation sera vérifiée par la Commission citée dans l'article troisième; le montant de l'évaluation sera remboursé par le Gouvernement auquel passe la possession du territoire.

ARTICLE V.

Il est réservé aux habitants des territoires cédés de part et d'autre, sujets Russes et Japonais, de conserver leur nationalité et de rentrer dans leurs pays respectifs; mais, s'ils préfèrent rester dans les territoires cédés ils seront maintenus et protégés dans le plein exercice de leur industrie, droit de propriété et religion, sur le même pied que les nationaux, à la condition de se soumettre aux lois et à la juridiction du pays auquel aura passé la possession des territoires respectifs.

ARTICLE VI.

En considération des avantages résultant de la cession de l'île de Sakhaline, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies accorde:

1° aux bâtiments Japonais le droit de fréquenter le port Korsakow (Koussoun-Kotan) en franchise de tout droit de port et de douanes pendant la période de dix années à compter

全露西亞國皇帝陛下ノ意ニ任ヌ全露西亞國皇帝陛下ハ日本
政府ヨリ「コルサコフ」港ヘ其領事官又ハ領事兼任ノ吏員
ヲ置クノ權理ヲ認可ス

第二條 日本船及商人通商航海ノ爲メ「ヲホツタ」海諸港及
東察加ノ海港ニ來リ又ハ其海及海岸ニ沿フテ漁業ヲ營ム等
渾テ露西亞最懇親ノ國民同様ナル權理及特典ヲ得ル事

第七款

海軍中將榎本武揚全權委任狀ハ未タ到來セスト雖モ電信ヲ以テ
其送致スル旨ヲ確定セラル、ニ由リ其到ルヲ待タスシテ此條約
面ニ記名シ其到ルヲ待テ各全權委任狀ヲ相示スノ式ヲ行ヒ別ニ
其事ヲ記シテ以テ左券トスヘシ

第八款

此條約ハ大日本國皇帝陛下並ニ全露西亞國皇帝陛下互ニ相許可
シ而シテ批准スヘシ但各皇帝陛下ノ批准爲取換ハ各全權記名ノ
日ヨリ六ヶ月間ニ東京ニ於テ行フヘシ

此條約ニ權力ヲ附スル爲メ各全權各其姓名ヲ記シ並ニ其印ヲ鈐
スル者ナリ

明治八年五月七日即一千八百七十五年四月二十五日比特堡府ニ
於テ

榎本武揚(印)
ゴ ル チ ャ コ フ (印)

(參考二)

條約ニ屬スル公文*

* 本公文ハ太政官布告ヲ以テ公布セラ
レズ法令金書ニ本條約布告ノ「參照」
トシテ掲ゲラルルニ止マレシ

(譯文)
日本國皇帝陛下ノ政府ト露西亞國皇帝陛下ノ政府ハ本日兩帝國
間ニ結ヒタル條約第四款ニ載タル件ヲ完成センタメ下名ノ者協
議ノ上左ノ條款ヲ定ム

第一款

露西亞帝國政府ハ本條約ノ旨ニ基キ日本政府附ノ建物及動産ヲ
引受ヘキヲ以テ其代價ヲ日本政府ニ拂フコトヲ承諾シ日本政府ヨ
リ報知セラレシ金額即チ棟數壹百九拾四軒代價七萬四千零六拾
三圓(日本ドル)及動産ノ代價壹萬九千八百拾四圓ヲ以テ
其物價檢査ノ基本トナス

露西亞國 (參考二) 樺太千島交換條約ニ屬スル公文

de la date de l'échange des ratifications. A l'expiration de ce
terme il dépendra de Sa Majesté Impériale de toutes les
Russies de maintenir encore cette franchise ou de la suspendre.
Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies reconnaît, en ou-
tre, au Gouvernement Japonais le droit d'établir un Consul ou
Agent Consulaire dans le port Korsakow.
2° aux bâtiments et aux commerçants Japonais pour la
navigation et le commerce dans les ports de la mer (l'Okhotsk
et de ceux de Kamchatka, ainsi que pour la pêche dans ces
eaux et le long des côtes, les mêmes droits et privilèges que
ceux dont jouissent dans l'Empire de Russie les bâtiments et
les commerçants des nations les plus favorisées.

ARTICLE VII.

Prenant en considération que, quoique les pleins-pouvoirs
du Vice-Amiral Enomoto Takeaki ne soient pas encore par-
venus à destination, un avis télégraphique constate leur expédi-
tion du Japon, on est convenu de ne pas retarder d'avantage
la signature du présent Traité, en y stipulant que la formalité
de l'échange des pleins-pouvoirs aura lieu dès que le plénit-
potentiaire Japonais se trouverait en possession des siens et
qu'un protocole spécial serait dressé pour constater l'accomplisse-
ment de cette formalité.

ARTICLE VIII.

Le présent Traité sera approuvé et ratifié par Sa Majesté
l'Empereur de toutes les Russies et par Sa Majesté l'Empereur
du Japon et les ratifications en seront échangées à Tokio
(Yeddo) dans le délai de six mois à compter de la date de la
signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et
y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original, à St. Pétersbourg, le Vingt-cinq Avril
sept Mai
mil-huit-cent soixante-quinze, correspondant au septième jour
du cinquième mois de la huitième année de Meiji.

(Signé) GORTCHACOW. (Signé) ENOMOTO TAKEAKI.
(L. S.) (L. S.)

(Référence 2.)

DÉCLARATION.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et
le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon désirant
compléter les stipulations de l'article IV du traité signé ce
même jour entre les Empires de Russie et du Japon, les sous-
signés dûment autorisés à cet effet sont convenus des disposi-
tions suivantes :

ARTICLE I.

Le Gouvernement Impérial de Russie accepte comme base
de l'évaluation à payer au Gouvernement Japonais pour les
constructions et les biens mobiliers qui doivent lui être trans-
mis en conformité du traité de ce même jour, les chiffres
communiqués par le Gouvernement du Japon, notamment pour
les constructions au nombre de 194, soixante quatorze mille

soixante trois jens (dollars du Japon) et pour les biens mobiliers dix neuf mille huit cent quatorze jens.

ARTICLE II.

La commission mixte instituée par l'article III du Traité de ce même jour procédera en commun à la constatation et vérification des constructions et des biens mobiliers devant passer respectivement dans la propriété des Gouvernements de Russie et du Japon. Après la réception du rapport de la commission concernant la transmission respective des territoires, constructions et des biens mobiliers, ainsi que la constatation du montant définitivement arrêté comme indemnisation due au Gouvernement du Japon, cette somme, défalcation faite du montant qui du même chef reviendrait au Gouvernement de Russie, sera payée à St. Pétersbourg soit au Représentant diplomatique de l'Empereur du Japon soit à tout autre agent de Sa Majesté dûment autorisé à cet effet, pas plus tard que dans les six mois à compter de la transmission officielle des territoires, constructions et biens mobiliers mutuellement cédés.

ARTICLE III.

Pour compléter et développer l'article V du Traité signé ce même jour quant aux droits et à la position des sujets respectifs restant sur les territoires respectivement cédés, ainsi que relativement aux aborigènes de ces territoires, un article supplémentaire sera négocié et conclu entre le Gouvernement du Japon et le Ministre Résident de Russie à Tokio (Yeddo) qui sera muni à cet effet de pleins-pouvoirs.

本日取結ヒノ條約第三款ニ掲クル各地受取掛雙方役人ハ各地ニ在ル建物及動産ノ兩政府ニ歸スヘキモノヲ検査シテ其代價ヲ決定スヘシ
右雙方役人ヨリ各地並ニ靜動二産受取渡濟及其決定セシ代價ノ届書落手ノ後露西亞政府附ノ物品代價差引キ剩餘金額ハ各地並ニ靜動二産公然受取渡濟ヨリ六ヶ月内ニ比特堡府ニ於テ日本公使又ハ日本國皇帝陛下ヨリ別段ニ其命ヲ奉シタル役人ニ渡スヘシ

第二款

第三款

本日結約ノ第五款中ニ陳スル交換セル各地ニ留ル各民ノ權理及地位並ニ各地ニ住ム土人ノ義ニ付テハ東京ニ於テ日本政府露西亞辨理公使ト尙之ニ附録ス可キ條款ヲ取極ム可シソノ爲メ入用ナル全權ヲ魯公使ニ附スル者ナリ

第四款

前條ニ載タル議定セシ件ハ同日記名セシ本條約ノ列ニ加ヘタルモ同シ權力アルモノナリ
右ヲ確定スル爲メ下名ノ者此公文ヲ作り以テ各其印ヲ調スル者ナリ

明治八年五月七日
一千八百七十五年四月二十五日 比特堡府ニ於テ

榎 本 武 揚 (印)
ゴ ル チ ャ コ フ (印)

(參考三)

千島 交換條約附錄
樺太

明治八年八月二十二日東京ニ於テ調印(御文)
明治九年二月二十九日太政官布告

(譯文)

明治八年五月七日即チ千八百七十五年四月二十五日露國聖比特

露西亞國 (參考三) 樺太千島交換條約附錄

(Références 3.)

ARTICLE SUPPLÉMENTAIRE.

Signé à Tokio, en français, le 25 août 1875 (8e année de Meiji).
Promulgué le 29 février 1876 (9e année de Meiji).

Conformément à l'article III de la déclaration, signée à St.

ARTICLE IV.

Les arrangements contenus dans les trois articles précédents auront la même force et vigueur que s'ils avaient été insérés dans le texte du Traité signé ce même jour.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont dressé la présente déclaration et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à St. Pétersbourg le sept Mai
mil huit cent soixante-quinze correspondant au septième jour
du cinquième mois de la huitième année de Meiji.

(Signé) GORTCHACOW. (Signé) ENOMOTTO TAKEAKI.
(L. S.) (L. S.)

堡府ニ於テ調印濟ノ公文第三款ニ基キ及同日調印ノ條約第五款ノ旨趣ヲ完全ナラシメ且施行センカ爲メ雙方讓與濟ノ領地ニ在住セル各政府臣民ノ權利及其身分且兩地方土人ノ一ニシキ日本皇帝陛下及全露西亞皇帝陛下ハ爲メニ各全權委員ヲ命シタリ即チ日本皇帝陛下ハ其外務卿寺島宗則ヲ之ニ任シ又全露西亞皇帝陛下ハ侍從兼コンセイエーデターアクチユウエル日本在留辦理公使シャル、スツルウエヲ以テ此ノ任ニ宛テ雙方委任ノ書ヲ照應シ狀實良好ニシテ其至當タルヲ見テ左ノ條款ヲ合議決定スルモノナリ

第一條

交換濟ノ各地ニ住ム日本及露西亞ノ臣民現ニ其所有セル地ニ在住セント願フモノハ自個ノ職業ヲ十分營ムヲ得且其保護ヲ受クヘシ又現在所有地界限中ニテ漁獵及鳥獸獵ヲ爲スノ權ヲ有シ且其生涯中自己ノ職業上ニ關スル諸稅ヲ免スヘシ

第二條

樺太島及クリル島ニ在住セント決定スヘキ各臣民ハ所有ノ權利ヲ有スヘシ又現今所持ノ不動產ヨリ收入スル物件及所有ノ權利ヲ證明セル證書ヲ渡シ置クヘシ

第三條

樺太^{リカ}島及クリル島ニ在ル各臣民ハ自個ノ宗旨ヲ尊崇スルト至ク自由タルヘク又禮拜堂寺堂及墓所ハ毀害スヘカラス

第四條

樺太^{リカ}島及クリル島ニ在ル土人ハ現ニ住スル所ノ地ニ永住シ且其儘現領主ノ臣民タルノ權ナシ故ニ若シ其自個ノ政府ノ臣民タランコトヲ欲スレハ其居住ノ地ヲ去リ其領主ニ屬スル土地ニ赴クヘシ又其儘在來ノ地ニ永住ヲ願ハ、其籍ヲ改ムヘシ各政府ハ土人去就決心ノ爲メ此條約附錄ヲ右土人ニ達スル日ヨリ三ヶ年ノ猶豫ヲ與ヘ置クヘシ此三ヶ年中ハ是迄ノ通樺太島及クリル島ニテ得タル特許及義務ヲ變セスシテ漁獵及鳥獸獵其他百般ノ職業ヲ營ムコト妨ナシト雖モ總テ地方ノ規則及法令ヲ遵奉スヘシ前ニ述フル三ヶ年ノ期限過キテ猶雙方交換濟ノ地ニ居住センコトヲ欲スル土人ハ總テ其地新領主ノ臣民トナルヘシ

第五條

樺太島及クリル島ノ土人ハ各自個ノ宗旨ヲ尊崇スルコト至ク自由タルヘシ又寺堂及墓所ハ毀害スヘカラス

第六條

此條約附錄ノ右五ヶ條ニ載セタル議定ノ件々ハ明治八年五月七日聖比特堡ニ於テ調印濟ノ條約ニ加ヘタルモ同シ權力アルモノ

25 Avril 1875, correspondant au 7^{me} jour du 5^{me} mois de la 8^{me} année de Meiji, et pour compléter et développer l'article v du traité signé le même jour, quant aux droits et à la position des sujets respectifs restant sur les territoires réciproquement cédés, ainsi que relativement aux aborigènes de ces territoires, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies: Son Chambellan et Conseiller d'Etat actuel Charles Struve, Son Ministre Résident au Japon; et Sa Majesté l'Empereur du Japon: Son Ministre des Affaires Etrangères Terashima Munenori;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

a. Les habitants des territoires cédés de part et d'autre, sujets russes et japonais, qui désireront rester domiciliés dans les localités qu'ils occupent actuellement, seront maintenus dans le plein exercice de leurs industries. Ils conserveront le droit de pêche et de chasse dans les limites qui leur appartiennent actuellement et ils seront exempts leur vie durant de tout impôt sur leurs industries respectives.

b. Les sujets japonais qui resteront dans l'île de Sakhaline et les sujets russes qui resteront dans les îles Kouriles seront maintenus et protégés dans le plein exercice de leur droit actuel de propriété. Des certificats leur seront délivrés constatant leur droit d'usufruit et de propriété sur les immeubles qui se trouvent actuellement en leur possession.

a. Une pleine et parfaite liberté de religion est accordée aux sujets japonais, résidant dans l'île de Sakhaline, ainsi qu'aux sujets russes résidant dans les îles Kouriles. Les églises, temples et cimetières seront respectés.

d. Les aborigènes, tant de Sakhaline, que des îles Kouriles ne jouiront pas du droit de rester domiciliés dans les localités occupées par eux actuellement et de conserver en même temps leur sujétion actuelle. S'ils veulent rester sujets de leur Gouvernement actuel, ils devront quitter leur domicile et s'en aller sur le territoire appartenant à leur Souverain; s'ils veulent rester domiciliés dans les localités qu'ils occupent actuellement, ils devront changer de sujétion. Il leur sera toutefois accordé un terme de trois ans, à dater de la notification à eux du présent article supplémentaire, pour prendre une décision à ce sujet. Pendant ces trois ans il leur sera maintenu le droit de pêche, de chasse ou de toute autre industrie qu'ils exerçaient jusqu'à ce jour, aux mêmes conditions, en ce qui concerne les privilèges et obligations qui existaient pour eux jusqu'ici dans l'île de Sakhaline et aux îles Kouriles, mais pendant tout ce temps ils seront soumis aux lois et aux règlements locaux. A l'expiration de ce terme tous les aborigènes qui se trouveront domiciliés sur les territoires réciproquement cédés, deviendront sujets du Gouvernement auquel aura passé la possession du territoire.

e. Une pleine et parfaite liberté de religion est accordée à tous les aborigènes de l'île de Sakhaline et des îles Kouriles. Les temples et les cimetières seront respectés.

f. Les arrangements contenus dans les cinq paragraphes précédents auront la même force et vigueur que s'ils avaient été insérés dans le texte du traité signé à St. Pétersbourg le

ナリ

右ヲ確定スル爲メ各全權委員此條約附錄ヲ作り二通ト爲シ以テ各其印ヲ調スルモノナリ

東京ニ於テ

明治八年八月廿二日

日本外務卿 寺島 宗則印
露西亞國辦理公使 セ、ス、ル、ウ、エ、印

小笠原島ニ關スル帝國政府ノ通告

明治九年十月十七日東京ニ於テ

亞米利加合衆國ノ部(第一卷第一部第二七四頁)參照

25 Avril 1875.
7 Mai

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent article supplémentaire et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à Tokio le vingt deuxième dixième Aout de l'an de Grâce mil huit cent soixante quinze, correspondant au vingt deuxième jour du huitième mois de la huitième année Meiji.

(Signé) C. STRUYE. (Signé) TERASHIMA MUNENORI.
(L. S.) (L. S.)

NOTE OF THE JAPANESE GOVERNMENT RELATING TO THE OGASAWARA ISLANDS.

Dated at Tokio, October 17, 1876 (9th year of Meiji).

See the United States of America, vol. I, part I, p. 274.

官報電信料減額取極書

明治十五年十二月十六日東京ニ於テ

來翰(譯文)

下名ノ露國皇帝陛下ノ代理公使日本皇帝陛下ノ外務卿井上馨閣下ニ告知ス兩國政府ト東京比德堡兩府ニ駐劄スル其外交官トノ間ニ往復スヘキ官報電信料ヲ減少スルコトヲ露日兩國政府間并ニ露國政府ト「グレート、ノルゼレン」電信會社間ニ於テ豫メ協同ヲ遂ケ本官ハ其政府ニ代リ左ノ發議ニ協同スルコトヲ委任セラレタリ

グレート、ノルゼレン電信會社ハ上述ノ通信料ヲ每語貳フランク二十五サンテムニ減スルコトヲ承諾セルカ故ニ露日兩國政府ハ右ノ通信料ヲ左ノ如ク減スルコトヲ約ス乃チ

雙方各地ヨリノ通信料

- a) 露國ヨリハ每語一フランク二十サンテム
- b) 日本ヨリハ每語五十五サンテム

露西亞國 官報電信料減額取極書

NOTES ÉCHANGÉES CONCERNANT LA RÉDUCTION DES TAXES POUR LA CORRESPONDANCE TÉLÉGRAPHIQUE OFFICIELLE.

Datées à Tokio le 4th décembre 1882 (15^e année de Meiji).

Tokio, le 4/16 Décembre 1882.

Le sousigné, Chargé d'Affaires de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur Inouye, Ministre des Affaires Étrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, qu'il est autorisé à adhérer au nom de son Gouvernement aux propositions suivantes, ayant fait l'objet d'un accord préalable entre les Gouvernements Impériaux de Russie et du Japon, ainsi qu'entre le Gouvernement Impérial de Russie et l'Administration de la "Great Northern Telegraph Company", et destinées à réduire les taxes pour la correspondance télégraphique officielle échangée entre les deux Gouvernements et leurs Agents Diplomatiques respectifs à Tokio et à St. Pétersbourg.

L'Administration de la Great Northern Telegraph Company ayant consenti à réduire ses taxes de transit pour la correspondance ci-dessus spécifiée à 2 francs 25 centimes par mot, le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Impérial du Japon sont convenus d'établir, pour la même correspondance, des taxes terminales, réduites, savoir:

Taxes terminales:

- a) de la Russie 1 franc 20 centimes par mot
- b) du Japon 55 centimes par mot

六九一

右通信料取立方ハ一千八百八十三年一月一日ヨリ始ムベシ

此約定ハ其廢止ノ期限ヲ定メスシテ施行シ廢約セント欲スルト
キハ結約者ノ一ヨリ廢約ノ旨ヲ云出テタル後六ヶ月ヲ過キタル
上ニテ爲スベシ 敬具

一千八百八十二年十二月四日(十六日)東京ニ於テ

ロ ーゼ ン

日本皇帝陛下ノ外務卿井上馨閣下

Les taxes susmentionnées seront appliquées à partir du 1
(13) Janvier 1883.

Le présent arrangement demeurera en vigueur pendant un
temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois
après sa dénonciation par l'une des parties intéressées.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son
Excellence Monsieur Inouye les assurances de sa haute considéra-
tion.

Signé: ROSEN.

Son Excellence

Monsieur Inouye Kaoru

Ministre des Affaires Etrangères

de S. M. l'Empereur du Japon.

往翰(譯文)

下名ノ日本國皇帝陛下ノ外務卿露國皇帝陛下ノ代理公使ハロ
ン、ローゼン貴下ニ告知ス兩國政府ト東京比德堡兩府ニ駐劄ス
ル其外交官トノ間ニ往復スベキ官報電信料ヲ減少スルコトヲ露日
兩國政府間并ニ露國政府トグレート、ノルゼン通信會社トノ
間ニ豫メ協同ヲ遂ケ本官ハ其政府ニ代リ左ノ發議ニ協同スルコ
トヲ委任セラレタリ

Tokio, le 16 Decembre 1882.

Le Soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté
l'Empereur du Japon, a l'honneur de porter à la connaissance
de Monsieur le Baron Rosen, Chargé d'Affaires de Sa Majesté
l'Empereur de toutes les Russies, qu'il est autorisé à adhérer
au nom de son Gouvernement aux propositions suivantes, ayant
fait l'objet d'un accord préalable entre les Gouvernements
Impériaux du Japon et de Russie, ainsi qu'entre le Gouverne-
ment Impérial de Russie et l'Administration de la "Great
Northern Telegraph Company" et destinées à réduire les taxes

グレート、ノルゼン通信會社ハ上述ノ通信料ヲ每語貳フラン
ク二十五サンチームニ減スルコトヲ承諾セルカ故ニ日露兩國政府
ハ右ノ通信料ヲ左ノ如ク減スルコトヲ約ス乃チ

雙方各地ヨリノ通信料

- A) 露國ヨリハ每語一フランク二十サンチーム
- B) 日本ヨリハ每語五十五サンチーム

右通信料取立方ハ一千八百八十三年一月一(十三)日ヨリ始ム
ベシ

此約定ハ其廢止ノ期限ヲ定メスシテ施行シ廢約セント欲スルト
キハ結約者ノ一方ヨリ廢約ノ旨ヲ云出テタル後六ヶ月ヲ過キタル
上ニテ爲スベシ 敬具

一千八百八十二年十二月十六日東京ニ於テ

井 上 馨

露國皇帝陛下ノ代理公使 Baron、ローゼン貴下

pour la correspondance télégraphique officielle échangée entre
les deux Gouvernements et leurs agents diplomatiques respectifs
à Tokio et à St. Pétersbourg.
L'Administration de la Great Northern Telegraph Company
ayant consenti à réduire ses taxes de transit pour la corres-
pondance ci-dessus spécifiée à 2 francs 25 Centimes par mot;
le Gouvernement Impérial du Japon et le Gouvernement
Impérial de Russie sont convenus d'établir, pour la même
correspondance, des taxes terminales réduites, savoir:

Taxes terminales:

- a) de la Russie 1 franc 20 centimes par mot
 - b) du Japon 55 centimes par mot.
- Les taxes susmentionnées seront appliquées à partir du 1
(13) Janvier 1883.

Le présent arrangement demeurera en vigueur pendant un
temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois
après sa dénonciation par l'une des parties intéressées.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Mon-
sieur le Baron Rosen, les assurances de sa haute considéra-
tion.

Signé: INOUYÉ KAORU.

A Monsieur Le Baron Rosen

Chargé d'Affaires de Russie.

官報電信料低減ニ關スル交換公文

西曆一千九百零九年十月二十五日東京ニ於テ

NOTES ÉCHANGÉES CONCERNANT LA RÉDUCTION DES TAXES POUR LA CORRESPONDANCE TÉLÉGRAPHIQUE OFFICIELLE.

Datées à Tokio le 25th octobre 1897 (30^e année de Meiji).

Le Ministre de Russie à Tokio au Ministre des Affaires Étrangères du Japon.

Le sousigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur le Comte Okuma, Ministre des Affaires Étrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon qu'il est autorisé à adhérer au nom de son Gouvernement aux propositions suivantes ayant été l'objet d'un accord préalable entre les Gouvernements Impériaux de Russie et du Japon ainsi qu'entre le Gouvernement Impérial du Japon et l'Administration de la Great Northern Telegraph Company et destinées à réduire les taxes pour la correspondance télégraphique officielle échangée entre les deux Gouvernements et leurs Agents Diplomatiques respectifs au Japon et en Russie. L'Administration de la Great Northern Telegraph Company

ayant consenti à réduire ses taxes de transit pour la correspondance ci-dessus spécifiée à un franc cinquante centimes par mot, le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Impérial du Japon sont convenus d'établir pour la même correspondance des taxes terminales réduites, savoir :

taxes terminales :

- a) de la Russie : soixante quinze centimes par mot
b) du Japon : trente cinq centimes par mot.

Il est entendu en même temps que cette réduction des taxes par mot pour les télégrammes officiels ci-dessus spécifiés n'est point restreinte à ceux échangés entre St. Pétersbourg et Tokio, mais est applicable à toute la correspondance télégraphique de cette nature quel que soit son lieu de provenance ou de destination en Russie ou au Japon.

Les taxes susmentionnées seront appliquées à partir du 1^{er} (13) janvier 1898.

Le présent arrangement demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration de six mois après sa dénonciation par l'une des parties intéressées.

Le sousigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Comte Okuma les assurances de sa très haute considération.

Signé : ROSEN.

Tokio, le 13th Octobre 1897.

Le Ministre des Affaires Étrangères du Japon au Ministre de Russie.

Le sousigné, Ministre des Affaires Étrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur le Baron Rosen, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, qu'il est autorisé à adhérer au nom de son Gouvernement aux propositions suivantes, ayant été l'objet d'un accord préalable, entre les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie, ainsi qu'entre le Gouvernement Impérial du Japon et l'Administration de la Great Northern Telegraph Company et destinées à réduire les taxes pour la correspondance télégraphique officielle échangée entre les deux Gouvernements et leurs Agents Diplomatiques respectifs au Japon et en Russie. L'Administration de la Great Northern Telegraph Company ayant consenti à réduire ses taxes de transit pour la correspondance ci-dessus spécifiée à un franc cinquante centimes par mot, le Gouvernement Impérial du Japon et le Gouvernement Impérial de Russie sont convenus d'établir pour la même correspondance des taxes terminales réduites, savoir :

Taxes terminales :

- a) de la Russie : soixante quinze centimes par mot.
b) du Japon : trente cinq centimes par mot.

Il est entendu, en même temps, que cette réduction des taxes par mot pour les télégrammes officiels ci-dessus spécifiés n'est point restreinte à ceux échangés entre Tokio et St. Pétersbourg, mais est applicable à toute la correspondance télégraphique de cette nature quel que soit son lieu de provenance ou de destination au Japon ou en Russie.

Les taxes susmentionnées seront appliquées à partir du 1/13th Janvier 1898.

Le présent arrangement demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration de six mois après sa dénonciation par l'une des parties intéressées.

Le sousigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Baron Rosen, les assurances de sa très haute considération.

Signé : 大 隈 重 信 [L. S.]

Ministère des Affaires Étrangères
Tokio, le 25 Octobre 1897.

朝鮮問題ニ關スル覺書

明治二十九年五月十四日京城ニ於テ調印(英文)
明治三十年二月二十六日 發 表

(譯文)

在京城日露兩國代表者ハ其ノ各自ノ政府ヨリ同様に訓令ヲ受ケ

露西亞國 朝鮮問題ニ關スル覺書

MEMORANDUM

Signed at Seoul, in English, May 14, 1896 (30th year of Meiji).
Published February 26, 1897 (30th year of Meiji).

The Representatives of Russia and Japan at Seoul having

協議ノ上左ノ通り議定セリ

一、朝鮮國王陛下ノ王宮へ還御ノコトハ陛下御一己ノ裁斷ニ一任スヘキモ日露兩國代表者ハ陛下ガ王宮ニ還御アラセラル、モ其ノ安全ニ付キ疑懼ヲ抱クニ及バザル時ニ至ラハ還御アラシメテ忠告スヘシ又日本國代表者ハ茲ニ日本壯士ノ取締ニ付キ嚴密ナル措置ヲ執ルハキ保證ヲ與フ

二、現任内閣大臣ハ陛下ノ御一存ヲ以テ任命セラレタルモノニシテ多クハ過ル二年間國務大臣若クハ其ノ他ノ顯職ニ在リテ寛大溫和主義ヲ以テ知ラレタル人々ナリ日露兩國代表者ハ陛下ガ寛大溫和ノ人物ヲ其ノ閣臣ニ任命セラレ且ツ寛仁以テ其ノ臣民ニ對セラレンコトヲ陛下ニ勸告スルコトヲ以テ常ニ其ノ目的ト爲スベシ

三、露國代表者ハ左ノ點ニ付キ全ク日本國代表者ト意見ヲ同フス即チ朝鮮國ノ現況ニテハ釜山京城間ノ日本電信線保護ノ爲メ或場處ニ日本國衛兵ヲ置クノ必要アルベキコト及現ニ三中队ノ兵丁ヲ以テ組成スル所ノ該衛兵ハ可成速ニ撤回シテ之ニ代フルニ憲兵ヲ以テシ左ノ如ク之ヲ配置スベキコト即チ大邱ニ五十人可興ニ五十人釜山京城間ニ在ル十箇所ノ派出所ニ各十人トス尤右ノ配置ハ變更スルコトヲ得ベキモ憲兵隊ノ總數ハ決シテ二百人ヲ超過スベカラズ而シテ此等憲兵モ將來朝鮮政府ニ於テ安寧秩序ヲ回復シタル各地ヨリ漸次撤回スベキコト

四、朝鮮人ヨリ萬一襲撃セラル、場合ニ對シ京城及各開港場ニ在ル日本人居留地ヲ保護スル爲メ京城ニ二中队釜山ニ一中隊元山ニ一中隊ノ日本兵ヲ置クコトヲ得但シ一中隊ノ人員ハ二百名ヲ超過スベカラズ該兵ハ各居留地ノ最寄ニ屯營スベク而シテ前記襲撃ノ虞ナキニ至リ次第之ヲ撤回スベシ又露國公使館及領事館ヲ保護スル爲メ露國政府モ亦右各地ニ於テ日本兵ノ人數ニ超過セザル衛兵ヲ置クコトヲ得而シテ右衛兵ハ内地全ク靜謐ニ歸シ次第之ヲ撤回スベシ

明治廿九年五月十四日京城ニ於テ

日本國代表者 小村 壽 太郎
露國代表者 ウ エ ー バ ー

朝鮮問題ニ關スル議定書

明治二十九年六月九日、モスクウニ於テ調印(佛文)
明治三十年二月二十六日 發 表

(譯文)

日本國皇帝陛下ノ特命全權大使陸軍大將山縣侯爵及露西亞國外務大臣ル、スクレテール、デター、プランヌ、ロバンノフ、ロストウスキーハ朝鮮國ノ形勢ニ關シ其ノ意見ヲ交換シ左ノ諸條ヲ協議

露西亞國 朝鮮問題ニ關スル議定書

conferred under the identical instructions from their respective Governments have arrived at the following conclusions:

I. While leaving the matter of His Majesty the King of Corea's return to the Palace entirely to his own discretion and judgement, the Representatives of Russia and Japan will friendly advise His Majesty to return to that place when no doubts concerning his safety there could be entertained.

The Japanese Representative on his part gives the assurance that the most complete and effective measures will be taken for the control of Japanese *sois*.

II. The present Cabinet Ministers have been appointed by His Majesty from his own free will and most of them held ministerial or other high offices during the last two years and are known to be liberal and moderate men.

The two Representatives will always aim at recommending to His Majesty to appoint liberal and moderate men as Ministers and to show clemency to his subjects.

III. The Representative of Russia quite agrees with the Representative of Japan, that at the present state of affairs in Corea it may be necessary to have Japanese guards stationed at some places for the protection of the Japanese telegraph line between Fusan and Seoul, and that these guards now consisting of three companies of soldiers, should be withdrawn as soon as possible and replaced by gendarmes, who will be distributed as follows: fifty men at Taik'u, fifty men at Ka-hnung and ten men each at ten intermediate posts between Fusan and Seoul. This distribution may be liable to some changes, but the total number of the gendarme force shall never exceed two hundred men, who will afterwards gradually be withdrawn from such places, where peace and order has been restored by the Korean

Government.

IV. For the protection of the Japanese settlements at Seoul and the open ports against possible attacks by the Korean populace, two companies of Japanese troops may be stationed at Seoul, one company at Fusan and one at Gensan, each company not to exceed two hundred men. These troops will be quartered near the settlements and shall be withdrawn as soon as no apprehensions of such attacks could be entertained.

For the protection of the Russian Legation and Consulates the Russian Government may also keep guards not exceeding the number of Japanese troops at those places, and which will be withdrawn as soon as tranquillity in the interior is completely restored.

Seoul, May 14th, 1896.

Signed: J. KOMURA, Signed: WAEBER,
Representative of Japan. Representative of Russia.

PROTOCOLE

Signé à Moscou, en français, le 9 juin 1896 (30e année de Meiji).
Publié le 26 Janvier 1897 (30e année de Meiji).

Le Maréchal Marquis Yamagata, Ambassadeur Extraordinaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Secrétaire d'Etat Prince Lohanow Rostovsky, Ministre des Affaires

決定セリ

第一條

日露兩國政府ハ朝鮮國ノ財政困難ヲ救済スルノ目的ヲ以テ朝鮮國政府ニ向テ一切ノ冗費ヲ省キ且其ノ歲出入ノ平衡ヲ保ツコトヲ勸告スヘシ若シ萬止ヲ得ザルモノト認メタル改革ノ結果トシテ外債ヲ仰クコト必要トナルニ到レバ兩國政府ハ其ノ合意ヲ以テ朝鮮國ニ對シ其ノ援助ヲ與フベシ

第二條

日露兩國政府ハ朝鮮國財政上及經濟上ノ狀況ノ許ス限リハ外債ニ藉ラスシテ内國ノ秩序ヲ保ツニ足ルベキ内國人ヲ以テ組織セル軍隊及警察ヲ創設シ且ツ之ヲ維持スルコトヲ朝鮮國ニ一任スルコト、スベシ

第三條

朝鮮國トノ通信ヲ容易ナラシムル爲メ日本國政府ハ其ノ現ニ占有スル所ノ電信線ヲ引續キ管理スベシ
露國ハ京城ヨリ其ノ國境ニ至ル電信線ヲ架設スルノ權利ヲ留保ス
右諸電信線ハ朝鮮國政府ニ於テ之ヲ買收スベキ手段附キ次第之ヲ買收スルコトヲ得ルモノトス

第四條

前記ノ原則ニシテ尙ホ一層精確且詳細ノ定義ヲ要スルカ又ハ後

Etrangères de Russie, ayant échangé leurs vues sur la situation de la Corée, sont convenus des articles suivants:

I.

Les Gouvernements Japonais et Russe, dans le but de remédier aux embarras financiers de la Corée, conseilleront au Gouvernement Coréen de supprimer toute dépense inutile et d'établir un équilibre entre ses dépenses et ses revenus. Si, à la suite de réformes reconnues indispensables, il devenait nécessaire de recourir à des emprunts étrangers, les deux Gouvernements préteront, d'un commun accord, leur appui à la Corée.

II.

Les Gouvernements Japonais et Russe essaieront d'abandonner à la Corée, autant que le permettra la situation financière et économique de ce pays, la création et l'entretien d'une force armée et d'une police indigènes dans des proportions suffisantes pour maintenir l'ordre intérieur, sans secours étrangers.

III.

En vue de faciliter les communications avec la Corée, le Gouvernement Japonais continuera à administrer les lignes télégraphiques qui s'y trouvent actuellement entre ses mains. Il est réservé à la Russie d'établir une ligne télégraphique de Séoul à ses frontières.

Ces différentes lignes pourront être rachetées par le Gouvernement Coréen, aussitôt qu'il en aura les moyens.

IV.

Dans le cas où les principes ci-dessus exposés exigeraient une

日ニ至リ商議ヲ要スベキ他ノ事項生ジタルトキハ兩國政府ノ代表者ハ友誼的ニ之ヲ妥協スルコトヲ委任セラルベシ

千八百九十六年 五月九日「モスクウ」府ニ於テ之ヲ書ス

山 縣 手 署
ロ バ ノ フ 手 署

朝鮮問題ニ關スル議定書

明治三十一年四月二十五日東京ニ於テ調印(佛文) 同 年五月十日 官報彙報欄掲載

(譯文)

日本國皇帝陛下ノ外務大臣西男爵及全露西亞國皇帝陛下ノ「コンセイエー、デター、アクチュエル」侍從特命全權公使ローゼン男爵ハ之カ爲メ各相當ノ委任ヲ受ケ千八百九十六年(五月九日)モスクウニ於テ陸軍大將山縣侯爵トスケレール、デター、ブレンス、ロバノフトノ間ニ調印セラレタル議定書第四條ニ準據シ左ノ條款ヲ協定セリ

PROTOCOLE

Signé à Tokio, en français, le 25 avril 1898 (31e année de Meiji).
Publié le 10 mai 1898.

Le Baron Nissi, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, et le Conseiller d'Etat Actuel et Chambellan Baron Rosen, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, afin de donner suite à l'article 4 du Protocole signé à Moscou, le 9 juin 1896, entre le Maréchal Marquis Yamagata et le Secrétaire d'Etat Prince Lobanow, et dument autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants:

第一條 日露兩國政府ハ韓國ノ主權及完全ナル獨立ヲ確認シ且ツ互ニ同國ノ内政上ニハ總テ直接ノ干渉ヲ爲サ、ルコトヲ約定ス

第二條 將來ニ於テ誤解ヲ來スノ虞ヲ避ケンカ爲メ日露兩國政府ハ韓國カ日本國若ハ露國ニ對シ勸言及助力ヲ求ムルトキハ練兵教官若ハ財務顧問官ノ任命ニ就テハ先ツ相互ニ其協商ヲ遂ケタル上ニアラサレハ何等ノ處置ヲ爲サ、ルコトヲ約定ス

第三條 露西亞帝國政府ハ韓國ニ於ケル日本ノ商業及工業ニ關スル企業ノ大ニ發達セルコト及同國居留日本國臣民ノ多數ナルコトヲ認ムルヲ以テ日韓兩國間ニ於ケル商業上及工業上ノ關係ノ發達ヲ妨碍セサルヘシ

千八百九十八年四月二十五日東京ニ於テ本書ニ通ヲ作ル

西 (印)
ロ ー ゼ ン (印)

ARTICLE I.
Les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie reconnaissent définitivement la souveraineté et l'entière indépendance de la Corée et s'engagent mutuellement à s'abstenir de toute ingérence directe dans les affaires intérieures de ce pays.

ARTICLE II.
Desirant écarter toute cause possible de malentendus dans l'avenir, les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie s'engagent mutuellement, dans le cas où la Corée aurait recours au conseil et à l'assistance, soit du Japon, soit de la Russie, de ne prendre aucune mesure quant à la nomination d'instructeurs militaires et de conseillers financiers sans être arrivés préalablement à un accord mutuel à ce sujet.

ARTICLE III.
Vu le large développement qu'ont pris les entreprises commerciales et industrielles du Japon en Corée, ainsi que le nombre considérable de sujets japonais résidant dans ce pays, le Gouvernement Impérial Russe n'entravera point le développement des relations commerciales et industrielles entre le Japon et la Corée.
Fait à Tokio, en double expédition, le 25 Avril 1898.

Signé: NISSI. Signé: ROSEN.

休戦ニ關スル議定書

明治三十八年九月一日「ポーツマン」ニ於テ調印(佛文) 同 年同月七日官報(號外)並報欄掲載

(譯文)
下名ノ日露兩國全權委員ハ各本國政府ヨリ相當ノ委任ヲ受ケ講和條約ノ實施ニ至ル迄ヲ有効期限トシテ兩交戰國間ニ左ノ休戰條款ヲ協定セリ

第一條 滿洲並ニ豆滿江方面ニ於ケル兩國軍隊ノ間ニ一定ノ距離 (區劃地域) ヲ定ムヘシ

第二條 兩交戰國ノ一方ノ海軍ハ他ノ一方ノ領土若ハ占領地ヲ砲撃スルコトヲ得ス

第三條 海上ノ捕獲ハ休戰ノ爲ニ停止セラル、コトナシ

第四條 休戰期限中増援兵ヲ戰地ニ派遣スルコトヲ得ス其ノ派遣ノ途ニ在ル者ハ日本國ニ在リテハ之ヲ奉天以北ニ露西亞國ニ在リテハ之ヲ哈爾濱以南ニ送ルコトヲ得ス

第五條 兩國陸海軍司令官ハ前數條ノ規定ニ遵ヒ雙方合意ノ上休戰ノ條件ヲ決定スヘシ

第六條 兩國政府ハ本議定書ヲ實施セムカ爲講和條約調印後直ニ其ノ司令官ニ命令ヲ發スヘシ

PROTOCOLE.

Signé à Portsmouth, en français, le 1er septembre 1905 (38e année de Meiji). Publié le 7 septembre 1905.

Les soussignés, Plénipotentiaires du Japon et de Russie, dñment autorisés à cet effet par leurs gouvernements, sont convenus des termes suivants d'un armistice entre les belligérants jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité de Paix:

1. Une certaine distance (zone de démarcation) sera fixée entre les fronts des armées des deux Puissances tant en Manchourie que dans la région du Toumen.
2. Les forces navales de l'un des belligérants ne bombarderont pas le territoire appartenant à l'autre ou occupé par lui.
3. Les captures maritimes ne sont pas suspendues par l'armistice.
4. Pendant la durée de l'armistice, de nouveaux renforts ne seront pas envoyés au théâtre de la guerre; ceux qui se trouvent déjà en route ne seront pas envoyés de la part du Japon—au nord de Moukden, de la part de la Russie—au sud de Kharbine.
5. Les commandants des armées et des flottes des deux Puissances établiront de commun accord les conditions de l'armistice, conformément aux dispositions énumérées ci-dessus.
6. Les deux gouvernements donneront ordre à leurs commandants immédiatement après la signature du Traité de Paix

千九百五年九月一日

ポーツマスニ於テ

小村 壽太郎
高平 小五郎
セルジ、ウキツテ
ローゼン

〔備考〕 明治三十八年九月五日講和條約及追加條款ニ就テハ
條約彙纂第一卷第一〇九三頁以下參照

滿洲撤兵手續及鐵道線路引渡順序
議定書

明治三十八年十月三十日四平街ニ於テ調印日、露文〇
同 年十一月二十四日官報號報欄掲載

第一條

本年九月五日(八月二十三日)「ボツマヌ」ニ於テ日露兩國ノ
間ニ調印シタル講和條約第三條ニ關スル追加約款ニ基キ左ノ通
協定ス

- 一 滿洲ニ於テ前面陣地ヲ占領スル日本軍隊ハ千九百五年十二
月三十一日(十八日)迄ニ法庫門、金家屯、昌圖、威遠、堡
門、撫順ノ地帯内ニ引揚クヘシ
- 二 滿洲ニ於テ前面陣地ヲ占領スル露國軍隊ハ千九百五年十二
月三十一日(十八日)迄ニ伊通州、葉赫站、葦子溝、八面城、
三城子ノ地帯内ニ引揚クヘシ
- 三 千九百六年六月一日(五月十九日)迄ニ日本軍隊ハ法庫門、
鐵嶺、撫順ノ線及其ノ南方ニ引揚クヘシ露國軍隊ハ三城子、
公主嶺停車場、伊通州ノ線及其ノ北方ニ引揚クヘシ
- 四 千九百六年八月一日(七月十九日)迄ニ日本軍隊ハ新民屯、
奉天、撫順ノ線及其ノ南方ニ引揚クヘシ露國軍隊ハ三河屯、
寬城子、八里堡ノ線及其ノ北方ニ引揚クヘシ
- 五 兩締約國ノ各一方ハ千九百六年四月十五日(四月二日)以
後滿洲ニ於テ戰鬥員二十五萬人以上ヲ有スルコトナク又千
九百六年十月十五日(十月二日)以後ハ戰鬥員七萬五千人
以上ヲ有スルコトナカルヘキモノトス而シテ雙方ノ撤兵ハ
千九百七年四月十五日(四月二日)以前ニ於テ全部終了ス
ルヲ要ス

de metre ce Protocole en exécution.
Portsmouth, le 1er Septembre 1905.

Signé: SERGE WITTE. Signé: JUTARO KOMURA.
Signé: ROSEN. Signé: K. TAKAHIRA.

ПРОТОКОЛЪ.

СОГЛАШЕНІЯ О ПОРЯДКѢ ЭВАКУАЦІИ РУССКИХЪ
И ЯПОНСКИХЪ ВОЙСКЪ ИЗЪ МАНЬЧЖУРИИ
И О ПОРЯДКѢ ПЕРЕДАЧИ ЖЕЛЕЗНО-
ДОРОЖНОЙ ЛИНИИ.

Подписаны въ Спблнградѣ 30/17 Октября 1905 года
(30го дня 10го Мѣсяца 38го года Мейдзи) въ двухъ
экземплярахъ, каждый на Русскомъ и Японскомъ
языкахъ.
Опубликованы 24/11 Ноября того же года (24го дня
11го Мѣсяца 38го года Мейдзи).

СТАТЬЯ I.

На основаніи добавочной статьи къ статьѣ третьей мирна-
го договора между Россіей и Японіей, подписаннаго 5
Сентября нов. ст. (23 Августа ст. ст.) сего года въ Порту-
галь, заключено слѣдующее соглашеніе:

п. А. Къ 31 Декабря н. ст. (18 Декабря ст. ст.) 1905
года русскія войска въ Маньчжуріи, занимающія фронталь-
ныя позиціи, должны быть отведены въ районъ Игунькоу—
Кхэченъ—Уиньгу—Ваміенченъ—Суанченца и къ сѣверу.
Къ 31 Декабря н. ст. (18 Декабря ст. ст.) 1905 года
японскія войска въ Маньчжуріи, занимающія фронтальныя
позиціи, должны быть отведены въ районъ Факумынь—
Цаньшань—Цягунь—Чаньгу—Вейцунь—Фушунь и къ югу.
п. В. Къ 1 Июня нов. ст. (19 Мая ст. ст.) 1906 года
русскія войска должны отойти на линію Суанченца—ст.
Гуньжаулинъ—Игунькоу и къ сѣверу отъ этой линіи.
Японскія войска—на линію Факумынь—Гьлинъ—Фушунь
и къ югу отъ этой линіи.
п. В. Къ 1 Августа нов. ст. (19 Июля ст. ст.) 1906 года
русскія войска должны быть отведены на линію Санкохунь—
гор. Куанченцзы—Цалипу и къ сѣверу отъ нея.
Японскія войска—на линію Синминтинъ—гор. Мукденъ—
Фушунь и къ югу отъ нея.
п. Г. Каждая изъ договаривающихся сторонъ обязуется
имѣть въ Маньчжуріи къ 15 Апрѣля нов. ст. (2 Апрѣля ст.
ст.) 1906 года не болѣе двухсотъ пятидесяти тысячъ строе-
выхъ, а къ 15 Октября нов. ст. (2 Октября ст. ст.) 1906
года—не болѣе семидесяти пяти тысячъ строевыхъ.
Къ 15 Апрѣля нов. ст. (2 Апрѣля ст. ст.) 1907 года
эвакуация войскъ обѣихъ сторонъ изъ Маньчжуріи должна

五 講和條約追加約款第一ニ依リ兩締約國カ滿洲ニ於テ各自ノ有スル鐵道ヲ保護スル爲メ置クコトヲ得ル兵數ハ「キロメートル」ニ付平均十五名トス

第二條

一 鐵道線路引渡ノ爲メ兩締約國ノ各一方ハ軍事交通部將校及技師ヨリ成ル三名ノ委員ヲ任命ス

右委員ハ新曆千九百零六年四月中旬ニ其ノ業務ヲ開始スハタ其ノ會合ノ場所及時日ハ別ニ協定スヘシ

二 公主嶺停車場ノ南方ニ於ケル鐵道線路ノ引渡及受領ハ千九百零六年六月一日(五月十九日)以前ニ於テ又公主嶺停車場及其ノ北方ニ於ケル線路ノ引渡及受領ハ千九百零六年八月一日(七月十九日)以前ニ於テ結了スヘキモノトス

日本ニ引渡スヘキ鐵道ノ最北點ヲ精確ニ定ムルコトハ外交上ノ交渉ニ讓ル

記名者ハ滿洲ニ於ケル日露兩軍總司令官ノ適當ナル委任ヲ受ケ日本語及露西亞語ヲ以テ各二通ノ本文ヲ作り雙方ニ於テ日露語本文各一通ヲ保有スルコトヲ茲ニ證明ス

千九百零五年十月三十日(十七日)四平街停車場ニ於テ之ヲ作ル

日本滿洲軍參謀陸軍少將 福 島 安 正(自署)
露國滿洲軍參謀次長陸軍少將 オラノフスキー(自署)

同上附屬覺書

滿洲ニ於ケル日露兩軍總司令官ノ代表者ハ本日日露兩軍滿洲撤兵ノ順序ニ關スル議定書ニ記名スルニ方リ左ノ如ク協定セリ
兩軍ノ配置區域内ニ無關係者ノ入り來ルコトハ不便トスルヲ以テ地方ノ住民ヲ除クノ外一方軍隊ノ區域ヨリ他方軍隊ノ區域ニ赴クコトハ兩軍官憲相互ノ同意ヲ以テスルニ非サレハ之ヲ許サス該許可ニ關シ相互間ニ連絡ヲ取ル爲メ一方ノ軍隊ハ他方ノ軍隊區域内ニ旅行スルコトニ關スル證明書ヲ交付スヘキ特別ノ司令部ヲ指定ス、該許可ヲ交付スル爲メニハ各一箇ノ場合ニ付當該旅行者ノ赴ク一方ノ軍隊司令部ノ同意ヲ得サルハカラス現在ニ於テハ此司令部所在地ハ雙方ノ總司令部タルヘシ其ノ所在地ノ變更ニ關シテハ雙方互ニ通報スヘシ

以下 續前

п. Д. Средняя численность стражи, которую обѣ договаривающія стороны могутъ содержать для охраны своихъ желѣзнодорожныхъ линий въ Маньчжурин, согласно первой добавочной статьи къ Портсмутскому договору опредѣляется по 15 человекъ (пятнадцать человекъ) на километръ.

СТАТЬЯ II

п. А. Для передачи желѣзнодорожной линии каждая изъ договаривающихся сторонъ назначаетъ комиссию въ числѣ трехъ членовъ изъ числа офицеровъ управленія Военныхъ Сообщеній и Инженеровъ.

Комиссиі должны начать работу около середины Апрелья нов. ст. 1906 года.

Точное время и мѣсто встрѣчи комиссій опредѣляется отдѣльными соглашениями.

п. В. Сдача и приемъ желѣзнодорожной линии къ югу отъ ст. Гунчжунинъ должна быть исполнена къ 1 Июнья нов. ст. (19 Мая ст. ст.) 1906 года, а ст. Гунчжунинъ и участка къ северу отъ нея къ 1 Августя нов. ст. (19 Июлья ст. ст.) 1906 года.

п. В. Точное опредѣленіе конечнаго сѣвернаго пункта желѣзнодорожной линии, передаваемой Японин, будетъ рѣшено дипломатическимъ путемъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, наделкациавъ образовать на то уполномоченные Главнокомандующими Русскими и Японскими Арміями въ Маньчжурин, составили настоящій протоколъ въ двухъ экземплярахъ, каждый на русскомъ и японскомъ языкахъ. Обѣ договаривающіяся стороны получаютъ по экземпляру русскаго и японскаго

текстовъ протокола.

Свершеть на ст. Сынпингай 17 Октябрья ст. ст. (30 Октябрья нов. ст.) 1905 года.

Генералъ-квартирмейстеръ при Главнокомандующемъ
всѣми русскими вооруженными силами въ Маньчжурин Генералъ майоръ Орановскій.
日本滿洲軍參謀陸軍少將 福島安正

MEMORANDUM.

Уполномоченные Главнокомандующихъ русскими и японскими войсками въ Маньчжурин при подписании протокола о порядкѣ эвакуации русскихъ и японскихъ войскъ изъ Маньчжурин условились: Въ виду нежелательности, чтобы посторонними лицами проникли въ районъ расположения Арміи той и другой стороны, проѣзжать лицъ, исключая мѣстныхъ жителей, изъ района одной Арміи въ районъ другой допускается лишь съ взаимнаго согласія властей обѣихъ Арміи.

Для сношеній по вопросамъ получения разрѣшеній назначается въ каждой Арміи особый Штабъ, который и выдаетъ удостовѣренія на выѣздъ въ районъ другой Арміи.

Для выдачи таково удостовѣренія въ каждомъ случаѣ должно быть получено согласіе Штаба той Арміи, въ районъ которой лицо направляется.

Въ настоящее время такіе Штабы должны находиться

千九百五年十月三十日(十七日)四平街停車場ニ於テ

日本滿洲軍參謀陸軍少將 福島安正(自署)
露國滿洲軍參謀次長陸軍少將 オラノフスキー(自署)

日露漁業協約

明治四十年七月二十八日聖彼得堡ニ於テ調印(佛文)
同 年九月九日 批 准
同 年同月 同 日東京ニ於テ批准書交換
同 年同月十一日 公 布

(譯文)

日本國皇帝陛下及全露西亞國皇帝陛下ハ明治三十八年九月五日即千九百五年八月二十三日(九月五日)「ボーツマス」ニ於テ締結セラレタル講和條約第十一條ニ依リ一ノ漁業協約ヲ締結セムカ爲日本國皇帝陛下ハ露西亞國駐劄特命全權公使法學博士本野一郎ヲ全露西亞國皇帝陛下ハ外務大臣「メートル、ド、ラ、タール」「アレキサンデル、イズヴォルスキー」「外務次官」コンセイニ、ブリヴェ「コンスタンチン、グバストフ」ヲ各其ノ全權委員

ニ任命セリ因テ兩國全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

第一條

露西亞帝國政府ハ本協約ノ規定ニ依リ河川及入江(インレット)ヲ除キ日本海、「オコーツク」海及「ペーリング」海ニ瀕スル露西亞國沿岸ニ於テ鯨豚獸及臘虎以外ノ一切ノ魚類及水産物ヲ捕獲、採取及製造スルノ權利ヲ日本國臣民ニ許與ス前記入江ハ本協約附屬議定書第一條ニ之ヲ列舉ス

第二條

日本國臣民ハ魚類及水産物ノ捕獲及製造ノ目的ヲ以テ特ニ設ケラレタル水陸兩面ニ互ル漁區ニ於テ魚類及水産物ノ捕獲及製造ニ従事スルコトヲ得ヘシ前記漁區ノ貸下ハ其ノ短期タルト長期タルトヲ問ハス總テ競賣ノ方法ニ依テ之ヲ爲シ日本國臣民ト露西亞國臣民トノ間ニ何等ノ區別ヲ設クルコトナク該事項ニ關シ

при Штрабахъ Главкомадануошчихъ; о перемѣнахъ въ ихъ расположеніи стороны взаимно извѣщаются.

17/30 Октября 1905 года. Ст. Синингай.

Генералъ-квартирмейстеръ при Главкомадануошчахъ
всѣми русскими вооруженными силами въ Манчжуріи
Генералъ майоръ Орановскій.

日本滿洲軍參謀陸軍少將 福島安正

CONVENTION DE PÊCHE ENTRE LE JAPON ET LA RUSSIE.

Signée à St. Pétersbourg, en français, le 28 juillet 1907 (40^e année de Meiji).
Ratifiée le 9 septembre 1907.
Ratifications échangées à Tokio, le 9 septembre 1907.
Promulguée le 11 septembre 1907.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, ayant pour but de conclure une convention de pêche conformément à la disposition de l'Article XI du Traité de paix conclu à Portsmouth le cinquième jour du neuvième mois de la trente huitième année de Meiji, correspondant au vingt trois Août (cinq Septembre) 1905, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:
Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Ichiro Motono, Docteur en droit, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Le Maître de Sa Cour Alexandre Isvolsky, Ministre des Affaires Etrangères, et

Son Conseiller Privé Constantin Gumbastoff, Adjoint du Ministre des Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, ont conclu les Articles suivants:

ARTICLE I.

Le Gouvernement Impérial de Russie concède aux sujets japonais, conformément aux dispositions de la présente Convention, le droit de pêcher, de prendre et de préparer toutes espèces de poissons et produits aquatiques, sauf les phoques à fourrure et les loutres marines, le long des côtes russes des Mers du Japon, d'Okhotsk et de Behring, à l'exception des fleuves et des anses (inlets). Les anses, faisant l'objet de l'exception ci-dessus, se trouvent énumérées dans l'Article I du Protocole ci-annexé.

ARTICLE II.

Les sujets japonais sont autorisés à se livrer à la pêche et à la préparation des poissons et produits aquatiques dans les lots de pêche spécialement destinés à ce but, s'étendant tant en mer que sur les côtes, qui seront vendus à bail aux enchères publiques sans aucune distinction entre les sujets japonais et russes, soit que ce bail soit à long terme, soit qu'il soit à court terme; les

日本國臣民ハ本協約第一條ニ特定シタル各方面ニ於テ漁區ノ貸下ヲ受ケタル露西亞國臣民ト同一ノ權利ヲ享有スヘシ

前記競賣ノ爲ニ指定シタル時日及場所並各種漁區ノ貸下ニ關シ必要ナル細目ハ競賣施行ヨリ少クトモ二箇月前浦潮斯德駐在日本國領事ヘ公然通牒セラルヘシ

特別ノ免許狀ヲ備フル船舶ニ在ル日本國臣民ハ鯨、鱈其ノ他特定漁區内ニ於テ捕獲スルコト能ハサル一切ノ魚類及水産物ノ漁獲ニ從事スルコトヲ得ヘシ

第三條

本協約第二條ノ規定ニ依リ漁區ノ貸下ヲ受ケタル日本國臣民ハ其ノ漁區ノ限界内ニ於テ漁業ニ從事スルカ爲貸與セラレタル岸地ヲ自由ニ使用スルノ權利ヲ有スヘシ前記日本國臣民ハ該岸地ニ於テ漁船及漁網ニ必要ナル修繕ヲ加ヘ、漁網ヲ曳キ、魚類及水産物ヲ揚陸シ並漁獲物及採取物ヲ鹽漬シ、乾燥シ、製造シ又ハ貯藏スルコトヲ得ヘシ且此等ノ目的ヲ以テ建物、倉庫、小屋及乾燥場ヲ自由ニ築造シ又ハ移轉スルコトヲ得ヘシ

第四條

本協約第一條ニ特定シタル各方面ニ於テ漁區ノ貸下ヲ受ケタル日本國臣民及露西亞國臣民ハ漁業ヲ爲シ且捕獲物ヲ製造スル權利並漁業ニ必要ナル動産及不動産ニ對シ賦課シ又ハ賦課セラルルコトアルヘキ一切ノ公課ニ關シテ均等ノ取扱ヲ享クヘシ

第五條

露西亞帝國政府ハ沿海洲及黑龍江洲ニ於テ捕獲又ハ採取セラレタル魚類及水産物ニ對シ此等ノ魚類及水産物カ日本國ニ輸出セラルヘキモノナルトキハ其ノ製造セラレタルト否トヲ問ハンス何等ノ稅ヲ課スルコトナカルヘシ

第六條

本協約第一條ニ特定セラレタル各方面ニ於テ日本國臣民カ魚類及水産物ノ漁獲又ハ製造ノ爲使用スル人員ノ國籍ニ關シテハ何等ノ制限ヲ設クルコトナカルヘシ

第七條

魚類及水産物ノ製造方法ニ關シテハ露西亞帝國政府ハ本協約第一條ニ特定セラレタル各方面ニ於テ漁區ノ貸下ヲ受ケタル露西亞國臣民ニ加ヘサル特別ノ制限ヲ日本國臣民ニ加フルコトナキヲ約ス

第八條

漁業權ヲ取得シタル日本國臣民ハ日本國ニ於テ當該露西亞國領事ノ發シタル證明書及日本國官憲ノ發シタル健康證書ヲ有スル船舶ヲ以テ日本國ト漁場トノ間ニ直接往復スルコトヲ得ヘシ

前記船舶ハ何等ノ公課ヲ課セラルルコトナク一ノ漁場ヨリ他ノ

sujets japonais jouiront sous ce rapport des mêmes droits que les sujets russes ayant acquis les lots de pêche dans les régions spécifiées à l'Article I de la présente Convention.

Les dates et les lieux désignés pour ces enchères, ainsi que les détails nécessaires relatifs aux baux des différents lots de pêche à vendre, seront officiellement notifiés au Consul japonais à Vladivostok au moins deux mois avant les enchères.

La pêche des balaines et des morues ainsi que de tous les poissons et produits aquatiques dont la pêche ne peut se faire dans les lots spéciaux est autorisée aux sujets japonais sur des bâtiments de mer munis d'un permis spécial.

ARTICLE III.

Les sujets japonais qui auront acquis à bail des lots de pêche conformément aux dispositions de l'Article II de la présente Convention, auront, dans les limites de ces lots, le droit de faire librement usage des côtes, qui leur ont été concédées pour l'exercice de leur industrie de pêche. Ils pourront y faire des réparations nécessaires à leurs barques et filets, tirer ces derniers à terre et débarquer leurs poissons et produits aquatiques, y saler, sécher, préparer et emmagasiner leurs pêches et ceuillettes. Dans ces buts ils auront la liberté d'y construire des bâtiments, magasins, cabanes et sécheries, ou de les déplacer.

ARTICLE IV.

Les sujets japonais et les sujets russes, qui ont acquis des lots de pêche dans les régions spécifiées à l'Article I de la présente Convention, devront être traités sur le pied d'égalité en tout ce qui concerne les impôts ou taxes, qui sont ou seront levés sur le droit de pêche et de préparation des produits de la

pêche et le matériel meuble et immuable nécessaire à cette industrie.

ARTICLE V.

Le Gouvernement Impérial de Russie ne percevra aucuns droits sur les poissons et produits aquatiques pêchés ou pris dans les Provinces du Littoral et de l'Amour, soit que ces poissons et produits aquatiques fussent manufacturés, soit qu'ils ne le fussent pas, lorsqu'ils seront destinés à être exportés au Japon.

ARTICLE VI.

Aucune restriction ne sera établie à l'égard de la nationalité des personnes employées par les sujets japonais dans la pêche ou dans la préparation des poissons et produits aquatiques dans les régions spécifiées à l'Article I de la présente Convention.

ARTICLE VII.

En ce qui concerne le mode de préparation des poissons et produits aquatiques, le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à ne pas imposer aux sujets japonais de restrictions spéciales dont seraient exempts les sujets russes ayant acquis des lots de pêche dans les régions spécifiées à l'Article I de la présente Convention.

ARTICLE VIII.

Les sujets japonais qui auront acquis le droit de pêche pourront se rendre directement soit du Japon aux lieux de pêche, soit des dits lieux au Japon, sur les bâtiments munis d'un certificat délivré au Japon par le Consulat russe compétent, ainsi que d'un certificat de santé délivré par les autorités japonaises. Les dits bâtiments seront autorisés à transporter, sans impôts

漁場ハ漁業上必要ナル人員、物件並漁獲物及採取物ヲ運搬スルコトヲ得ヘシ但シ前記船舶ハ他ノ一切ノ關係ニ於テハ沿岸航海ニ關スル露西亞國ノ現行又ハ將來ノ法律ヲ遵守スヘキモノトス

第九條

本協約第一條ニ特定シタル各方面ニ於テ漁區ノ貸下ヲ受ケタル日本國臣民及露西亞國臣民ハ魚類ノ養殖方法、魚類及水産物ノ保護、此等産業ニ關スル取締並漁業上他ノ一切ノ事項ニ關スル現行又ハ將來ノ法律、命令及規則ニ關シ均等ノ取扱ヲ受シヘシ

前記法律及命令カ新ニ制定セラレタルトキハ其ノ施行ヨリ少クトモ六箇月前日本國政府ニ通牒セラルヘシ

前記規則カ新ニ發布セラレタルトキハ其ノ施行ヨリ少クトモ二箇月前浦潮斯德駐在日本國領事ニ通牒セラルヘシ

第十條

本協約ニ於テ特ニ規定セサル事項ト雖本協約第一條ニ特定シタル各方面ニ於ケル漁業ニ關係スルモノニ付テハ日本國臣民ハ前記各方面ニ於テ漁區ノ貸下ヲ受ケタル露西亞國臣民ト同一ノ待遇ヲ享クヘシ

第十一條

日本國臣民ハ本協約第一條ニ特定シタル各方面以外ノ借區内ニ於テ一切ノ魚類及水産物ノ製造ニ從事スルコトヲ得ヘシ但シ此ノ場合ニ於テハ露西亞國在留一切ノ外國人ニ適用セララルル現行又ハ將來ノ法律、命令及規則ヲ遵守スヘシ

第十二條

日本帝國政府ハ露西亞帝國政府カ本協約ニ依リ日本國臣民ニ對シ漁業權ヲ許與シタルコトニ鑑ミ沿海洲及黑龍江洲ニ於テ漁獲又ハ採取シタル魚類及水産物ニ對シ其ノ製造セラレタルト否トヲ問ハス何等ノ輸入税ヲ課スルコトナキヲ約ス

第十三條

本協約ハ十二箇年間效力ヲ有スヘク毎十二箇年ノ終ニ於テ兩締約國相互ノ合意ニ依リ之ヲ更新又ハ改正スヘキモノトス

第十四條

本協約ハ批准セララルヘシ而シテ其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ且如何ナル場合ニ於テモ調印後四箇月以内ニ東京ニ於テ交換セララルヘシ

右證據トシテ兩國全權委員ハ本協約ニ記名調印スルモノナリ

ni taxes, d'un lieu de pêche à un autre les personnes et les objets nécessaires à l'industrie de la pêche, ainsi que les produits de pêche et cueillettes; les bâtiments susmentionnés devront, sous tous les autres rapports, se soumettre aux lois russes de cabotage actuellement en vigueur ou qui seront édictées dans la suite.

ARTICLE IX.

Les sujets japonais et russes, qui auront acquis des lots de pêche dans les régions spécifiées à l'Article I de la présente Convention, seront placés sur le pied d'égalité par rapport aux lois, règlements et ordonnances actuellement en vigueur ou qui seraient édictés à l'avenir concernant la pisciculture et la protection des poissons et des produits aquatiques, le contrôle de l'industrie y relatif et toute autre matière se rapportant à la pêche.

Il sera donné connaissance au Gouvernement japonais des lois et règlements nouvellement édictés au moins six mois avant leur mise en application.

Quant aux ordonnances nouvellement établies, connaissance en sera donnée au Consul japonais à Vladivostok au moins deux mois avant leur mise en vigueur.

ARTICLE X.

En ce qui concerne les matières qui ne sont pas spécialement désignées dans la présente Convention, mais qui se rapportent à l'industrie de la pêche dans les régions spécifiées à l'Article I de la dite Convention, les sujets japonais seront traités sur le même pied que les sujets russes qui auront acquis des lots de pêche dans les régions susmentionnées.

ARTICLE XI.

Les sujets japonais pourront se livrer à la préparation des poissons et produits aquatiques dans les lots fonciers qui leur seront loués en dehors des régions spécifiées à l'Article I de la présente Convention, le tout en se soumettant aux lois, règlements et ordonnances qui sont ou qui pourront être en vigueur et applicables à tous les étrangers en Russie.

ARTICLE XII.

Le Gouvernement Impérial du Japon, en considération des droits de pêche accordés par le Gouvernement Impérial de Russie aux sujets japonais en vertu de la présente Convention, s'engage à ne frapper d'aucuns droits d'importation les poissons et produits aquatiques pêchés ou pris dans les Provinces du Littoral et de l'Amour, soit que ces poissons et produits aquatiques fussent manufacturés, soit qu'ils ne le fussent pas.

ARTICLE XIII.

La présente Convention restera en vigueur pendant douze ans. Elle sera renouvelée ou modifiée au bout de tous les douze ans, en vertu d'un accord mutuel entre les deux Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE XIV.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Tokio le plus tôt possible et en tout cas pas plus tard que quatre mois après sa signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leurs sceaux la présente Convention.

明治四十年七月二十八日即千九百七十七年七月十五日(二十八日)
聖彼得堡ニ於テ之ヲ作ル

本 野 一 郎 ⑩
イヅツオルスキー ⑩
グバストフ ⑩

Fait à Saint Pétersbourg, le vingt huitième jour du septième
mois de la quarantième année de Meidji, correspondant au quinze
(vingt huit) Juillet de l'an mil neuf cent sept.

(Signé) I. MOTONO. [L. S.] (Signé) ISWOLSKY. [L. S.]

(Signé) GOUBASTOFF. [L. S.]

同上附屬議定書

明治四十年九月十一日
官報(號外)號欄掲載

日本國皇帝陛下ノ政府及全露西亞國皇帝陛下ノ政府ハ本日調印
シタル漁業協約ヨリ生スル或種ノ問題ヲ決定スルノ必要アルヲ
認メタルニ因リ兩國全權委員ハ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

PROTOCOLE

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et
Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les
Russies, jugeant nécessaire de régler certaines questions résultant
des dispositions de la Convention de Pêche signée en ce jour,
leurs Plénipotentiaires respectifs sont convenus des Articles
suivants :

ARTICLE 1.

Les anses (inlets), faisant l'objet de l'exception mentionnée
dans l'Article I de la Convention de Pêche signée en ce jour,
sont les suivantes :

1. Baie Saint Laurent, jusqu'à la ligne droite tirée du
cap Prangun au cap Klhangulakh.
2. Baie Metchigné.

第一條

本日調印シタル漁業協約第一條ニ記載シタル例外トナルヘキ入
江(インレット)ハ左ノ如シ

- 一 「ラウレンチイヤ」灣(「ブナウジン」岬ト「カハギラン」
岬トヲ連結スル直線ニ至ル迄)
- 二 「メチグメンスカヤ」灣

- 三 「コニアム」灣一名「ペンケグネイ」灣(「ネチホン」岬
ト「カラブ、ビーク」トラ連結スル直線ニ至ル迄)
- 四 「アボレエシエフ」灣一名「コロガン」灣
- 五 「ルメレート」灣
- 六 「プロヅヂエーニエ」灣(「レンフスキー」岬ト「メイサ
ヤ、ガラフ」トラ連結スル直線ニ至ル迄)
- 七 「クレスト」灣(「メエエチケン」岬ト同緯線ニ至ル迄)
- 八 「アナドイル」灣(「ワシイリヤ」岬ト「ジュクタ」岬トヲ連
結スル直線ニ至ル迄)
- 九 「バアウエル」灣
- 十 「シリューボチナヤ、ガーワニ」
- 十一 「チユレニユ」湖
- 十二 「シエスタフウトーオユ」湖
- 十三 「バロン、コルフ」灣ノ北部
- 十四 「カラীগ」港
- 十五 「ベチヅィンスカヤ」灣
- 十六 「アヅアチンスカヤ」灣(「ベツイニヤンヌイ」岬ト「ダ
ルニー」岬トヲ連結スル直線ニ至ル迄)
- 十七 「ペンチンスカヤ」灣(「マメート」岬ト同緯線ニ至ル
迄)
- 十八 「コンスタンチン」太公灣
- 十九 「ニコライ」灣(「ラムストルフ」岬ト「グロチ」岬トヲ
連結スル直線ニ至ル迄)
- 二十 「スタヤスチャ」灣
- 二十一 「バイカル」灣(「チャツノ」岬ト「ヅィヤツトフ」岬ト
ヲ連結スル直線ニ至ル迄)

3. Baie Koniam (Penkegunei), jusqu'à la ligne droite
tirée du cap Netchkhonone au Grab Peek.
4. Baie Abolchev (Kalagan).
5. Baie Ronnilet.
6. Baie Providence, jusqu'à la ligne droite tirée du cap
Lissofsky au Ball's Head.
7. Baie Sainte Croix, jusqu'à la parallèle du cap Meetchken.
8. Baie Anandyr, jusqu'à la ligne droite tirée du cap
Saint Basilius au cap Gnek.
9. Baie Saint Paul.
10. Schliupokhnaïa Gavane.
11. Lac Tulény.
12. Lac Schestifoutovy.
13. Partie nord du Golfe du baron Korff.
14. Port Karaga.
15. Baie Bétalévinsky.
16. Baie Avatchinsky, jusqu'à la ligne droite tirée du cap
Bezinianny au cap Dalny.
17. Golfe Penjinsky, jusqu'à la parallèle du cap Mamet.
18. Baie du Grand Duc Constantin.
19. Golfe Saint Nicolas, jusqu'à la ligne droite tirée du
cap Lamsdorff au cap Groté.
20. Baie Stchastaïa.
21. Golfe Baikal, jusqu'à la ligne droite tirée du cap
Tchaouno au cap Vitortov.

- 二十二 「ヌイスキー」灣
 - 二十三 「ナビリスキー」灣
 - 二十四 「クレストーワヤ」灣
 - 二十五 「スタルク」灣
 - 二十六 「ワニン」灣(「ウエッセリー」岬ト「ブールニー」岬トヲ連結スル直線ニ至ル迄)
 - 二十七 「イムペラートルスカヤ、ガーワニ」(「ミリウチン」岬ト「ブチャーチン」岬トヲ連結スル直線ニ至ル迄)
 - 二十八 「タルネイ」灣(「ストラーシメイ」岬ト同子午線ニ至ル迄)
 - 二十九 「ウラデーミル」灣(「バリユーゼク」岬ト「バトノスキ」岬トヲ連結スル直線ニ至ル迄)
 - 三十 「ブレオンラジエーニエ」灣ノ北東部ニ在ル小ナル入江(「マトグエーエフ」岬ト同子午線ニ至ル迄)
- 前記例外ハ露西亞國領水ノ範圍内ニ於テノミ其ノ效力ヲ及ホスヘキモノタルハ別ニ言ヲ俟タサルモノトス
- 「ボドカゲルナヤ」河口ヨリ「アヤン」港ニ至ル「オコーツク」海ノ北岸ニ於テハ「ベンチンスカヤ」灣(第十七條參照)ヲ除キ前記例外トナルヘキ入江(インレット)ハ下ノ定義ニ從ヒ之ヲ決定スヘシ即陸地ニ灣入セル部分ノ長(「タルツェグ」ノ長)江口ノ幅ノ三倍以上ニ及フ灣ハ之ヲ例外トナルヘキ入江トス
- 右ノ外左記ノ港灣ノ領水範圍内ニ於テハ軍略上ノ理由ニ依リ日本國臣民及他ノ諸外國人ニ對シテ漁業ヲ禁止スヘシ
- 一 「デ、カストリー」灣及「フレデリックス」灣(「カストリー」

- 22. Golfe Nyisky.
 - 23. Golfe Nabisky.
 - 24. Baie Krestovy.
 - 25. Baie Shark.
 - 26. Baie Vanine, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Vessaly au cap Bourry.
 - 27. Rade Impériale, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Milioutine au cap Poutiatine.
 - 28. Baie Ternei, jusqu'au méridien du cap Strachny.
 - 29. Baie Saint Vladimir, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Balusek au cap Yavorsky.
 - 30. Petit inlet situé dans la partie nord-est de la Baie Préobrajénie, jusqu'au méridien du cap Matveiev.
- Il va sans dire que l'exception en question ne s'étendra que dans les limites des eaux territoriales russes.
- En ce qui concerne les côtes septentrionales de la Mer d'Ochotsk, à partir de l'embouchure du fleuve Podkrugenny jusqu'au Port Ayan, à l'exception du Golfe Penjinsky (v. No. 17), les anses (Inlets), devant faire l'objet de l'exception susmentionnée, seront déterminées conformément à la définition qui suit: baies dont l' profondeur dans le continent (la longueur de thalweg) excède la largeur d'entrée plus de trois fois.
- La pêche sera, en outre, interdite aux sujets japonais comme aux autres étrangers, pour motifs stratégiques, dans les limites des eaux territoriales des baies suivantes:
- 1. Baie De-Castries avec la Baie de Frédéricksz, jusqu'à

岬ト「クロステル、カンブ」岬トヲ連結スル直線及「クロステル、カンブ」岬ト「オストルイ」岬トヲ連結スル直線ニ至ル迄)

- 二 「オリガ」灣(「マネフスキー」岬ト「シムホート」岬トヲ連結スル直線ニ至ル迄)
- 三 彼得大帝灣(「バワロートヌイ」岬ヨリ「ガモウ」岬ニ至ル迄但シ灣内ノ群島ヲ包含ス)
- 四 「ボシエット」灣(「ガモウ」岬ヨリ「ンタコツ」岬ニ至ル迄)

第二條

河ト海トノ境界ニ關シテハ兩締約國ハ國際法ノ原則及慣例ニ從テ之ヲ決定スヘシ

第三條

- 漁業協約ニ依リ黑龍江海灣(リマン)ニ於テ日本國臣民ニ許與セラレタル漁業權ハ左ノ特別條件ニ從フヘキモノトス
- 一 日本國臣民ハ該方面ニ於テ露西亞國臣民ト均シク競賣ノ方法ニ依リ漁區ノ貸下ヲ受クルコトヲ得ヘシ
 - 二 漁區ノ貸下ヲ受ケタル日本國臣民ハ漁業上一切ノ關係ニ於テ漁區競賣人タル露西亞國臣民ト均シク黑龍江沿岸河川漁業ニ關シ制定セラレ又ハ制定セラルヘキ法律、命令及規則ニ從フヘク特ニ該方面ニ於ケル漁區借受人ニ對シ外國勞働者ノ使用ヲ禁止スル規則ニ從フヘキモノトス

La ligne droite tirée du cap Castries au cap Kloster-Kamp et jusqu'à celle tirée du cap Kloster-Kamp au cap Ostry.

- 2. Baie Sainte Olga, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Manevsky au cap Schkott.
- 3. Baie Pierre le Grand, du cap Povortny au cap Gamov, y compris les îles se trouvant dans cette baie.
- 4. Baie Possiet, du cap Gamov au cap Boutakov.

ARTICLE 2.

En ce qui concerne les limites des fleuves par rapport à la mer, les deux Hautes Parties Contractantes se conformeront aux principes et aux usages du droit international.

ARTICLE 3.

- Le droit de pêche accordé aux sujets japonais dans le Liman de l'Amour, en vertu de la Convention de Pêche, est soumis aux conditions spéciales suivantes:
- 1. Les sujets japonais pourront acquérir dans cette région des lots de pêche aux enchères publiques sur le même pied que les sujets russes.
 - 2. Les sujets japonais ayant acquis les lots de pêche sont soumis, sous tous les rapports, relativement à l'industrie de pêche, aux mêmes lois, règlements et ordonnances, qui sont ou qui pourront être édictés pour la pêche fluviale, dans le bassin de l'Amour, que les sujets russes, adjudicataires des lots de pêche eux-mêmes, et en particulier aux dispositions qui déten-

第四條

日本國臣民ハ漁業協約第一條ニ特定シタル各方面何レノ所ニ於テモ漁區ノ貸下ヲ請願スルトキハ競賣ノ方法ヲ以テ其ノ貸下ヲ受クルコトヲ得ヘシ但シ前記各方面ニ於ケル魚類ノ養殖及保護、此等産業ノ取締其ノ他漁業ニ關スル現行又ハ將來ノ法律、命令及規則ヲ遵守スルヲ要ス尤日本國臣民ハ前記法律、命令及規則カ前記各方面ニ於テ漁區ノ貸下ヲ受ケタル露西亞國臣民ニ適用アルニアラサレハ之ニ服従スルコトヲ要セサルハ言フ俟タサルモノトス

第五條

「漁區ノ貸下ヲ受ケタル露西亞國臣民」ナル名稱ハ(漁業協約第二條、第四條、第七條、第九條及第十條並本議定書第四條參照)特別ノ取扱ヲ受クル移住民及土民ニハ之ヲ適用セサルモノトス

第六條

露西亞帝國政府ハ競落人ニ貸下ケタル漁區ノ存在セサル場所ニ定住ノ爲來著スル移住民ニ對シテハ漁業權ヲ許與スルノ權利ヲ

留保スルハ言フ俟タサルモノトス土民ニ對シテモ亦同シ

露西亞國政府ハ一度漁區ヲ開設シタル場所ニ於テ漁業協約存續期間内移住民又ハ土民ニ前項ノ權利ヲ許與セサルヘキコトヲ約ス

移住民タル資格ハ労働者ヲ使用スルコトナク自ら漁業ニ従事スル者及其ノ家族ニノミ之ヲ認ムルモノトス

第七條

露西亞帝國政府ハ漁業協約第一條ニ特定シタル各方面ニ於テ既ニ存在スル漁區ハ移住民カ自己ノ漁業ノ爲現今占有スルモノヲ除クノ外該協約存續期間内之ヲ開キ置クヘキコトヲ將來ノ爲保證ス

第八條

競賣ニ付スル漁區ノ貸下期間ハ左ノ如ク之ヲ定ム

- (一) 漁業協約施行後ニ於テ始メテ開カルル漁區ニ付テハ一箇年
- (二) 一箇年間既ニ經營シタル漁區ニ付テハ三箇年
- (三) 三箇年ノ第一期間既ニ經營シタル漁區ニ付テハ三箇年
- (四) 三箇年ツツ二期間既ニ經營シタル漁區ニ付テハ五箇年

dent aux concessionnaires des lots de pêche dans cette région l'emploi des ouvriers étrangers.

ARTICLE 4.

Les sujets japonais pourront, sur leur demande, acquérir aux enchères publiques des lots de pêche n'importe où dans les régions spécifiées à l'Article I de la Convention de Pêche, en se soumettant aux lois, règlements et ordonnances actuellement en vigueur ou qui seront édictés dans la suite, pour l'élevage et la protection des poissons, pour le contrôle de l'industrie y relative et pour toute autre matière concernant la pêche dans les régions susmentionnées. Il va sans dire que les sujets japonais ne seront assujétis à ces lois, règlements et ordonnances qu'autant que ces mêmes lois, règlements et ordonnances seront applicables aux sujets russes eux-mêmes ayant acquis des lots de pêche dans ces régions.

ARTICLE 5.

La dénomination de „sujets russes ayant acquis des lots de pêche“ (v. Articles II, IV, VII, IX et X de la Convention de Pêche et Article 4 du présent Protocole) ne s'applique ni aux colons, ni aux races indigènes jouissant de privilèges spéciaux.

ARTICLE 6.

Il va sans dire que le Gouvernement Impérial de Russie se réserve le droit d'accorder des droits de pêche aux colons

qui viendraient s'établir dans les endroits où n'existent pas de lots de pêche au profit des adjudicataires; il en sera de même pour les races indigènes.

Le Gouvernement russe s'engage à ne pas accorder, pendant toute la durée de la Convention de Pêche, les dits droits aux colons ou aux races indigènes dans les endroits où des lots de pêche auront été une fois créés.

Il est convenu que la qualité de colon n'est donnée qu'aux individus et leur famille s'adonnant personnellement à la pêche sans avoir recours à des ouvriers.

ARTICLE 7.

Le Gouvernement Impérial de Russie assure pour l'avenir que les lots de pêche déjà existants dans les régions spécifiées à l'Article I de la Convention de Pêche resteront ouverts pendant toute la durée de la dite Convention, à l'exception des lots occupés actuellement par les colons pour leur pêche.

ARTICLE 8.

La durée des concessions de lots de pêche, vendus aux enchères publiques, sera fixée comme suit:

- 1) Un an, pour les lots qui seront ouverts pour la première fois après la mise en vigueur de la Convention de Pêche.
- 2) Trois ans, pour les lots qui ont déjà été exploités pendant un an.
- 3) Trois ans, pour les lots qui ont déjà été exploités pendant la première période de trois ans.
- 4) Cinq ans, pour les lots qui ont déjà été exploités pendant les deux périodes de trois ans.

第九條

漁業協約第十三條ニ記載シタル十二箇年ノ期間終了ノ際ニ於テ未タ貸下ノ期限到來セサル漁區ハ漁業協約ニ關シ兩締約國ノ爲スヘキ決定如何ニ拘ハララス其ノ貸下ニ付定メタル期間内引續キ有效ナルモノトス

第十條

露西亞帝國政府ハ日本國臣民カ鯨及鯨群來ノトキ鯨ト共ニ偶然網中ニ入リタル他ノ各種魚類ヲ以テ肥料ヲ製造スルコトニ異議ナシ又日本國臣民カ日本風ノ製法ニ依リ紅魚(鮭鱈ノ種屬)ヲ製シ且鹽漬又ハ鹽引ニスルコトニ關シテモ亦同シ

第十一條

日本國ト露西亞國領水内ノ漁場トノ間ヲ往復スルコトニ關スル航海證書ハ左記ノ事項ヲ證明スヘキ書類ヲ提出シタル日本國漁業者ニ對シ當該露西亞國領事館ヨリ之ヲ交付スヘシ
一 船舶カ回航セムトスル一箇又ハ數箇ノ漁區ノ貸下ヲ受ケタル權利
二 乗組人ノ員數
三 單ニ漁業ニノミ使用セラルヘキ載貨ノ性質及積量

航海證書ニハ左記ノ事項ヲ記載スヘシ

- 一 船舶及船籍港ノ名
- 二 漁業者即一箇又ハ數箇ノ漁區ノ借受權利者ノ名
- 三 船舶ノ回航先ナル一箇又ハ數箇ノ漁區ノ所在地
- 四 載貨ノ性質及積量
- 五 乗組人ノ員數

前記航海證書及健康證書ヲ有スル船舶ハ航海證書ニ記載シタル露國沿岸ノ地點ニノミ到リ且該地點ニノミ碇泊スルコトヲ得ハシ該船舶カ常ニ關稅港ニ出入スルコトヲ得ヘキハ言ヲ俟タサルモノトス

漁業協約第二條第三項ニ依リ鯨、鯨等ノ漁獲ヲ爲スカ爲露西亞國領水内ニ到ル日本船舶ハ豫メ露西亞國ノ特定港ニ碇泊シ當該露國官憲ヨリ該漁獲ニ關シ特別ナル免許狀ノ給付ヲ受クヘシ該免許狀ハ同時ニ航海證書タル性質ヲ有スルモノトス

第十二條

日本國臣民ノ占有スル一切ノ漁區ニ於テハ其ノ河口ニ最モ接近セルモノノ外通常ノ建網ヲ使用スルコトヲ得ヘシ河口ニ最モ接近セル漁區ニ於テモ曳網ニ依リ漁獲ヲ行フコトヲ得サル場合ニ於テハ建網ノ使用ヲ禁止セサルヘキコトヲ約ス

ARTICLE 9.

Les baux des lots de pêche, dont le terme n'aura pas encore pris fin au moment de l'expiration de la période de douze ans mentionnée à l'Article XIII de la Convention de Pêche, continueront à être valables pendant toute la durée du terme fixé dans les baux susmentionnés, quelle que soit la décision qui pourra être prise par les deux Parties Contractantes concernant la Convention elle-même.

ARTICLE 10.

Le Gouvernement Impérial de Russie n'aura pas d'objection à ce que les sujets japonais fabriquent les engrais de hareng et de plusieurs espèces de poissons tombant par hasard dans les filets avec les harengs lorsqu'ils marchent en banc. Le Gouvernement russe n'aura pas non plus d'objection à ce que les sujets japonais préparent et salent les poissons saumonés (Práca joocevoit nopayú) à la manière japonaise.

ARTICLE 11.

Le certificat de navigation, pour le parcours du Japon aux pêcheries dans les eaux russes et retour, est délivré par les Consuls russes compétents aux pêcheurs japonais sur la présentation des documents attestant:

- 1. Le droit de bail du lot (ou des lots), vers lequel le bâtiment vent se rendre;
- 2. Le nombre de personnes à bord;
- 3. La nature de la cargaison, comme étant uniquement destinée à l'industrie de pêche, et sa quantité.

Le certificat de navigation énumère:

- 1. Le nom du bâtiment et du port auquel il est inscrit;
- 2. Le nom de l'entrepreneur de pêche—titulaire du lot (ou des lots);
- 3. L'indication exacte du lot (ou des lots) de pêche, vers lequel se rend le bâtiment;
- 4. La nature et la quantité de la cargaison;
- 5. Le nombre de personnes à bord.

Le bâtiment muni du certificat susmentionné et du certificat de santé est autorisé à entrer et à relâcher seulement sur les points du littoral russe qui sont indiqués dans le certificat. Il va sans dire que les ports où existe une douane sont toujours accessibles au dit bâtiment.

Les bâtiments japonais se rendant dans les eaux russes pour s'y livrer à la pêche des harengs, des morues, etc., en vertu du troisième alinéa de l'Article II de la Convention de Pêche, doivent relâcher préalablement dans un des ports russes spécialement désignés, où les autorités russes compétentes leur délivrent pour cette pêche un permis spécial, qui leur servira, en même temps, de certificat de navigation.

ARTICLE 12.

L'emploi du *tatzami* ordinaire sera autorisé dans tous les lots de pêche occupés par les sujets japonais, sauf dans les lots qui se trouvent dans le voisinage le plus rapproché de l'em-bouchure des fleuves; il est convenu en outre que pour ces derniers lots de pêche, l'emploi du *tatzami* ne pourra pas être interdit dans le cas où la pêche au moyen de filets mobiles

第十三條

漁業協約及附屬議定書中ニ使用セル「魚類及水産物」ナル文字ハ臘豚獸及臘虎ヲ除クノ外一切ノ魚類、水産動物其ノ他一切ノ水産物ヲ指示スルモノト解スヘキモノトス

第十四條

本議定書ハ本日調印シタル漁業協約ノ批准ニ依リ批准セラレタルモノト看做サルヘシ
本議定書ノ存続期間ハ前記協約ノ存続期間ト同一ナルモノトス
右證據トシテ兩國全權委員ハ本議定書ニ記名調印スルモノナリ
明治四十年七月二十八日即西曆千九百七年七月十五日(二十八日)聖彼得堡ニ於テ本書ニ通テ作ル

本野 一郎 印
イズヴォルスキー 印
グバストフ 印

n'y est pas praticable.

ARTICLE 13.

Il est entendu que l'expression „poissons et produits aquatiques“, employée dans la Convention de Pêche et le Protocole y annexé, sera comprise dans le sens de toutes espèces de poissons, animaux, plantes et autres produits aquatiques, sauf les plagues à fourrure et les autres marines.

ARTICLE 14.

Le présent Protocole sera considéré comme ratifié par la ratification de la Convention de Pêche signée en ce jour; il aura la même durée que la dite Convention.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Pays ont signé et scellé de leurs sceaux le présent Protocole.

Fait à Saint Pétersbourg en double exemplaire le vingt huitième jour du septième mois de la quarantième année de Meiji, correspondant au quinze (vingt huit) juillet de l'an mil neuf cent sept.

(Signé) I. MOTONO. (Signé) ISWOLSKY. [L. S.]
[L. S.] (Signé) GUBASTOFF. [L. S.]

日露漁業協約ニ關スル宣言書*

明治四十年六月十八日聖彼得堡ニ於テ署名(佛文)
同 年九月十一日官報(號外)彙報欄掲載

*日露漁業協約締結談判會議録第四號ヨリ抜萃

(譯文)

日本國全權委員及露西亞國全權委員ハ本日(千九百七年六月十八日(五日))ノ會議ヲ閉ルニ先チ互ニ左記ノ宣言ヲ爲セリ

一 「オコーツク」海北岸ニ關シ露西亞帝國政府ハ同沿岸ニ於テ至急ニ著手スヘキ測量調査ノ結果ヲ俟タズシテ日本國臣民ニ對シ「入江」即佛語ノ「アンヌ」英語ノ「インレット」ノ定義中ニ明ニ包含セラレサル場所ニ於テハ漁區ヲ貸下クルコトヲ約諾ス

二 黑龍江海灣(リマン)ノ漁區ニ於ケル外國勞働者ノ使用禁止ニ關シ露國全權委員ハ日本全權委員ニ對シテ左記ノ說明ヲ爲セリ

長期漁區ニ於テハ漁業及魚類ノ製造ニ付外國勞働者ノ使用ヲ禁止ス但シ右漁區ノ所有者ハ自己ノ漁區ヲ距ルコト約半「ツェルスト」又ハ「ウエルスト」ノ場所ニ於テ土地ノ短期貸下ヲ請願スルトキハ其ノ貸下ヲ受クルコトヲ得ヘシ此ノ貸下地區ハ魚類ノ製造用ニ供スヘキモノニシテ其ノ範圍内ニ於テハ使用勞働者ノ國籍ニ付何等ノ制限ヲ設ケサルヘシ

短期漁區ニ於テハ單ニ魚類ノ捕獲ニ關シテノミ外國勞働者ノ使用ヲ禁止ス魚類ヲ製造スルカ爲ニハ陸上ニ於テ如何ナ

露西亞國 日露漁業協約ニ關スル宣言書

DÉCLARATIONS RELATIVES A LA CONVENTION DE PÊCHE ENTRE LE JAPON ET LA RUSSIE.*

Signées à St. Pétersbourg, en français, le 18^e juin 1907 (40^e année de Meiji).
Publiées le 11 septembre 1907.

* Contenus dans le Protocole No. 4 des Négociations de la Convention de Pêche.

Avant de clore la présente séance [du 18/5 juin 1907] les Plénipotentiaires du Japon et de Russie ont échangé les déclarations suivantes :

1. En ce qui concerne les côtes septentrionales de la Mer d'Ochotsk, le Gouvernement Impérial de Russie, sans attendre le résultat définitif des levées détaillées de ces côtes, auxquelles on procédera sans tarder, consent à accorder aux sujets japonais les lots de pêche dans les endroits qui évidemment ne rentrent pas dans la définition convenue du terme „inlet“.

2. En ce qui concerne la défense de l'emploi des ouvriers étrangers dans les lots de pêche du Liman de l'Amour, le Plénipotentiaire de Russie a donné au Plénipotentiaire du Japon l'explication suivante :

Dans les lots de pêche à long terme l'emploi des ouvriers étrangers est interdit tant pour la pêche que pour la préparation des poissons; mais les possesseurs de ces lots pourront, sur leur demande, acquérir à bail des lots fonciers à court terme dans les endroits se trouvant à une distance d'environ une demi à une verste de leurs lots de pêche. Dans ces lots fonciers, destinés à la préparation des poissons, aucune restriction n'est imposée quant à la nationalité des ouvriers qui y sont employés.

Dans les lots de pêche à court terme l'emploi des ouvriers étrangers est interdit seulement pour la pêche des poissons alle-

ル國籍ノ勞働者ヲモ使用スルコトヲ得ヘシ

長期漁區及短期漁區ニ於ケル前記國籍ノ制限ハ監督者又ハ手代等ノ如キ勞働者ノ階級ニ屬セサル者ニ對シ其ノ適用ナキハ言フ俟タサルモノトス

三 「短期漁區」ナル文字ハ貸下期間一箇年ヲ超エサル漁區ニノミ之ヲ適用スルモノトス

四 漁業協約第一條ニ特定シタル各方面ニ於ケル漁區ニミテ同協約實施前長期ノ貸下ヲ爲シタルモノハ其ノ實施後ニ於テモ亦同シク直ニ長期ノ貸下ヲ爲スヘキコトヲ協定ス

五 漁業ノ爲露國領水内ヲ航行スル一切ノ日本國汽船ハ露譯又ハ英譯ノ航海日誌ヲ備フヘシ漁業ノ爲露國領水内ヲ航行スル日本國帆船モ亦成ルヘク前記ノ規定ニ從フヘシ

六 漁業協約第十一條ノ原則既ニ確定シタルニ付日本國全權委員ハ露西亞帝國政府カ同條ノ適用ヨリ生スルコトアルヘキ諸制限ヲ日本國臣民ニ加フルニ當リテハ單ニ公ノ秩序ノミヲ考量スルノ方針ヲ採リ事情ノ許ス限該制限ヲ減少セラレムコトヲ希望スル旨ヲ述ヘタリ之ニ對シ露西亞國全權委員ハ右ノ見解ニ同意ノ旨及露西亞國政府ノ意思ハ同條記載ノ產業ヲ爲ス一切ノ外國民ニ對シテ「ニコラーネツム」方

面(黒龍江ノ河口及同海灣即「リマン」)ニ於ケル既存ノ法制ヲ施行スルニ在リ最モ監督困難ナル地方ニ該法制ヲ適用セサルコトアルヘキ旨ヲ答ヘタリ

七 日本國全權委員ハ露西亞國全權委員カ漁業協約第五條ノ文言ヲ確定的ニ承諾シ之ニ依リ露西亞國政府カ沿海洲及黒龍江洲ハ露西亞國領水内ニ於テ漁獲又ハ採取セラレ日本ニ輸出セラルヘキ魚類及水産物ハ其ノ製造セラレタルト否トヲ問ハス之ニ對シテ何等ノ名稱ヲ以テスルモ公課ヲ取立テサルヲ約シタルコトヲ認メタルニ依リ日本國政府ハ沿海洲及黒龍江洲ノ露西亞國領水内ニ於テ漁獲又ハ採取セラレ日本國ニ輸入セラルル魚類及水産物ハ其ノ製造セラレタルト否トヲ問ハス之ニ對シテ同協約第十二條ニ記載シタル輸入税ハ固ヨリ何等ノ名稱ヲ以テスルモ公課ノ取立ヲ爲ササルヘキコトヲ宣言セリ

八 漁業協約第一條ニ記載シタル例外タルヘキ或入江(インレット)ニ關シ將來紛議ノ原因ヲ全然除去セムカ爲前記諸入江ノ精細ナル境界ヲ示セル地圖ヲ本會議録ニ添附ス

même. Mais il est permis d'employer, à terre, pour la préparation des poissons, des ouvriers de toutes les nationalités sans aucune distinction.

Il va sans dire que dans les lots à long terme comme dans les lots à court terme les dites restrictions relatives à la nationalité ne s'appliquent pas aux personnes qui ne rentrent pas dans la catégorie des ouvriers, tels que préposés-surveillants, commis, etc.

3. Il est entendu que l'expression de "baux à court terme" ne s'applique qu'aux baux dont le terme ne dépasse pas un an.

4. Il est convenu que les lois de pêche se trouvant dans les régions spécifiées à l'Article I de la Convention de Pêche et loués à bail à long terme avant la mise en vigueur de la dite Convention seront également loués à long terme immédiatement après la mise en vigueur de la même Convention.

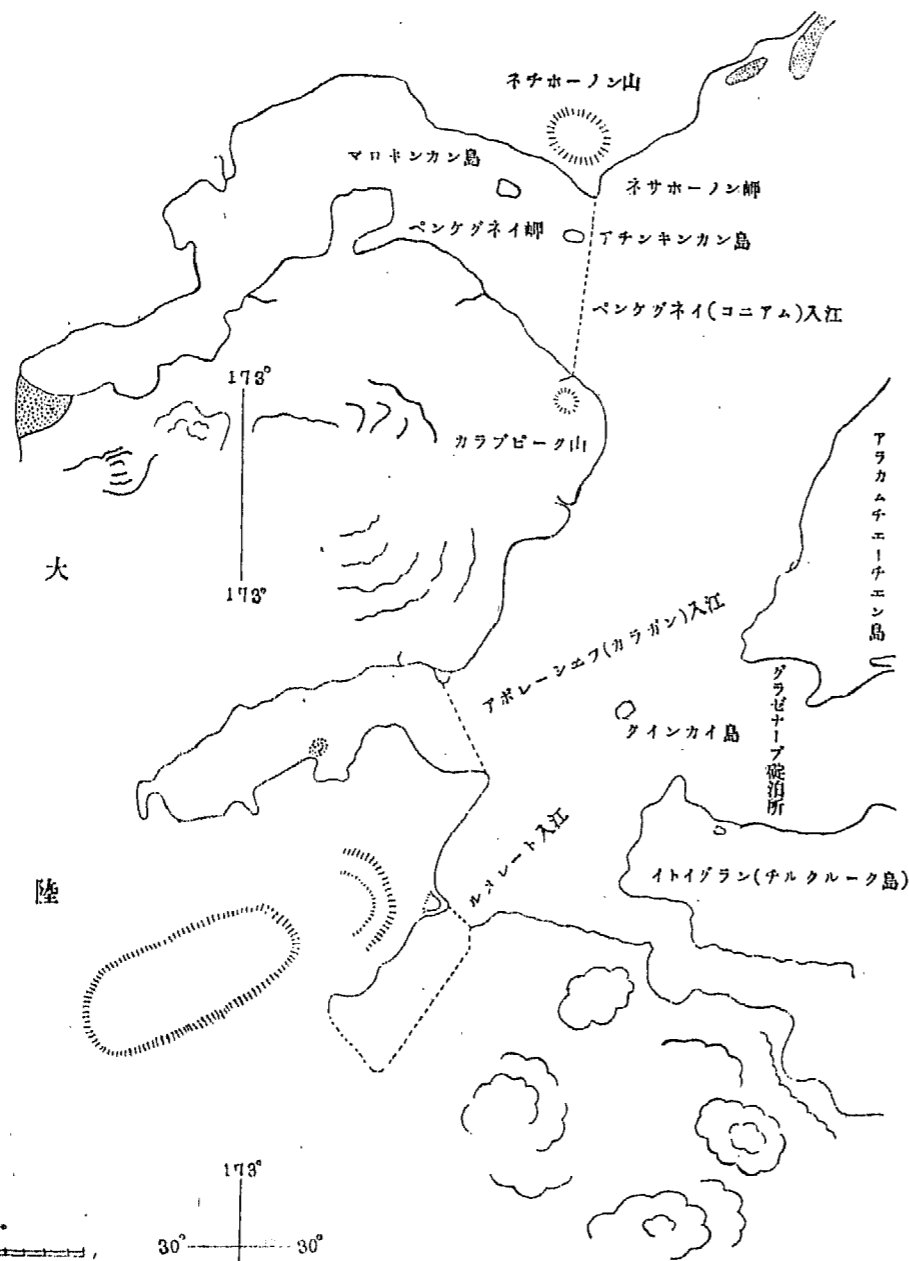
5. Tous les bâtiments à vapeur japonais naviguant dans les eaux russes pour s'y livrer à l'industrie de la pêche doivent être munis d'un livre de bord en traduction russe ou anglaise. Quant aux bâtiments à voile japonais naviguant dans les eaux russes pour l'industrie de la pêche, ils se conformeront à la disposition ci-dessus autant qu'il leur sera possible.

6. Les principes posés dans l'Article XI de la Convention de Pêche ayant été établis, le Plénipotentiaire du Japon a exprimé l'espoir que le Gouvernement Impérial de Russie, en imposant aux sujets japonais les restrictions qui pourraient découler de l'application de cet Article, ne sera guidé que par des considérations d'ordre public et tâchera de les réduire autant que faire se pourra. Le Plénipotentiaire russe lui a répondu qu'il partagerait cette manière de voir et que l'intention du Gouvernement russe était d'établir, pour tous

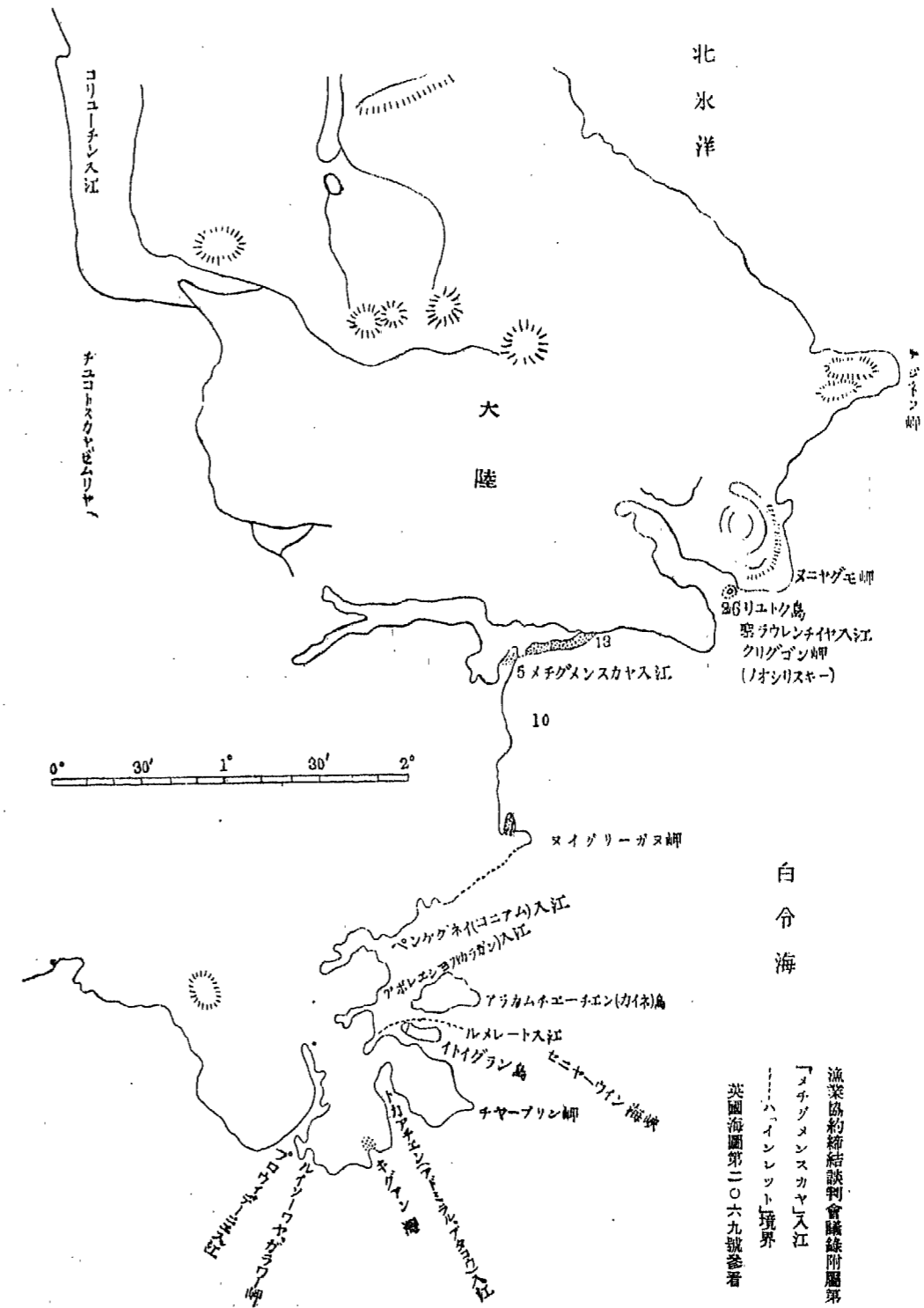
les ressortissants étrangers se livrant à l'industrie mentionnée dans le dit Article, le régime qui existe déjà dans la région de Nicolaievsk (Pembouchure de l'Amour et le Liman), en se réservant cependant de ne pas s'étendre aux localités où la surveillance est difficile.

7. Le Plénipotentiaire du Japon prenant acte de l'acceptation définitive par le Plénipotentiaire de Russie de la rédaction de l'Article V par lequel le Gouvernement russe s'engage à ne percevoir aucun droit, impôt ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, sur les poissons et produits aquatiques pêchés ou pris dans les eaux russes des Provinces du Littoral et de l'Amour et destinés à être exportés au Japon, que ces poissons et produits aquatiques fussent manufacturés ou ne le fussent pas, déclare que son Gouvernement, de son côté, ne percevra, non seulement les droits d'importation mentionnés dans l'Article XII, mais aucun droit, impôt ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, sur les poissons et produits aquatiques pêchés ou pris dans les eaux russes des Provinces du Littoral et de l'Amour et importés au Japon, que ces poissons et produits aquatiques fussent manufacturés ou ne le fussent pas.

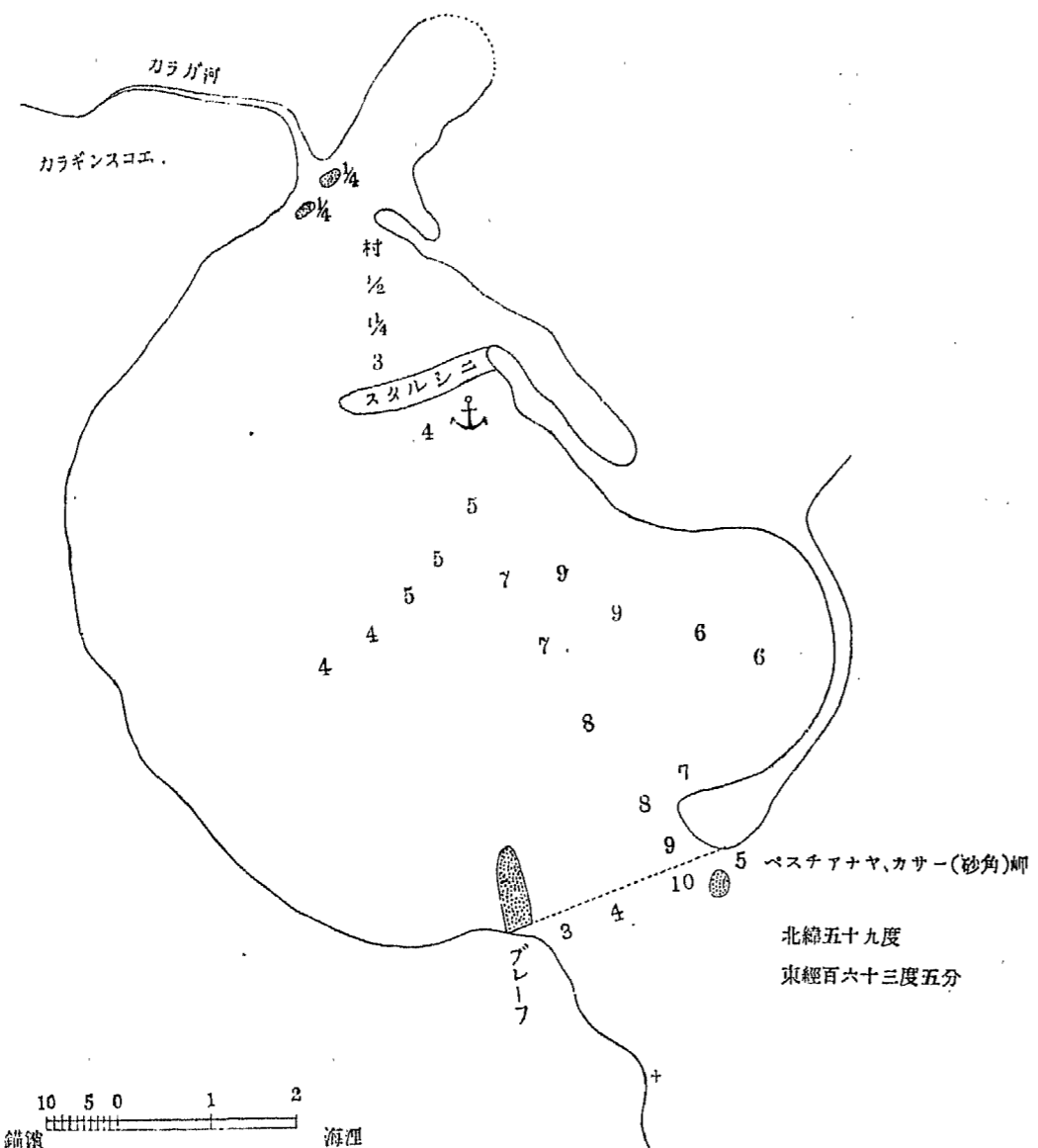
8. Pour éviter toute cause de malentendu à l'avenir relativement à certaines anses faisant l'objet de l'exception mentionnée à l'Article I de la Convention de Pêche, la carte ci-jointe donnant les limites exactes des dites anses a été annexée aux présents Protocoles.



漁業協約締結談判會議録附屬第二號
 一 アボレーシエフ(カラガン)入江
 二 ルメレート入江
 三 ハインレット境界
 英國海圖第二〇七二號參看



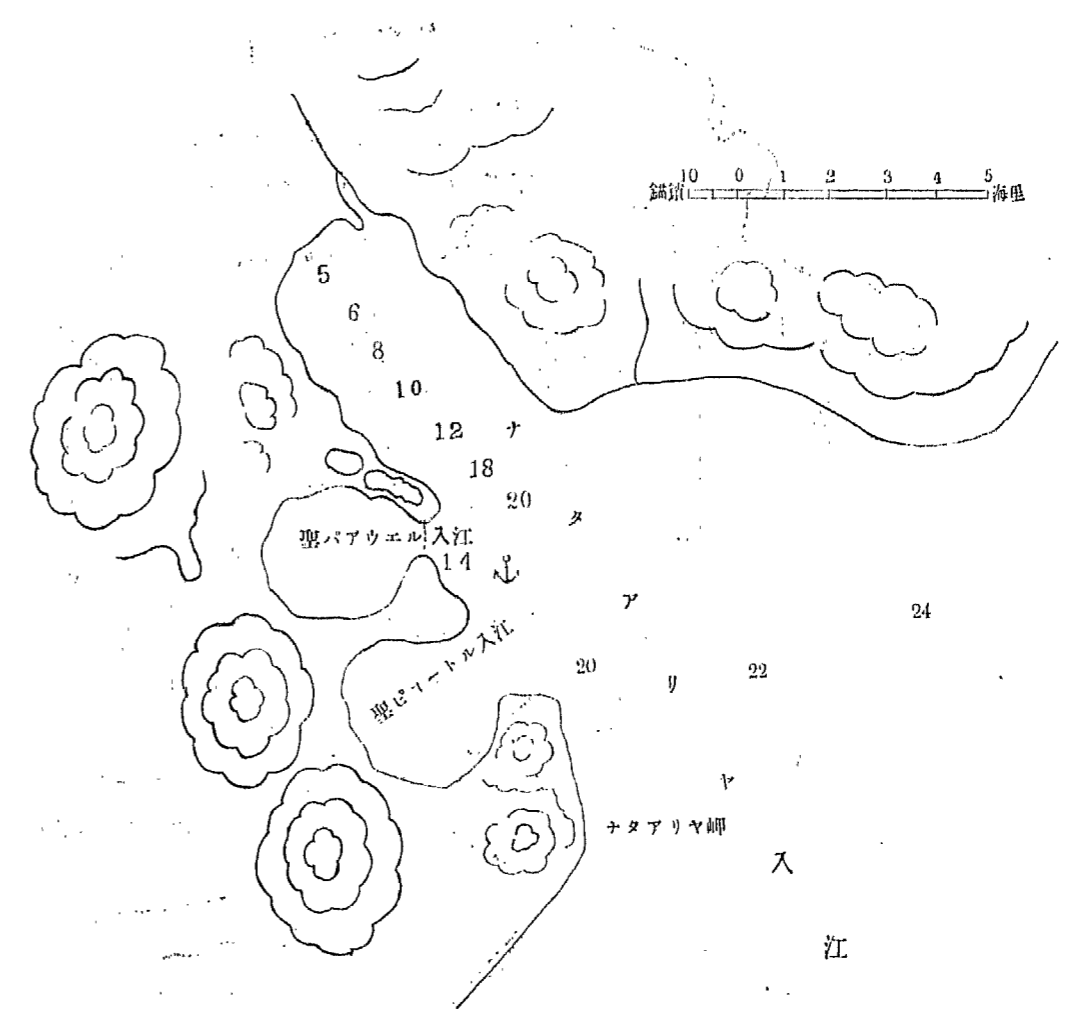
漁業協約締結談判會議録附屬第一號
 「メチケメンスカヤ」入江
 ハインレット境界
 英國海圖第二〇六九號參看



ベスチアナヤ、カサー(砂角)岬
 北緯五十九度
 東經百六十三度五分

漁業協約締結談判會議録附屬第四號
 「カラガ」港
 一、ハインレット境界
 英國水路部海圖第二〇七二號參看

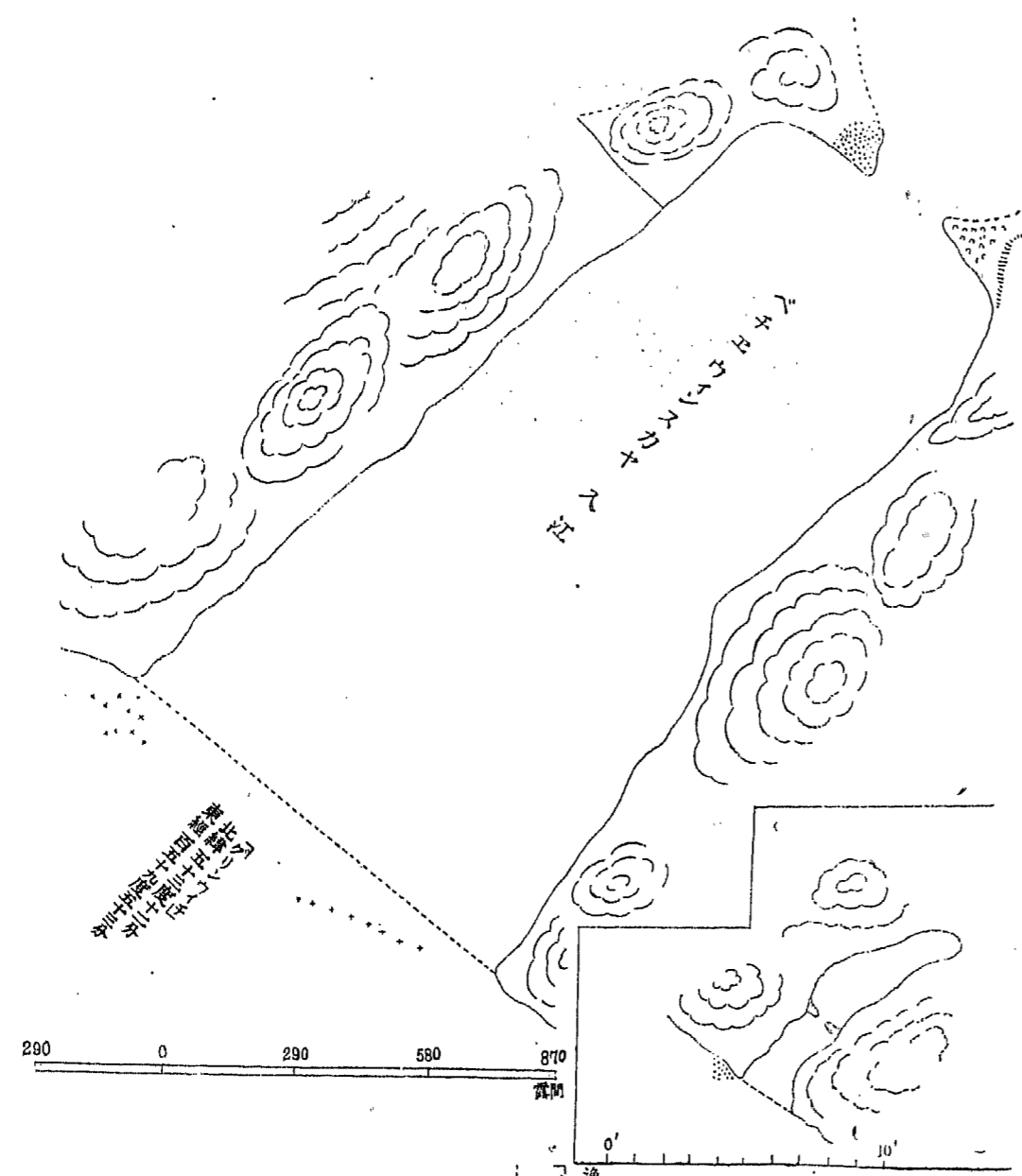
七二五



北緯六十一度五分
 東經約百七十二度二十分

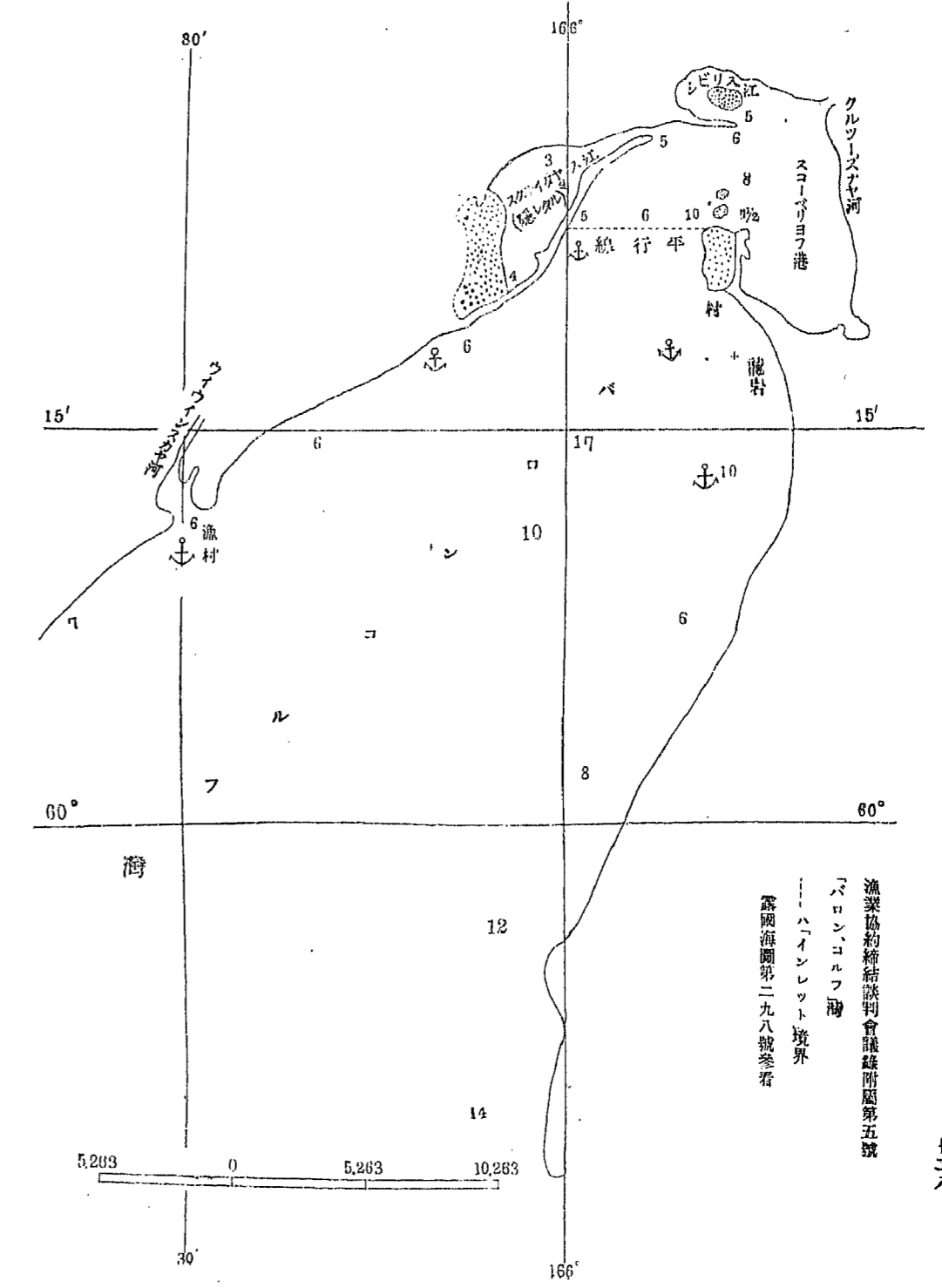
漁業協約締結談判會議録附屬第三號
 聖パウエル入江
 一、ハインレット境界
 英國海圖第二〇七一號參看

七二六

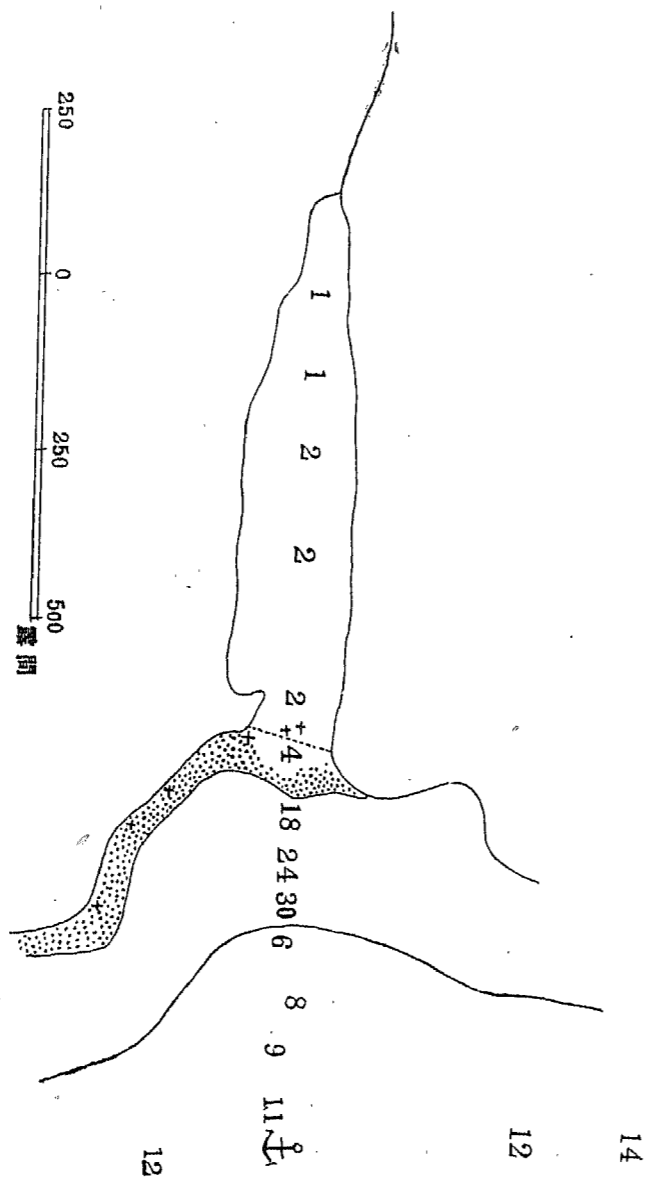
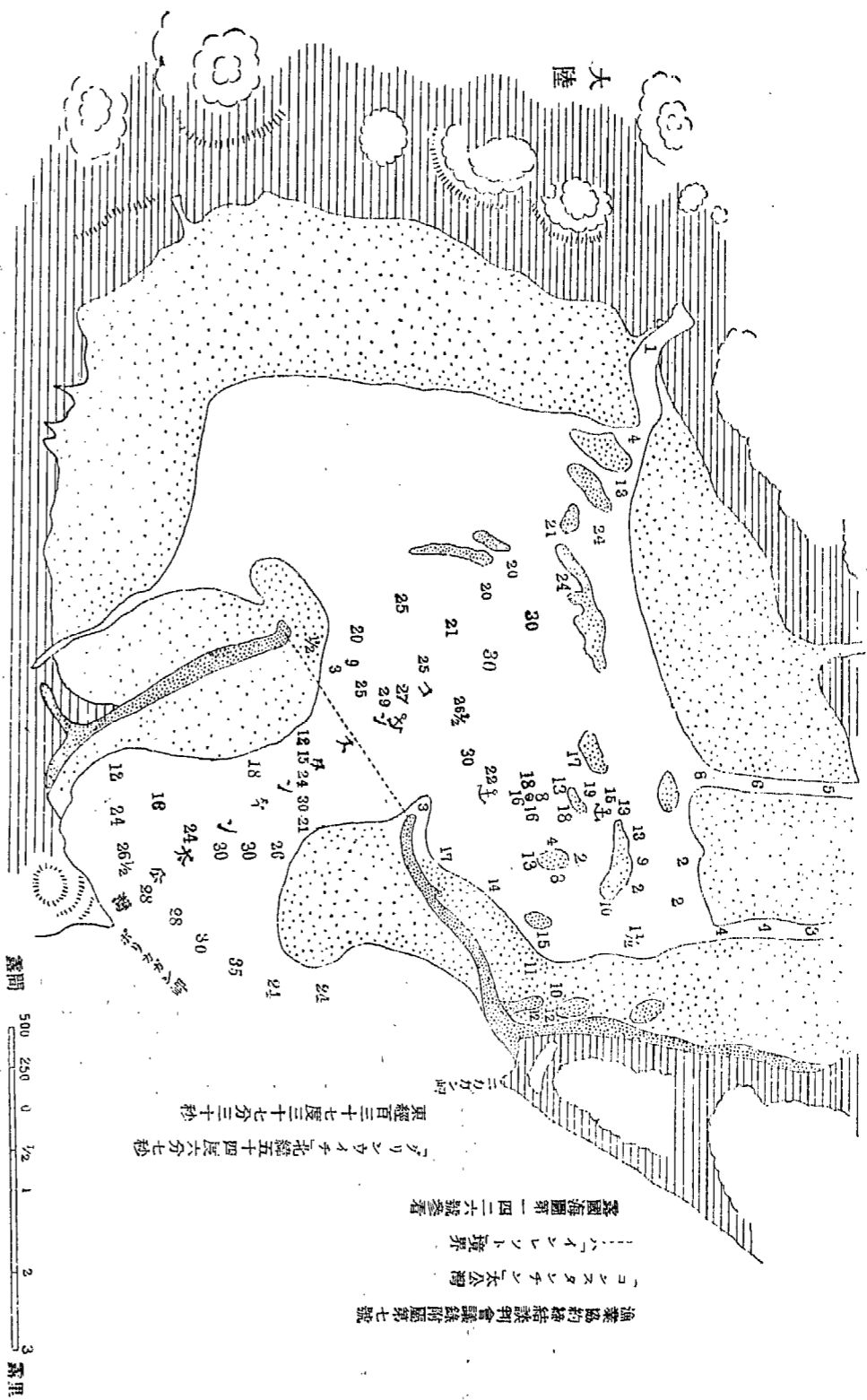


中川中流に十坪田 露草
 中川下流に田 露草
 中川上流に田 露草

漁業協約締結談判會議錄附屬第六號
 「ハインレット」入江
 「ハインレット」境界
 露國海圖第五六八號及一四五三號參看

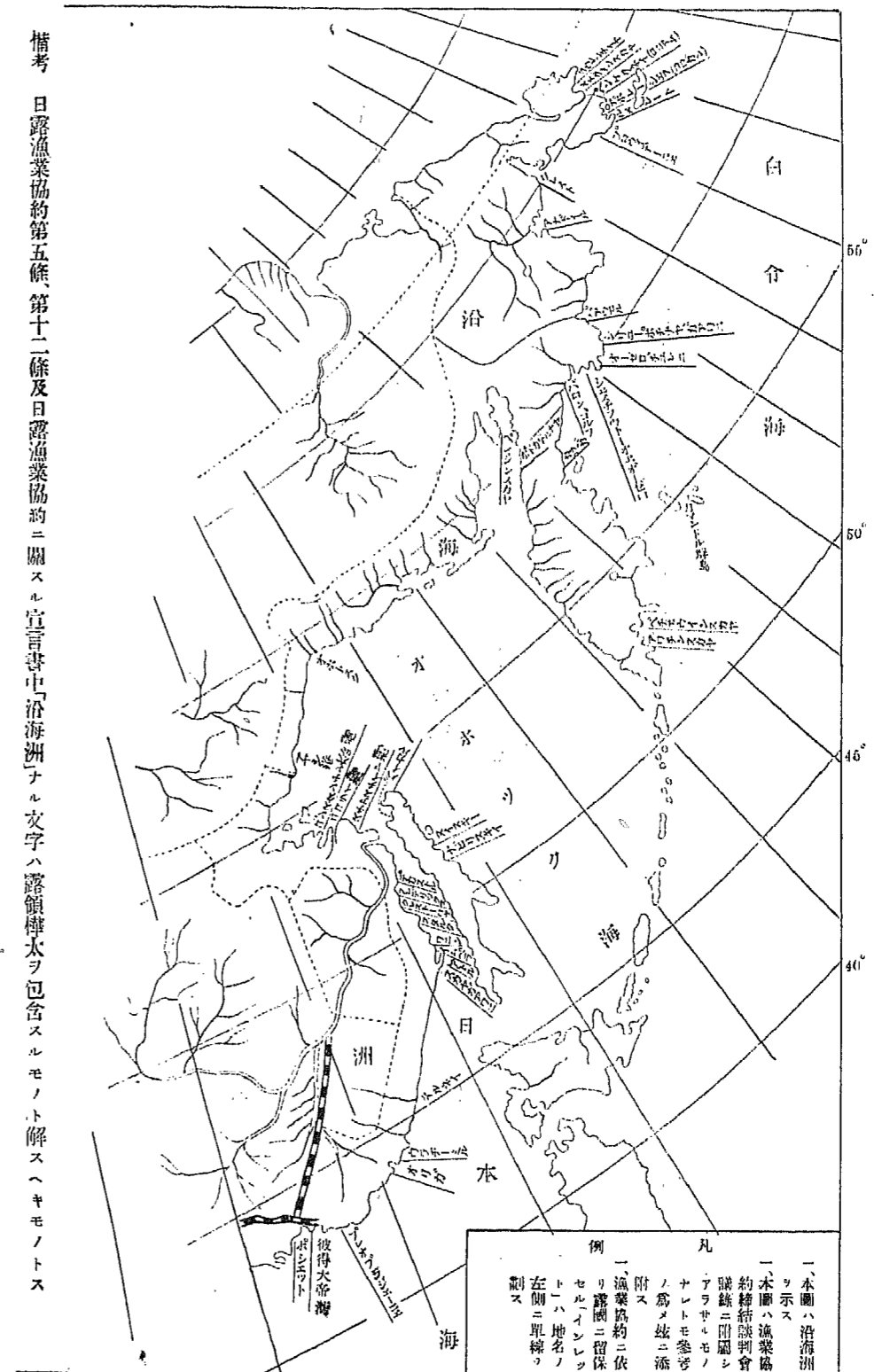
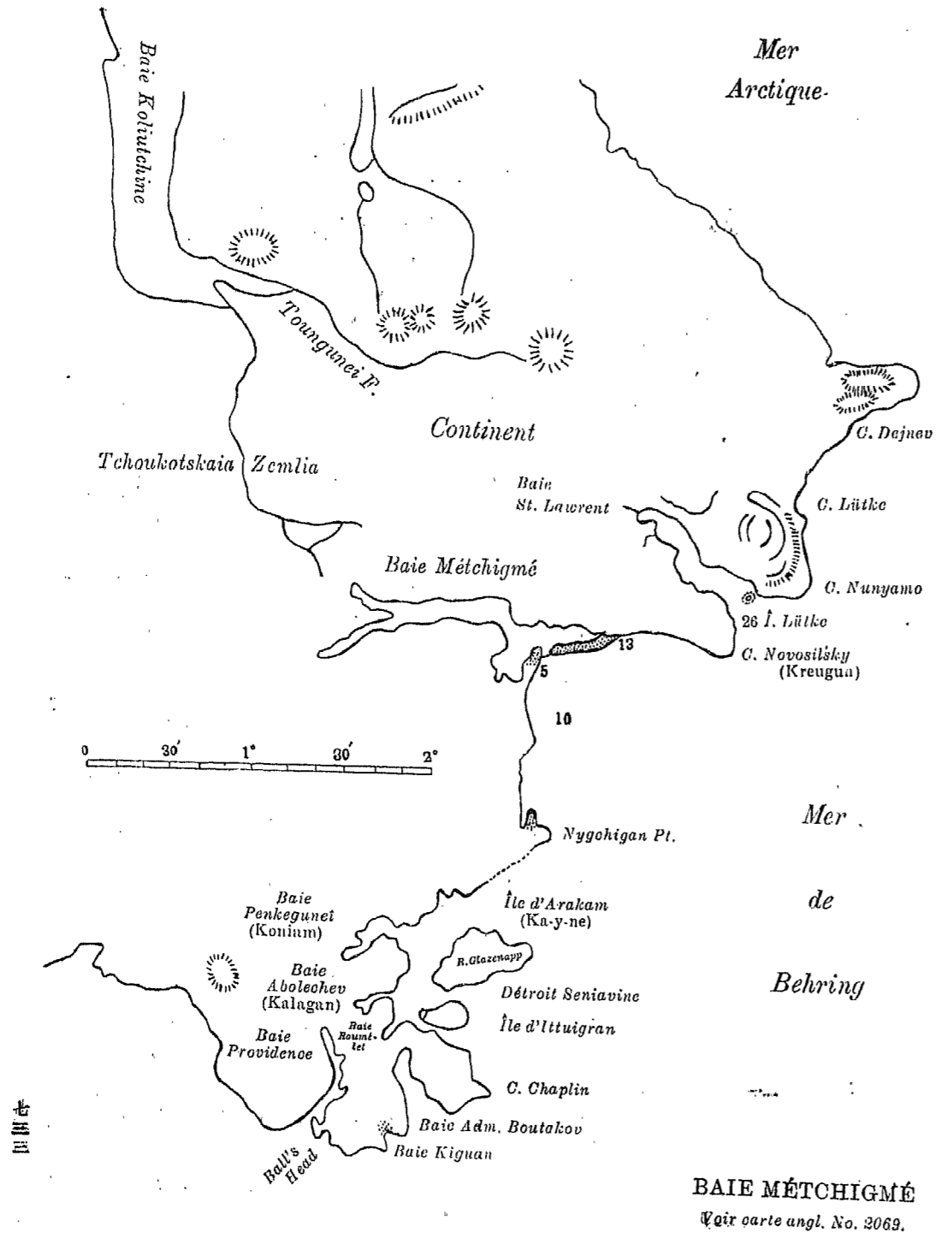


漁業協約締結談判會議錄附屬第五號
 「ハロン、コルフ」灣
 「ハインレット」境界
 露國海圖第二九八號參看



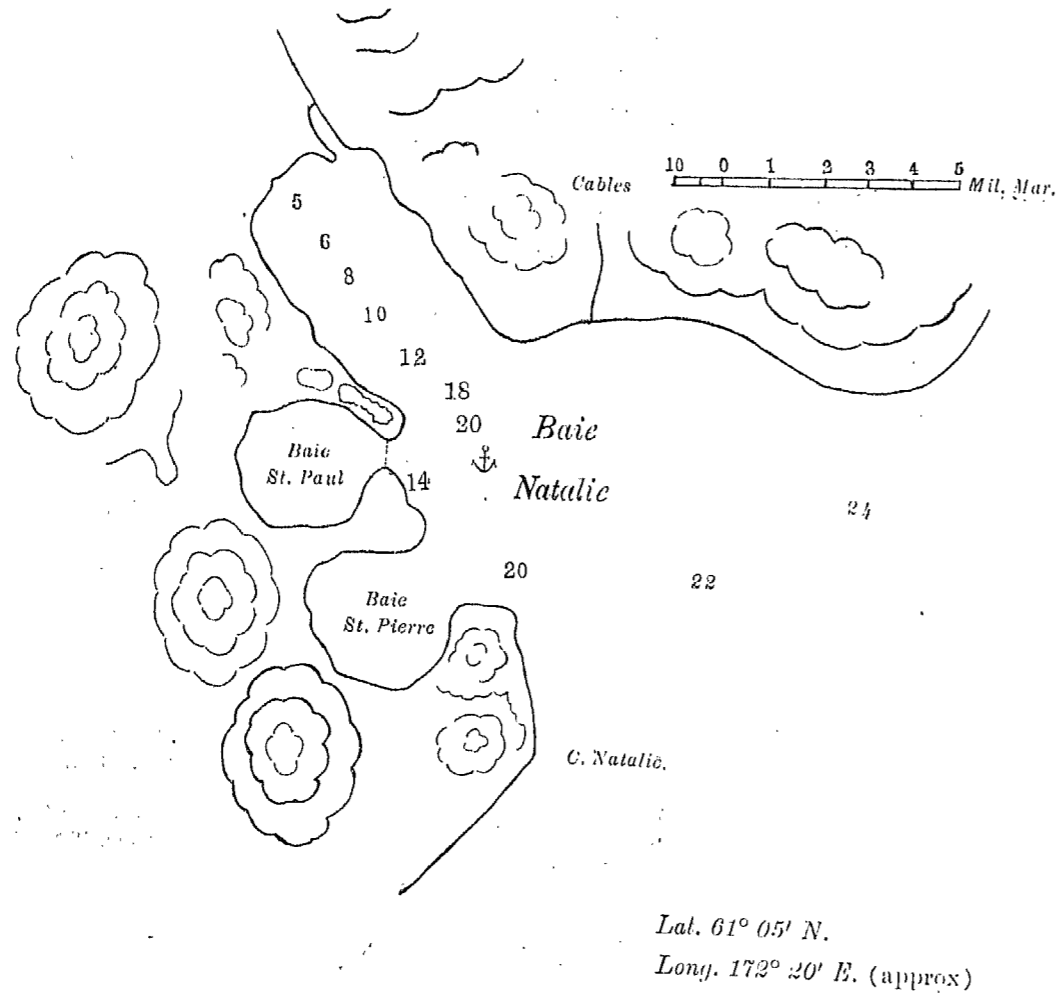
漁業協約締結談判會議録附圖第八號
 コマンチン公海
 ハインツェント境界
 露國海圖第一四二六號參考

中川



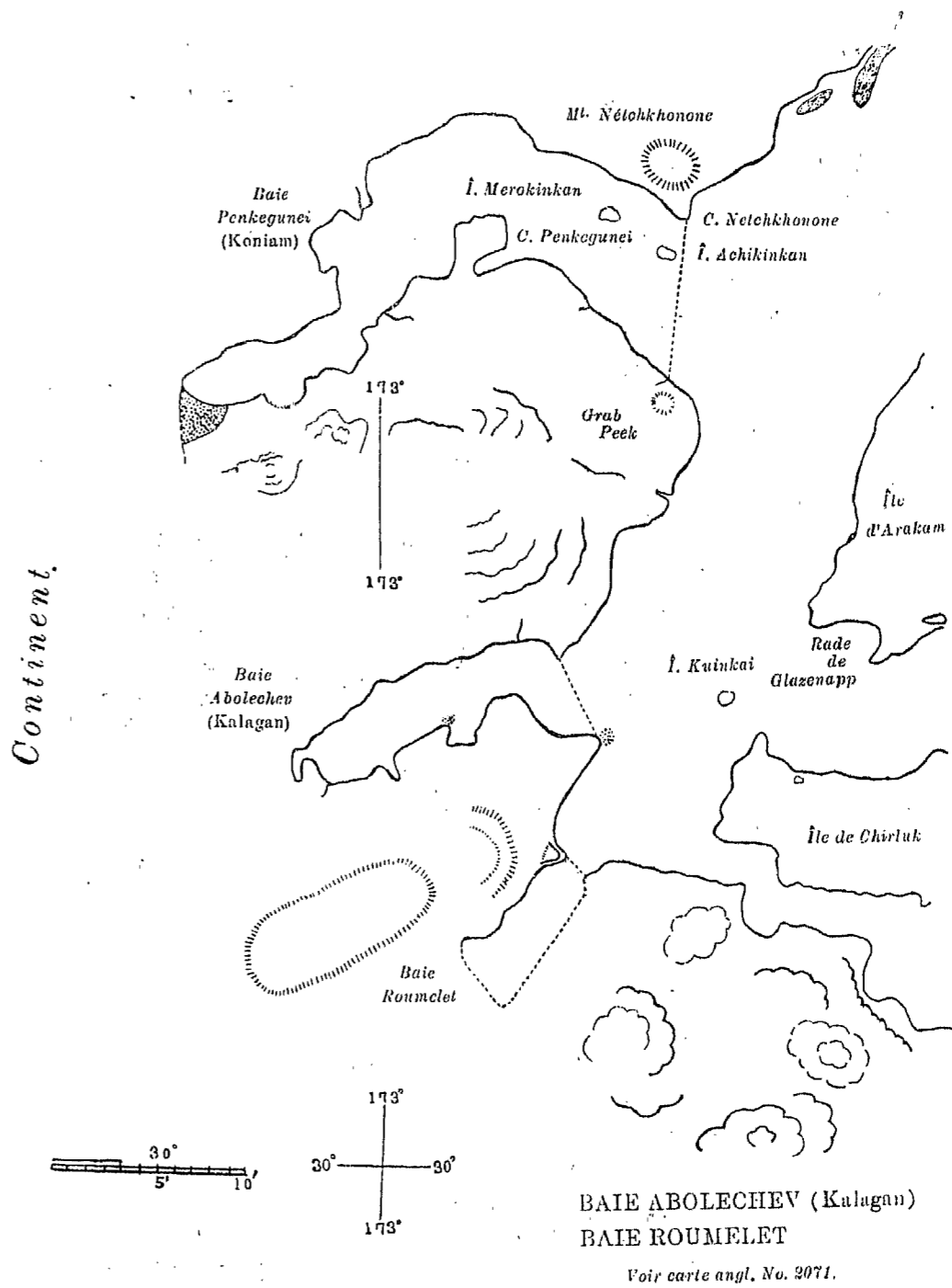
備考 日露漁業協約第五條、第十二條及日露漁業協約ニ關スル宣言書中「沿海洲ナル文字ハ露領權ヲ包含スルモノト解スヘキモノトス

七三



西三

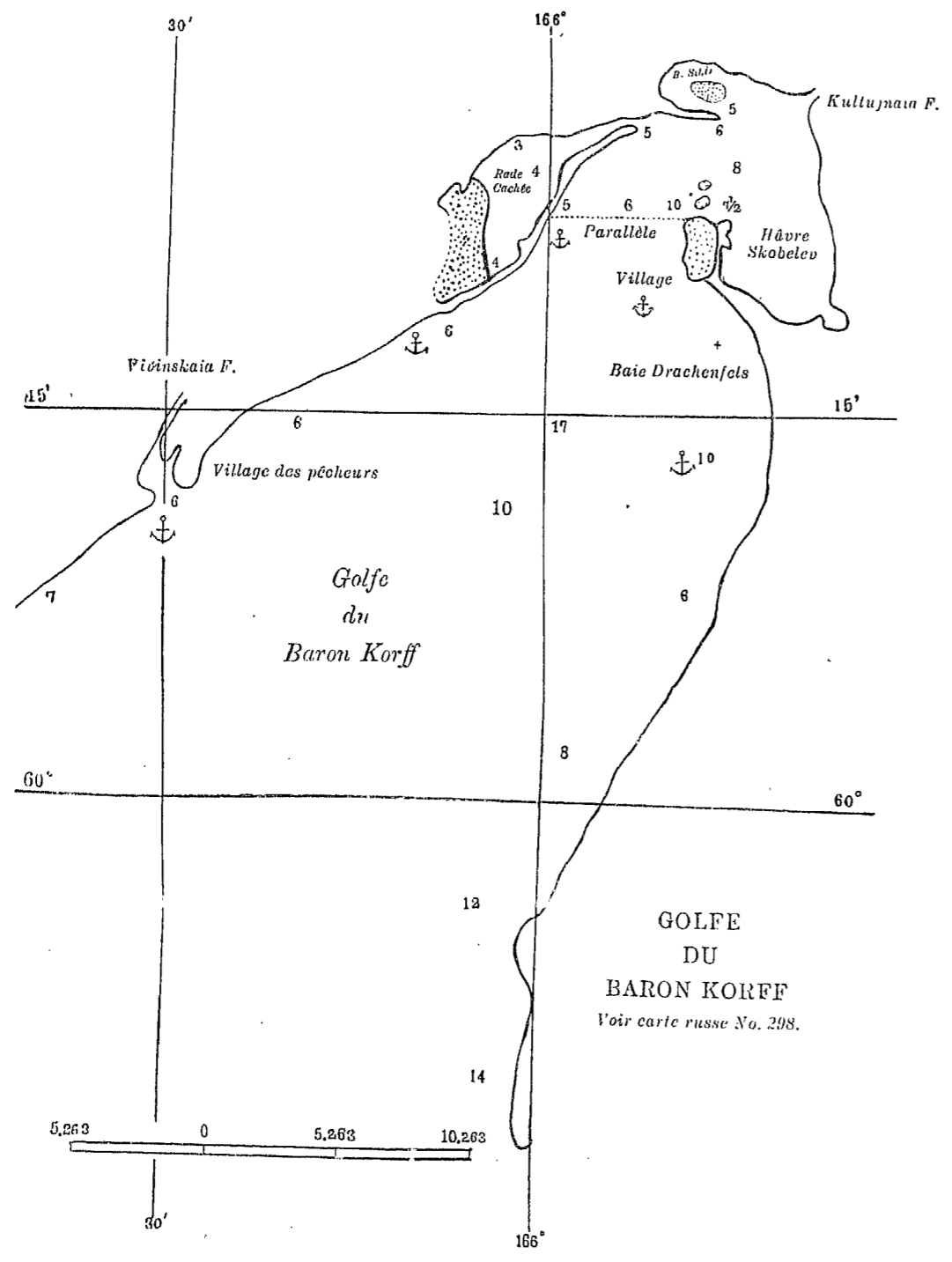
BAIE DE SAINT PAUL
 Voir carte angl. No. 2071.



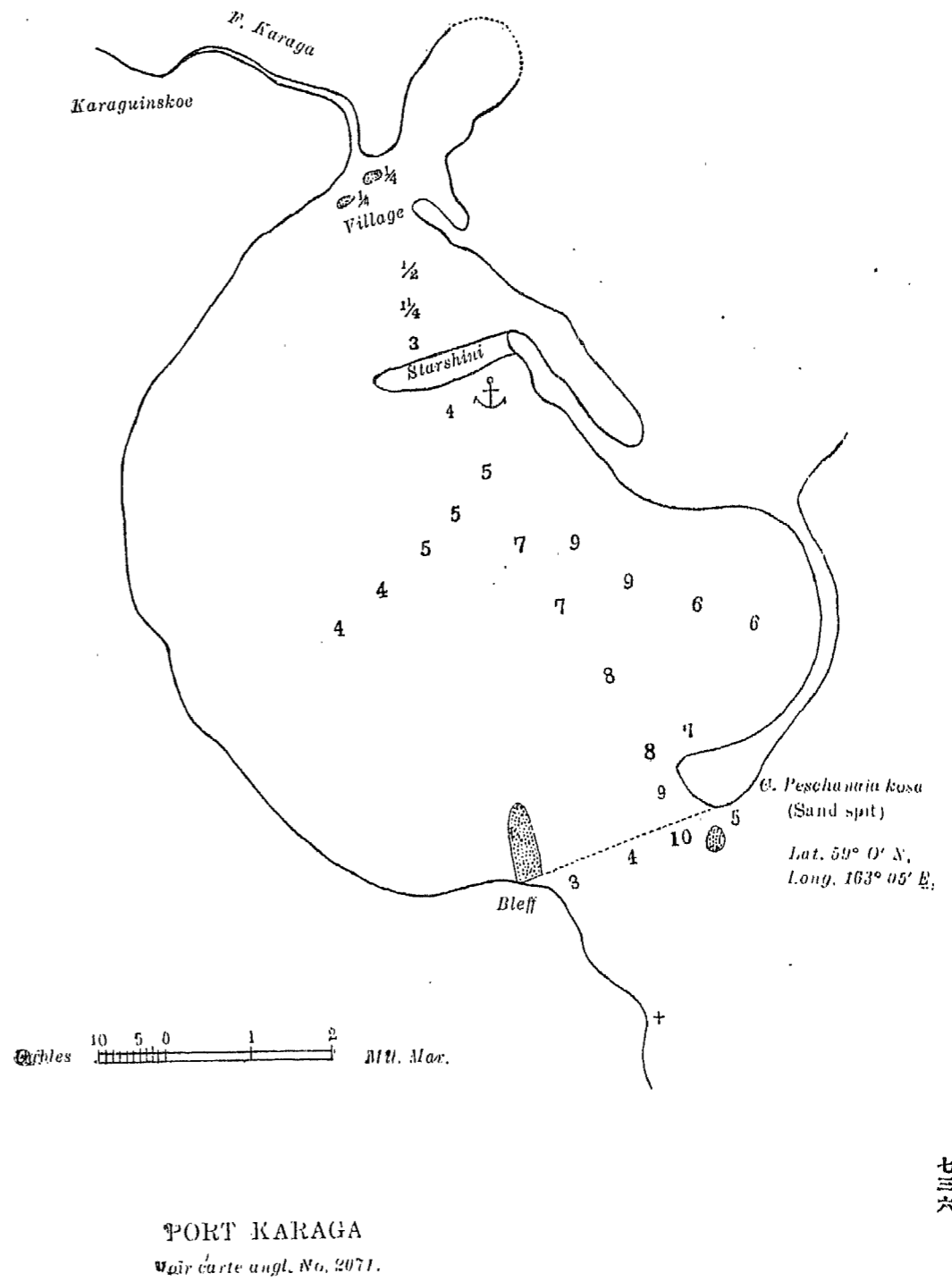
Continent.

西三

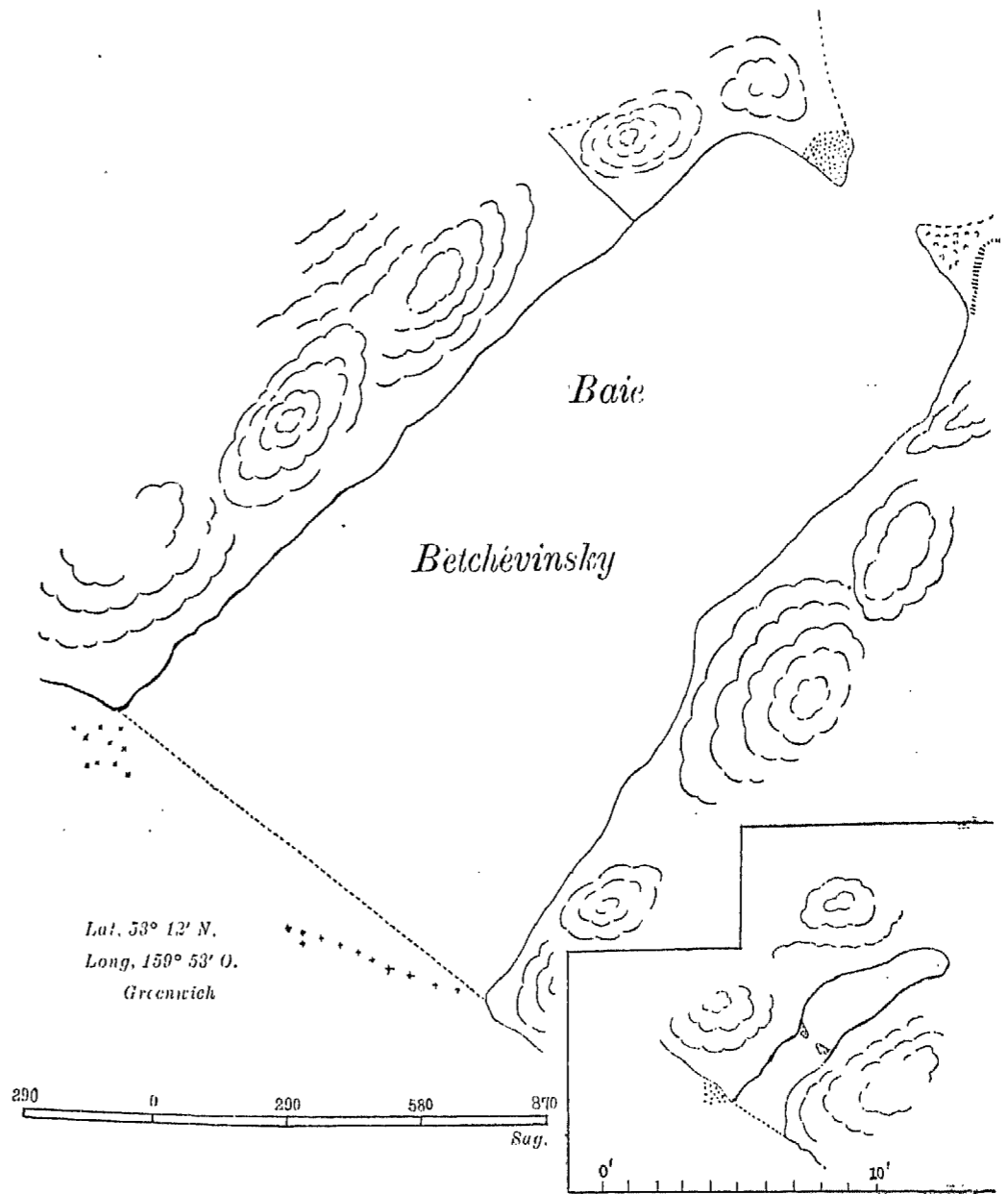
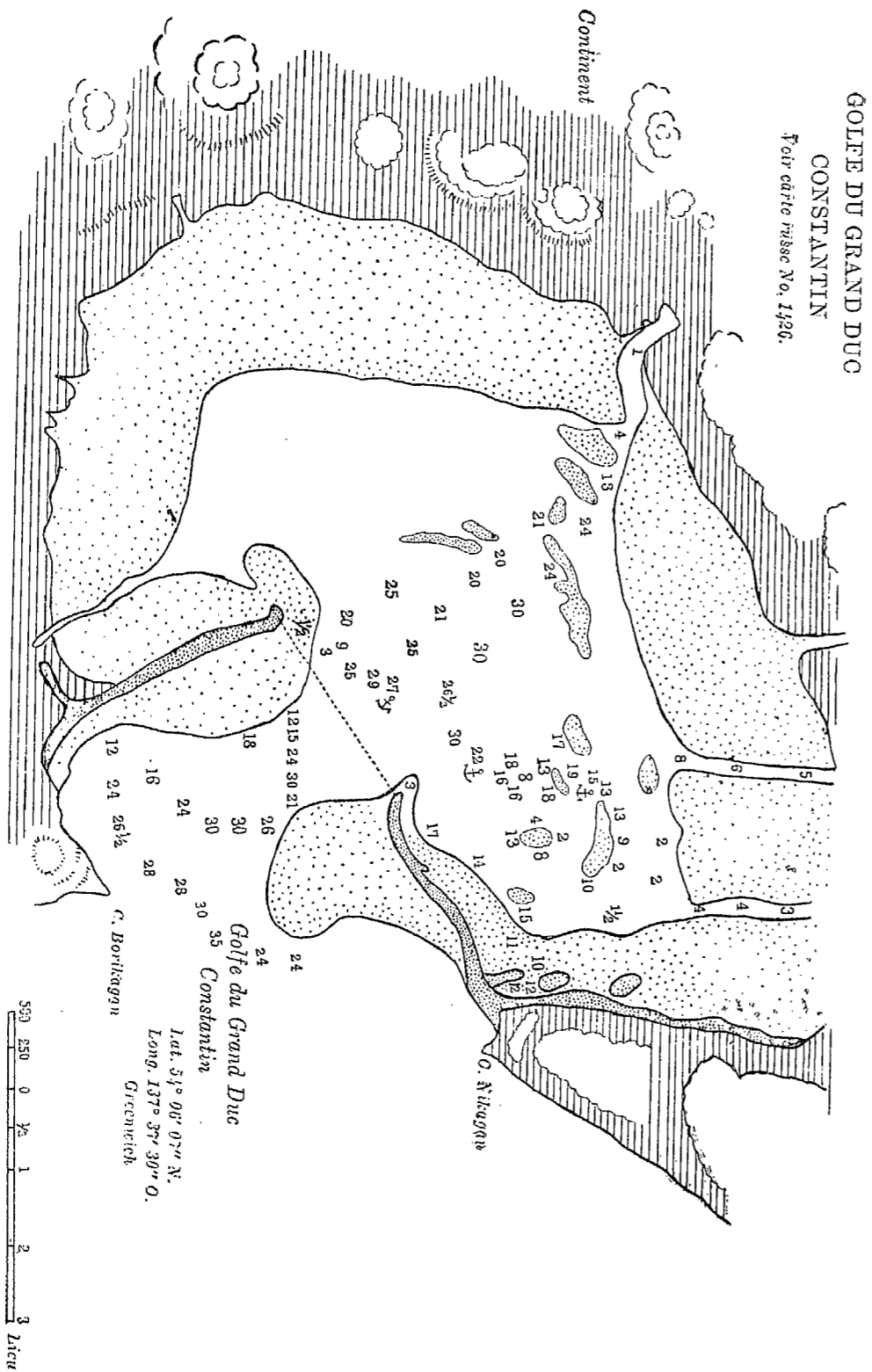
BAIE ABOLECHEV (Kalagan)
 BAIE ROUMELET
 Voir carte angl. No. 2071.



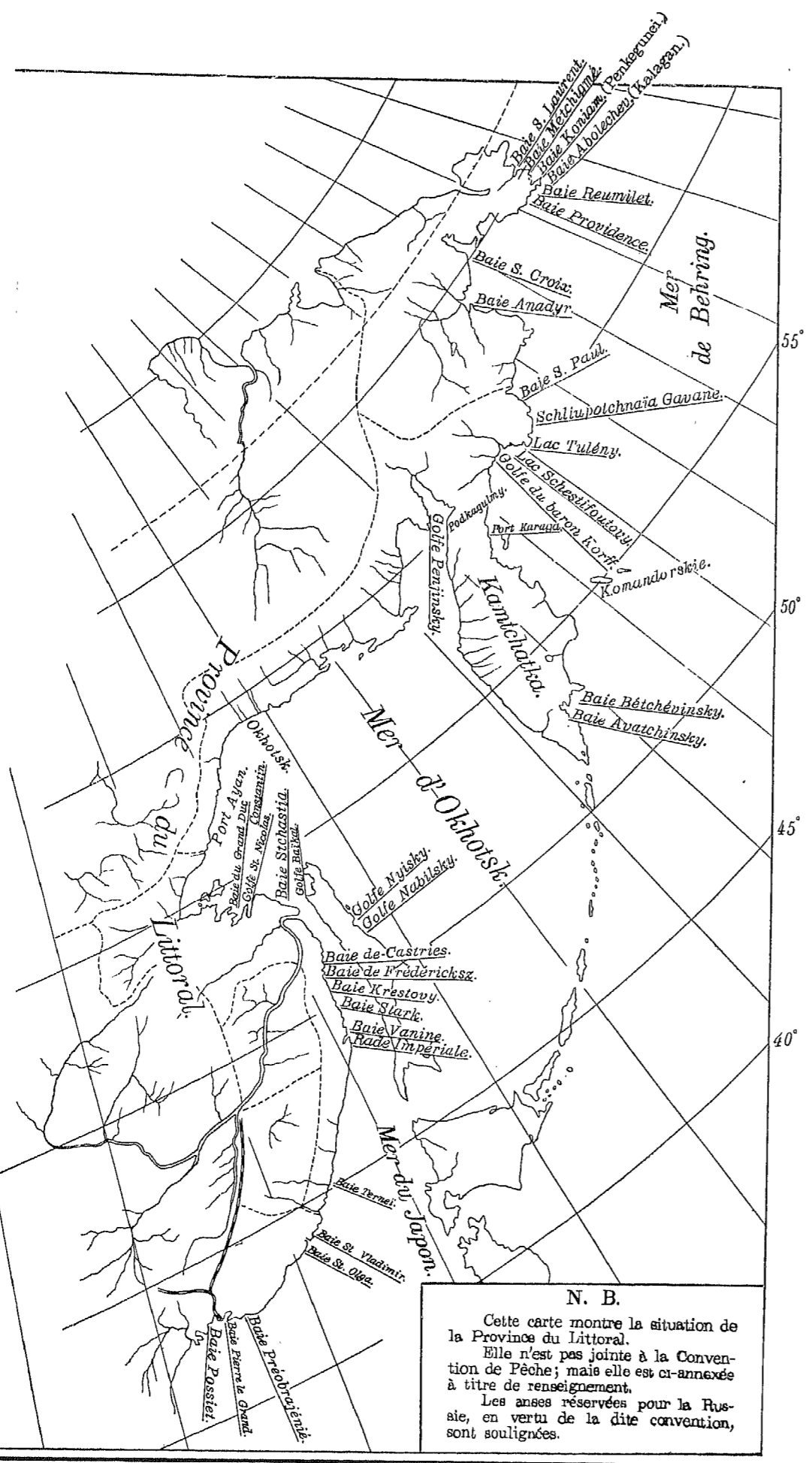
七三七



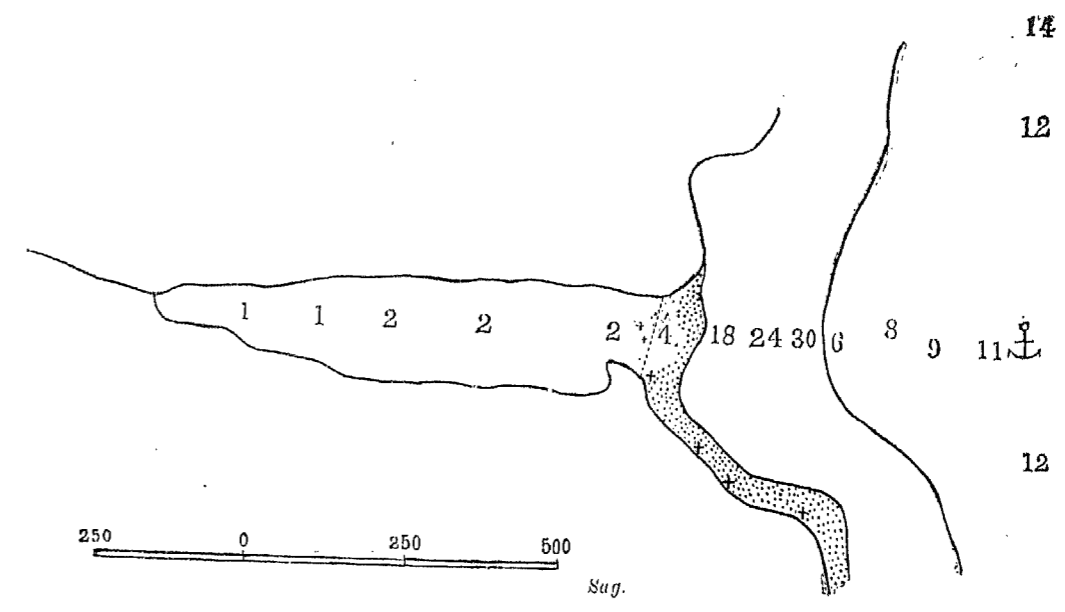
七三六



BAIE BÉTCHEVINSKY
Voir plan russe No. 568 et No. 1453.



N. B.
 Cette carte montre la situation de la Province du Littoral. Elle n'est pas jointe à la Convention de Pêche; mais elle est ci-annexée à titre de renseignement. Les anses réservées pour la Russie, en vertu de la dite convention, sont soulignées.



BAIE DE SAINTE CROIX (Krestovna)
 Voir plan russe No. 457.

第一回協約

明治四十年七月三十日聖彼得堡ニ於テ調印(佛文)
同 年八月十五日官報(號外)彙報欄掲載

(譯文)

日本國皇帝陛下ノ政府及全露西亞國皇帝陛下ノ政府ハ幸ニ日本國及露西亞國間ニ克復セラレタル平和及善鄰ノ關係ヲ鞏固ナラシメムコトヲ希望シ且將來兩帝國ノ關係ニ於ケル一切誤解ノ原因ヲ除去セムコトヲ欲シ左ノ條款ヲ協定セリ

第一條

締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ現在ニ於ケル領土保全ヲ尊重スルコトヲ約ス又締約國間ニ膠本ヲ交換セル締約國ト清國トノ現行諸條約及契約ヨリ生スル一切ノ權利(但シ機會均等主義ニ反セサル權利ニ限ル)竝一千九百零五年九月五日即露曆八月二十二日「ボウツマス」ニ於テ調印セラレタル條約及日本國ト露西亞國トノ間ニ締結セラレタル諸特殊條約ヨリ生スル一切ノ權利ハ互ニ之ヲ尊重スルコトヲ約ス

第二條

兩締約國ハ清帝國ノ獨立及領土保全竝同國ニ於ケル列國商工業ノ機會均等主義ヲ承認シ且自國ノ執リ得ヘキ一切ノ平和的手段

ニ依リ現状ノ存續及前記主義ノ確立ヲ擁護支持スルコトヲ約ス

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ之ニ記名調印スルモノナリ

明治四十年七月三十日即露曆一千九百零七年七月十七日(七月二十日)聖彼得堡ニ於テ本書ヲ作ル

本 野 一 郎
イズウォルスキ

第二回協約

明治四十三年七月四日聖彼得堡ニ於テ調印(佛文)
同 年同月十三日官報(號外)彙報欄掲載

(譯文)

日本帝國政府及露西亞帝國政府ハ千九百零七年七月三十日即露曆十七日ヲ以テ締結シタル協約ノ定ムル主義ヲ誠實ニ保持シ且極東ニ於ケル平和ノ確保ノ爲該協約ノ效果ヲ擴張セムコトヲ希

露西亞國 第二回協約

CONVENTION DE 1907.

Signée à St. Pétersbourg, en français, le 30 juillet 1907 (40e année de Meiji).
Publiée le 15 août 1907.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, désireux de consolider les rapports de paix et de bon voisinage qui se sont heureusement rétablis entre le Japon et la Russie et voulant écarter pour l'avenir toute cause de malentendu dans les relations des deux Empires, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE I.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à respecter l'intégrité territoriale actuelle de l'autre et tous les droits découlant, pour l'une et pour l'autre Partie, des traités, conventions et contrats en vigueur entre elles et la Chine, copies desquels ont été échangés entre les Parties Contractantes, (en tant que ces droits ne sont pas incompatibles avec le principe de l'opportunité égale), du Traité signé à Portsmouth le 5 septembre/23 août 1905, ainsi que des conventions spéciales conclues entre le Japon et la Russie.

ARTICLE II.

Les deux Hautes Parties Contractantes reconnaissent l'indépendance et l'intégrité territoriale de l'Empire de Chine et

Le principe de l'opportunité égale pour ce qui concerne le commerce et l'industrie de toutes les nations dans cet Empire, et s'engagent à soutenir et à défendre le maintien du statu quo et le respect de ce principe par tous les moyens pacifiques à leur portée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cette Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à St. Pétersbourg, le trentième jour du septième mois de la quarantième année de Meïdji, correspondant au dix-sept/trente juillet 1907.

I. MOTONO. ISWOLSKY.
(L. S.) (L. S.)

CONVENTION DE 1910.

Signée à St. Pétersbourg, en français, le 21 juin 1910 (43e année de Meiji).
Publiée le 13 juillet 1910.

Le Gouvernement Impérial du Japon et le Gouvernement Impérial de Russie, sincèrement attachés aux principes établis par la Convention conclue entre eux le 30/17 Juillet 1907,

中野 一

望シ左ノ條款ヲ以テ該協約ヲ補成スルコトヲ協定セリ

第一條

兩締約國ハ列國ノ交通ヲ便易ナラシメ其ノ商業ヲ發達セシムル目的ニ依リ滿洲ニ於ケル各自鐵道ノ改善及該鐵道ノ聯絡業務整備ノ爲相互ニ友好的協力ヲ與フルコト竝此ノ目的ノ遂行ニ有害ナル一切ノ競争ヲ爲ササルコトヲ約ス

第二條

兩締約國ハ孰レモ今日ニ至ル迄日本國ト露西亞國トノ間又ハ兩國ト清國トノ間ニ締結セラレタル一切ノ條約又ハ其ノ他ノ約定ニ基ク滿洲ノ現狀ヲ維持尊重スルコトヲ約ス
前記諸約定ノ臆本ハ日本國ト露西亞國トノ間ニ交換ヲ了セリ

第三條

前記現狀ヲ侵迫スヘキ性質ノ何等事件發生スルコトアルトキハ兩締約國ハ該現狀ヲ維持スルニ必要ト認ムル措置ニ付協定セムカ爲相互ニ隨時商議ヲ爲スヘシ

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本協約ニ

et désireux de développer les effets de cette Convention en vue de la consolidation de la paix en Extrême Orient, sont convenus de compléter ledit arrangement par les dispositions suivantes :

ARTICLE I.

Dans le but de faciliter les communications et de développer le commerce des nations, les Deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à se prêter mutuellement leur coopération amicale en vue de l'amélioration de leurs lignes de chemins de fer respectives en Mandchourie et du perfectionnement du service des raccordements desdites voies ferrées, et à s'abstenir de toute concurrence nuisible à la réalisation de ce but.

ARTICLE II.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à maintenir et à respecter le statu quo en Mandchourie, tel qu'il résulte de tous les traités, conventions ou autres arrangements conclus jusqu'à ce jour, soit entre le Japon et la Russie, soit entre ces deux Puissances et la Chine. Les copies des susdits arrangements ont été échangées entre le Japon et la Russie.

ARTICLE III.

Dans le cas où un événement de nature à menacer le statu quo susmentionné viendrait à se produire, les Deux Hautes Parties Contractantes entreront chaque fois en communications entre Elles, afin de s'entendre sur les mesures qu'Elles jugeront nécessaire de prendre pour le maintien dudit statu quo.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs

記名調印スルモノナリ

明治四十三年七月四日即チ露曆千九百十年六月二十一日(七月四日)聖彼得堡ニ於テ本書ヲ作ル

本 野 一 郎
イ ズ ウ ヲ ル ス キ ー

Gouvernements respectifs, ont signé cette Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à St. Pétersbourg, le quatrième jour du septième mois de la quarante troisième année de Meïdji, correspondant au vingt et un juin (quatre juillet) mil neuf cent dix.

(Signé) I. MOTONO. (Signé) ISWOLSKY.
(L. S.) (L. S.)

大正五年協約

CONVENTION DE 1916.

大正五年七月三日「ハートログラード」ニ於テ調印(佛文)
同 年同月八日官報(號外)彙報欄掲載

Signée à Pétersbourg, en français, le 3 juillet 1916 (3e année de Taisho).
Publiée le 8 juillet 1916.

(譯文)

日本帝國政府及露西亞帝國政府ハ極東ニ於ケル恆久ノ平和ヲ維持セムカ爲協力スルコトニ決シ左ノ如ク約定セリ

第一條

日本國ハ露西亞國ニ對抗スル何等政事上ノ協定又ハ聯合ノ當事國トナラサルヘシ

露西亞國ハ日本國ニ對抗スル何等政事上ノ協定又ハ聯合ノ當事

露西亞國 大正五年協約

ARTICLE I.

Le Gouvernement Impérial du Japon et le Gouvernement Impérial de Russie, résolus d'unir leurs efforts pour le maintien d'une paix constante en Extrême Orient, s'entendent sur ce qui suit :

Le Japon ne fera partie d'aucun arrangement ou combinaison politique dirigé contre la Russie.

La Russie ne fera partie d'aucun arrangement ou combi-

十四五

國トナラサルヘシ

第二條

兩締約國ノ一方ニ依リ承認セラレタル他ノ一方ノ極東ニ於ケル領土權又ハ特殊利益カ侵迫セラルルニ至リタルトキハ日本國及露西亞國ハ其ノ權利及利益ノ擁護防衛ノ爲相互ノ支持又ハ協力ヲ目的トシテ執ルヘキ措置ニ付協議スヘシ

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本協約ニ署名調印ス

大正五年七月三日即露曆千九百十六年六月二十日(七月三日)「ペトログラード」ニ於テ本書ヲ作ル

本 野 一 郎
ザ ゴ ー ノ フ

nation politique dirigé contre le Japon.

ARTICLE II.

Dans le cas où les droits territoriaux ou les intérêts spéciaux en Extrême Orient de l'une des Parties Contractantes reconnus par l'autre Partie Contractante, viendraient à être menacés, le Japon et la Russie se concerteront sur les mesures à prendre en vue de l'appui ou du concours à se prêter pour la sauvegarde et la défense de ces droits et intérêts.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cette Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Petrograd, le troisième jour du septième mois de la cinquième année de Taisiô, correspondant au trois juillet/vingt juin mil neuf cent seize.

(Signé) I. MOTONO. (Signé) SAZONOW.
(L. S.) (L. S.)

暹 羅 國

修好通商ニ關スル日本國暹羅國間ノ
宣言

明治二十年九月二十六日東京ニ於テ調印(英文)
明治二十一年一月二十日 批 准
同 年同月二十三日東京ニ於テ批准書交換
同 年同月二十八日 公 布

(譯文)

日本皇帝陛下及暹羅皇帝陛下ハ嘗テ兩國間ニ存在セシ友誼親睦ノ關係ヲ再起シ且ツ將來締結スヘキ條約ノ基礎ヲ定メンコトヲ欲シ日本皇帝陛下ハ外務次官從三位勳二等孝湄西亦鷲大綬章孝湄西王冠大綬章和蘭ライオン大綬章子爵青木周藏ヲ全權委員ニ命シ暹羅皇帝陛下ハ外務大臣ゼ モースト、ゼークレット、エンド、エンシエント、オールド、オフ、ゼ、ナイン、ゼムス及ゼ、モースト、イラストリヤス、オールド、オフ、ゼ、ハウス、オフ、チャクルクリイ、ノ、ナイト、チユラ、チヨム、クラオ大綬章ホワイト、エレファンント大綬章暹羅王冠大綬章ヅァウ、ン、グセ親王ヲ其全權委員ニ命シ雙方互ニ其委任狀ヲ示シ其正實適當ナルヲ確認シ左ノ宣言ヲ爲スコトニ議定セリ

SIAM.

DECLARATION OF AMITY AND COMMERCE
BETWEEN JAPAN AND SIAM.

Signed at Tokio, in English, September 26, 1887 (20th year of Meiji).
Ratified January 30, 1888 (21st year of Meiji).
Ratifications exchanged at Tokio, January 23, 1888.
Promulgated January 28, 1888.

His Majesty the Emperor of Japan
on the one part, and
His Majesty the King of Siam
on the other part,

being desirous to re-establish the friendly relations and the close intimacy which in former days existed between the two Powers, and for the purpose of arriving at an understanding as to the basis upon which future negotiations may be conducted, have appointed as Their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, His Excellency Viscount Jusami Suzo Aoki, Vice Minister for Foreign Affairs, 2nd Class of Order of the Rising Sun, 1st Class of Royal Prussian Order of the Red Eagle, 1st Class of Royal Prussian Order of